叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 玛丽：一部小说(mary A Fiction) 000001

2. 玛丽：一部小说(mary A Fiction) 000002

3. 玛丽：一部小说(mary A Fiction) 000003

4. 玛丽：一部小说(mary A Fiction) 000004

5. 玛丽：一部小说(mary A Fiction) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽：一部小说(Mary A Fiction)
第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑːnəθən] ['ɪŋgrəm] , ['dʒænit] - ,
E - text prepared by Jonathan Ingram , Janet Blenkinship ,
E - 文本 准备 经过 乔纳森 英格拉姆 , 珍妮特 - ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、珍妮特·布伦金希普编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(https : / / www . pgdp . net /)
(https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(https://www.pgdp.net/)

[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['meri] ['wʊlstənˌkræft] .
Transcriber's Note : The author is Mary Wollstonecraft .
转录员的 笔记 : 这 作者 是 玛丽 伍尔斯通克拉夫特 .

转录者注：作者是玛丽·沃斯通克拉夫特。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] .
The Table of Contents was added by the transcriber .
这 桌子 的 内容 曾是 额外 经过 这 转录员 .

目录由转录员添加。

['meri] ,
MARY ,
玛丽 ,

玛丽，

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['fɪkʃ(ə)n] .
FICTION .
小说 .

小说。

[lɛksɜ-səs] ['diˈiˈes] [plʌs] [sə'blaɪm] [vɜːr'tuːs] - [et] [nʊrɪt] [lə] [ʒe'niː] . — ['ruːsəu] .
L'exercice des plus sublimes vertus éleve et nourrit le génie . — Rousseau .
练习 德斯 加 崇高 维特斯 - 等 食物 勒 天才 . — 卢梭 .

L'exercice des plus sublimes vertus éleve et nourrit le génie。——卢梭。

['lʌndən] ,
LONDON ,
伦敦 ,

伦敦，

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['dʒɑːnsən] , [ˌes 'tiː] .
PRINTED FOR J . JOHNSON , ST .
打印 为了 J . 约翰逊 , 英石 .

为 J. JOHNSON, ST. 印刷

['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .
PAUL'S CHURCH - YARD .
保罗的 教会 - 院子 .

圣保罗教堂墓地。

[mədkəksvɪːi] .
MDCCLXXXVIII .
1988年 .

1988年

[ˌædvərˈtaɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[iː] .
II .
二 .

二、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[viː] .
V .
V .

五、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[eks] .
X .
X .

X.

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ɪn] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n] ,
In delineating the Heroine of this Fiction ,
在 界定 这 女英雄 的 这 小说 ,

在描绘这部小说中的女主人公时，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['kærəktər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['dʒen(ə)rəli]
the Author attempts to develop a character different from those generally
这 作者 尝试 到 发展 一个 特点 不同的 从 那些 一般来说
[pɔː'treid] .
portrayed .
描绘 .

作者试图塑造一个与通常描绘的人物形象不同的角色。

[ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] [klə'rɪsə] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [dʒiː] — — ,
This woman is neither a Clarissa , a Lady G — — ,
这 女士 是 两者都不 一个 克拉丽莎 , 一个 女士 G — — ,

这个女人既不是克拉丽莎，也不是G夫人，

[nɔːr][ə; eɪ] [[ə; eɪ]] ['səufi] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]
nor a [A] Sophie . — It would be vain to mention the various modifications
也不 一个 [一个] 苏菲 . — 它 会 是 徒劳 到 提到 这 各种各样的 修改
[ʌv; əv] [ðiːz] ['mɒdlz] ,
of these models ,
的 这些 模型 ,

也不是索菲。——提及这些模型的各种变体是徒劳的，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , [haʊ] ['waɪdli] ['ɑːrtɪsts]['wɑːndər][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,
as it would to remark , how widely artists wander from nature ,
作为 它 会 到 评论 , 如何 广泛 艺术家 漫步 从 自然 ,

正如人们常说的，艺术家们远离自然的程度有多深。

[wen] [ðeɪ] ['kɑːpi][ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv] [greɪt] ['mæstərz] .
when they copy the originals of great masters .
什么时候 他们 复制 这 原件 的 伟大的 大师 .

当他们临摹大师的原作时。

[ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði][groʊs][pɑːrts] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbtɪl] ['spɪrɪt] [i'væpəreits] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ]
They catch the gross parts ; but the subtle spirit evaporates ; and not having
他们 抓住 这 总的 部分 ; 但 这 微妙 精神 蒸发 ; 和 不是 拥有
[ðə; ði][dʒʌst][taɪz] ,
the just ties ,
这 只是 领带 ,

他们抓住了粗俗的部分；但精妙的精髓却消散了；而且由于缺乏恰当的联系，

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [dis'gʌsts] , [wen] [greɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrm] .
affectation disgusts , when grace was expected to charm .
做作 令人厌恶 , 什么时候 优雅 曾是 预期的 到 魅力 .

矫揉造作令人厌恶，因为优雅本应具有魅力。

[ðoʊz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['oʊnli][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌjuː 'es] ['wɪlɪŋ] ['kæptivz] ,
Those compositions only have power to delight , and carry us willing captives ,
那些 作品 仅有的 有 力量 到 喜 , 和 携带 我们 愿意的 俘虏 ,

这些作品只有取悦人的力量，让我们心甘情愿地成为它们的俘虏。

[wer] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] .
where the soul of the author is exhibited , and animates the hidden springs .
在哪里 这 灵魂 的 这 作者 是 展出 , 和 动画 这 隐 弹簧 .

作者的灵魂在此展现，并赋予隐藏的灵感以活力。

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ;

Lost	in	a	pleasing	enthusiasm	,	they	live	in	the	scenes	they	represent	;
丢失的	在	一个	令人愉悦	热情	,	他们	居住	在	这	场景	他们	代表	;

他们沉浸在令人愉悦的热情中，生活在他们所描绘的场景中；

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['meʒər] [ðer; ðər] [steps] [ɪn][ə; eɪ] ['biːtn] [træk] , [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪk'spektɪd]

and	do	not	measure	their	steps	in	a	beaten	track	,	solicitous	to	gather	expected
和	做	不是	措施	他们的	步骤	在	一个	被打败	追踪	,	殷勤	到	收集	预期的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

他们不按既定路线行走，一心只想采摘预期的花朵。

[ænd; ənd][baɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [riːθ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [ruːlz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	bind	them	in	a	wreath	,	according	to	the	prescribed	rules	of	art	.
和	绑定	他们	在	一个	花圈	,	根据	到	这	规定	规则	的	艺术	.

并按照规定的艺术规则将它们捆扎成花环。

[ðiːz] ['tʃoʊzn] [fjuː] , [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

These	chosen	few	,	wish	to	speak	for	themselves	,
这些	选定	很少	,	希望	到	说话	为了	他们自己	,

这少数被选中的人，希望亲自发声。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekoʊ] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [saʊndz] — [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'flektər]

and	not	to	be	an	echo	—	even	of	the	sweetest	sounds	—	or	the	reflector
和	不是	到	是	一个	回声	—	甚至	的	这	最甜美的	声音	—	或者	这	反射器

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sə'blaɪm] [biːmz] .

of	the	most	sublime	beams	.
的	这	最多	升华	光束	.

即使是最甜美的声音，也不要成为回声；即使是最崇高的光束，也不要成为反射者。

[ðə; ði] [[biː]] ['pærədaɪs] [ðeɪ] ['ræmb(ə)l][ɪn] , [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kri'eɪtɪŋ] — [ɔːr][ðə; ði]

The	[	B	]	paradise	they	ramble	in	,	must	be	of	their	own	creating	—	or	the
这	[	B	]	天堂	他们	漫谈	在	,	必须	是	的	他们的	自己的	创建	—	或者	这

['prɑːspekt] [suːn] [grəuz] [ɪn'sɪpɪd] ,

prospect	soon	grows	insipid	,
前景	很快	生长	平淡	,

他们漫步其中的[B]天堂，一定是他们自己创造的——否则，这种前景很快就会变得乏味。

[ænd; ənd][nɑːt] ['verid] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] , [feɪdz] [ænd; ənd][daɪz] .

and	not	varied	by	a	vivifying	principle	,	fades	and	dies	.
和	不是	多种多样	经过	一个	使人精神焕发	原则	,	淡出	和	死亡	.

如果没有某种活力原则的滋养，它就会褪色消亡。

[ɪn][æn; ən] ['ɑːrtləs] [teɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [hæz; həz]

In	an	artless	tale	,	without	episodes	,	the	mind	of	a	woman	,	who	has
在	一个	不矫揉造作	故事	,	没有	剧集	,	这	头脑	的	一个	女士	,	WHO	有

['θɪŋkɪŋ] ['paʊɝz] [ɪz] [dɪ'spleɪd] .

thinking	powers	is	displayed	.
思维	权力	是	显示	.

故事朴实无华，没有情节，展现了一位具有思考能力的女性的内心世界。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ɔrgənz] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːrdʒuəs] [ɪm'plɔɪmənt] ;

The	female	organs	have	been	thought	too	weak	for	this	arduous	employment	;
这	女性	器官	有	到过	想法	也	虚弱的	为了	这	艰巨	就业	;

人们一直认为女性的器官太弱，无法胜任这种艰苦的工作；

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [siːmz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

and	experience	seems	to	justify	the	assertion	.
和	经验	似乎	到	证明合法	这	断言	.

经验似乎也证实了这一说法。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːrgjuːɪŋ] ['fɪzɪkli] [ə'baʊt] [ˌpɔsə'bilitiz] — [ɪn][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [meɪ] [biː; bi]

Without	arguing	physically	about	possibilities	—	in	a	fiction	,	such	a	being	may	be
没有	争论	身体	关于	可能性	—	在	一个	小说	,	这样的	一个	存在	可能	是

[ə'laʊd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ;

allowed	to	exist	;
允许	到	存在	;

暂且不论物理上的可能性——在虚构作品中，这样的存在是可以被允许的；

[huːz] ['grændʒər] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['fækltiz] , [nɑːt]['sʌbdʒəˌgeɪtid]

whose	grandeur	is	derived	from	the	operations	of	its	own	faculties	,	not	subjugated
谁	宏伟	是	衍生的	从	这	运营	的	它是	自己的	学院	,	不是	被征服

[tuː; tə] [ə'pɪnjən] ;

to	opinion	;
到	观点	;

它的伟大源于其自身能力的运作，而非受制于舆论；

[bʌt; bət] [drɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːrs] .

but	drawn	by	the	individual	from	the	original	source	.
但	绘制	经过	这	个人	从	这	原来的	来源	.

但却是个人根据原始资料绘制的。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

['ruːsəu] .

Rousseau	.
卢梭	.

卢梭。

[[biː]]

[	B	]
[	B	]

[B]

[aɪ] [hɪr] [gɪv] [ðə; ðɪ] [rɪv'juːəz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] ['wɪti] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['pærədaɪs]

I	here	give	the	Reviewers	an	opportunity	of	being	very	witty	about	the	Paradise
我	这里	给	这	评论员	一个	机会	的	存在	非常	机智	关于	这	天堂

[ʌv; əv] [fuːlz] , & [siː] .

of	Fools	,	&	c	.
的	傻瓜	,	&	c	.

我在此给评论家们一个机会，让他们对愚人乐园等等进行一番妙语连珠的点评。

['meri]

MARY
玛丽

玛丽

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['meri] , [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['edwərd] , [huː] ['mærid]

Mary	**,**	**the**	**heroine**	**of**	**this**	**fiction**	**,**	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**Edward**	**,**	**who**	**married**
玛丽	,	这	女英雄	的	这	小说	,	曾是	这	女儿	的	爱德华	,	WHO	已婚

[ɪ'laɪzə] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

Eliza	**,**	**a**	**gentle**	**,**
伊丽莎	,	一个	温和的	,

这部小说的女主人公玛丽是爱德华的女儿，爱德华娶了温柔的伊丽莎为妻。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪndələns] [ɪn][hɜːr; hər] ['tempər] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

fashionable	**girl**	**,**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**indolence**	**in**	**her**	**temper**	**,**	**which**	**might**	**be**
时髦	女孩	,	和	一个	种类	的	懒惰	在	她	脾气	,	哪个	可能	是

[tɜːm] ['negətɪv] [gʊd] - ['neɪtʃər] :

termed	**negative**	**good**	**-**	**nature**	**:**
称为	消极的	好的	-	自然	:

一位时髦女孩，性格中带着一种懒散，这或许可以称之为消极的善良：

[hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] .

her	**virtues**	**,**	**indeed**	**,**	**were**	**all**	**of**	**that**	**stamp**	**.**
她	美德	,	的确	,	是	全部	的	那	邮票	.

她的美德确实都具备那种特质。

[ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

She	**carefully**	**attended**	**to**	**the**	**shews**	**of**	**things**	**,**	**and**	**her**	**opinions**	**,**	**I**	**should**
她	小心	参加	到	这	展示	的	事物	,	和	她	意见	,	我	应该

[hæv; həv] [sed] ['predʒudisiz] ,

have	**said**	**prejudices**	**,**
有	说	偏见	,

她仔细观察事物的表象，以及她的观点，我应该说是偏见。

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] .

were	**such**	**as**	**the**	**generality**	**approved**	**of**	**.**
是	这样的	作为	这	概论	得到正式认可的	的	.

正是大多数人所认可的那种。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'keɪm]

She	**was**	**educated**	**with**	**the**	**expectation**	**of**	**a**	**large**	**fortune**	**,**	**of**	**course**	**became**
她	曾是	受过教育	和	这	期待	的	一个	大的	财富	,	的	课程	成为

[ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] :

a	**mere**	**machine**	**:**
一个	仅仅	机器	:

她从小接受教育，期望将来能继承巨额财富，结果却沦为一台机器：

[ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənts] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pjʊrəl] [ˌə'mjuːzmənts]

the	**homage**	**of**	**her**	**attendants**	**made**	**a**	**great**	**part**	**of**	**her**	**puerile**	**amusements**
这	尊敬	的	她	服务员	制成	一个	伟大的	部分	的	她	幼稚的	娱乐

,

,

,

侍从们的谄媚是她幼稚娱乐的重要组成部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['relətɪv] ['duːtiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][fʊl'fɪl] :

and	**she**	**never**	**imagined**	**there**	**were**	**any**	**relative**	**duties**	**for**	**her**	**to**	**fulfil**	**:**
和	她	绝不	想象	那里	是	任何	相对的	职责	为了	她	到	实现	:

她从未想过自己有任何需要履行的亲属义务：

['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnsɪkwens] , [baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [wɜːr; wər][ˌɪntə'wəuvən][ɪn][hɜːr; hər]

notions	**of**	**her**	**own**	**consequence**	**,**	**by**	**these**	**means**	**,**	**were**	**interwoven**	**in**	**her**
概念	的	她	自己的	结果	,	经过	这些	方法	,	是	交织	在	她

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

通过这些方式，她脑海中逐渐形成了关于自身后果的各种观念。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] [spent] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

and	the	years	of	youth	spent	in	acquiring	a	few	superficial
和	这	年	的	青年	花费	在	收购	一个	很少	浅

[ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

以及将青春岁月耗费在获得一些肤浅的成就上，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [teɪst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

without	having	any	taste	for	them	.
没有	拥有	任何	品尝	为了	他们	.

我对它们没有任何兴趣。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'laɪt] ['sɜːrk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːfɪsər]

When	she	was	first	introduced	into	the	polite	circle	,	she	danced	with	an	officer
什么时候	她	曾是	第一的	介绍	进入	这	有礼貌的	圆圈	,	她	跳舞	和	一个	官

,

,
,

她初入上流社会时，曾与一位军官共舞。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] ;

whom	she	faintly	wished	to	be	united	to	;
谁	她	淡淡的	希望	到	是	团结的	到	;

她隐隐希望与他结合；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [suːn] ['æftər] [ˌrekə'mend] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ræŋk][ʌv; əv]

but	her	father	soon	after	recommending	another	in	a	more	distinguished	rank	of
但	她	父亲	很快	后	推荐	其他	在	一个	更多的	杰出的	秩	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但她父亲不久后又推荐了另一位社会地位更高的人选。

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ə'beɪ]

she	readily	submitted	to	his	will	,	and	promised	to	love	,	honour	,	and	obey
她	容易	提交	到	他的	将要	,	和	承诺	到	爱	,	荣誉	,	和	服从

, ([ə; eɪ] ['vɪʃəs] [fuːl] ,

,	(	a	vicious	fool	,
,	(	一个	恶毒	傻子	,

她欣然接受了他的意志，并承诺爱他、尊敬他、服从他（一个邪恶的傻瓜）。

) [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] .

)	as	in	duty	bound	.
)	作为	在	责任	边界	.

如同履行职责一样。

[waɪl] [ðeɪ] [ri'zaidid] [ɪn] ['lʌndən] , [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [staɪl] , [ænd; ənd] ['seldəm]

While	they	resided	in	London	,	they	lived	in	the	usual	fashionable	style	,	and	seldom
尽管	他们	居住地	在	伦敦	,	他们	居住地	在	这	通常	时髦	风格	,	和	很少

[sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

saw	each	other	;
锯	每个	其他	;

他们居住在伦敦期间，过着当时时髦的生活，很少见面；

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wuːd] ['rʊrəl] [fə'lɪsəti] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

nor	were	they	much	more	sociable	when	they	wooed	rural	felicity	for	more	than
也不	是	他们	很多	更多的	善于交际的	什么时候	他们	追求	乡村的	费利西蒂	为了	更多的	比

[hæf][ðə; ði] [jɪr] ,

half	the	year	,
一半	这	年	,

即使他们一年中有半年多的时间都在追求乡村的幸福生活，他们的社交能力也并没有提高多少。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] , [wer] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [hænd] , [hæd; həd] ['skætərd] ['bju:ti:z]

in	a	delightful	country	,	where	Nature	,	with	lavish	hand	,	had	scattered	beauties
在	一个	愉快	国家	,	在哪里	自然	,	和	奢华的	手	,	有	疏散	美女

[ə'raʊnd] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər] ,

around	;	for	the	master	,
大约	;	为了	这	掌握	,

在一个令人愉悦的国度，大自然慷慨地散布着美景；对于大师而言，

[wɪð; wɪθ] [bru:t] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [geɪz] , [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] , [ænd; ənd] [sɔ:t]

with	brute	,	unconscious	gaze	,	passed	them	by	unobserved	,	and	sought
和	蛮力	,	无意识	目光	,	通过了	他们	经过	未被观察到的	,	和	寻求

[ə'mju:zmənt] [ɪn] ['kʌntri] [spɔ:rts] .

amusement	in	country	sports	.
娱乐	在	国家	运动的	.

他目光粗犷、漫不经心，径直从他们身边走过，没有注意到他们，转而去参加乡村运动，寻找乐趣。

[hi:; hi] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] ['i:tɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɑ:dərət] ['dɪnər] , ['dʒen(ə)rəli] [fel]

He	hunted	in	the	morning	,	and	after	eating	an	immoderate	dinner	,	generally	fell
他	猎杀	在	这	早晨	,	和	后	吃	一个	过分	晚餐	,	一般来说	跌倒

[ə'sli:p] :

asleep	:
睡着了	:

他早上打猎，晚上吃得过饱后，通常就睡着了：

[ðɪs] ['si:znəbl] [rest] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪ'dʒest][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [loʊd] ;

this	seasonable	rest	enabled	him	to	digest	the	cumbrous	load	;
这	及时	休息	已启用	他	到	消化	这	笨重的	加载	;

这种适时的休息使他能够消化沉重的负担；

[hi:; hi] [wʊd] [ðen] ['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['tenənts] ;

he	would	then	visit	some	of	his	pretty	tenants	;
他	会	然后	访问	一些	的	他的	漂亮的	租户	;

然后他会去拜访他的一些漂亮的房客；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kəm'perd] [ðer; ðər] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

and	when	he	compared	their	ruddy	glow	of	health	with	his	wife's
和	什么时候	他	比较的	他们的	红润	辉光	的	健康	和	他的	妻子的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

当他把他们红润的健康肤色与妻子的面容进行比较时，

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ru:ʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'laɪvn] ,

which	even	rouge	could	not	enliven	,
哪个	甚至	胭脂	可以	不是	活跃	,

即使是胭脂也无法使之焕发生机，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gʊrmɑ:nd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tu:; tə] .

it	is	not	necessary	to	say	which	a	gourmand	would	give	the	preference	to	.
它	是	不是	必要的	到	说	哪个	一个	美食家	会	给	这	偏爱	到	.

无需赘述美食家会更偏爱哪一种。

[ðer; ðər] ['vʌlgər] [dæns] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fænsi] [ðæn; ðən]

Their	vulgar	dance	of	spirits	were	infinitely	more	agreeable	to	his	fancy	than
他们的	庸俗	舞蹈	的	烈酒	是	无限地	更多的	同意	到	他的	想要	比

[hɜ:r; hər] ['sɪkli] , [daɪ] - [ə'weɪ] ['læŋgər] .

her	sickly	,	die	-	away	languor	.
她	病弱的	,	死	-	离开	倦怠	.

他们庸俗的灵魂之舞比她病态的、日渐消逝的倦怠更合他的心意。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː; tə]

Her	voice	was	but	the	shadow	of	a	sound	,	and	she	had	,	to
她	嗓音	曾是	但	这	阴影	的	一个	声音	,	和	她	有	,	到

[kəm'pliːt] [hɜːr; hər] ['delɪkəsi] ,

complete	her	delicacy	,
完全的	她	美味	,

她的声音轻若无声，为了更显娇弱，她还特意.....

[soʊ] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər] [nəːvs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] .

so	relaxed	her	nerves	,	that	she	became	a	mere	nothing	.
所以	轻松	她	神经	,	那	她	成为	一个	仅仅	没有什么	.

她的神经彻底放松下来，以至于她变得麻木不仁。

['meni] [sʌtʃ] [nɔːts] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɜːrld] !

Many	such	noughts	are	there	in	the	female	world	!
许多	这样的	零	是	那里	在	这	女性	世界	!

女性世界里有很多这样的零!

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['merɪt] , — ['truːli] , [ʃiː; ʃi] [sed] [lɔːŋ] [prerz] ,

yet	she	had	a	good	opinion	of	her	own	merit	,	—	truly	,	she	said	long	prayers	,
然而	她	有	一个	好的	观点	的	她	自己的	优点	,	—	真的	,	她	说	长的	祈祷	,

然而，她对自己评价很高——的确，她经常长时间祈祷。

— [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [hɜːr; hər] ['wiːks] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðæt] ['hɔːrɪd] [pleɪs]

—	and	sometimes	read	her	Week's	Preparation	:	she	dreaded	that	horrid	place
—	和	有时	读	她	本周	准备	:	她	令人恐惧的	那	可怕的	地方

['vʌlgərli] [kɔːld] [hel] , [ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'loʊ] ;

vulgarly	called	hell	,	the	regions	below	;
粗俗地	称为	地狱	,	这	地区	以下	;

——有时还会读读她每周的准备：她害怕那个被俗称为地狱的可怕地方，也就是下面的区域；

[bʌt; bət] ['weðər] ['hɜ˞ːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['spɪrɪt] , [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ;

but	whether	her's	was	a	mounting	spirit	,	I	cannot	pretend	to	determine	;
但	无论	她的	曾是	一个	安装	精神	,	我	不能	假装	到	决定	;

但她的精神状态是否日益高涨，我无法断定；

[ɔːr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plænɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːpər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

or	what	sort	of	a	planet	would	have	been	proper	for	her	,
或者	什么	种类	的	一个	行星	会	有	到过	恰当的	为了	她	,

或者说，什么样的星球才适合她呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [mə'tɪriəl] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [let] [ˌmetəfə'zɪʃn] ['set(ə)l] ;

when	she	left	her	material	part	in	this	world	,	let	metaphysicians	settle	;
什么时候	她	左边	她	材料	部分	在	这	世界	,	让	形而上学家	定居	;

当她离开人世间物质世界时，让形而上学家们来定论吧；

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌn'kloʊðd] ['spɪrɪt] .

I	have	nothing	to	say	to	her	unclothed	spirit	.
我	有	没有什么	到	说	到	她	裸体	精神	.

我无话可说，无法与她赤裸的灵魂对话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ɔːr]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frentʃ]

As	she	was	sometimes	obliged	to	be	alone	,	or	only	with	her	French
作为	她	曾是	有时	有义务	到	是	独自的	,	或者	仅有的	和	她	法语

['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

waiting	-	maid	,
等待	-	女佣	,

由于她有时不得不独自一人，或者只能和她的法国女仆待在一起，

[ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [nuː] [prbli'keiʃnz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

she	sent	to	the	metropolis	for	all	the	new	publications	,	and	while	she	was
她	发送	到	这	都会	为了	全部	这	新的	出版物	,	和	尽管	她	曾是

['dresɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

dressing	her	hair	,
敷料	她	头发	,

她派人去大都会采购所有新刊物，一边梳头，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] ,

and	she	could	turn	her	eyes	from	the	glass	,
和	她	可以	转动	她	眼睛	从	这	玻璃	,

她可以把目光从玻璃上移开，

[ʃiː; ʃi] [ræn] ['oʊvər] [ðoʊz] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər] ['bɑːdɪli] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , ['nɑːvəlz] .

she	ran	over	those	most	delightful	substitutes	for	bodily	dissipation	,	novels	.
她	跑	超过	那些	最多	愉快	替代品	为了	身体上的	耗散	,	小说	.

她读了小说，那是肉体放纵最令人愉悦的替代品。

[aɪ] [seɪ] ['bɑːdɪli] , [ɔːr] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [soʊl] ,

I	say	bodily	,	or	the	animal	soul	,
我	说	身体上的	,	或者	这	动物	灵魂	,

我说的是肉体层面，或者说动物的灵魂。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [wʌn] [kæn; kən] [faɪnd] [noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [pə'laɪt] ['sɜːrkl] .

for	a	rational	one	can	find	no	employment	in	polite	circles	.
为了	一个	合理的	一	能	寻找	不	就业	在	有礼貌的	界	.

理性的人在上流社会找不到工作。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [laɪts] , [ðə; ði] ['stʌdid] ['ɪn'ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv] [dres] ,

The	glare	of	lights	,	the	studied	inelegancies	of	dress	,
这	强光	的	灯	,	这	研究	不雅	的	裙子	,

刺眼的灯光，刻意营造的不雅着装，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] ['ɔːfərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [fɔːls] ['bjuːti] ,

and	the	compliments	offered	up	at	the	shrine	of	false	beauty	,
和	这	赞美	提供	向上	在	这	神社	的	错误的	美丽	,

以及在虚假美貌神龛前献上的赞美之词，

[ɑːr; ər] [ɔːl] ['iːkwəli] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensɪz] .

are	all	equally	addressed	to	the	senses	.
是	全部	同样地	已解决	到	这	感官	.

它们都同样能刺激感官。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] ['fænsi] [wʌn] [wei] , [ʃiː; ʃi] [traɪd]

When	she	could	not	any	longer	indulge	the	caprices	of	fancy	one	way	,	she	tried
什么时候	她	可以	不是	任何	更长	放纵	这	一掷千金	的	想要	一	方式	,	她	尝试

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

当她无法再用一种方法满足自己的奇思妙想时，她又尝试了另一种方法。

[ðə; ði] [plə'tɑːnɪk] ['mærɪdʒ] , [ɪ'laɪzə] ['wɔrik] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɜːr; wər]

The	Platonic	Marriage	,	Eliza	Warwick	,	and	some	other	interesting	tales	were
这	柏拉图式	婚姻	,	伊丽莎	沃里克	,	和	一些	其他	有趣的	故事	是

[pə'ruːzd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

perused	with	eagerness	.
仔细阅读	和	渴望	.

《柏拉图式的婚姻》、《伊丽莎·沃里克》以及其他一些有趣的故事都受到了读者的热烈追捧。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [də'vɛləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] ,

Nothing	could	be	more	natural	than	the	developement	of	the	passions	,
没有什么	可以	是	更多的	自然的	比	这	发展	的	这	激情	,

没有什么比情感的萌发更自然的事了。

[nɔːr] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

nor	more	striking	than	the	views	of	the	human	heart	.
也不	更多的	引人注目	比	这	浏览	的	这	人类	心	.

没有什么比人类心脏的景象更引人注目了。

[wʌt] ['delɪkət] ['strʌglz] !

What	delicate	struggles	!
什么	精美的	斗争	!

多么微妙的斗争啊!

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] ['prɪti] [tɜːrnz][ʌv; əv] [θɔːt] !

and	uncommonly	pretty	turns	of	thought	!
和	不寻常地	漂亮的	转弯	的	想法	!

以及非同寻常的优美思维!

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bræmbl] - [bʊʃ] , [ðə; ði] [nuː] ['sensətɪv] - [plænt] , [ɔːr] [triː] ,

The	picture	that	was	found	on	a	bramble	-	bush	,	the	new	sensitive	-	plant	,	or	tree	,
这	图片	那	曾是	成立	在	一个	荆棘	-	衬套	,	这	新的	敏感的	-	植物	,	或者	树	,

那张照片是在荆棘丛、新的含羞草或树上发现的。

[wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [sweɪn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] - ['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rævɪʃ] [aɪz] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] . — ['feɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] !

which	caught	the	swain	by	the	upper	-	garment	,	and	presented	to	his	ravished	eyes	a	portrait	.	—	Fatal	image	!
哪个	捕捉	这	斯温	经过	这	上	-	服装	,	和	呈现	到	他的	被蹂躏	眼睛	一个	肖像	.	—	致命的	图像	!

那东西勾住了小伙子的上衣，在他惊恐的目光中呈现出一幅画像——致命的景象!

— [ˌaɪ 'tiː][pla:ntid][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ə; eɪ] [tɪl] [ðen] [ɪn'sensəb(ə)l] [hɑːrt] ,

—	It	planted	a	thorn	in	a	till	then	insensible	heart	,
—	它	已种植	一个	刺	在	一个	直到	然后	麻木不仁	心	,

它在一颗原本麻木的心中种下了一根刺。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	sent	a	new	kind	of	a	knight	-	errant	into	the	world	.
和	发送	一个	新的	种类	的	一个	骑士	-	错误的	进入	这	世界	.

并将一种新型的游侠骑士派往世上。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ,

But	even	this	was	nothing	to	the	catastrophe	,	and	the	circumstance	on	which	it	hung	,
但	甚至	这	曾是	没有什么	到	这	灾难	,	和	这	环境	在	哪个	它	悬挂	,

但这与这场灾难以及导致这场灾难发生的背景相比，都算不了什么。

[ðə; ði] ['hɔːrnɪt] ['setlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['lʌvɝz] [feɪs] .

the	hornet	settling	on	the	sleeping	lover's	face	.
这	大黄蜂	安顿	在	这	睡眠	恋人的	脸	.

黄蜂落在熟睡的爱人的脸上。

[wʌt] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['æksɪdənt] !

What	a	heart	-	rending	accident	!
什么	一个	心	-	渲染	事故	!

多么令人心碎的意外!

[ʃiː; ʃi][pla:ntid] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'septəb(ə)l] [soʊlz] , [ə; eɪ][roʊz] [bʊʃ] ;

She	planted	,	in	imitation	of	those	susceptible	souls	,	a	rose	bush	;
她	已种植	,	在	模仿	的	那些	易受影响的	灵魂	,	一个	玫瑰	衬套	;

她效仿那些易受感动的人，种下了一棵玫瑰树;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər][tuː; tə] [wiːp] [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

but	there	was	not	a	lover	to	weep	in	concert	with	her	,
但	那里	曾是	不是	一个	情人	到	哭泣	在	音乐会	和	她	,

但是，却没有一个爱人与她一同哭泣。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔːtərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] . — [ə'læs] !

when	she	watered	it	with	her	tears	.	—	Alas	!
什么时候	她	浇水	它	和	她	眼泪	.	—	唉	!

当她用眼泪浇灌它时——唉！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪf] [maɪ] ['riːdɚz] [wʊd] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['spɔːrtɪvnəs] [ʌv; əv]['fænsi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər]

If	my	readers	would	excuse	the	sportiveness	of	fancy	,	and	give	me	credit	for
如果	我的	读者	会	原谅	这	体育精神	的	想要	,	和	给	我	信用	为了

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

如果读者们能够谅解我天马行空的想象，并认可我的天才之作，

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] [wʊd] [fɔːrs] [ðə; ði] [swiːt] [terz]

I	would	go	on	and	tell	them	such	tales	as	would	force	the	sweet	tears
我	会	去	在	和	告诉	他们	这样的	故事	作为	会	力量	这	甜的	眼泪

[ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətiˌ][tuː; tə] [floʊ] [ɪn] ['koʊpiəs] ['ʃaʊɚz] [daʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃiːks] ,

of	sensibility	to	flow	in	copious	showers	down	beautiful	cheeks	,
的	感性	到	流动	在	丰富	淋浴	向下	美丽的	脸颊	,

我会继续给他们讲一些故事，让那些感性的故事感动得泪流满面，顺着美丽的脸颊流淌下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskəm'poʊzɚ] [ʌv; əv] [ruːʒ] , & [siː] . & [siː] . [neɪ] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ]

to	the	discomposure	of	rouge	,	&	c	.	&	c	.	Nay	,	I	would	make	it	so	interesting
到	这	不安	的	胭脂	,	&	c	.	&	c	.	不	,	我	会	制作	它	所以	有趣的

,

,
,

胭脂的失衡等等等等。不，我会让它变得如此有趣，

[ðæt] [ðə; ði] [fer] [pə'ruːzər] [ʃʊd; ʃəd] [beg][ðə; ði] [her] - ['dresər] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [kəːlz] [hɪm'self] ,

that	the	fair	peruser	should	beg	the	hair	-	dresser	to	settle	the	curls	himself	,
那	这	公平的	读者	应该	求	这	头发	-	梳妆台	到	定居	这	卷发	他自己	,

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] .

and	not	interrupt	her	.
和	不是	打断	她	.

这位美丽的读者应该恳求理发师亲自为她整理卷发，不要打断她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ə'nʌðər] ['riːsɔːrs] , [tuː] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːgz] , [huː] [ʃerd] [hɜːr; hər][bed] ,

She	had	besides	another	resource	,	two	most	beautiful	dogs	,	who	shared	her	bed	,
她	有	除了	其他	资源	,	二	最多	美丽的	狗	,	WHO	共享	她	床	,

除了这些，她还有另一项"资源"——两只非常漂亮的狗狗，它们和她一起睡。

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn] ['kuʃənz] [nɪr] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

and	reclined	on	cushions	near	her	all	the	day	.
和	斜倚	在	靠垫	靠近	她	全部	这	天	.

他整天都斜倚在她附近的垫子上。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'sɪdʒuəs] [ker] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði]

These she watched with the most assiduous care , and bestowed on them the

这些 她 观看 和 这 最多 刻苦 关心 , 和 授予 在 他们 这

['wɔrməst] [kə'resɪs] .

warmest caresses .

最温暖 爱抚 .

她用最细致的关怀观察着它们，并给予它们最温暖的爱抚。

[ðɪs] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] - [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ]

This fondness for animals was not that kind of attendrissement which makes a

这 喜爱 为了 动物 曾是 不是 那 种类 的 - 哪个 制作 一个

['pɜːrs(ə)n] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səb'sɪstəns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

person take pleasure in providing for the subsistence and comfort of a living

人 拿 乐趣 在 提供 为了 这 生存 和 舒适 的 一个 活的

['kriːtʃər] ;

creature ;

生物 ;

这种对动物的喜爱，并不是那种使人乐于为活物提供生存和舒适感的关爱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm]['vænəti] ,

but it proceeded from vanity ,

但 它 继续 从 虚荣 ,

但这源于虚荣心，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɪspɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [frentʃ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

it gave her an opportunity of lisping out the prettiest French expressions of

它 给予 她 一个 机会 的 口齿不清 出去 这 最漂亮的 法语 表达式 的

[ɪk'stætɪk] ['fɑːndnəs] ,

ecstatic fondness ,

欣喜若狂 喜爱 ,

这让她有机会用略带口齿不清的法语，轻声细语地表达出最动人的、充满爱意的法语词汇。

[ɪn]['æksənts] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'tuːnd] [baɪ] ['tendərnəs] .

in accents that had never been attuned by tenderness .

在 口音 那 有 绝不 到过 协调的 经过 压痛 .

口音里从未流露出温柔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ðæt] [ɪz] ,

She was chaste , according to the vulgar acceptation of the word , that is ,

她 曾是 贞洁 , 根据 到 这 庸俗 接受 的 这 单词 , 那 是 ,

按照该词的通俗含义，她是贞洁的，也就是说，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['æktʃuəl] [foʊ] ['pɑː] ; [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪndələnt] ;

she did not make any actual faux pas ; she feared the world , and was indolent ;

她 做过 不是 制作 任何 实际的 假的 帕斯 ; 她 害怕 这 世界 , 和 曾是 懒惰的 ;

她并没有犯任何真正的错误；她害怕这个世界，而且懒惰；

[bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [self] - [dɪ'naɪəl] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]

but then , to make amends for this seeming self - denial , she read all the

但 然后 , 到 制作 修改 为了 这 似乎 自己 - 拒绝 , 她 读 全部 这

[ˌsentɪ'ment(ə)l]['nɑːvəlz] ,

sentimental novels ,

感伤的 小说 ,

但是，为了弥补这种看似自我克制的行为，她读了所有感伤的小说。

[dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [lʌv] - [siːnz] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [hɜːr; hər][maɪnd]

dwelt on the love - scenes , and , had she thought while she read , her mind

居住 在 这 爱 - 场景 , 和 , 有 她 想法 尽管 她 读 , 她 头脑

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tæmɪneɪtɪd] ;

would have been contaminated ;

会 有 到过 污染 ;

她沉浸在爱情场景中，如果她在阅读时思考，她的思想就会受到污染；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈɑːrbərz] ,

as	she	accompanied	the	lovers	to	the	lonely	arbors	,
作为	她	伴随	这	恋人	到	这	孤独	凉亭	,

她陪着这对恋人来到僻静的凉亭。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

and	would	walk	with	them	by	the	clear	light	of	the	moon	.
和	会	走	和	他们	经过	这	清除	光	的	这	月亮	.

然后，他会和他们一起在皎洁的月光下散步。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

She	wondered	her	husband	did	not	stay	at	home	.
她	想知道	她	丈夫	做过	不是	停留	在	家	.

她纳闷丈夫为什么不待在家里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] — [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [sɪt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [skwiːz] [hɜːr; hər] [hænd] ,

She	was	jealous	—	why	did	he	not	love	her	,	sit	by	her	side	,	squeeze	her	hand	,
她	曾是	嫉妒的	—	为什么	做过	他	不是	爱	她	,	坐	经过	她	边	,	挤	她	手	,

她嫉妒了——为什么他不爱她，不坐在她身边，不握住她的手?

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌnˈʌtərəbl] [θɪŋz] ?

and	look	unutterable	things	?
和	看	难以言喻	事物	?

看看那些难以言喻的东西?

[ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] ; [ðeɪ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [felt] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌtər] .

Gentle	reader	,	I	will	tell	thee	;	they	neither	of	them	felt	what	they	could	not	utter	.
温和的	读者	,	我	将要	告诉	你	;	他们	两者都不	的	他们	毛毡	什么	他们	可以	不是	说出	.

亲爱的读者，我告诉你，他们俩都没有感受到他们无法言说的东西。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈænɛkst, əˈnɛkst][æn; ən][aɪˈdiːə][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] ;

I	will	not	pretend	to	say	that	they	always	annexed	an	idea	to	a	word	;
我	将要	不是	假装	到	说	那	他们	总是	附件	一个	主意	到	一个	单词	;

我不会假装说他们总是将一个概念附加到一个词语上;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈænəlaizd] .

but	they	had	none	of	those	feelings	which	are	not	easily	analyzed	.
但	他们	有	没有任何	的	那些	情怀	哪个	是	不是	容易地	分析	.

但他们没有那些难以分析的情感。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɪn] [duː] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [sʌn] , [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [beɪb] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .

In	due	time	she	brought	forth	a	son	,	a	feeble	babe	;	and	the	following	year	a	daughter	.
在	到期的	时间	她	带来	前进	一个	儿子	,	一个	微弱	宝贝	;	和	这	下列的	年	一个	女儿	.

不久后，她生下一个儿子，一个体弱多病的婴儿；第二年，她又生下一个女儿。

['æftər][ðə; ði] ['mʌðɝz] [θroʊz] [ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [fju:] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] ['tendərnəs] :

After	the	mother's	throes	she	felt	very	few	sentiments	of	maternal	tenderness	:
后	这	母亲的	阵痛	她	毛毡	非常	很少	情感	的	母体	压痛	:

母亲分娩之痛过后，她几乎没有感受到任何母性的温柔：

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['nɜ:rsɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɔ:gz] .

the	children	were	given	to	nurses	,	and	she	played	with	her	dogs	.
这	孩子们	是	给定	到	护士	,	和	她	玩	和	她	狗	.

孩子们被交给护士照顾，她则和她的狗玩耍。

[wɑ:nt][ʌv; əv]['eksərsaɪz] [pri'ventid] [ðə; ði] [li:st] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [streŋθ] ;

Want	of	exercise	prevented	the	least	chance	of	her	recovering	strength	;
想	的	锻炼	阻止	这	至少	机会	的	她	恢复中	力量	;

缺乏锻炼使她恢复体力的机会微乎其微；

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɪlk] - ['fi:vəz] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]

and	two	or	three	milk	-	fevers	brought	on	a	consumption	,	to	which	her
和	二	或者	三	牛奶	-	发烧	带来	在	一个	消耗	,	到	哪个	她

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [tendid] .

constitution	tended	.
宪法	倾向于	.

两三次产后发热导致她患上了肺痨，而她的体质本来就容易患肺痨。

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [daɪd][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst] ,

Her	children	all	died	in	their	infancy	,	except	the	two	first	,
她	孩子们	全部	死亡	在	他们的	婴儿期	,	除了	这	二	第一的	,

除了前两个孩子之外，她的所有孩子都在婴儿时期夭折了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli]

and	she	began	to	grow	fond	of	the	son	,	as	he	was	remarkably
和	她	开始	到	生长	喜爱	的	这	儿子	,	作为	他	曾是	非常

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

她渐渐喜欢上了这个儿子，因为他长得非常英俊。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][hɜ:r; hər][taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rd] - ['teɪbl] .

For	years	she	divided	her	time	between	the	sofa	,	and	the	card	-	table	.
为了	年	她	分割	她	时间	之间	这	沙发	,	和	这	卡片	-	桌子	.

多年来，她总是把时间分配在沙发和牌桌之间。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [nɑ:t][ʌv; əv] [deθ] , [ðoʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

She	thought	not	of	death	,	though	on	the	borders	of	the	grave	;
她	想法	不是	的	死亡	,	尽管	在	这	边界	的	这	严重	;

她虽已身处坟墓边缘，却并未想到死亡；

[nɔ:r][dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['steɪʃ(ə)n] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] ['nesəseri] .

nor	did	any	of	the	duties	of	her	station	occur	to	her	as	necessary	.
也不	做过	任何	的	这	职责	的	她	车站	发生	到	她	作为	必要的	.

她也没有意识到自己作为官职人员的任何职责是必要的。

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ; [ænd; ənd] [wen] ['meri] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blʌʃɪŋ] [gɜ:rl]

Her	children	were	left	in	the	nursery	;	and	when	Mary	,	the	little	blushing	girl
她	孩子们	是	左边	在	这	苗圃	;	和	什么时候	玛丽	,	这	小的	脸红	女孩

, [ə'pɪrd] ,

,	appeared	,
,	出现	,

她的孩子们被留在了育婴室；当脸颊泛红的小女孩玛丽出现时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [send] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [θɪŋ] [ə'weɪ] .

she	would	send	the	awkward	thing	away	.
她	会	发送	这	尴尬的	事物	离开	.

她会把那个尴尬的东西送走。

[tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pleɪ] -

To	own	the	truth	,	she	was	awkward	enough	,	in	a	house	without	any	play	-
到	自己的	这	真相	,	她	曾是	尴尬的	足够的	,	在	一个	房子	没有	任何	玩	-

[meɪts] ;

mates	;
伙伴们	;

说实话，她在一个没有玩伴的房子里，显得很笨拙；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]

for	her	brother	had	been	sent	to	school	,	and	she	scarcely	knew	how	to
为了	她	兄弟	有	到过	发送	到	学校	,	和	她	几乎	知道	如何	到

[ɪm'plɔɪ] [hɜːr'self] ;

employ	herself	;
采用	她自己	;

因为哥哥被送去上学了，她几乎不知道该如何谋生；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [əd'maɪər][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	would	ramble	about	the	garden	,	admire	the	flowers	,	and	play	with	the
她	会	漫谈	关于	这	花园	,	钦佩	这	花朵	,	和	玩	和	这

[dɔːgz] .

dogs	.
狗	.

她会在花园里漫步，欣赏花朵，和狗狗们玩耍。

[æn; ən][oʊld] [haʊs] - ['kiːpər] [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːriz] , [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

An	old	house	-	keeper	told	her	stories	,	read	to	her	,	and	,	at	last	,
一个	老的	房子	-	守门员	讲述	她	故事	,	读	到	她	,	和	,	在	最后的	,

[tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] .

taught	her	to	read	.
教授	她	到	读	.

一位老管家给她讲故事，给她读书，最后教会了她识字。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [wen] [hɜːr; hər] [helθ] [wʊd]

Her	mother	talked	of	enquiring	for	a	governess	when	her	health	would
她	母亲	谈话	的	查询	为了	一个	家庭教师	什么时候	她	健康	会

[pər'mɪt] ; [ænd; ənd] ,

permit	;	and	,
允许	;	和	,

她母亲曾说过，等身体允许的时候，就去请一位家庭教师；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [frentʃ] .

in	the	interim	desired	her	own	maid	to	teach	her	French	.
在	这	临时	想要的	她	自己的	女佣	到	教	她	法语	.

在此期间，她希望自己的女佣教她法语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [pə'ruːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ['evri] [bʊk] [ðæt] [keɪm] [ɪn]

As	she	had	learned	to	read	,	she	perused	with	avidity	every	book	that	came	in
作为	她	有	学习	到	读	,	她	仔细阅读	和	热情	每一个	书	那	来了	在

[hɜːr; hər] [weɪ] .

her	way	.
她	方式	.

学会阅读后，她如饥似渴地阅读着遇到的每一本书。

[nɪ'glektɪd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

Neglected	in	every	respect	,	and	left	to	the	operations	of	her	own	mind	,
被忽视的	在	每一个	尊重	,	和	左边	到	这	运营	的	她	自己的	头脑	,

她各方面都被忽视，任由自己胡思乱想。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk]

she	considered	every	thing	that	came	under	her	inspection	,	and	learned	to	think
她	经过考虑的	每一个	事物	那	来了	在下面	她	检查	,	和	学习	到	思考

.

:

.

她仔细审视了她所检查的一切事物，并学会了思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [steɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['eɪndʒəlz] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs]

She	had	heard	of	a	separate	state	,	and	that	angels	sometimes	visited	this
她	有	听到	的	一个	分离	状态	,	和	那	天使	有时	到访	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

她听说过一个独立的国家，也听说过天使有时会造访地球。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

She	would	sit	in	a	thick	wood	in	the	park	,	and	talk	to	them	;
她	会	坐	在	一个	厚的	木头	在	这	公园	,	和	讲话	到	他们	;

她会坐在公园里茂密的树林里，和他们聊天；

[meɪk] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tjuːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

make	little	songs	addressed	to	them	,	and	sing	them	to	tunes	of	her
制作	小的	歌曲	已解决	到	他们	,	和	唱歌	他们	到	曲调	的	她

[oʊn] [kəm'poʊzɪŋ] ;

own	composing	;
自己的	构成	;

她为他们创作小歌，并用自己谱写的曲调演唱；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [wʊd] [noʊts] [waɪld][wɜːr; wər] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .

and	her	native	wood	notes	wild	were	sweet	and	touching	.
和	她	本国的	木头	笔记	荒野	是	甜的	和	接触	.

她身上那种天然木质的野性气息，甜美而动人。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] ['fiːmeɪl] [ə'kwaɪərmənts] ,

Her	father	always	exclaimed	against	female	acquirements	,
她	父亲	总是	惊呼	反对	女性	收购	,

她的父亲总是反对女性取得成就，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ɪl] [helθ] [meɪd] [hɜːr; hər][nɑːt]

and	was	glad	that	his	wife's	indolence	and	ill	health	made	her	not
和	曾是	高兴的	那	他的	妻子的	懒惰	和	患病的	健康	制成	她	不是

['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

trouble	herself	about	them	.
麻烦	她自己	关于	他们	.

他很高兴妻子的懒惰和体弱多病使她不必为这些事操心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] ,

She	had	besides	another	reason	,
她	有	除了	其他	原因	,

她还有另一个原因，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [tɔːl] [gɜːrl] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] ['noʊtɪs] [æz; əz][hɜːr; hər]

she	did	not	wish	to	have	a	fine	tall	girl	brought	forward	into	notice	as	her
她	做过	不是	希望	到	有	一个	美好的	高的	女孩	带来	向前	进入	注意	作为	她

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

她不希望一个身材高挑的漂亮女孩被人认作是她的女儿；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] , [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] .

she	still	expected	to	recover	,	and	figure	away	in	the	gay	world	.
她	仍然	预期的	到	恢复	,	和	数字	离开	在	这	同性恋	世界	.

她仍然希望能够康复，并在同性恋群体中找到出路。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [təˈrænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] ; [ɪnˈdiːd] [soʊ] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ˈɪrɪteɪtɪd]

Her	husband	was	very	tyrannical	and	passionate	;	indeed	so	very	easily	irritated
她	丈夫	曾是	非常	强横	和	热情的	;	的确	所以	非常	容易地	受刺激

[wen] [ɪˈniːbrieɪtɪd] ,

when	inebriated	,
什么时候	醉酒	,

她的丈夫非常专横跋扈，而且脾气暴躁；事实上，他喝醉后很容易发怒。

[ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn] [dred] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [deθ]

that	Mary	was	continually	in	dread	lest	he	should	frighten	her	mother	to	death
那	玛丽	曾是	持续	在	恐惧	免得	他	应该	吓唬	她	母亲	到	死亡

;

;
;

玛丽一直提心吊胆，生怕他会吓死她的母亲；

[hɜːr; hər] [ˈsɪknəs] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɔːl] [ˈmɛriːz] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd] [ˈeksəd] [hɜːr; hər] [kəmˈpæʃ(ə)n]

her	sickness	called	forth	all	Mary's	tenderness	,	and	exercised	her	compassion
她	疾病	称为	前进	全部	玛丽的	压痛	,	和	锻炼	她	同情

[soʊ] [kənˈtɪnjuəli] ,

so	continually	,
所以	持续	,

她的病唤起了玛丽所有的温柔，也持续不断地激发了她的怜悯之心。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [self] - [lʌv] ,

that	it	became	more	than	a	match	for	self	-	love	,
那	它	成为	更多的	比	一个	匹配	为了	自己	-	爱	,

它甚至比自爱更胜一筹，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈgʌvərnɪŋ] [prəˈpensəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θruː] [laɪf] .

and	was	the	governing	propensity	of	her	heart	through	life	.
和	曾是	这	治理	倾向	的	她	心	通过	生活	.

并且是她一生中内心主要的倾向。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈvaɪələnt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈtempər] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [fɔːlts] ,

She	was	violent	in	her	temper	;	but	she	saw	her	father's	faults	,
她	曾是	暴力	在	她	脾气	;	但	她	锯	她	父亲的	故障	,

她脾气暴躁，但她看到了父亲的缺点。

[ænd; ənd] [wʊd] [wiːp] [wen] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [kəmˈper] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] . — [ʃiː; ʃi]

and	would	weep	when	obliged	to	compare	his	temper	with	her	own	.	—	She
和	会	哭泣	什么时候	有义务	到	比较	他的	脾气	和	她	自己的	.	—	她

[dɪd] [mɔːr] ;

did	more	;
做过	更多的	;

当不得不将他的脾气与自己的脾气进行比较时，她会哭泣。——她做得更多；

[ˈɑːrtləs] [prerz] [roʊz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]

artless	prayers	rose	to	Heaven	for	pardon	,	when	she	was	conscious	of	having
不矫揉造作	祈祷	玫瑰	到	天堂	为了	赦免	,	什么时候	她	曾是	有意识的	的	拥有

[əːd] ;

erred	;
犯错	;

当她意识到自己犯了错时，她向上帝发出了真诚的祈祷，请求宽恕；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'trɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l] ,

and	her	contrition	was	so	exceedingly	painful	,
和	她	忏悔	曾是	所以	非常	痛苦	,

她的悔恨是如此痛苦，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['dɪlɪdʒəntli] [ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənts] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə]

that	she	watched	diligently	the	first	movements	of	anger	and	impatience	,	to
那	她	观看	勤勉地	这	第一的	移动	的	愤怒	和	不耐烦	,	到

[seɪv] [hɜːr'self] [ðɪs] ['kruːəl] [rɪ'mɔːrs] .

save	herself	this	cruel	remorse	.
节省	她自己	这	残忍的	悔恨	.

她仔细观察对方最初的愤怒和不耐烦的举动，以免自己遭受这种残酷的悔恨。

[sə'blaɪm] [aɪ'diːəz] [fɪld] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [maɪnd] — ['ɔːlweɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['sentɪmənts] ;

Sublime	ideas	filled	her	young	mind	—	always	connected	with	devotional	sentiments	;
升华	想法	已填	她	年轻的	头脑	—	总是	连接	和	灵修	情感	;

[ɪk'stempəˌrerɪ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

extemporary	effusions	of	gratitude	,
即兴的	渗出液	的	感激	,

她年轻的心灵充满了崇高的思想——总是与虔诚的情感联系在一起；不时流露出感激之情，

[ænd; ənd] ['ræpsədiːz] [ʌv; əv] [preɪz] [wʊd] [bɜːrst]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]

and	rhapsodies	of	praise	would	burst	often	from	her	,	when	she	listened	to
和	狂想曲	的	称赞	会	爆裂	经常	从	她	,	什么时候	她	听着	到

[ðə; ði][bɜːrdz] ,

the	birds	,
这	鸟类	,

当她聆听鸟儿的鸣叫时，常常会情不自禁地发出赞美之词。

[ɔːr] [pər'suːd] [ðə; ði] [dɪr] .

or	pursued	the	deer	.
或者	追击	这	鹿	.

或者追赶那只鹿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] [pæθ] ,

She	would	gaze	on	the	moon	,	and	ramble	through	the	gloomy	path	,
她	会	目光	在	这	月亮	,	和	漫谈	通过	这	阴沉	小路	,

她会凝望月亮，沿着阴暗的小路漫步。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['veriəs] [ʃeɪps] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'suːmd] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ðæt]

observing	the	various	shapes	the	clouds	assumed	,	and	listen	to	the	sea	that
观察	这	各种各样的	形状	这	云	假定	,	和	听	到	这	海	那

[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

was	not	far	distant	.
曾是	不是	远的	遥远	.

观察云朵呈现出的各种形状，聆听不远处的大海声。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ɪn'hæbɪtɪd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wɜːr; wər]

The	wandering	spirits	,	which	she	imagined	inhabited	every	part	of	nature	,	were
这	漫游	烈酒	,	哪个	她	想象	有人居住的	每一个	部分	的	自然	,	是

[hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [frendz] [ænd; ənd]['kɒnfɪdænts] .

her	constant	friends	and	confidants	.
她	持续的	朋友们	和	知己	.

她想象中栖息在自然界各个角落的游荡精灵，是她始终如一的朋友和知己。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [greɪt] [fɜːrst] [kɔːz] , [fɔːrmd] [dʒʌst] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts]

She	began	to	consider	the	Great	First	Cause	,	formed	just	notions	of	his	attributes
她	开始	到	考虑	这	伟大的	第一的	原因	,	形成	只是	概念	的	他的	属性

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

她开始思考伟大的第一因，对他的属性形成了正确的认识，并且，

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

in	particular	,	dwelt	on	his	wisdom	and	goodness	.
在	特别的	,	居住	在	他的	智慧	和	善良	.

尤其着重赞扬了他的智慧和善良。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n]

Could	she	have	loved	her	father	or	mother	,	had	they	returned	her	affection
可以	她	有	喜爱	她	父亲	或者	母亲	,	有	他们	返回	她	感情

,

,

,

如果她的父母也爱她，她是否也能爱他们呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [suːn] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

she	would	not	so	soon	,	perhaps	,	have	sought	out	a	new	world	.
她	会	不是	所以	很快	,	也许	,	有	寻求	出去	一个	新的	世界	.

她或许不会那么快就去寻找新的世界。

[hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlətɪ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [lʌv] ;

Her	sensibility	prompted	her	to	search	for	an	object	to	love	;
她	感性	提示	她	到	搜索	为了	一个	目的	到	爱	;

她的感性促使她去寻找一个爱的对象;

[ɑːn] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] : [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

on	earth	it	was	not	to	be	found	:	her	mother	had	often	disappointed
在	地球	它	曾是	不是	到	是	成立	:	她	母亲	有	经常	失望的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

世上根本找不到：她的母亲常常让她失望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌpɑːrʃi'ælətɪ][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt]

and	the	apparent	partiality	she	shewed	to	her	brother	gave	her	exquisite
和	这	明显	偏袒	她	展示	到	她	兄弟	给予	她	精美的

[peɪn] — [prə'duːst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl] ['meləŋkɑːli] ,

pain	—	produced	a	kind	of	habitual	melancholy	,
疼痛	—	生产	一个	种类	的	习惯性的	忧郁	,

她对哥哥表现出的明显偏爱给她带来了难以言喻的痛苦——使她患上了一种习惯性的忧郁症。

[led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][woʊ] ,

led	her	into	a	fondness	for	reading	tales	of	woe	,
引领	她	进入	一个	喜爱	为了	阅读	故事	的	悲哀	,

这让她爱上了阅读悲惨故事。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [dɪ'stres] .

and	made	her	almost	realize	the	fictitious	distress	.
和	制成	她	几乎	意识到	这	虚拟	痛苦	.

几乎让她意识到自己所虚构的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] [tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [ɪk'spaɪərd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;

She	had	not	any	notion	of	death	till	a	little	chicken	expired	at	her	feet	;
她	有	不是	任何	概念	的	死亡	直到	一个	小的	鸡	已到期	在	她	脚	;

直到一只小鸡在她脚边死去，她才意识到死亡的存在;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

and	her	father	had	a	dog	hung	in	a	passion	.
和	她	父亲	有	一个	狗	悬挂	在	一个	热情	.

她父亲曾因愤怒而将一条狗吊死。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'kluːdid] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [soʊlz] ,

She	then	concluded	animals	had	souls	,
她	然后	结束	动物	有	灵魂	,

她由此得出结论：动物也有灵魂。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][mæn] ;

or	they	would	not	have	been	subjected	to	the	caprice	of	man	;
或者	他们	会	不是	有	到过	受	到	这	任性	的	男人	;

否则他们就不会受制于人的反复无常；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][ɔːr] [biːst] ?

but	what	was	the	soul	of	man	or	beast	?
但	什么	曾是	这	灵魂	的	男人	或者	兽	?

但人或动物的灵魂究竟是什么?

[ɪn] [ðɪs] [staɪl] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [roʊld] [ɑːn] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [stɪl] ['vedʒɪˌteɪtɪŋ] .

In	this	style	year	after	year	rolled	on	,	her	mother	still	vegetating	.
在	这	风格	年	后	年	滚动	在	,	她	母亲	仍然	植被	.

年复一年，她的母亲依然处于植物人状态。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [ə'tendid] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [fel] [sɪk] .

A	little	girl	who	attended	in	the	nursery	fell	sick	.
一个	小的	女孩	WHO	参加	在	这	苗圃	跌倒	生病的	.

一名在托儿所就读的小女孩生病了。

['meri] [peɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ; ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] ,

Mary	paid	her	great	attention	;	contrary	to	her	wish	,
玛丽	有薪酬的	她	伟大的	注意力	;	相反	到	她	希望	,

玛丽非常关注她；但出乎她意料的是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,

she	was	sent	out	of	the	house	to	her	mother	,	a	poor	woman	,
她	曾是	发送	出去	的	这	房子	到	她	母亲	,	一个	贫穷的	女士	,

她被送出家门，投奔她贫穷的母亲。

[huːm] [nə'sesəti] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [sɪk] [tʃaɪld] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] ['deɪli] [bred] .

whom	necessity	obliged	to	leave	her	sick	child	while	she	earned	her	daily	bread	.
谁	必要性	有义务	到	离开	她	生病的	孩子	尽管	她	获得	她	日常的	面包	.

她迫于生计不得不离开生病的孩子，外出挣钱养家。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [stæbd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['meri] [sɔː] [hɜːr; hər] [ded]

The	poor	wretch	,	in	a	fit	of	delirium	stabbed	herself	,	and	Mary	saw	her	dead
这	贫穷的	可怜虫	,	在	一个	合身	的	谵妄	刺伤	她自己	,	和	玛丽	锯	她	死的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

这个可怜的女子在神志不清的情况下刺死了自己，玛丽看到了她的尸体。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd][soʊ] ['strɔːŋli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pres] [hɜːr; hər]

and	heard	the	dismal	account	;	and	so	strongly	did	it	impress	her
和	听到	这	惨淡	帐户	;	和	所以	强烈	做过	它	令人印象深刻	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

她听了那令人沮丧的叙述；这叙述给她留下了非常深刻的印象。

[ðæt] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [kɔːrps] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen]

that	every	night	of	her	life	the	bleeding	corpse	presented	itself	to	her	when
那	每一个	夜晚	的	她	生活	这	出血	尸体	呈现	本身	到	她	什么时候

[ðə; ði][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] ['slʌmbər] .

the	first	began	to	slumber	.
这	第一的	开始	到	睡眠	.

在她的一生中，每晚当她开始入睡时，那具流血的尸体都会出现在她面前。

['tɔːrtʃərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ,

Tortured	by	it	,	she	at	last	made	a	vow	,
受折磨	经过	它	,	她	在	最后的	制成	一个	发誓	,

她饱受折磨，最终发誓：

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɜ:r'self] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] ['evri] [pɑ:rt]

that	if	she	was	ever	mistress	of	a	family	she	would	herself	watch	over	every	part
那	如果	她	曾是	曾经	情妇	的	一个	家庭	她	会	她自己	手表	超过	每一个	部分

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

如果她将来成为一家之主，她会亲自照看家里的每一个细节。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn'deləb(ə)l] .

The	impression	that	this	accident	made	was	indelible	.
这	印象	那	这	事故	制成	曾是	不可磨灭	.

这场事故留下的印象难以磨灭。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [gru:] [ˌɪmpər'septəbli] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

As	her	mother	grew	imperceptibly	worse	and	worse	,	her	father	,
作为	她	母亲	生长	不易察觉地	更糟	和	更糟	,	她	父亲	,

随着母亲病情逐渐恶化，她的父亲

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [kəm'pleɪnt] , [ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['oʊnli]

who	did	not	understand	such	a	lingering	complaint	,	imagined	his	wife	was	only
WHO	做过	不是	理解	这样的	一个	挥之不去的	抱怨	,	想象	他的	妻子	曾是	仅有的

[groʊn] [stɪl] [mɔ:r] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

grown	still	more	whimsical	,
生长	仍然	更多的	异想天开	,

他不理解妻子为何如此耿耿于怀，只觉得妻子只是变得更加任性了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [pri'veɪld] [ɑ:n][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər] [helθ] [wʊd]

and	that	if	she	could	be	prevailed	on	to	exert	herself	,	her	health	would
和	那	如果	她	可以	是	最终获胜	在	到	发挥	她自己	,	她	健康	会

[su:n] [bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] .

soon	be	re	-	established	.
很快	是	关于	-	已确立的	.

如果能劝说她努力锻炼，她的健康很快就会恢复。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] [æt; ət][ɔ:l]

In	general	he	treated	her	with	indifference	;	but	when	her	illness	at	all
在	一般的	他	治疗	她	和	漠不关心	;	但	什么时候	她	疾病	在	全部

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ,

interfered	with	his	pleasures	,
干扰	和	他的	快乐	,

他通常对她漠不关心；但当她的疾病稍微影响到他的享乐时，

[hi:; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kru:əl] ['mænər] , [ænd; ənd] ['vɪzəbli] [hə'ræst; 'hærəst][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

he	expostulated	in	the	most	cruel	manner	,	and	visibly	harassed	the	invalid	.
他	所宣称的	在	这	最多	残忍的	方式	,	和	明显地	骚扰	这	无效的	.

他以极其残忍的方式训斥病人，并明显地骚扰病人。

['meri] [wʊd] [ðen] [ə'sɪdʒuəsli] [traɪ][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

Mary	would	then	assiduously	try	to	turn	his	attention	to	something	else	;
玛丽	会	然后	勤勉地	尝试	到	转动	他的	注意力	到	某物	别的	;

然后，玛丽会想方设法将他的注意力转移到其他事情上；

[ænd; ənd] [wen] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wʊd] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɔ:rm]

and	when	sent	out	of	the	room	,	would	watch	at	the	door	,	until	the	storm
和	什么时候	发送	出去	的	这	房间	,	会	手表	在	这	门	,	直到	这	风暴

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

当被赶出房间后，他会守在门口，直到暴风雨过去。

[fɔːr; fər] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] .

for	unless	it	was	,	she	could	not	rest	.
为了	除非	它	曾是	,	她	可以	不是	休息	.

否则，她就无法安宁。

['ʌðər] ['kɔːzɪz] ['ɔːlsoʊ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] : [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [luːk] - [wɔːrm]

Other	causes	also	contributed	to	disturb	her	repose	:	her	mother's	luke	-	warm
其他	原因	还	贡献	到	打扰	她	休息	:	她	母亲的	卢克	-	温暖的

['mænər] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] ,

manner	of	performing	her	religious	duties	,
方式	的	表演	她	宗教	职责	,

其他一些原因也影响了她的安宁：她母亲对宗教事务漠不关心的态度，

[fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

filled	her	with	anguish	;	and	when	she	observed	her	father's	vices	,
已填	她	和	痛苦	;	和	什么时候	她	观察到	她	父亲的	恶习	,

[ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [terz] [wʊd] [floʊ] .

the	unbidden	tears	would	flow	.
这	未邀请的	眼泪	会	流动	.

这让她感到无比痛苦；每当她看到父亲的恶习，就会情不自禁地流下眼泪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] ['begərz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

She	was	miserable	when	beggars	were	driven	from	the	gate	without	being
她	曾是	悲惨的	什么时候	乞丐	是	驱动	从	这	门	没有	存在

[rɪ'liːvd] ;

relieved	;
松了口气	;

当乞丐们被赶出大门却得不到救济时，她感到非常难过；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnpər'sivd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['brekfəst] ,

if	she	could	do	it	unperceived	,	she	would	give	them	her	own	breakfast	,
如果	她	可以	做	它	未被察觉的	,	她	会	给	他们	她	自己的	早餐	,

[ænd; ənd] [fiːl] ['grætɪfaɪd] ,

and	feel	gratified	,
和	感觉	满意	,

如果她能不被人察觉地做到这一点，她会把自己的早餐给他们，并感到很满足。

[wen] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɪntʃt] [baɪ] ['hʌŋgər] .

when	,	in	consequence	of	it	,	she	was	pinched	by	hunger	.
什么时候	,	在	结果	的	它	,	她	曾是	捏	经过	饥饿	.

结果，她感到饥饿难耐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] , [ɔːr] [twaɪs] , [toʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	had	once	,	or	twice	,	told	her	little	secrets	to	her	mother	;	they	were
她	有	一次	,	或者	两次	,	讲述	她	小的	秘密	到	她	母亲	;	他们	是

[læft] [æt; ət] ,

laughed	at	,
笑了	在	,

她曾经一两次把自己的小秘密告诉过妈妈，结果都被妈妈嘲笑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	she	determined	never	to	do	it	again	.
和	她	决定	绝不	到	做	它	再次	.

她下定决心以后再也不这样做了。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ;

In	this	manner	was	she	left	to	reflect	on	her	own	feelings	;
在	这	方式	曾是	她	左边	到	反映	在	她	自己的	情怀	;

就这样，她得以独自反思自己的感受；

[ænd; ənd][soʊ] ['streŋθnd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [baɪ] ['biːɪŋ] ['medɪˌteɪtɪd] [ɑːn] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ['ɜːrli]
and **so** **strengthened** **were** **they** **by** **being** **meditated** **on** **,** **that** **her** **character** **early**
和 所以 加强 是 他们 经过 存在 冥想 在 , 那 她 特点 早期的
[bɪ'keɪm] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] .
became **singular** **and** **permanent** **.**
成为 单数 和 永恒的 .

通过冥想，她的性格得到了极大的强化，以至于她的性格很早就变得独特而持久。

[hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] , [wen] [nɑːt] ['klaʊdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ;
Her **understanding** **was** **strong** **and** **clear** **,** **when** **not** **clouded** **by** **her** **feelings** **;**
她 理解 曾是 强的 和 清除 , 什么时候 不是 阴天 经过 她 情怀 ;

当不受情绪影响时，她的理解力很强，也很清晰；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv]
but **she** **was** **too** **much** **the** **creature** **of** **impulse** **,** **and** **the** **slave** **of**
但 她 曾是 也 很多 这 生物 的 冲动 , 和 这 奴隶 的
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion **.**
同情 .

但她太容易受冲动驱使，又太容易被同情心所奴役。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[nɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [lɪvd] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn]
Near **her** **father's** **house** **lived** **a** **poor** **widow** **,** **who** **had** **been** **brought** **up** **in**
靠近 她 父亲的 房子 居住地 一个 贫穷的 寡妇 , WHO 有 到过 带来 向上 在
['æfluəns] ,
affluence **,**
富裕 ,

在她父亲家附近住着一位贫穷的寡妇，她从小家境优渥。

[bʌt; bət] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [greɪt] [dɪ'stres] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
but **reduced** **to** **great** **distress** **by** **the** **extravagance** **of** **her** **husband** **;**
但 减少 到 伟大的 痛苦 经过 这 奢侈 的 她 丈夫 ;

但她因丈夫的挥霍无度而感到非常痛苦；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [waɪl] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
he **had** **destroyed** **his** **constitution** **while** **he** **spent** **his** **fortune** **;** **and** **dying** **,**
他 有 损毁 他的 宪法 尽管 他 花费 他的 财富 ; 和 垂死 ,
[left] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
left **his** **wife** **,**
左边 他的 妻子 ,

他挥霍无度，毁了体质；临终前，留下妻子。

[ænd; ənd] [faɪv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['skænti] ['pɪt(ə)ns] .
and **five** **small** **children** **,** **to** **live** **on** **a** **very** **scanty** **pittance** **.**
和 五 小的 孩子们 , 到 居住 在 一个 非常 稀少 微不足道 .

还有五个年幼的孩子，靠着极其微薄的收入生活。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] , [ə; eɪ]

The	eldest	daughter	was	for	some	years	educated	by	a	distant	relation	,	a
这	长子	女儿	曾是	为了	一些	年	受过教育	经过	一个	遥远	关系	,	一个

['klɜːrdʒimən] .

Clergyman	.
牧师	.

大女儿曾由一位远房亲戚——一位牧师——抚养长大，接受了几年的教育。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['prɑːpərti]

While	she	was	with	him	a	young	gentleman	,	son	to	a	man	of	property
尽管	她	曾是	和	他	一个	年轻的	绅士	,	儿子	到	一个	男人	的	财产

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

in	the	neighbourhood	,
在	这	邻里	,

当她和一位年轻绅士在一起时，这位绅士是附近一位有地主的儿子，

[tʊk] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

took	particular	notice	of	her	.
采取	特别的	注意	的	她	.

特别留意到她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] ['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn]['kɑːnsərt]

It	is	true	,	he	never	talked	of	love	;	but	then	they	played	and	sung	in	concert
它	是	真的	,	他	绝不	谈话	的	爱	;	但	然后	他们	玩	和	唱	在	音乐会

;

;
;

的确，他从不谈论爱情；但他们却一起演奏、唱歌；

[druː] ['lændskeips] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kʌltɪveɪtɪd]

drew	landscapes	together	,	and	while	she	worked	he	read	to	her	,	cultivated
画	风景	一起	,	和	尽管	她	工作	他	读	到	她	,	栽培

[hɜːr; hər] [teɪst] ,

her	taste	,
她	品尝	,

他们一起绘制风景画，在她工作时，他给她读书，培养她的兴趣爱好。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ˌɪmpər'septəbli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	stole	imperceptibly	her	heart	.
和	偷窃	不易察觉地	她	心	.

不知不觉间，他偷走了她的心。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [wen] ['smaɪlɪŋ] , [ˌʌn'ænəˌlaɪzd] [hoʊp] [meɪd] ['evri] ['prɑːspekt] [braɪt] ,

Just	at	this	juncture	,	when	smiling	,	unanalyzed	hope	made	every	prospect	bright	,
只是	在	这	契机	,	什么时候	微笑	,	未经分析的	希望	制成	每一个	前景	明亮的	,

就在此时此刻，当微笑和未经分析的希望让一切前景都充满光明时，

[ænd; ənd] [geɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [dɑːnst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['benɪfæktər] [daɪd] .

and	gay	expectation	danced	in	her	eyes	,	her	benefactor	died	.
和	同性恋	期待	跳舞	在	她	眼睛	,	她	恩人	死亡	.

她眼中闪烁着快乐的希望，而她的恩人却去世了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] ,

She	returned	to	her	mother	—	the	companion	of	her	youth	forgot	her	,
她	返回	到	她	母亲	—	这	伴侣	的	她	青年	忘了	她	,

她回到了母亲身边——她年轻时的伙伴已经忘记了她。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [swiːt] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] .

they	took	no	more	sweet	counsel	together	.
他们	采取	不	更多的	甜的	法律顾问	一起	.

他们之间再也没有进行过甜蜜的商议。

[ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [spred] [ə; eɪ] ['sædnəs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

This	disappointment	spread	a	sadness	over	her	countenance	,	and	made	it
这	失望	传播	一个	悲伤	超过	她	面容	,	和	制成	它

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

这种失望使她脸上泛起了一丝悲伤，也让她的表演变得更有意思。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [fɑːnd][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ə'pɪrd] ['sɪmələr][tuː; tə] ['mɛriːz] ,

She	grew	fond	of	solitude	,	and	her	character	appeared	similar	to	Mary's	,
她	生长	喜爱	的	孤独	,	和	她	特点	出现	相似的	到	玛丽的	,

她渐渐喜欢上了独处，性格也和玛丽很像。

[ðoʊ] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

though	her	natural	disposition	was	very	different	.
尽管	她	自然的	处置	曾是	非常	不同的	.

虽然她的天性截然不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['meri] , [jet] [hɜːr; hər] [rɪ'faɪnmənt] , [hɜːr; hər] [teɪst] ,

She	was	several	years	older	than	Mary	,	yet	her	refinement	,	her	taste	,
她	曾是	一些	年	老	比	玛丽	,	然而	她	精炼	,	她	品尝	,

[kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

caught	her	eye	,
捕捉	她	眼睛	,

她比玛丽年长好几岁，但她的优雅气质和品味却吸引了玛丽的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] : [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd]

and	she	eagerly	sought	her	friendship	:	before	her	return	she	had	assisted
和	她	急切地	寻求	她	友谊	:	前	她	返回	她	有	协助

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

她热切地寻求与她交朋友：在她回来之前，她曾帮助过这个家庭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [eb] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər]

which	was	almost	reduced	to	the	last	ebb	;	and	now	she	had	another
哪个	曾是	几乎	减少	到	这	最后的	落潮	;	和	现在	她	有	其他

['moʊtɪv] [tuː; tə]['æktʃueɪt][hɜːr; hər] .

motive	to	actuate	her	.
动机	到	启动	她	.

几乎已经到了最后一丝希望；现在她又有了另一个行动的动机。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][send]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [æn] , [hɜːr; hər] [nuː] [frend]

As	she	had	often	occasion	to	send	messages	to	Ann	,	her	new	friend
作为	她	有	经常	场合	到	发送	消息	到	安	,	她	新的	朋友

, [mɪ'steɪks] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [meɪd] ;

,	mistakes	were	frequently	made	;
,	错误	是	频繁地	制成	;

由于她经常需要给她的新朋友安发送信息，所以经常会出错；

[æn] [prə'poʊzd] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [wʌnz] , [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

Ann	proposed	that	in	future	they	should	be	written	ones	,	to	obviate	this	difficulty	,
安	建议的	那	在	未来	他们	应该	是	书面	一个	,	到	避免	这	困难	,

安妮提议，以后应该采用书面形式，以避免这种困难。

[ænd; ənd] ['rendər] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .

and	render	their	intercourse	more	agreeable	.
和	使成为	他们的	交往	更多的	同意	.

并使他们的性生活更加愉快。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['moʊstli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ] ; ['meri] [hæd; həd] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

Young	people	are	mostly	fond	of	scribbling	;	Mary	had	had	very	little
年轻的	人们	是	大多	喜爱	的	涂鸦	;	玛丽	有	有	非常	小的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

instruction	;
操作说明	;

年轻人大多喜欢涂鸦；玛丽几乎没有接受过任何绘画指导；

[bʌt; bət] [baɪ] ['kɑːpiɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['letərz] , [huːz] [hænd] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

but	by	copying	her	friend's	letters	,	whose	hand	she	admired	,	she	soon	became	a
但	经过	复制	她	朋友们	信件	,	谁	手	她	钦佩	,	她	很快	成为	一个

[prə'fɪʃ(ə)nt] ;

proficient	;
精通	;

但她通过临摹她朋友的信件（她很欣赏朋友的笔迹），很快就熟练掌握了这项技能；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəb(ə)l] [kə'rektnəs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dʒiːniəs]

a	little	practice	made	her	write	with	tolerable	correctness	,	and	her	genius
一个	小的	实践	制成	她	写	和	可容忍的	正确性	,	和	她	天才

[geɪv] [fɔːrs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

gave	force	to	it	.
给予	力量	到	它	.

稍加练习，她的写作就达到了尚可接受的正确程度，而她的天赋又赋予了她的写作力量。

[ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pə'θetɪk] , ['tendər] [ænd; ənd]

In	conversation	,	and	in	writing	,	when	she	felt	,	she	was	pathetic	,	tender	and
在	对话	,	和	在	写作	,	什么时候	她	毛毡	,	她	曾是	可怜的	,	投标	和

[pər'sweɪsɪv] ;

persuasive	;
有说服力的	;

在谈话中，在写作中，当她有感情时，她会变得可怜、温柔、有说服力；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi] , [ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd] [stænd] [ðə; ði] [flæʃ]

and	she	expressed	contempt	with	such	energy	,	that	few	could	stand	the	flash
和	她	表达	鄙视	和	这样的	活力	,	那	很少	可以	站立	这	闪光

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

of	her	eyes	.
的	她	眼睛	.

她表达轻蔑时所展现出的力度如此之大，以至于很少有人能忍受她眼神中的怒火。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [æn] , [hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] ,

As	she	grew	more	intimate	with	Ann	,	her	manners	were	softened	,
作为	她	生长	更多的	亲密的	和	安	,	她	礼仪	是	软化	,

随着她与安的关系越来越亲密，她的举止也变得柔和起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] : [jet] [stɪl] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts]

and	she	acquired	a	degree	of	equality	in	her	behaviour	:	yet	still	her	spirits
和	她	获得	一个	程度	的	平等	在	她	行为	:	然而	仍然	她	烈酒

[wɜːr; wər] ['flʌktʃueitiŋ] ,

were	fluctuating	,
是	波动	,

她的行为举止逐渐变得平等，但她的情绪仍然起伏不定。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ['ræpɪd] .

and	her	movements	rapid	.
和	她	移动	迅速的	.

她的动作很快。

[ʃiː; ʃi] [felt] [les] [peɪn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ˌpɑːrʃi'ælәti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

She	felt	less	pain	on	account	of	her	mother's	partiality	to	her	brother	,
她	毛毡	较少的	疼痛	在	帐户	的	她	母亲的	偏袒	到	她	兄弟	,

由于母亲偏爱哥哥，她感到的疼痛有所减轻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [naʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈlʌvɪd] ;

as	she	hoped	now	to	experience	the	pleasure	of	being	beloved	;
作为	她	希望	现在	到	经验	这	乐趣	的	存在	心爱	;

她现在希望体验被爱的快乐；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊp] [led] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [nuː] [ˈsɔrəuz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ]

but	this	hope	led	her	into	new	sorrows	,	and	,	as	usual	,	paved	the	way
但	这	希望	引领	她	进入	新的	悲伤	,	和	,	作为	通常	,	铺砌路面	这	方式

[fɔːr; fər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

for	disappointment	.
为了	失望	.

但这份希望却给她带来了新的悲伤，而且像往常一样，最终导致了失望。

[æn] [ˈoʊnli] [felt] [ˈgrætɪtuːd] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈgroʊst] [baɪ] [wʌn] [ˈɑːbdʒekt] ,

Ann	only	felt	gratitude	;	her	heart	was	entirely	engrossed	by	one	object	,
安	仅有的	毛毡	感激	;	她	心	曾是	完全	全神贯注	经过	一	目的	,

安妮心中只有感激之情；她的心完全被一件东西占据了。

[ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] ; [ˈmeməri] [əˈfɪʃəsli] [riːˈtreɪst] [pæst]

and	friendship	could	not	serve	as	a	substitute	;	memory	officiously	retraced	past
和	友谊	可以	不是	服务	作为	一个	代替	;	记忆	专横地	重走	过去的

[siːnz] ,

scenes	,
场景	,

友谊无法替代爱情；记忆执拗地重现了过去的场景。

[ænd; ənd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [wɪʃɪz] [meɪd] [taɪm] [ˈlɔɪtər] .

and	unavailing	wishes	made	time	loiter	.
和	徒劳无功	愿望	制成	时间	游荡	.

而未能实现的愿望让时间显得漫长。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈvɑːlənteri] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˈkɑːnsɪkwensɪz]

Mary	was	often	hurt	by	the	involuntary	indifference	which	these	consequences
玛丽	曾是	经常	伤害	经过	这	非自愿	漠不关心	哪个	这些	结果

[prəˈduːst] .

produced	.
生产	.

玛丽常常因为这些后果所导致的无意识冷漠而感到受伤。

[wen] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

When	her	friend	was	all	the	world	to	her	,
什么时候	她	朋友	曾是	全部	这	世界	到	她	,

当她的朋友是她的一切时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] ;

she	found	she	was	not	as	necessary	to	her	happiness	;
她	成立	她	曾是	不是	作为	必要的	到	她	幸福	;

她发现自己对她的幸福并非那么不可或缺；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [maɪnd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [əbˈtruːd] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] , [ɔːr] [rɪˈsiːv]

and	her	delicate	mind	could	not	bear	to	obtrude	her	affection	,	or	receive
和	她	精美的	头脑	可以	不是	熊	到	突兀	她	感情	,	或者	收到

[lʌv] [æz; əz] [æn; ən] [ɑːmz] ,

love	as	an	alms	,
爱	作为	一个	施舍	,

她那颗脆弱的心无法忍受委屈自己，也无法接受施舍的爱。

[ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .

the	offspring	of	pity	.
这	后代	的	遗憾	.

怜悯的产物。

['veri] ['fri:kwəntli] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

Very	frequently	has	she	ran	to	her	with	delight	,
非常	频繁地	有	她	跑	到	她	和	喜	,

她常常高兴地跑向她，

[ænd; ənd][nɑ:t] [pɝ'si:vɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɪn] ['ænz] ['kaʊntənəns] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

and	not	perceiving	any	thing	of	the	same	kind	in	Ann's	countenance	,	she	has
和	不是	感知	任何	事物	的	这	相同的	种类	在	安妮的	面容	,	她	有

[ʃrʌŋk] [bæk] ;

shrunk	back	;
缩小	后退	;

她没有在安妮的脸上看到同样的表情，便退缩了。

[ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'stri:m] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	,	falling	from	one	extreme	into	the	other	,
和	,	坠落	从	一	极端	进入	这	其他	,

就这样，从一个极端跌落到另一个极端。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rm] ['gri:tɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ,

instead	of	a	warm	greeting	that	was	just	slipping	from	her	tongue	,
反而	的	一个	温暖的	问候	那	曾是	只是	滑倒	从	她	舌头	,

她本想说一句热情洋溢的问候，却没能说出口。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃənz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dik'teitid] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪlɪŋ] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

her	expressions	seemed	to	be	dictated	by	the	most	chilling	insensibility	.
她	表达式	似乎	到	是	口述	经过	这	最多	令人不寒而栗	麻木	.

她的表情似乎被一种令人不寒而栗的冷漠所支配。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['sɪkli] [ɔ:r] [ʌn'hæpi] ,

She	would	then	imagine	that	she	looked	sickly	or	unhappy	,
她	会	然后	想象	那	她	看起来	病弱的	或者	不开心	,

她会想象自己看起来病怏怏的或者不开心，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tendərnəs] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] , [ænd; ənd] [ber] [ə'weɪ] [ɔ:l]

and	then	all	her	tenderness	would	return	like	a	torrent	,	and	bear	away	all
和	然后	全部	她	压痛	会	返回	喜欢	一个	激流	,	和	熊	离开	全部

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

然后，她所有的温柔都会像洪流一样涌来，带走所有的沉思。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˌsensə'bɪləti] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] ['eksəd] , [baɪ][hɜ:r; hər]

In	this	manner	was	her	sensibility	called	forth	,	and	exercised	,	by	her
在	这	方式	曾是	她	感性	称为	前进	,	和	锻炼	,	经过	她

['mʌðɝz] ['ɪlnəs] , [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [mis'fɔ:tʃənz] ,

mother's	illness	,	her	friend's	misfortunes	,
母亲的	疾病	,	她	朋友们	不幸	,

母亲的疾病和朋友的不幸，正是以这种方式唤起了她的感性，并锻炼了她的同理心。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌn'setld] [maɪnd] .

and	her	own	unsettled	mind	.
和	她	自己的	不安的	头脑	.

以及她自己不安的心情。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Near	to	her	father's	house	was	a	range	of	mountains	;	some	of	them
靠近	到	她	父亲的	房子	曾是	一个	范围	的	山脉	;	一些	的	他们

[wɜːr; wər] , ['lɪtərəli] ['spiːkɪŋ] ,

were	,	literally	speaking	,
是	,	字面上地	请讲	,

她父亲家附近有一片山脉；其中一些山脉，从字面上讲，

[klaʊd] - [kæpt] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðem; ðəm] [klaʊdz] [kən'tɪnjuəli] ['restɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] ['grændʒər] [tuː; tə]

cloud	-	capt	,	for	on	them	clouds	continually	rested	,	and	gave	grandeur	to
云	-	船长	,	为了	在	他们	云	持续	休息	,	和	给予	宏伟	到

[ðə; ði]['prɑːspekt] ;

the	prospect	;
这	前景	;

云朵常年停留在云朵上，使景色显得壮丽无比；

[ænd; ənd] [daʊn] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər][saɪdz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][kæ'skeɪdz][ræn] [tɪl] [ðeɪ] [sweld]

and	down	many	of	their	sides	the	little	bubbling	cascades	ran	till	they	swelled
和	向下	许多	的	他们的	侧面	这	小的	冒泡	级联	跑	直到	他们	肿胀

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] .

a	beautiful	river	.
一个	美丽的	河	.

沿着它们的许多侧面，潺潺的小瀑布奔流而下，汇聚成一条美丽的河流。

[θruː] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisld] , [ænd; ənd][ɑːn][ðem; ðəm]

Through	the	straggling	trees	and	bushes	the	wind	whistled	,	and	on	them
通过	这	零散的	树木	和	灌木丛	这	风	吹口哨	,	和	在	他们

[ðə; ði][bɜːrdz] [sʌŋ] ,

the	birds	sung	,
这	鸟类	唱	,

风吹过稀疏的树木和灌木丛，鸟儿在上面歌唱。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]['rəubinz] ; [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] ,

particularly	the	robins	;	they	also	found	shelter	in	the	ivy	of	an	old	castle	,
特别	这	知更鸟	;	他们	还	成立	庇护所	在	这	常春藤	的	一个	老的	城堡	,

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [wʌn] ,

a	haunted	one	,
一个	闹鬼的	一	,

尤其是知更鸟；它们还在一座古老城堡的常春藤中找到了栖身之所，那是一座闹鬼的城堡。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [went] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

as	the	story	went	;	it	was	situated	on	the	brow	of	one	of	the	mountains	,
作为	这	故事	去	;	它	曾是	位于	在	这	眉头	的	一	的	这	山脉	,

据说，它坐落在其中一座山峰的山顶上。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	commanded	a	view	of	the	sea	.
和	命令	一个	看法	的	这	海	.

而且可以欣赏到海景。

[ðɪs] ['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] ;

This	castle	had	been	inhabited	by	some	of	her	ancestors	;
这	城堡	有	到过	有人居住的	经过	一些	的	她	祖先	;

这座城堡曾是她一些祖先居住的地方；

[ænd; ənd] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] - ['kiːpər] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wəːðiz]

and	many	tales	had	the	old	house	-	keeper	told	her	of	the	worthies
和	许多	故事	有	这	老的	房子	-	守门员	讲述	她	的	这	值得尊敬的人

[huː] [hæd; həd] [ri'zaidid] [ðer; ðər] .

who	had	resided	there	.
WHO	有	居住地	那里	.

老管家给她讲了许多曾住在那里的名人的故事。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [fraund] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [lʊkt] [kuːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [tuː; tə]

When	her	mother	frowned	,	and	her	friend	looked	cool	,	she	would	steal	to
什么时候	她	母亲	皱眉	,	和	她	朋友	看起来	凉爽的	,	她	会	偷	到

[ðɪs] [rɪ'taɪərmənt] ,

this	retirement	,
这	退休	,

当她母亲皱眉，而她的朋友一脸冷漠时，她就会偷偷溜进这个退休的地方。

[wer] ['hjuːmən] [fʊt] ['seldəm] [trɑːd] — [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] ,

where	human	foot	seldom	trod	—	gaze	on	the	sea	,	observe	the	grey	clouds	,
在哪里	人类	脚	很少	践踏	—	目光	在	这	海	,	观察	这	灰色的	云	,

人迹罕至之处——凝视大海，观察灰色的云朵，

[ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt]

or	listen	to	the	wind	which	struggled	to	free	itself	from	the	only	thing	that
或者	听	到	这	风	哪个	挣扎	到	自由的	本身	从	这	仅有的	事物	那

[im'piːdid] [ɪts] [kɔːrs] .

impeded	its	course	.
受阻	它是	课程	.

或者听听风的声音，它正努力挣脱唯一阻碍它前进的东西。

[wen] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ðə; ði] ['veriəs] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

When	more	cheerful	,	she	admired	the	various	dispositions	of	light	and	shade	,
什么时候	更多的	快乐	,	她	钦佩	这	各种各样的	性情	的	光	和	阴影	,

心情好的时候，她会欣赏光影交错的各种景象。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪnts] [ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

the	beautiful	tints	the	gleams	of	sunshine	gave	to	the	distant	hills	;	then	she
这	美丽的	色调	这	闪光	的	阳光	给予	到	这	遥远	丘陵	;	然后	她

[ri'dʒɔist] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

rejoiced	in	existence	,
欣喜若狂	在	存在	,

阳光洒在远处的山峦上，映照出美丽的色彩；那时她为生命而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [fju'tʊrəti] .

and	darted	into	futurity	.
和	飞镖	进入	未来	.

然后飞奔向未来。

[wʌn] [wei] [hoʊm] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði]['kævəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər]

One	way	home	was	through	the	cavity	of	a	rock	covered	with	a	thin	layer
一	方式	家	曾是	通过	这	空腔	的	一个	岩石	涵盖	和	一个	薄的	层

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

of	earth	,
的	地球	,

回家的其中一条路是穿过一块覆盖着薄薄一层泥土的岩石空腔。

[dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['nɜːrɪʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['stʌntɪd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][waɪld][plænts] ,

just	sufficient	to	afford	nourishment	to	a	few	stunted	shrubs	and	wild	plants	,
只是	充足的	到	买得起	营养	到	一个	很少	发育不良	灌木	和	荒野	植物	,

仅够养活一些矮小的灌木和野生植物。

[wɪtʃ] [gruː] [ɑːn][ɪts] [saɪdz] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

which	grew	on	its	sides	,	and	nodded	over	the	summit	.
哪个	生长	在	它是	侧面	,	和	点头	超过	这	首脑	.

它向两侧生长，并向山顶倾斜。

[ə; eɪ] [klɪr] [striːm] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['rɑːks] ['fɔːlən]

A	clear	stream	broke	out	of	it	,	and	ran	amongst	the	pieces	of	rocks	fallen
一个	清除	溪流	打破	出去	的	它	,	和	跑	在	这	件	的	岩石	倒下

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

一条清澈的溪流从中涌出，在落入其中的碎石间奔流。

[hɪr] ['twaɪlaɪt] ['ɔːlweɪz] ['reɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] ; [jet] , [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l]

Here	twilight	always	reigned	—	it	seemed	the	Temple	of	Solitude	;	yet	,	paradoxical
这里	暮	总是	统治	—	它	似乎	这	寺庙	的	孤独	;	然而	,	矛盾的

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [meɪ] [ə'pɪr] ,

as	the	assertion	may	appear	,
作为	这	断言	可能	出现	,

这里总是暮色笼罩——仿佛是孤独的神殿；然而，尽管这种说法看似矛盾，

[wen] [ðə; ði] [fʊt] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] ['terəfaɪd] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] , [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərd] [ə; eɪ]

when	the	foot	sounded	on	the	rock	,	it	terrified	the	intruder	,	and	inspired	a
什么时候	这	脚	听起来	在	这	岩石	,	它	恐惧	这	入侵者	,	和	灵感	一个

[streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] ,

strange	feeling	,
奇怪的	感觉	,

脚踩在岩石上的声音吓坏了入侵者，也让他产生了一种奇怪的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] [dɪs'lɔdʒd] .

as	if	the	rightful	sovereign	was	dislodged	.
作为	如果	这	正当的	主权	曾是	脱落	.

仿佛合法的君主被推翻了。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'triːt] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['tɑːmsənz] ['siːznz] , ['jʌŋz] [naɪt] - [θɔːts] , [ænd; ənd] ['pærədaɪs]

In	this	retreat	she	read	Thomson's	Seasons	,	Young's	Night	-	Thoughts	,	and	Paradise
在	这	撤退	她	读	汤姆逊的	季节	,	杨氏	夜晚	-	想法	,	和	天堂

[lɔːst] .

Lost	.
丢失的	.

在这次静修中，她阅读了汤姆逊的《四季》、杨的《夜思》和《失乐园》。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] ['fɪʃərmən] ,

At	a	little	distance	from	it	were	the	huts	of	a	few	poor	fishermen	,
在	一个	小的	距离	从	它	是	这	小屋	的	一个	很少	贫穷的	渔民	,

离这里不远处是几位贫困渔民的小屋。

[huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðer; ðər] ['nuːmərəs] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ðer; ðər] [prɪ'keriəs] ['leɪbər] .

who	supported	their	numerous	children	by	their	precarious	labour	.
WHO	有	他们的	很多的	孩子们	经过	他们的	岌岌可危	劳动	.

他们靠着不稳定的工作养活了众多子女。

[ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] ['restɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self] ['evri] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

In	these	little	huts	she	frequently	rested	,	and	denied	herself	every	childish	gratification
在	这些	小的	小屋	她	频繁地	休息	,	和	否认	她自己	每一个	幼稚	满足感

,

,
,

她经常在这些小屋里休息，并且克制自己不去享受任何孩童般的欲望。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

in	order	to	relieve	the	necessities	of	the	inhabitants	.
在	命令	到	缓解	这	必需品	的	这	居民	.

为了满足居民的需要。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	heart	yearned	for	them	,	and	would	dance	with	joy	when	she	had
她	心	渴望	为了	他们	,	和	会	舞蹈	和	喜悦	什么时候	她	有

[rɪ'liːvd] [ðer; ðər] ['wɒnts] ,

relieved	their	wants	,
松了口气	他们的	想要	,

她心中充满对他们的渴望，每当满足了他们的需求，她都会欣喜若狂。

[ɔːr] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] ['pleʒər] .

or	afforded	them	pleasure	.
或者	提供	他们	乐趣	.

或者给他们带来了快乐。

[ɪn] [ðiːz] [pə'sjuːts] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ;

In	these	pursuits	she	learned	the	luxury	of	doing	good	;
在	这些	追求	她	学习	这	奢华	的	正在做	好的	;

在这些追求中，她体会到了行善的奢侈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [terz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ['friːkwəntli] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]

and	the	sweet	tears	of	benevolence	frequently	moistened	her	eyes	,	and
和	这	甜的	眼泪	的	仁	频繁地	湿润	她	眼睛	,	和

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] [wɪtʃ] ,

gave	them	a	sparkle	which	,
给予	他们	一个	火花	哪个	,

仁慈的泪水常常湿润她的双眼，使它们闪闪发光，

[ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [fɪkst] ,

exclusive	of	that	,	they	had	not	;	on	the	contrary	,	they	were	rather	fixed	,
独家的	的	那	,	他们	有	不是	;	在	这	相反	,	他们	是	相当	固定的	,

除此之外，他们没有其他东西；相反，他们相当固执。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪf] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd][nɑːt]['ænɪmeɪtɪd][ðem; ðəm] .

and	would	never	have	been	observed	if	her	soul	had	not	animated	them	.
和	会	绝不	有	到过	观察到	如果	她	灵魂	有	不是	动画	他们	.

如果不是她的灵魂赋予它们生命，它们永远不会被人发现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðoʊz] ['brɪliənt] [wʌnz] [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['daiəmənds] ,

They	were	not	at	all	like	those	brilliant	ones	which	look	like	polished	diamonds	,
他们	是	不是	在	全部	喜欢	那些	杰出的	一个	哪个	看	喜欢	抛光	钻石	,

它们和那些闪闪发光、看起来像抛光钻石的完全不一样。

[ænd; ənd][dɑːrt][frʌm; frəm] ['evri] ['suːpərˌfɪs] , ['gɪvɪŋ] [mɔːr] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	dart	from	every	superfice	,	giving	more	light	to	the	beholders	than	they
和	镖	从	每一个	表面	,	给予	更多的	光	到	这	旁观者	比	他们

[rɪ'siːv] [ðəm'selvz] .

receive	themselves	.
收到	他们自己	.

它们从各个表面迸发出光芒，给予观赏者比它们自身所感受到的更多的光芒。

[hɜːr; hər] [bə'nevələns] , [ɪn'diːd] , [nuː] [noʊ] [baʊndz] ; [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kærid] [hɜːr; hər]

Her	benevolence	,	indeed	,	knew	no	bounds	;	the	distress	of	others	carried	her
她	仁	,	的确	,	知道	不	界限	;	这	痛苦	的	其他的	携带	她

[aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ;

out	of	herself	;
出去	的	她自己	;

她的仁慈确实没有止境；他人的痛苦让她忘却了自身的痛苦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ɔːr] ['kʌmfətid] [ðem; ðəm] .

and	she	rested	not	till	she	had	relieved	or	comforted	them	.
和	她	休息	不是	直到	她	有	松了口气	或者	安慰	他们	.

她直到安抚好他们、让他们舒服了之后才肯休息。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ]['dɪlɪdʒənt] , [ðæt] ['meni] [θɪŋz]

The	warmth	of	her	compassion	often	made	her	so	diligent	,	that	many	things
这	温暖	的	她	同情	经常	制成	她	所以	勤奋	,	那	许多	事物

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

occurred	to	her	,
发生	到	她	,

她那份温暖的同情心常常让她变得非常勤奋，以至于她想到了很多事情。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [les] ['ɪntrəstɪd] [əb'zɜːrvər] .

which	might	have	escaped	a	less	interested	observer	.
哪个	可能	有	逃脱	一个	较少的	感兴趣的	观察员	.

这一点或许会被不太感兴趣的观察者忽略。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt]['ɪntuː] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

In	like	manner	,	she	entered	with	such	spirit	into	whatever	she	read	,
在	喜欢	方式	,	她	进入	和	这样的	精神	进入	任何	她	读	,

同样，无论读什么书，她都兴致勃勃地投入其中。

[ænd; ənd][ðə; ði][i'məuʃənz] [ˌðer'baɪ] [reɪzd] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt]

and	the	emotions	thereby	raised	were	so	strong	,	that	it	soon	became	a	part
和	这	情绪	从而	提高	是	所以	强的	,	那	它	很快	成为	一个	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

of	her	mind	.
的	她	头脑	.

由此激起的情感如此强烈，很快就深深地印在了她的脑海里。

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɜːr; hər] ;

Enthusiastic	sentiments	of	devotion	at	this	period	actuated	her	;
热情的	情感	的	虔诚	在	这	时期	驱动	她	;

这一时期，她满怀热情的奉献之情驱使着她；

[hɜːr; hər] [kri'eɪtər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks] ;

her	Creator	was	almost	apparent	to	her	senses	in	his	works	;
她	创作者	曾是	几乎	明显	到	她	感官	在	他的	作品	;

她几乎能从造物主的作品中感受到他的存在；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli][ðə; ði][grænd][ɔːr] ['sɑːləm] [fitʃər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd]

but	they	were	mostly	the	grand	or	solemn	features	of	Nature	which	she	delighted
但	他们	是	大多	这	盛大	或者	庄严	特征	的	自然	哪个	她	高兴极了

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

to	contemplate	.
到	沉思	.

但她最喜欢欣赏的还是大自然宏伟或庄严的景象。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] ,

She	would	stand	and	behold	the	waves	rolling	,
她	会	站立	和	看哪	这	波浪	滚动	,

她会站在那里，凝望翻滚的波浪，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɪl] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [diːp] .

and	think	of	the	voice	that	could	still	the	tumultuous	deep	.
和	思考	的	这	嗓音	那	可以	仍然	这	动荡的	深的	.

想想那能平息汹涌深海的声音。

[ðiːz] [prə'pensɪtiːz] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæʃnz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

These	propensities	gave	the	colour	to	her	mind	,	before	the	passions	began	to
这些	倾向	给予	这	颜色	到	她	头脑	,	前	这	激情	开始	到

['eksərsaɪz][ðer; ðər] [taɪ'rænɪk] [sweɪ] ,

exercise	their	tyrannic	sway	,
锻炼	他们的	暴君	摇摆	,

在激情开始肆意妄为之前，这些倾向赋予了她思想色彩。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔɪl] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə]

and	particularly	pointed	out	those	which	the	soil	would	have	a	tendency	to
和	特别	尖	出去	那些	哪个	这	土壤	会	有	一个	趋势	到

[nɜ:rs] .

nurse	.
护士	.

并特别指出了那些土壤容易滋养的植物。

['jɪrz] ['æftər] , [wen] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [si:nz] , [hɜ:r; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz]

Years	after	,	when	wandering	through	the	same	scenes	,	her	imagination	has
年	后	, 什么时候		漫游	通过	这	相同的	场景	,	她	想像力	有

[streɪd] [bæk] ,

strayed	back	,
迷路了	后退	,

多年以后，当她漫步于同样的场景时，思绪又回到了过去。

[tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['plæsɪd] ['sentɪmənts] [ðeɪ] [ɪn'spaɪərd] ,

to	trace	the	first	placid	sentiments	they	inspired	,
到	痕迹	这	第一的	平静	情感	他们	灵感	,

追溯它们最初激起的平静情感，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pi:sf(ə)l] [træŋ'kwɪləti] .

and	she	would	earnestly	desire	to	regain	the	same	peaceful	tranquillity	.
和	她	会	切实	欲望	到	恢复	这	相同的	和平	宁静	.

她真心渴望重新获得同样的宁静。

['meni] [naɪts] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Many	nights	she	sat	up	,	if	I	may	be	allowed	the	expression	,
许多	夜晚	她	卫星	向上	,	如果	我	可能	是	允许	这	表达	,

如果我可以用这个词来形容的话，她有很多个夜晚都熬夜了。

[kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['meɪkɪŋ] [və:siz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ʌv; əv]

conversing	with	the	Author	of	Nature	,	making	verses	,	and	singing	hymns	of
对话	和	这	作者	的	自然	,	制作	诗句	,	和	歌唱	赞美诗	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] [kəm'poʊzɪŋ] .

her	own	composing	.
她	自己的	构成	.

她与自然之主对话，创作诗歌，并演唱自己创作的赞美诗。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [wʌt] [end] [hɜ:r; hər] ['veriəs] ['fækltiz] [wɜ:r; wər]

She	considered	also	,	and	tried	to	discern	what	end	her	various	faculties	were
她	经过考虑的	还	,	和	尝试	到	辨别	什么	结尾	她	各种各样的	学院	是

['destɪnd] [tu:; tə] [pər'su:] ;

destined	to	pursue	;
注定	到	追求	;

她也思考并试图辨别她各种能力最终要达到的是什么目的；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tru:θ] , [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [mɔ:r] ['fʊli] [ən'foʊldəd] [ɪt'self] .

and	had	a	glimpse	of	a	truth	,	which	afterwards	more	fully	unfolded	itself	.
和	有	一个	一瞥	的	一个	真相	,	哪个	然后	更多的	完全	展开	本身	.

并瞥见了真理的一角，而这真理后来更加完整地展现了出来。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði] ['hju:mən] [soʊl] ,

She	thought	that	only	an	infinite	being	could	fill	the	human	soul	,
她	想法	那	仅有的	一个	无限	存在	可以	充满	这	人类	灵魂	,

她认为只有无限的存在才能填满人类的灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ðə; ði]

and	that	when	other	objects	were	followed	as	a	means	of	happiness	,	the
和	那	什么时候	其他	对象	是	随后	作为	一个	方法	的	幸福	,	这

[dɪ'luːʒn] [led][tuː; tə] ['mɪzəri] ,

delusion	led	to	misery	,
错觉	引领	到	苦难	,

当人们把其他事物当作获得幸福的途径时，这种错觉会导致痛苦。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

the	consequence	of	disappointment	.
这	结果	的	失望	.

失望的后果。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃənz] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ,

Under	the	influence	of	ardent	affections	,	how	often	has	she	forgot	this	conviction	,
在下面	这	影响	的	热心	情感	,	如何	经常	有	她	忘了	这	定罪	,

在炽热的爱情冲昏头脑的情况下，她又有多少次忘记了这个信念呢?

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld]

and	as	often	returned	to	it	again	,	when	it	struck	her	with	redoubled
和	作为	经常	返回	到	它	再次	,	什么时候	它	击	她	和	加倍

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

而且她常常再次回到那里，那时她受到的打击会加倍。

['ɔːf(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪst] [ʌn'mikst] [dɪ'laɪt] ; [hɜːr; hər][dʒɔɪz] , [hɜːr; hər] [ɛkstəsiːz] [ə'roʊz][frʌm; frəm]['dʒiːniəs]

Often	did	she	taste	unmixed	delight	;	her	joys	,	her	ecstacies	arose	from	genius
经常	做过	她	品尝	未混合的	喜	;	她	喜悦	,	她	狂喜	出现	从	天才

.

:
.

她常常尝到纯粹的快乐；她的喜悦和狂喜都源于天赋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['hoʊli] ['sækrəmənt] ; [ænd; ənd]

She	was	now	fifteen	,	and	she	wished	to	receive	the	holy	sacrament	;	and
她	曾是	现在	十五	,	和	她	希望	到	收到	这	圣	圣餐	;	和

[pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

perusing	the	scriptures	,
仔细阅读	这	经文	,

她当时十五岁，想要领受圣餐；于是她开始研读经文，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ʌp]

and	discussing	some	points	of	doctrine	which	puzzled	her	,	she	would	sit	up
和	讨论	一些	积分	的	教义	哪个	困惑	她	,	她	会	坐	向上

[hæf] [ðə; ði] [naɪt] ,

half	the	night	,
一半	这	夜晚	,

她常常彻夜不眠地与人讨论一些令她困惑的教义问题。

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] ;

her	favourite	time	for	employing	her	mind	;
她	最喜欢的	时间	为了	雇用	她	头脑	;

她最喜欢动脑筋的时候；

[ʃiː; ʃi] [tuː] ['pleɪnli] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli] ;

she	too	plainly	perceived	that	she	saw	through	a	glass	darkly	;
她	也	显然	感知	那	她	锯	通过	一个	玻璃	黑暗	;

她也清楚地意识到，她看到的景象如同透过玻璃般模糊不清；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [baʊndz] [set] [tuː; tə] [stɑːp] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

and	that	the	bounds	set	to	stop	our	intellectual	researches	,
和	那	这	界限	放	到	停止	我们的	知识分子	研究	,

而这些限制阻碍了我们的学术研究，

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [proʊ'beɪʃəneri] [steɪt] .

is	one	of	the	trials	of	a	probationary	state	.
是	一	的	这	试验	的	一个	试用期	状态	.

这是缓刑州的一项审判。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['mɜːrsi] ;

But	her	affections	were	roused	by	the	display	of	divine	mercy	;
但	她	情感	是	唤醒	经过	这	展示	的	神圣的	怜悯	;

但她被神所展现的慈悲所感动；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt]

and	she	eagerly	desired	to	commemorate	the	dying	love	of	her	great
和	她	急切地	想要的	到	纪念	这	垂死	爱	的	她	伟大的

['benɪfæktər] .

benefactor	.
恩人	.

她热切地想要纪念她伟大的恩人临终前的爱。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [hɜːr'self] [hɜːr; hər]

The	night	before	the	important	day	,	when	she	was	to	take	on	herself	her
这	夜晚	前	这	重要的	天	,	什么时候	她	曾是	到	拿	在	她自己	她

[bæp'tɪzməl] [vaʊ] ,

baptismal	vow	,
洗礼	发誓	,

在她即将接受洗礼誓言的重要日子前夜，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ; [ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

she	could	not	go	to	bed	;	the	sun	broke	in	on	her	meditations	,
她	可以	不是	去	到	床	;	这	太阳	打破	在	在	她	冥想	,

她无法入睡；阳光打断了她的冥想。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] .

and	found	her	not	exhausted	by	her	watching	.
和	成立	她	不是	筋疲力尽的	经过	她	观看	.

发现她观看节目后并没有感到疲惫。

[ðə; ði] ['ɔːrient] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [struːd] [ə'raʊnd] — [ʃiː; ʃi] [heild] [ðə; ði] [mɔːrn] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ]

The	orient	pearls	were	strewed	around	—	she	hailed	the	morn	,	and	sung	with
这	东方	珍珠	是	散落的	大约	—	她	赞誉	这	早晨	,	和	唱	和

[waɪld] [dɪ'laɪt] ,

wild	delight	,
荒野	喜	,

东方的珍珠散落在周围——她迎接清晨，欣喜若狂地歌唱，

['glɔːri] [tuː; tə] [gɑːd] [ɑːn] [haɪ] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [men] .

Glory	to	God	on	high	,	good	will	towards	men	.
荣耀	到	上帝	在	高的	,	好的	将要	向	男人	.

荣耀归于至高无上的神，祂的恩慈临到世人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

She	was	indeed	so	much	affected	when	she	joined	in	the	prayer	for	her	eternal
她	曾是	的确	所以	很多	做作的	什么时候	她	加入	在	这	祷告	为了	她	永恒

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

preservation	,
保存	,

当她参与为她祈求永生时，她确实深受感动。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kən'siːl] [hɜːr; hər]['vaɪələnt][i'məuʃənz] ;

that	she	could	hardly	conceal	her	violent	emotions	;
那	她	可以	几乎	隐藏	她	暴力	情绪	;

她几乎无法掩饰自己强烈的情绪;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər]['dɔːrmənt]['paɪəti] [wen] ['ɜːrθli]

and	the	recollection	never	failed	to	wake	her	dormant	piety	when	earthly
和	这	回忆	绝不	失败的	到	唤醒	她	休眠	虔诚	什么时候	尘世的

['pæʃnz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ['læŋgwɪd] .

passions	made	it	grow	languid	.
激情	制成	它	生长	慵懒的	.

每当世俗的欲望使她沉睡的虔诚变得迟钝时，这段回忆总能唤醒她沉睡的虔诚。

[ðiːz] ['veriəs] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] ,

These	various	movements	of	her	mind	were	not	commented	on	,
这些	各种各样的	移动	的	她	头脑	是	不是	评论	在	,

她这些复杂的心理活动都没有人提及。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [ʃuːts] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['kʌltʃər] .

nor	were	the	luxuriant	shoots	restrained	by	culture	.
也不	是	这	茂盛的	芽	克制	经过	文化	.

繁茂的枝条也不受文化的限制。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] .

The	servants	and	the	poor	adored	her	.
这	仆人	和	这	贫穷的	受人喜爱	她	.

仆人和穷人都敬爱她。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ,

In	order	to	be	enabled	to	gratify	herself	in	the	highest	degree	,
在	命令	到	是	已启用	到	满足	她自己	在	这	最高	程度	,

为了能够最大限度地满足自己，

[ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər]

she	practiced	the	most	rigid	œconomy	,	and	had	such	power	over	her
她	练习	这	最多	死板的	经济学	,	和	有	这样的	力量	超过	她

['æpitaits] [ænd; ənd] [wɪmz] ,

appetites	and	whims	,
食欲	和	心血来潮	,

她奉行最严格的节俭原则，并且能够很好地控制自己的欲望和冲动。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm][soʊ] [ɪn'taɪərli] ,

that	without	any	great	effort	she	conquered	them	so	entirely	,
那	没有	任何	伟大的	努力	她	征服	他们	所以	完全	,

她毫不费力地就彻底征服了他们。

[ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːr] [ə'fekʃənz] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

that	when	her	understanding	or	affections	had	an	object	,
那	什么时候	她	理解	或者	情感	有	一个	目的	,

当她的理解或感情有了对象时，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ['nɜːrɪʃmənt] .

she	almost	forgot	she	had	a	body	which	required	nourishment	.
她	几乎	忘了	她	有	一个	身体	哪个	必需的	营养	.

她几乎忘记了自己还有需要营养的身体。

[ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [geɪv] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] .

This	habit	of	thinking	,	this	kind	of	absorption	,	gave	strength	to	the	passions	.
这	习惯	的	思维	,	这	种类	的	吸收	,	给予	力量	到	这	激情	.

这种思维习惯，这种沉浸感，助长了激情。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] ['entər] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] [fiːld] [ʌv; əv] [laɪf] .

We	will	now	enter	on	the	more	active	field	of	life	.
我们	将要	现在	进入	在	这	更多的	积极的	场地	的	生活	.

现在我们将进入更加活跃的生活领域。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] ['meri] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'tækt]

A	few	months	after	Mary	was	turned	of	seventeen	,	her	brother	was	attacked
一个	很少	几个月	后	玛丽	曾是	转向	的	十七	,	她	兄弟	曾是	遭到攻击

[baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['fiːvər] ,

by	a	violent	fever	,
经过	一个	暴力	发烧	,

玛丽十七岁生日几个月后，她的哥哥突发高烧。

[ænd; ənd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [skuːl] .

and	died	before	his	father	could	reach	the	school	.
和	死亡	前	他的	父亲	可以	抵达	这	学校	.

他父亲赶到学校之前，他就去世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['erəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

She	was	now	an	heiress	,	and	her	mother	began	to	think	her	of
她	曾是	现在	一个	女继承人	,	和	她	母亲	开始	到	思考	她	的

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

她现在是一位女继承人，她的母亲也开始觉得她举足轻重了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	did	not	call	her	the	child	.
和	做过	不是	称呼	她	这	孩子	.

而且没有称她为孩子。

['prɑːpər]['mæstərz][wɜːr; wər][sent][fɔːr; fər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [dæns] ,

Proper	masters	were	sent	for	;	she	was	taught	to	dance	,
恰当的	大师	是	发送	为了	;	她	曾是	教授	到	舞蹈	,

他们请来了专业的师傅，教她跳舞。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mæstər][prəʊ'kjʊəd][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [moʊst] ['nesəseri]

and	an	extraordinary	master	procured	to	perfect	her	in	that	most	necessary
和	一个	非凡的	掌握	采购	到	完美的	她	在	那	最多	必要的

[ʌv; əv][ɔːl] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

of	all	accomplishments	.
的	全部	成就	.

并聘请了一位杰出的师傅来完善她这项最重要的技能。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'herɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['litigeitid] ,

A	part	of	the	estate	she	was	to	inherit	had	been	litigated	,
一个	部分	的	这	财产	她	曾是	到	继承	有	到过	诉讼	,

她将继承的部分遗产曾卷入诉讼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [stɪl] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃænsəri] [suːt] ,

and	the	heir	of	the	person	who	still	carried	on	a	Chancery	suit	,
和	这	继承人	的	这	人	WHO	仍然	携带	在	一个	法院	套装	,

以及继续进行衡平法院诉讼的人的继承人，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] .

was	only	two	years	younger	than	our	heroine	.
曾是	仅有的	二	年	年轻	比	我们的	女英雄	.

他只比我们的女主角小两岁。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] , ['friːkwəntli] [met] , [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

The	fathers	,	spite	of	the	dispute	,	frequently	met	,	and	,	in	order	to	settle	it
这	父亲们	,	尽管如此	的	这	争议	,	频繁地	遇见	,	和	,	在	命令	到	定居	它

['æmɪkəbli] ,

amicably	,
友好地	,

尽管存在分歧，但两位父亲经常见面，为了友好地解决问题，

[ðeɪ] [wʌn] [deɪ] , ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kwɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

they	one	day	,	over	a	bottle	,	determined	to	quash	it	by	a	marriage	,	and	,
他们	一	天	,	超过	一个	瓶子	,	决定	到	南瓜	它	经过	一个	婚姻	,	和	,

有一天，他们喝着酒，决定通过婚姻来化解矛盾，然后，

[baɪ][ˌju'naitiŋ][ðə; ði] [tuː] [ɛ'steɪts] , [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] ['fɑːrðər] [ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː][ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv]

by	uniting	the	two	estates	,	to	preclude	all	farther	enquiries	into	the	merits	of
经过	联合	这	二	庄园	,	到	排除	全部	更远	查询	进入	这	优点	的

[ðer; ðər] ['dɪfrənt] [kleɪmz] .

their	different	claims	.
他们的	不同的	索赔	.

通过合并这两个等级，阻止对他们各自不同主张的合理性进行任何进一步的调查。

[waɪl] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] , ['meri] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'plɔɪd] .

While	this	important	matter	was	settling	,	Mary	was	otherwise	employed	.
尽管	这	重要的	事情	曾是	安顿	,	玛丽	曾是	否则	受雇	.

在这一重要事情解决期间，玛丽另有工作。

['ænz] ['mʌðɝz] ['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['feɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] ['fæntəm] , ['pɑːvərti] ,

Ann's	mother's	resources	were	failing	;	and	the	ghastly	phantom	,	poverty	,
安妮的	母亲的	资源	是	失败	;	和	这	阴森	幻影	,	贫困	,

安的母亲经济拮据；而可怕的幽灵——贫困——

[meɪd] ['heɪsti] [straɪdz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .

made	hasty	strides	to	catch	them	in	his	clutches	.
制成	仓促	步幅	到	抓住	他们	在	他的	离合器	.

他迈着大步，迅速将他们抓住。

[æn] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪv] [sʌtʃ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['mɪzəri] ; [bɪ'saɪdz] ,

Ann	had	not	fortitude	enough	to	brave	such	accumulated	misery	;	besides	,
安	有	不是	坚韧	足够的	到	勇敢的	这样的	积累	苦难	;	除了	,

安妮没有足够的勇气去承受如此累积的苦难；此外，

[ðə; ði]['kæŋkər] - [wɜːrm][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [preid] [ɑːn][hɜːr; hər] [helθ] .

the	canker	-	worm	was	lodged	in	her	heart	,	and	preyed	on	her	health	.
这	溃疡	-	蠕虫	曾是	已提交	在	她	心	,	和	被捕食	在	她	健康	.

疥螨寄生在她的心脏里，侵蚀着她的健康。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] ; [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['sækrɪfaɪs] [wen] [ə; eɪ]

She	denied	herself	every	little	comfort	;	things	that	would	be	no	sacrifice	when	a
她	否认	她自己	每一个	小的	舒适	;	事物	那	会	是	不	牺牲	什么时候	一个

['pɜːrs(ə)n][ɪz] [wel] ,

person	is	well	,
人	是	出色地	,

她拒绝了自己一切舒适的享受；这些对于一个健康的人来说根本不算什么牺牲。

[ɑːr; ər] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [əˈliːvieɪt] [ˈbɑːdɪli] [peɪn] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l]

are	absolutely	necessary	to	alleviate	bodily	pain	,	and	support	the	animal
是	绝对地	必要的	到	减轻	身体上的	疼痛	,	和	支持	这	动物

[ˈfʌŋkʃnz] .

functions	.
函数	.

对于缓解身体疼痛和维持动物机能而言，是绝对必要的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈelɪgənt] [ˌəˈmjuːzmənts] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] [fɔːr; fər] ,

There	were	many	elegant	amusements	,	that	she	had	acquired	a	relish	for	,
那里	是	许多	优雅的	娱乐	,	那	她	有	获得	一个	尽情享用	为了	,

她喜欢上了许多高雅的娱乐活动。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːf][frʌm; frəm][ɪts][moʊst] [dɪˈstrʌktɪv] [bent] ;

which	might	have	taken	her	mind	off	from	its	most	destructive	bent	;
哪个	可能	有	已采取	她	头脑	离开	从	它是	最多	破坏性的	弯曲	;

这或许让她暂时忘记了它最具破坏性的倾向；

[bʌt; bət] [ðiːz] [hɜːr; hər][ˈɪndɪdʒ(ə)ns] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] : [fɔːrst] [ðen] , [baɪ] [wei]

but	these	her	indigence	would	not	allow	her	to	enjoy	:	forced	then	,	by	way
但	这些	她	贫困	会	不是	允许	她	到	享受	:	强制	然后	,	经过	方式

[ʌv; əv][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] ,

of	relaxation	,
的	松弛	,

但由于贫困，她无法享受这些：于是，她被迫通过其他方式放松身心。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [tjuːnz] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ədˈmaɪəd] , [ænd; ənd][ˈhænd(ə)l][ðə; ði][ˈpens(ə)l][hiː; hi] [tɔːt]

to	play	the	tunes	her	lover	admired	,	and	handle	the	pencil	he	taught
到	玩	这	曲调	她	情人	钦佩	,	和	处理	这	铅笔	他	教授

[hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld] ,

her	to	hold	,
她	到	抓住	,

演奏她爱人喜爱的曲子，并握住他教她握笔的铅笔。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ˈfloʊtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [teɪst] [in'vigəreitid]

no	wonder	his	image	floated	on	her	imagination	,	and	that	taste	invigorated
不	想知道	他的	图像	漂浮	在	她	想像力	,	和	那	品尝	精神焕发

[lʌv] .

love	.
爱	.

难怪他的身影在她脑海中挥之不去，而这种感觉也激发了她的爱情。

[ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ɪnˈelɪgənt] [əˈtendənts] , [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [əˈboʊd] ; [ænd; ənd]

Poverty	,	and	all	its	inelegant	attendants	,	were	in	her	mother's	abode	;	and
贫困	,	和	全部	它是	不优雅	服务员	,	是	在	她	母亲的	住所	;	和

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

贫穷，以及所有伴随而来的不雅之物，都充斥着她母亲的住所；而她，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['bænɪʃ] , [baɪ][hɜːr; hər]

though	a	good	sort	of	a	woman	,	was	not	calculated	to	banish	,	by	her
尽管	一个	好的	种类	的	一个	女士	,	曾是	不是	计算	到	放逐	,	经过	她

['trɪviəl] ,

trivial	,
琐碎的	,

虽然她是个善良的女人，但她并不想因为自己的琐事而驱逐别人。

[ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tʃæt] , [ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][lɔːst] .

uninteresting	chat	,	the	delirium	in	which	her	daughter	was	lost	.
无聊	聊天	,	这	谵妄	在	哪个	她	女儿	曾是	丢失的	.

无聊的闲聊，以及她女儿迷失方向时的谵妄状态。

[ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] [lʌv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['sɔ:ftnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mænərz] , [ə; eɪ]

This	ill	-	fated	love	had	given	a	bewitching	softness	to	her	manners	,	a
这	患病的	-	命中注定	爱	有	给定	一个	迷人的	柔软	到	她	礼仪	,	一个

['delɪkəsi] [soʊ]['tru:li] ['femənɪn] ,

delicacy	so	truly	feminine	,
美味	所以	真的	女性	,

这段不幸的爱情赋予了她一种迷人的温柔，一种真正女性化的细腻。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] ['fi:lɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪs]

that	a	man	of	any	feeling	could	not	behold	her	without	wishing	to	chase
那	一个	男人	的	任何	感觉	可以	不是	看哪	她	没有	祝	到	追赶

[hɜ:r; hər] ['sɔrəuz] [ə'weɪ] .

her	sorrows	away	.
她	悲伤	离开	.

任何一个有感情的男人，看到她都会想要驱散她的悲伤。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ɪ'rezəlu:t] , [ænd; ənd] ['ræðər] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ;

She	was	timid	and	irresolute	,	and	rather	fond	of	dissipation	;
她	曾是	胆小	和	徊	,	和	相当	喜爱	的	耗散	;

她性格胆怯、优柔寡断，而且相当喜欢放荡不羁的生活；

[gri:f] ['oʊnli][hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [rɪ'flekt] .

grief	only	had	power	to	make	her	reflect	.
悲伤	仅有的	有	力量	到	制作	她	反映	.

悲伤只让她开始反思。

[ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [greɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɔ:r][ðə; ði] ['prɪti] ,

In	every	thing	it	was	not	the	great	,	but	the	beautiful	,	or	the	pretty	,
在	每一个	事物	它	曾是	不是	这	伟大的	,	但	这	美丽的	,	或者	这	漂亮的	,

在所有事情上，重要的不是伟大，而是美丽或漂亮。

[ðæt] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	caught	her	attention	.
那	捕捉	她	注意力	.

这引起了她的注意。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] [ʌv; əv] [staɪl] , [ænd; ənd] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

And	in	composition	,	the	polish	of	style	,	and	harmony	of	numbers	,
和	在	作品	,	这	抛光	的	风格	,	和	和谐	的	数字	,

在构图方面，风格要流畅优美，数字要和谐统一。

['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flaɪts] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ɔ:r] [æb'stræktɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

interested	her	much	more	than	the	flights	of	genius	,	or	abstracted	speculations	.
感兴趣的	她	很多	更多的	比	这	航班	的	天才	,	或者	摘要	猜测	.

比起天才的奇思妙想或抽象的推测，她更感兴趣的是其他东西。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] ['meri] [tʃoʊz] , [hu:] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli]

She	often	wondered	at	the	books	Mary	chose	,	who	,	though	she	had	a	lively
她	经常	想知道	在	这	图书	玛丽	选择	,	WHO	,	尽管	她	有	一个	热闹

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

她常常对玛丽选择的书感到疑惑，尽管玛丽的想象力十分丰富，

[wʊd] ['fri:kwəntli] ['stʌdi] ['ɔ:θəz] [hu:z] [wɜ:rks] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

would	frequently	study	authors	whose	works	were	addressed	to	the	understanding	.
会	频繁地	学习	作者	谁	作品	是	已解决	到	这	理解	.

经常研究那些作品旨在帮助人们理解的作家。

[ðɪs] ['laɪkɪŋ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [ænd; ənd]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

This	liking	taught	her	to	arrange	her	thoughts	,	and	argue	with	herself	,
这	喜欢	教授	她	到	安排	她	想法	,	和	争论	和	她自己	,

这种喜爱教会了她整理思绪，并进行自我辩论。

['i:v(ə)n] [wen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['pæʃnz] .

even	when	under	the	influence	of	the	most	violent	passions	.
甚至	什么时候	在下面	这	影响	的	这	最多	暴力	激情	.

即使在最强烈的激情驱使下。

['ænz] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [ɪl] [helθ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [taɪz][tu:; tə][baɪnd] ['meri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

Ann's	misfortunes	and	ill	health	were	strong	ties	to	bind	Mary	to	her	;
安妮的	不幸	和	患病的	健康	是	强的	领带	到	绑定	玛丽	到	她	;

安的不幸遭遇和疾病缠身，使玛丽和她之间建立了牢固的联系；

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][ɪn] ,

she	wished	so	continually	to	have	a	home	to	receive	her	in	,
她	希望	所以	持续	到	有	一个	家	到	收到	她	在	,

她一直渴望能有一个家来接纳她。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [droʊv] ['evri] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

that	it	drove	every	other	desire	out	of	her	mind	;	and	,
那	它	驾驶	每一个	其他	欲望	出去	的	她	头脑	;	和	,

它驱散了她心中所有其他的欲望；而且，

['dwelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tendər] [ski:mz] [wɪtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [dik'teitid] ,

dwelling	on	the	tender	schemes	which	compassion	and	friendship	dictated	,
住宅	在	这	投标	方案	哪个	同情	和	友谊	口述	,

沉浸在出于同情和友谊而制定的温柔计划中，

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [moʊst] ['ɑ:rdntli] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['præktɪs] .

she	longed	most	ardently	to	put	them	in	practice	.
她	渴望	最多	热切地	到	放	他们	在	实践	.

她无比渴望将这些付诸实践。

['fɑ:ndli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [frend] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fər'get] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:z] [dɪ'klaɪn]

Fondly	as	she	loved	her	friend	,	she	did	not	forget	her	mother	,	whose	decline
深情地	作为	她	喜爱	她	朋友	,	她	做过	不是	忘记	她	母亲	,	谁	衰退

[wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪmpər'septəbl] ,

was	so	imperceptible	,
曾是	所以	难以察觉的	,

她虽然深爱着她的朋友，但也没有忘记她的母亲，母亲的病情恶化得如此不易察觉。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .

that	they	were	not	aware	of	her	approaching	dissolution	.
那	他们	是	不是	意识到的	的	她	接近	溶解	.

他们并不知道她即将解体。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['sɪmptəmz] ; [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

The	physician	,	however	,	observing	the	most	alarming	symptoms	;	her	husband
这	医生	,	然而	,	观察	这	最多	令人担忧	症状	;	她	丈夫

[wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] ;

was	apprised	of	her	immediate	danger	;
曾是	已获知	的	她	即时	危险	;

然而，医生观察到了最令人担忧的症状；她的丈夫得知她正处于危急状态；

[ænd; ənd] [ðen] [fɜ:rst] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]

and	then	first	mentioned	to	her	his	designs	with	respect	to	his	daughter
和	然后	第一的	提及	到	她	他的	设计	和	尊重	到	他的	女儿

.

:

.

然后他首先向她提及了他关于女儿的计划。

[ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['meri] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ;

She	approved	of	them	;	Mary	was	sent	for	;	she	was	not	at	home	;
她	得到正式认可的	的	他们	;	玛丽	曾是	发送	为了	;	她	曾是	不是	在	家	;

她认可了他们；有人去请玛丽；但她不在家；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræmbəld] [tuː; tə]['vɪzɪt] [æn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˌhɪ'sterɪk] [fɪt] .

she	had	rambled	to	visit	Ann	,	and	found	her	in	an	hysteric	fit	.
她	有	漫无目的地闲聊	到	访问	安	,	和	成立	她	在	一个	歇斯底里的	合身	.

她跋山涉水去看望安，发现她歇斯底里地发作了。

[ðə; ðiː]['lændlɔːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fɑːrm][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [rent] ,

The	landlord	of	her	little	farm	had	sent	his	agent	for	the	rent	,
这	房东	的	她	小的	农场	有	发送	他的	代理人	为了	这	租	,

她小农场的房东派代理人来收租金了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ðiː] [stɑːk]

which	had	long	been	due	to	him	;	and	he	threatened	to	seize	the	stock
哪个	有	长的	到过	到期的	到	他	;	和	他	威胁	到	抢占	这	库存

[ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

that	still	remained	,
那	仍然	剩余	,

那是他早就应该得到的；他还威胁要没收剩余的股票。

[ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm][aʊt] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['veri] ['ʃɔːrtli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ðiː] [ə'rɪrz] .

and	turn	them	out	,	if	they	did	not	very	shortly	discharge	the	arrears	.
和	转动	他们	出去	,	如果	他们	做过	不是	非常	不久	释放	这	欠款	.

如果他们不尽快还清欠款，就把他们赶出去。

[æz; əz] [ðɪs] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [baɪ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ðə; ðiː] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n]

As	this	man	made	a	private	fortune	by	harassing	the	tenants	of	the	person
作为	这	男人	制成	一个	私人的	财富	经过	骚扰	这	租户	的	这	人

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['depjuti] ,

to	whom	he	was	deputy	,
到	谁	他	曾是	副	,

由于此人通过骚扰他所代理之人的佃户而积累了巨额财富，

['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] .

little	was	to	be	expected	from	his	forbearance	.
小的	曾是	到	是	预期的	从	他的	宽容	.

人们对他能保持克制并不抱太大期望。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] ['meri] — [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['mʌðər] ['ædɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['ʌðər]

All	this	was	told	to	Mary	—	and	the	mother	added	,	she	had	many	other
全部	这	曾是	讲述	到	玛丽	—	和	这	母亲	额外	,	她	有	许多	其他

['krɛdɪtɜ-z] [huː] [wʊd] ,

creditors	who	would	,
债权人	WHO	会	,

这一切都告诉了玛丽——她的母亲还补充说，她还有许多其他债主也会这样做。

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [teɪk] [ðə; ðiː][ə'lɑːrm] ,

in	all	probability	,	take	the	alarm	,
在	全部	可能性	,	拿	这	警报	,

很有可能，接通警报。

[ænd; ənd] [snætʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [rek] .

and	snatch	from	them	all	that	had	been	saved	out	of	the	wreck	.
和	抢夺	从	他们	全部	那	有	到过	已保存	出去	的	这	破坏	.

并夺走他们从沉船残骸中抢救出来的所有东西。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ?

"	I	could	bear	all	,	"	she	cried	;	"	but	what	will	become	of	my	children	?
"	我	可以	熊	全部	,	"	她	哭	;	"	但	什么	将要	变得	的	我的	孩子们	?

“我可以忍受这一切，”她哭喊道；“可是我的孩子们怎么办呢？”

[ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['feɪntɪŋ] [æn] ,

Of	this	child	,	"	pointing	to	the	fainting	Ann	,
的	这	孩子	,	"	指向	到	这	昏厥	安	,

“这个孩子，”他指着昏倒的安说道，“

" [huːz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz] [ɔːl'redi] ['ʌndə'maind] [baɪ] [ker] [ænd; ənd] [griːf] — [wer] [wɪl] [ʃiː; ʃi][goʊ] ?

"	whose	constitution	is	already	undermined	by	care	and	grief	—	where	will	she	go	?
"	谁	宪法	是	已经	被削弱	经过	关心	和	悲伤	—	在哪里	将要	她	去	?

“她的身体已经因忧虑和悲伤而变得虚弱——她还能去哪里呢？”

" — ['mɛriːz] [hɑːrt] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

"	—	Mary's	heart	ceased	to	beat	while	she	asked	the	question	—	She	attempted	to
"	—	玛丽的	心	停止	到	打	尽管	她	问	这	问题	—	她	尝试过	到

[spiːk] ;

speak	;
说话	;

“——玛丽问出这个问题时，她的心脏停止了跳动——她试图说话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] .

but	the	inarticulate	sounds	died	away	.
但	这	不善言辞	声音	死亡	离开	.

但那些含糊不清的声音渐渐消失了。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːld] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər]

Before	she	had	recovered	herself	,	her	father	called	himself	to	enquire	for
前	她	有	恢复	她自己	,	她	父亲	称为	他自己	到	查询	为了

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她还没缓过神来，父亲就亲自打电话来询问她的情况；

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

and	desired	her	instantly	to	accompany	him	home	.
和	想要的	她	即刻	到	陪伴	他	家	.

他立刻希望她能陪他回家。

[ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəs] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['saɪləntli]

Engrossed	by	the	scene	of	misery	she	had	been	witness	to	,	she	walked	silently
全神贯注	经过	这	场景	的	苦难	她	有	到过	证人	到	,	她	步行	默默

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	his	side	,
经过	他的	边	,

她被眼前目睹的悲惨景象深深吸引，默默地走在他身边。

[wen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['revəri] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd]

when	he	roused	her	out	of	her	reverie	by	telling	her	that	in	all	likelihood
什么时候	他	唤醒	她	出去	的	她	遐想	经过	讲述	她	那	在	全部	可能性

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

her	mother	had	not	many	hours	to	live	;
她	母亲	有	不是	许多	小时	到	居住	;

当他告诉她，她的母亲很可能没多少时间活了，从而将她从沉思中唤醒时；

[ænd; ənd] [baɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ænsər] ,

and	before	she	could	return	him	any	answer	,
和	前	她	可以	返回	他	任何	回答	,

她还没来得及回答他，

[ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃɑːrlz] ,

informed	her	that	they	had	both	determined	to	marry	her	to	Charles	,
知情的	她	那	他们	有	两个都	决定	到	结婚	她	到	查尔斯	,

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [sʌn] ;

his	friend's	son	;
他的	朋友们	儿子	;

告诉她，他们两人都决定让她嫁给查尔斯，他朋友的儿子；

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðæt] [hɜːr; hər]

he	added	,	the	ceremony	was	to	be	performed	directly	,	that	her
他	额外	,	这	仪式	曾是	到	是	执行	直接地	,	那	她

['mʌðər] [maɪt] [biː; bi] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

mother	might	be	witness	of	it	;
母亲	可能	是	证人	的	它	;

他还补充说，仪式将当场举行，以便她的母亲能够亲眼见证；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgərnəs] .

for	such	a	desire	she	had	expressed	with	childish	eagerness	.
为了	这样的	一个	欲望	她	有	表达	和	幼稚	渴望	.

她曾以孩子般的热情表达过这样的愿望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽：一部小说(Mary A Fiction)
第2/5页

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , ['meri] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'baʊt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Overwhelmed by this intelligence , Mary rolled her eyes about , then , with a
不堪重负 经过 这 智力 , 玛丽 滚动 她 眼睛 关于 , 然后 , 和 一个
['veɪkənt] [ster] ,
vacant stare ,
空缺 盯 ,

玛丽被这种智慧震惊了，她翻了个白眼，然后目光空洞地望着前方。

[fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [sens] ;
fixed them on her father's face ; but they were no longer a sense ;
固定的 他们 在 她 父亲的 脸 ; 但 他们 是 不 更长 一个 感觉 ;

它们落在了她父亲的脸上；但它们不再具有意义；

[ðeɪ] [kən'veid] [noʊ][aɪ'diːəz][tuː; tə][ðə; ði][breɪn] .
they conveyed no ideas to the brain .
他们 传递 不 想法 到 这 脑 .

它们没有向大脑传递任何信息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['prez(ə)ns] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] :
As she drew near the house , her wonted presence presence of mind returned :
作为 她 画 靠近 这 房子 , 她 惯常 在场 在场 的 头脑 返回 :

当她靠近房子时，她往常的镇定自若又回来了：

['æftər] [ðɪs] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , — [hɜːr; hər]
after this suspension of thought , a thousand darted into her mind , — her
后 这 暂停 的 想法 , 一个 千 飞镖 进入 她 头脑 , — 她
['daɪɪŋ] ['mʌðər] ,
dying mother ,
垂死 母亲 ,

短暂的思绪停顿之后，无数念头涌入她的脑海——她垂死的母亲，

— [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , — [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːm] ['hɔːrər] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] —
— her friend's miserable situation , — and an extreme horror at taking —
— 她 朋友们 悲惨的 情况 , — 和 一个 极端 恐怖 在 采取 —
[æt; ət] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] ,
at being forced to take ,
在 存在 强制 到 拿 ,

——她朋友的悲惨处境，——以及对服用药物——被迫服用药物——的极度恐惧，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] , [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] ,
such a hasty step ; but she did not feel the disgust , the reluctance ,
这样的 一个 仓促 步 ; 但 她 做过 不是 感觉 这 厌恶 , 这 不情愿 ,

如此仓促的举动；但她并没有感到厌恶或不情愿。

[wɪtʃ] [ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['praɪər] [ə'tætʃmənt] .
which arises from a prior attachment .
哪个 出现 从 一个 事先的 依恋 .

这是由先前的依附关系引起的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æn] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
She loved Ann better than any one in the world — to snatch her from the
她 喜爱 安 更好的 比 任何 一 在 这 世界 — 到 抢夺 她 从 这
['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['laɪən] .
very jaws of destruction — she would have encountered a lion .
非常 下颚 的 破坏 — 她 会 有 遭遇 一个 狮子 .

她爱安胜过世上任何人——为了将她从毁灭的深渊中救出——她甚至不惜与狮子搏斗。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [frend] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪnd] ['iːzi] [wɪð; wɪθ]

To	have	this	friend	constantly	with	her	;	to	make	her	mind	easy	with
到	有	这	朋友	不断地	和	她	;	到	制作	她	头脑	简单的	和

[rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] ,

respect	to	her	family	,
尊重	到	她	家庭	,

让这位朋友一直陪伴在她身边；让她在处理家庭事务时感到安心。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [suː'pɜːrlətɪv] [blɪs] ?

would	it	not	be	superlative	bliss	?
会	它	不是	是	最高级	极乐	?

那岂不是极致的幸福吗?

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['tʃeɪmbər] ,

Full	of	these	thoughts	she	entered	her	mother's	chamber	,
满的	的	这些	想法	她	进入	她	母亲的	房间	,

她怀着这些思绪走进了母亲的房间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðen] [fled] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['perənt] .

but	they	then	fled	at	the	sight	of	a	dying	parent	.
但	他们	然后	逃亡	在	这	视线	的	一个	垂死	父母	.

但当他们看到垂死的父母时，就逃走了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fiːbli] [prest] ['hɝːz] .

She	went	to	her	,	took	her	hand	;	it	feebly	pressed	her's	.
她	去	到	她	,	采取	她	手	;	它	虚弱地	按下	她的	.

她走到她身边，握住她的手；她的手无力地贴着她的手。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['mʌðər] : [ðə; ði] [wɜːrdz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

"	My	child	,	"	said	the	languid	mother	:	the	words	reached	her	heart	;
"	我的	孩子	,	"	说	这	慵懒的	母亲	:	这	字	达到	她	心	;

“我的孩子，”这位慵懒的母亲说道：这句话触动了她的心；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['seldəm] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [prəˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ]['æksənts] [diˈnəutɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] ; " [maɪ]

she	had	seldom	heard	them	pronounced	with	accents	denoting	affection	;	"	My
她	有	很少	听到	他们	发音	和	口音	表示	感情	;	"	我的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她很少听到有人用带有爱意的语气来称呼这些名字；“我的孩子，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] — [gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] !

I	have	not	always	treated	you	with	kindness	—	God	forgive	me	!
我	有	不是	总是	治疗	你	和	仁慈	—	上帝	原谅	我	!

我并非一直善待你——上帝原谅我!

[duː][juː; jʊ] ? " — ['mɛriːz] [terz] [streɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdisriˈgɑːdid] [striːm] ; [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ðə; ði][bɪg]

do	you	?	"	—	Mary's	tears	strayed	in	a	disregarded	stream	;	on	her	bosom	the	big
做	你	?	"	—	玛丽的	眼泪	迷路了	在	一个	被忽视	溪流	;	在	她	怀	这	大的

[drɑːps] [fel] ,

drops	fell	,
滴	跌倒	,

是吗？——玛丽的眼泪顺着一条无人理会的溪流流淌；大颗大颗的泪珠落在她的胸口，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪˈliːv] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['tenənt] .

but	did	not	relieve	the	fluttering	tenant	.
但	做过	不是	缓解	这	飘动	租户	.

但这并没有缓解租户的焦虑不安。

" [aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	I	forgive	you	!	"	said	she	,	in	a	tone	of	astonishment	.
"	我	原谅	你	!	"	说	她	,	在	一个	语气	的	惊讶	.

“我原谅你！”她惊讶地说。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ,

The	clergyman	came	in	to	read	the	service	for	the	sick	,
这	牧师	来了	在	到	读	这	服务	为了	这	生病的	,

牧师进来为病人诵读祷文。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['seɾəmoʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] .

and	afterwards	the	marriage	ceremony	was	performed	.
和	然后	这	婚姻	仪式	曾是	执行	.

随后举行了结婚仪式。

['meri] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [vaʊ] [wɪ'ðaʊt]

Mary	stood	like	a	statue	of	Despair	,	and	pronounced	the	awful	vow	without
玛丽	站立	喜欢	一个	雕像	的	绝望	,	和	发音	这	可怕	发誓	没有

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

thinking	of	it	;
思维	的	它	;

玛丽像一尊绝望的雕像般站着，不假思索地许下了可怕的誓言；

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [ɪk'spaɪərd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

and	then	ran	to	support	her	mother	,	who	expired	the	same	night	in	her
和	然后	跑	到	支持	她	母亲	,	WHO	已到期	这	相同的	夜晚	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

然后她跑去照顾她的母亲，母亲当晚就在她怀里去世了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tuːtər] ,

Her	husband	set	off	for	the	continent	the	same	day	,	with	a	tutor	,
她	丈夫	放	离开	为了	这	大陆	这	相同的	天	,	和	一个	导师	,

她的丈夫当天就带着一位家庭教师启程前往欧洲大陆了。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

to	finish	his	studies	at	one	of	the	foreign	universities	.
到	结束	他的	研究	在	一	的	这	外国的	大学	.

去国外某所大学完成学业。

[æn] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , [nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]

Ann	was	sent	for	to	console	her	,	not	on	account	of	the	departure	of
安	曾是	发送	为了	到	安慰	她	,	不是	在	帐户	的	这	离开	的

[hɜːr; hər] [nuː] [rɪ'leɪʃn] ,

her	new	relation	,
她	新的	关系	,

安妮被叫来安慰她，并非因为她的新亲戚要离开。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] ;

a	boy	she	seldom	took	any	notice	of	,	but	to	reconcile	her	to	her	fate	;
一个	男生	她	很少	采取	任何	注意	的	,	但	到	调和	她	到	她	命运	;

她很少注意到这个男孩，但为了让她接受自己的命运，她还是和他在一起了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] ,

besides	,	it	was	necessary	she	should	have	a	female	companion	,
除了	,	它	曾是	必要的	她	应该	有	一个	女性	伴侣	,

此外，她还需要一个女性伴侣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] ['meɪd(ə)n] [ænt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ɔːr]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

and	there	was	not	any	maiden	aunt	in	the	family	,	or	cousin	of	the	same
和	那里	曾是	不是	任何	少女	阿姨	在	这	家庭	,	或者	表哥	的	这	相同的

[klæs] .

class	.
班级	.

家族中没有未婚的姑姑，也没有同阶层的表亲。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['meri] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] ,
Mary 玛丽 | **was** 曾是 | **allowed** 允许 | **to** 到 | **pay** 支付 | **the** 这 | **rent** 租 | **which** 哪个 | **gave** 给予 | **her** 她 | **so** 所以 | **much** 很多 | **uneasiness** 不安 | **,** ,

玛丽被允许支付房租，这让她非常不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ig'zəːtid] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] ['sʌkər]
and 和 | **she** 她 | **exerted** 施加 | **every** 每一个 | **nerve** 神经 | **to** 到 | **prevail** 占上风 | **on** 在 | **her** 她 | **father** 父亲 | **effectually** 有效地 | **to** 到 | **succour** 救助
[ðə; ði]['fæməli] ;
the 这 | **family** 家庭 | **;** ;

她竭尽全力说服父亲救助家人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði]
but 但 | **the** 这 | **utmost** 极致 | **she** 她 | **could** 可以 | **obtain** 获得 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **small** 小的 | **sum** 和 | **very** 非常 | **inadequate** 不足 | **to** 到 | **the** 这
['pɜːrpəs] ,
purpose 目的 | **,** ,

但她最多只能筹到一小笔钱，远远不够用。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] ['ɪndəstri]
to 到 | **enable** 使能够 | **the** 这 | **poor** 贫穷的 | **woman** 女士 | **to** 到 | **carry** 携带 | **into** 进入 | **execution** 执行 | **a** 一个 | **little** 小的 | **scheme** 方案 | **of** 的 | **industry** 行业
[nɪr] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .
near 靠近 | **the** 这 | **metropolis** 都会 | **.** .

使这位贫困妇女能够在城市附近实施一项小型工业计划。

[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [weɪt]
Her 她 | **intention** 意图 | **of** 的 | **leaving** 离开 | **that** 那 | **part** 部分 | **of** 的 | **the** 这 | **country** 国家 | **,** , | **had** 有 | **much** 很多 | **more** 更多的 | **weight** 重量
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with 和 | **him** 他 | **,** ,

她打算离开那个地区，这一点在他看来更有分量。

[ðæn; ðən] ['mɛriːz] ['ɑːrgjuːmənts] , [drɔːn] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ;
than 比 | **Mary's** 玛丽的 | **arguments** 论点 | **,** , | **drawn** 绘制 | **from** 从 | **motives** 动机 | **of** 的 | **philanthropy** 慈善事业 | **and** 和 | **friendship** 友谊 | **;** ;

比起玛丽出于慈善和友谊动机提出的论点，玛丽的论点更有说服力；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi]
this 这 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **language** 语言 | **he** 他 | **did** 做过 | **not** 不是 | **understand** 理解 | **;** ; | **expressive** 富有表现力的 | **of** 的 | **occult** 神秘学 | **qualities** 品质 | **he** 他
['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
never 绝不 | **thought** 想法 | **of** 的 | **,** ,

这是他不懂的语言；表达着他从未想过的神秘特质。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɔːr] [felt] .

as	they	could	not	be	seen	or	felt	.
作为	他们	可以	不是	是	已见	或者	毛毡	.

因为它们既看不见也摸不着。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æn] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] ,

After	the	departure	of	her	mother	,	Ann	still	continued	to	languish	,
后	这	离开	的	她	母亲	,	安	仍然	持续	到	憔悴	,

母亲去世后，安妮依然郁郁寡欢。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ]

though	she	had	a	nurse	who	was	entirely	engrossed	by	the	desire	of	amusing
尽管	她	有	一个	护士	WHO	曾是	完全	全神贯注	经过	这	欲望	的	有趣

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

虽然她有一个护士，但这个护士一心只想逗她开心。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [helθ] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]

Had	her	health	been	re	-	established	,	the	time	would	have	passed	in	a
有	她	健康	到过	关于	-	已确立的	,	这	时间	会	有	通过了	在	一个

['træŋkwɪl] , [ɪm'pruːvɪŋ] ['mænər] .

tranquil	,	improving	manner	.
宁静	,	改善	方式	.

如果她的健康状况能够恢复，时间本应平静而稳步地流逝。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] ; ['mjuːzɪk] , ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd]

During	the	year	of	mourning	they	lived	in	retirement	;	music	,	drawing	,	and
期间	这	年	的	丧	他们	居住地	在	退休	;	音乐	,	绘画	,	和

['riːdɪŋ] , [fɪld] [ʌp][ðə; ði][taɪm] ;

reading	,	filled	up	the	time	;
阅读	,	已填	向上	这	时间	;

在哀悼的这一年里，他们过着隐居生活；音乐、绘画和阅读填满了他们的时间；

[ænd; ənd] ['mɛriːz] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][wɜːr; wər][bəuθ] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ]['hæbɪt]

and	Mary's	taste	and	judgment	were	both	improved	by	contracting	a	habit
和	玛丽的	品尝	和	判断	是	两个都	改进	经过	承包	一个	习惯

[ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

of	observation	,
的	观察	,

玛丽的品味和判断力都因养成观察的习惯而得到提高。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [θɔːts] .

and	permitting	the	simple	beauties	of	Nature	to	occupy	her	thoughts	.
和	允许	这	简单的	美女	的	自然	到	占据	她	想法	.

让大自然的朴素之美占据她的思绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kwɪknəs] [ɪn] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [aɪ'diːəz] ,

She	had	a	wonderful	quickness	in	discerning	distinctions	and	combining	ideas	,
她	有	一个	精彩的	速度	在	有洞察力	区别	和	结合	想法	,

她具有极强的洞察力，能够迅速分辨事物之间的区别并将各种想法融会贯通。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmələr] .

that	at	the	first	glance	did	not	appear	to	be	similar	.
那	在	这	第一的	瞥一眼	做过	不是	出现	到	是	相似的	.

乍一看并不相似。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['veriəs] [pə'sjuːts] [dɪd][nɑːt] ['bænɪʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɛrz] ,

But	these	various	pursuits	did	not	banish	all	her	cares	,
但	这些	各种各样的	追求	做过	不是	放逐	全部	她	关心	,

但是，这些不同的追求并没有消除她所有的烦恼。

[ɔːr] ['kæri] [ɔːf] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [blæk] [baɪl] .

or	carry	off	all	her	constitutional	black	bile	.
或者	携带	离开	全部	她	宪法	黑色的	胆汁	.

或者把她体内所有与生俱来的黑胆汁都带走。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['ænz] [sə'saɪəti] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] ['hæpi] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

Before	she	enjoyed	Ann's	society	,	she	imagined	it	would	have	made	her	completely	happy	:	she	was	disappointed	,
前	她	享受	安妮的	社会	,	她	想象	它	会	有	制成	她	完全地	快乐的	:	她	曾是	失望的	,

在与安相处之前，她曾以为这会让她感到无比幸福：但她却失望了。

[ænd; ənd] [jet] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

and	yet	knew	not	what	to	complain	of	.
和	然而	知道	不是	什么	到	抱怨	的	.

然而，他却不知道该抱怨什么。

[æz; əz][hɜːr; hər] [frend] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [wɔːks] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

As	her	friend	could	not	accompany	her	in	her	walks	,	and	wished	to	be	alone	,
作为	她	朋友	可以	不是	陪伴	她	在	她	散步	,	和	希望	到	是	独自的	,

由于她的朋友无法陪伴她散步，而且希望独自一人，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [hɔːnts] ,

for	a	very	obvious	reason	,	she	would	return	to	her	old	haunts	,
为了	一个	非常	明显的	原因	,	她	会	返回	到	她	老的	闹鬼的地方	,

原因显而易见，她会回到她以前常去的地方。

[rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒərz] — - [ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['kʌlər] [ɪn] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [pruːvd] [soʊ]['fjuːt(ə)l] .

retrace	her	anticipated	pleasures	—	-	and	wonder	how	they	changed	their	colour	in	possession	,	and	proved	so	futile	.
回溯	她	预期	快乐	—	-	和	想知道	如何	他们	已更改	他们的	颜色	在	拥有	,	和	已证实	所以	徒劳	.

回想她所期待的快乐——并想知道这些快乐在拥有之后是如何改变颜色的，以及最终是如何变得如此徒劳的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

She	had	not	yet	found	the	companion	she	looked	for	.
她	有	不是	然而	成立	这	伴侣	她	看起来	为了	.

她还没有找到自己想要的伴侣。

[æn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][kən'dʒiːniəl][maɪndz] ,

Ann	and	she	were	not	congenial	minds	,
安	和	她	是	不是	相投	思想	,

安妮和她性格并不合得来。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

nor	did	she	contribute	to	her	comfort	in	the	degree	she	expected	.
也不	做过	她	贡献	到	她	舒适	在	这	程度	她	预期的	.

她也没有像自己预期的那样让自己感到舒适。

[ʃiː; ʃi] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['pɑːvərti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['negətɪv] ['blesɪŋ] ;

She	shielded	her	from	poverty	;	but	this	was	only	a	negative	blessing	;
她	屏蔽	她	从	贫困	;	但	这	曾是	仅有的	一个	消极的	祝福	;

她使她免于贫困；但这却只是一件坏事；

[wen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['griːvəs] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]

when	under	the	pressure	it	was	very	grievous	,	and	still	more	so	were	the
什么时候	在下面	这	压力	它	曾是	非常	严重的	,	和	仍然	更多的	所以	是	这

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] ;

apprehensions	;
担忧	;

在压力之下，情况非常糟糕；而随之而来的恐惧则更加严重。

[bʌt; bət] [wen] [wen] [ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tentɪd] .

but	when	when	exempt	from	them	,	she	was	not	contented	.
但	什么时候	什么时候	豁免	从	他们	,	她	曾是	不是	满足	.

但即使摆脱了这些束缚，她也不满足。

[sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ɪts] [lɔːz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɜːrtɪd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['aʊər; ɑːr]

Such	is	human	nature	,	its	laws	were	not	to	be	inverted	to	gratify	our
这样的	是	人类	自然	,	它是	法律	是	不是	到	是	倒	到	满足	我们的

['heroʊɪn] ,

heroine	,
女英雄	,

这就是人性，它的规律不能为了满足女主角的欲望而被颠倒。

[ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['hæpinəs] ['oʊnli] ['flʌrɪʃt] [ɪn]

and	stop	the	progress	of	her	understanding	,	happiness	only	flourished	in
和	停止	这	进步	的	她	理解	,	幸福	仅有的	繁荣	在

['pærədaɪs] — [wiː; wi] ['kænɑːt] [teɪst] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

paradise	—	we	cannot	taste	and	live	.
天堂	—	我们	不能	品尝	和	居住	.

并阻止她理解的进步，幸福只在天堂里繁荣——我们无法品尝和生活。

[ə'nʌðər] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

Another	year	passed	away	with	increasing	apprehensions	.
其他	年	通过了	离开	和	增加	担忧	.

又一年过去了，忧虑与日俱增。

[æn] [hæd; həd][ə; eɪ]['hektɪk] [kɔːf] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌn'feɪvərəbl] [prɒg'nɒstɪks] :

Ann	had	a	hectic	cough	,	and	many	unfavourable	prognostics	:
安	有	一个	忙碌的	咳嗽	,	和	许多	不利	预后	:

安妮咳嗽得很厉害，而且预后不良：

['meri] [ðen] [fər'gɑːt] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Mary	then	forgot	every	thing	but	the	fear	of	losing	her	,
玛丽	然后	忘了	每一个	事物	但	这	害怕	的	输	她	,

玛丽随后忘记了一切，只剩下害怕失去她的恐惧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

and	even	imagined	that	her	recovery	would	have	made	her	happy	.
和	甚至	想象	那	她	恢复	会	有	制成	她	快乐的	.

她甚至想象着，如果自己康复了，她会感到快乐。

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][led][hɜːr; hər][tuː; tə] ['stʌdi] ['fɪzɪk] ,

Her	anxiety	led	her	to	study	physic	,
她	焦虑	引领	她	到	学习	物理学	,

她的焦虑促使她去学习物理学。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [riːd] [bʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [kæst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	for	some	time	she	only	read	books	of	that	cast	;	and	this	knowledge	,
和	为了	一些	时间	她	仅有的	读	图书	的	那	投掷	;	和	这	知识	,

['lɪtərəli] ['spiːkɪŋ] ,

literally	speaking	,
字面上地	请讲	,

有一段时间，她只读这类题材的书籍；而这种知识，从字面上讲，

['endɪd] [ɪn]['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

ended	in	vanity	and	vexation	of	spirit	,
结束	在	虚荣	和	烦恼	的	精神	,

最终只剩下虚荣和精神上的烦恼。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɔːr'siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] .

as	it	enabled	her	to	foresee	what	she	could	not	prevent	.
作为	它	已启用	她	到	预见	什么	她	可以	不是	防止	.

因为它使她能够预见自己无法阻止的事情。

[æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd][ɪk'spændɪd] , [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ə'pɪrd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

As	her	mind	expanded	,	her	marriage	appeared	appeared	a	dreadful	misfortune
作为	她	头脑	扩展	,	她	婚姻	出现	出现	一个	可怕	不幸

;

;

;

随着她视野的开阔，她的婚姻在她看来似乎是一场可怕的不幸；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [joʊk] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

she	was	sometimes	reminded	of	the	heavy	yoke	,	and	bitter	was	the
她	曾是	有时	提醒	的	这	重的	轭	,	和	苦的	曾是	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] !

recollection	!
回忆	!

她有时会想起那沉重的枷锁，而回忆起来总是充满苦涩！

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

In	one	thing	there	seemed	to	be	a	sympathy	between	them	,
在	一	事物	那里	似乎	到	是	一个	同情	之间	他们	,

在某一方面，他们之间似乎存在某种同情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [roʊt] ['fɔːrm(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz]['fɔːrm(ə)l] ['letərz] .

for	she	wrote	formal	answers	to	his	as	formal	letters	.
为了	她	写道	正式的	答案	到	他的	作为	正式的	信件	.

因为她给他的答复都是以正式信件的形式给出的。

[æn; ən] [ɪk'striːm] [dɪs'laɪk] [tʊk] [ruːt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ðə; ði] [faʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪd] [hɜːr; hər]

An	extreme	dislike	took	root	in	her	mind	;	the	found	of	his	name	made	her
一个	极端	不喜欢	采取	根	在	她	头脑	;	这	成立	的	他的	姓名	制成	她

[tɜːrn] [sɪk] ;

turn	sick	;
转动	生病的	;

她心中生出了极深的厌恶；一听到他的名字就让她感到恶心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['ænz] [kɔːf] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər]['læŋgwɪd]

but	she	forgot	all	,	listening	to	Ann's	cough	,	and	supporting	her	languid
但	她	忘了	全部	,	聆听	到	安妮的	咳嗽	,	和	支持	她	慵懒的

[freɪm] .

frame	.
框架	.

但她全然忘记了这一切，只顾着听安的咳嗽声，扶着她懒散的身躯。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [kætʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['iːgərnəs] ,

She	would	then	catch	her	to	her	bosom	with	convulsive	eagerness	,
她	会	然后	抓住	她	到	她	怀	和	痉挛	渴望	,

然后她会带着一种近乎痉挛般的渴望，将她紧紧抱在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [greɪv] .

as	if	to	save	her	from	sinking	into	an	opening	grave	.
作为	如果	到	节省	她	从	下沉	进入	一个	开幕	严重	.

仿佛是为了阻止她坠入即将崩塌的坟墓。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [ˈmeri] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspɪriəns] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈspiːʃiːz]
It **was** **the** **will** **of** **Providence** **that** **Mary** **should** **experience** **almost** **every** **species**
它 曾是 这 将要 的 普罗维登斯 那 玛丽 应该 经验 几乎 每一个 物种
[ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .
of **sorrow** **.**
的 悲哀 .

让玛丽经历几乎所有种类的悲伤，是天意的安排。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]
Her **father** **was** **thrown** **from** **his** **horse** **,** **when** **his** **blood** **was** **in** **a** **very**
她 父亲 曾是 抛掷 从 他的 马 , 什么时候 他的 血 曾是 在 一个 非常
[ɪnˈflæmətɔːri] [steɪt] ,
inflammatory **state** **,**
炎症 状态 ,

她父亲从马上摔了下来，当时他的血液处于极度炎症状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbruːzɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] ; [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði]
and **the** **bruises** **were** **very** **dangerous** **;** **his** **recovery** **was** **not** **expected** **by** **the**
和 这 瘀伤 是 非常 危险的 ; 他的 恢复 曾是 不是 预期的 经过 这
[ˈfɪzɪk(ə)l] [traɪb] .
physical **tribe** **.**
身体的 部落 .

而且这些瘀伤非常危险；部落里的武士们并不指望他能康复。

[ˈterəfaɪd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [deθ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɪl] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
Terrified **at** **seeing** **him** **so** **near** **death** **,** **and** **yet** **so** **ill** **prepared** **for** **it** **,**
恐惧 在 看到 他 所以 靠近 死亡 , 和 然而 所以 患病的 准备 为了 它 ,

看到他濒临死亡，我感到无比恐惧，但我却对此毫无准备。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][bed] , [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈæŋgwɪʃ] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈpaɪəti]
his **daughter** **sat** **by** **his** **bed** **,** **oppressed** **by** **the** **keenest** **anguish** **,** **which** **her** **piety**
他的 女儿 卫星 经过 他的 床 , 受压迫者 经过 这 最热衷 痛苦 , 哪个 她 虔诚
[ɪnˈkriːst] .
increased **.**
增加 .

他的女儿坐在他的床边，心中充满极度的悲痛，而她的虔诚更加剧了这种悲痛。

[hɜːr; hər] [griːf] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈselfɪʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [prəˈtektər] ;
Her **grief** **had** **nothing** **selfish** **in** **it** **;** **he** **was** **not** **a** **friend** **or** **protector** **;**
她 悲伤 有 没有什么 自私 在 它 ; 他 曾是 不是 一个 朋友 或者 保护者 ;

她的悲伤中没有任何自私的成分；他既不是朋友，也不是保护者；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [retʃ] , [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] , [dɪˈpreɪvd]
but **he** **was** **her** **father** **,** **an** **unhappy** **wretch** **,** **going** **into** **eternity** **,** **depraved**
但 他 曾是 她 父亲 , 一个 不开心 可怜虫 , 去 进入 永恒 , 堕落的
[ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] .
and **thoughtless** **.**
和 轻率 .

但他却是她的父亲，一个不幸的可怜虫，即将走向永恒，堕落而麻木不仁。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˌsenʃu'æləti][biː; bi][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['piːsf(ə)l][deθ]?

Could	a	life	of	sensuality	be	a	preparation	for	a	peaceful	death	?
可以	一个	生活	的	感官享受	是	一个	准备	为了	一个	和平	死亡	?

享乐的生活是否可以成为安详离世的准备?

[ðʌs]['mediteitiŋ], [ʃiː; ʃi][pæst][ðə; ði]['stɪl]['mɪdnaɪt]['aʊər][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd].

Thus	meditating	,	she	passed	the	still	midnight	hour	by	his	bedside	.
因此	冥想	,	她	通过了	这	仍然	午夜	小时	经过	他的	床头	.

于是，她一边冥想，一边在他床边度过了寂静的午夜时光。

[ðə; ði][nɜːrs][fel][ə'sliːp], [nɔːr][dɪd][ə; eɪ]['vaɪələnt]['θʌndər][stɔːrm][ˌɪntə'rʌpt][hɜːr; hər][rɪ'poʊz],

The	nurse	fell	asleep	,	nor	did	a	violent	thunder	storm	interrupt	her	repose	,
这	护士	跌倒	睡着了	,	也不	做过	一个	暴力	雷	风暴	打断	她	休息	,

护士睡着了，就连猛烈的雷暴也没有打扰她的睡眠。

[ðoʊ][ˌaɪ 'tiː][meɪd][ðə; ði][naɪt][ə'pɪr][stɪl][mɔːr][tə'rɪfɪk][tuː; tə]['meri].

though	it	made	the	night	appear	still	more	terrific	to	Mary	.
尽管	它	制成	这	夜晚	出现	仍然	更多的	了不起	到	玛丽	.

不过，这反而让玛丽觉得那个夜晚更加美妙了。

[hɜːr; hər]['fɑːðɚz][ʌn'iːkwəl]['briːðɪŋ][ə'lɑːrmd][hɜːr; hər], [wen][ʃiː; ʃi][hɜːrd][ə; eɪ][lɔːŋ][drɔːn][breθ]

Her	father's	unequal	breathing	alarmed	her	,	when	she	heard	a	long	drawn	breath
她	父亲的	不等	呼吸	惊慌	她	,	什么时候	她	听到	一个	长的	绘制	气息

,

,

,

她听到父亲一声长长的叹息，这让她感到不安。

[ʃiː; ʃi][fɪrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst], [ænd; ənd]['wɑtʃɪŋ][fɔːr; fər][ə'nʌðər],

she	feared	it	was	his	last	,	and	watching	for	another	,
她	害怕	它	曾是	他的	最后的	,	和	观看	为了	其他	,

她担心这是他最后一次出场，于是开始留意下一次。

[ə; eɪ]['dredf(ə)l][piːl][ʌv; əv]['θʌndər][strʌk][hɜːr; hər][ɪrz].

a	dreadful	peal	of	thunder	struck	her	ears	.
一个	可怕	皮尔	的	雷	击	她	耳朵	.

一声震耳欲聋的雷声刺入她的耳中。

[kən'sɪdərɪŋ][ðə; ði][ˌsepə'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi], [ðɪs][naɪt][siːmd]['sædli]

Considering	the	separation	of	the	soul	and	body	,	this	night	seemed	sadly
考虑	这	分离	的	这	灵魂	和	身体	,	这	夜晚	似乎	令人遗憾的是

['sɑːləm], [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz][lɔːŋ].

solemn	,	and	the	hours	long	.
庄严	,	和	这	小时	长的	.

考虑到灵魂与肉体的分离，这个夜晚显得格外悲伤肃穆，时间也显得格外漫长。

[deθ][ɪz][ɪn'diːd][ə; eɪ][kɪŋ][ʌv; əv]['tɛrərz][wen][hiː; hi][ə'tæks][ðə; ði]['vɪʃəs][mæn]!

Death	is	indeed	a	king	of	terrors	when	he	attacks	the	vicious	man	!
死亡	是	的确	一个	国王	的	恐怖	什么时候	他	攻击	这	恶毒	男人	!

当死神袭击邪恶之人时，他确实是恐怖之王!

[ðə; ði][kəm'pæʃənət][hɑːrt][faindz][nɑːt]['eni]['kʌmfərt]; [bʌt; bət][dredz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][ˌsepə'reɪʃn].

The	compassionate	heart	finds	not	any	comfort	;	but	dreads	an	eternal	separation	.
这	富有同情心	心	发现	不是	任何	舒适	;	但	脏辫	一个	永恒	分离	.

怜悯之心找不到任何安慰，反而惧怕永恒的分离。

[noʊ]['trænspɔːtiŋ][g'riːtɪŋz][ɑːr; ər][æn'tɪsɪpeɪtɪd], [wen][ðə; ði][sə'vaɪvəz]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

No	transporting	greetings	are	anticipated	,	when	the	survivors	also	shall	have
不	运输	问候	是	预期	,	什么时候	这	幸存者	还	将	有

['fɪnɪʃt][ðer; ðər][ðer; ðər][kɔːrs];

finished	their	their	course	;
完成的	他们的	他们的	课程	;

当幸存者们也走完人生旅程时，不会有任何令人欣喜的问候；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [blæk] !

but	all	is	black	!
但	全部	是	黑色的	!

但眼前一片漆黑!

— [ðə; ði] [greɪv] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv]

—	the	grave	may	truly	be	said	to	receive	the	departed	—	this	is	the	sting	of
—	这	严重	可能	真的	是	说	到	收到	这	已离开	—	这	是	这	蜇	的

[deθ] !

death	!
死亡	!

——坟墓的确是迎接逝者的所在——这就是死亡的刺痛!

[naɪt] ['æftər] [naɪt] ['meri] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [fə'tiːg] [ɪm'perd] [hɜːr; hər] [oʊn] [helθ]

Night	after	night	Mary	watched	,	and	this	excessive	fatigue	impaired	her	own	health
夜晚	后	夜晚	玛丽	观看	,	和	这	过多的	疲劳	受损	她	自己的	健康

,

,
,

玛丽夜复一夜地守望，过度疲劳损害了她的健康。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːrs] [ɪ'fekt] [ɑːn] [æn] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [went] [tuː; tə][bed] , [ʃiː; ʃi]

but	had	a	worse	effect	on	Ann	;	though	she	constantly	went	to	bed	,	she
但	有	一个	更糟	影响	在	安	;	尽管	她	不断地	去	到	床	,	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [rest] ;

could	not	rest	;
可以	不是	休息	;

但对安妮的影响更严重；虽然她经常上床睡觉，却无法休息；

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'iːzi] [θɔːts] [əb'truːdɪd] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ə'baʊt] ['meri]

a	number	of	uneasy	thoughts	obtruded	themselves	;	and	apprehensions	about	Mary
一个	数字	的	不安	想法	突兀	他们自己	;	和	担忧	关于	玛丽

,

,
,

一些不安的念头涌上心头；还有对玛丽的担忧，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [lʌv] , [hə'ræst; 'hærəst][hɜːr; hər]

whom	she	loved	as	well	as	her	exhausted	heart	could	love	,	harassed	her
谁	她	喜爱	作为	出色地	作为	她	筋疲力尽的	心	可以	爱	,	骚扰	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她深爱的人，用她疲惫不堪的心所能给予的爱去爱，这让她寝食难安。

['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] , ['fiːvərɪʃ] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] , [ænd; ənd]

After	a	sleepless	,	feverish	night	she	had	a	violent	fit	of	coughing	,	and
后	一个	失眠	,	发烧	夜晚	她	有	一个	暴力	合身	的	咳嗽	,	和

[bɜːrst][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] .

burst	a	blood	-	vessel	.
爆裂	一个	血	-	血管	.

一夜未眠，高烧不退，她突然剧烈咳嗽，导致血管破裂。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][left]

The	physician	,	who	was	in	the	house	,	was	sent	for	,	and	when	he	left
这	医生	,	WHO	曾是	在	这	房子	,	曾是	发送	为了	,	和	什么时候	他	左边

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

the	patient	,
这	病人	,

当时在屋里的医生被叫来，当他离开病人时，

['meri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔ:rətetɪtɪv] [vɔɪs] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['ri:əl] [ə'pɪnjən] .

Mary	,	with	an	authoritative	voice	,	insisted	on	knowing	his	real	opinion	.
玛丽	,	和	一个	权威性	嗓音	,	坚持	在	会心	他的	真实的	观点	.

玛丽用权威的语气坚持要知道他的真实想法。

[rɪ'lʌktəntli] [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [frend] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [steɪt] ;

Reluctantly	he	gave	it	,	that	her	friend	was	in	a	critical	state	;
勉强	他	给予	它	,	那	她	朋友	曾是	在	一个	批判的	状态	;

他很不情愿地透露，她的朋友情况危急；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wɪntər] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;

and	if	she	passed	the	approaching	winter	in	England	,	he	imagined	she	would	die	in	the	spring	;
和	如果	她	通过了	这	接近	冬天	在	英格兰	,	他	想象	她	会	死	在	这	春天	;

他想象，如果她能在英国度过即将到来的冬天，她会在春天去世；

[ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ['feɪt(ə)l][tu:; tə] [kən'sʌmptɪv] [dɪs'ɔ:rdərz] .

a	season	fatal	to	consumptive	disorders	.
一个	季节	致命的	到	消耗性的	疾病	.

一个极易引发肺痨疾病的季节。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ! — [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'spektɪd] . — ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ber] [ɔ:l] [ðɪs] .

The	spring	!	—	Her	husband	was	then	expected	.	—	Gracious	Heaven	,	could	she	bear	all	this	.
这	春天	!	—	她	丈夫	曾是	然后	预期的	.	—	亲切	天堂	,	可以	她	熊	全部	这	.

春天来了！——她的丈夫那时应该会来。——老天爷啊，她能承受这一切吗？

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [bri:ðd] [hɪz; ɪz] [læst] .

In	a	few	days	her	father	breathed	his	last	.
在	一个	很少	天	她	父亲	呼吸	他的	最后的	.

几天后，她的父亲去世了。

[ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [sen'seiʃənz] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɔ'keɪʒənd] [wɜ:r; wər] [tu:] ['pɔɪnjənt] [tu:; tə][bi:; bi]['dʊrəb(ə)l] : [ænd; ənd] ['ænz] ['deɪndʒər] ,

The	horrid	sensations	his	death	occasioned	were	too	poignant	to	be	durable	:	and	Ann's	danger	,
这	可怕的	感觉	他的	死亡	引发	是	也	令人心酸的	到	是	耐用的	:	和	安妮的	危险	,

他的死所带来的可怕感受太过强烈，难以持久；而安的危险，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [meɪd] ['meri] [dɪ'lɪbərət] [wʌt] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'su:] .

and	her	own	situation	,	made	Mary	deliberate	what	mode	of	conduct	she	should	pursue	.
和	她	自己的	情况	,	制成	玛丽	商榷	什么	模式	的	执行	她	应该	追求	.

以及她自身的处境，让玛丽认真思考自己应该采取何种行为方式。

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðɪs] [ɪ'vent] [maɪt] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

She	feared	this	event	might	hasten	the	return	of	her	husband	,
她	害怕	这	事件	可能	趋	这	返回	的	她	丈夫	,

她担心这件事会加速丈夫的归来。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ə; eɪ][plæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] .

and	prevent	her	putting	into	execution	a	plan	she	had	determined	on	.
和	防止	她	推杆	进入	执行	一个	计划	她	有	决定	在	.

阻止她实施她已经制定的计划。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [æn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [səˈluːbriəs] [ˈklaɪmət] .

It	was	to	accompany	Ann	to	a	more	salubrious	climate	.
它	曾是	到	陪伴	安	到	一个	更多的	有益健康的	气候	.

这是为了陪伴安妮前往气候更宜人的地方。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [əˈtætʃmənt] ,

I	mentioned	before	,	that	Mary	had	never	had	any	particular	attachment	,
我	提及	前	,	那	玛丽	有	绝不	有	任何	特别的	依恋	,

我之前提到过，玛丽从来没有特别的感情。

[tuː; tə] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈgʌst] [ðæt] [ˈdeɪli] [geɪnd] [graʊnd] .

to	give	rise	to	the	disgust	that	daily	gained	ground	.
到	给	上升	到	这	厌恶	那	日常的	获得	地面	.

导致人们日益增长的厌恶感。

[hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] [æn] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [riˈzembld] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .

Her	friendship	for	Ann	occupied	her	heart	,	and	resembled	a	passion	.
她	友谊	为了	安	占领	她	心	,	和	类似	一个	热情	.

她对安的友谊占据了她的全部心思，如同烈火一般。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈsevrəl] [ˈtrænʃənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænʒənt; ˈtrænziənt] [ˈlaɪkɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

She	had	had	,	indeed	,	several	transient	likings	;	but	they
她	有	有	,	的确	,	一些	瞬态	喜好	;	但	他们

[dɪd][nɑːt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [lʌv] .

did	not	amount	to	love	.
做过	不是	数量	到	爱	.

她确实有过几次短暂的好感；但这些好感都算不上爱情。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][men][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [hɜːr; hər] ['fækltiz] .

The	society	of	men	of	genius	delighted	her	,	and	improved	her	faculties	.
这	社会	的	男人	的	天才	高兴极了	她	,	和	改进	她	学院	.

与才华横溢的男士交往令她感到快乐，也提升了她的能力。

[wɪð; wɪθ] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [miːt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rer] ['dʒiːnəs] ;

With	beings	of	this	class	she	did	not	often	meet	;	it	is	a	rare	genus	;
和	生物	的	这	班级	她	做过	不是	经常	见面	;	它	是	一个	稀有的	属	;

她很少遇到这类生物；这是一个罕见的属；

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['feɪvərits] [wɜːr; wər][men] [pæst][ðə; ði] [məˈrɪdiən] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

her	first	favourites	were	men	past	the	meridian	of	life	,	and	of	a
她	第一的	收藏夹	是	男人	过去的	这	子午线	的	生活	,	和	的	一个

[ˌfɪləˈsɑːfɪk] [tɜːrn] .

philosophic	turn	.
哲学	转动	.

她最先喜欢的是那些过了人生中期、具有哲学思考能力的男人。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [ɔːr] ['lɪzbən] ;

Determined	on	going	to	the	South	of	France	,	or	Lisbon	;
决定	在	去	到	这	南	的	法国	,	或者	里斯本	;

决定去法国南部或里斯本；

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

she	wrote	to	the	man	she	had	promised	to	obey	.
她	写道	到	这	男人	她	有	承诺	到	服从	.

她写信给那个她曾承诺服从的男人。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] [sed] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [wel]

The	physicians	had	said	change	of	air	was	necessary	for	her	as	well
这	医生	有	说	改变	的	空气	曾是	必要的	为了	她	作为	出色地

[æz; əz][hɜːr; hər] [frend] .

as	her	friend	.
作为	她	朋友	.

医生说，她和她的朋友都需要换气。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] , ['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

She	mentioned	this	,	and	added	,	"	Her	comfort	,	almost	her	existence	,
她	提及	这	,	和	额外	,	"	她	舒适	,	几乎	她	存在	,

她提到了这一点，并补充道："她的舒适感，几乎就是她的存在感。"

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend] ;

depended	on	the	recovery	of	the	invalid	she	wished	to	attend	;
取决于	在	这	恢复	的	这	无效的	她	希望	到	出席	;

取决于她想探望的病人的康复情况；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɪ'glekt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

and	that	should	she	neglect	to	follow	the	medical	advice	she	had	received	,
和	那	应该	她	忽视	到	跟随	这	医疗的	建议	她	有	已收到	,

如果她不听从医生的建议，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr'self] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] .

she	should	never	forgive	herself	,	or	those	who	endeavoured	to	prevent	her	.
她	应该	绝不	原谅	她自己	,	或者	那些	WHO	努力	到	防止	她	.

她永远不应该原谅自己，也不应该原谅那些试图阻止她的人。

" [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['friːdəm] ;

"	Full	of	her	design	,	she	wrote	with	more	than	usual	freedom	;
"	满的	的	她	设计	,	她	写道	和	更多的	比	通常	自由	;

"她笔下充满了自己的构思，比平时更加自由奔放；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	this	letter	was	like	most	of	her	others	,	a	transcript	of	her	heart
和	这	信	曾是	喜欢	最多	的	她	其他的	,	一个	文字稿	的	她	心

.

:

.

这封信和她的大多数其他信件一样，是她内心世界的写照。

" [ðɪs] [dɪr] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'griːəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd]

"	This	dear	friend	,	"	she	exclaimed	,	"	I	love	for	her	agreeable	qualities	,	and
"	这	亲爱的	朋友	,	"	她	惊呼	,	"	我	爱	为了	她	同意	品质	,	和

[səb'stænʃ(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] .

substantial	virtues	.
重大的	美德	.

"这位亲爱的朋友，"她惊叹道，"我爱她，因为她性格讨喜，品德高尚。"

[kən'tɪnjuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] ,

Continual	attention	to	her	health	,	and	the	tender	office	of	a	nurse	,
持续的	注意力	到	她	健康	,	和	这	投标	办公室	的	一个	护士	,

对她健康的持续关注，以及护士的悉心照料，

[hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l][wʌn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['oʊnli] [sə'pɔːrt]

have	created	an	affection	very	like	a	maternal	one	—	I	am	her	only	support
有	创建	一个	感情	非常	喜欢	一个	母体	一	—	我	是	她	仅有的	支持

，

，

，

我们之间建立了一种非常像母爱的感情——我是她唯一的依靠。

[ʃiː; ʃi] [liːnz] [ɑːn][ˌem 'iː] — [kʊd; kəd][aɪ] [fər'seɪk] [ðə; ði] [fər'seɪkən] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [bruːzd] [riːd] —

she	leans	on	me	—	could	I	forsake	the	forsaken	,	and	break	the	bruised	reed	—
她	倾斜	在	我	—	可以	我	背叛	这	被遗弃的	,	和	休息	这	瘀伤	芦苇	—

[noʊ] — [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɜːrst] !

No	—	I	would	die	first	!
不	—	我	会	死	第一的	!

她靠着我——我能抛弃被遗弃的人，折断受伤的芦苇吗？——不——我宁愿先死！

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

I	must	—	I	will	go	.
我	必须	—	我	将要	去	.

我必须去。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [kən'sentiŋ] ;

"	She	would	have	added	,	"	you	would	very	much	oblige	me	by	consenting	;
"	她	会	有	额外	,	"	你	会	非常	很多	必须	我	经过	同意	;

她还会补充道："如果您同意，我将非常感激；

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'voʊltɪd] — [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːtli] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ]

"	but	her	heart	revolted	—	and	irresolutely	she	wrote	something	about	wishing
"	但	她	心	反抗	—	和	犹豫不决	她	写道	某物	关于	祝

[hɪm; ɪm] ['hæpi] . — " [duː]

him	happy	.	—	"	Do
他	快乐的	.	—	"	做

但她内心却感到反感——于是她犹豫地写下了一些祝他幸福的话。——"做

[aɪ][nɑːt] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wel] ?

I	not	wish	all	the	world	well	?
我	不是	希望	全部	这	世界	出色地	?

难道我不希望全世界都幸福吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [səb'skraɪbd] [hɜːr; hər] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɔtid] , [ðə; ði] ['letər] [siːld]

"	she	cried	,	as	she	subscribed	her	name	—	It	was	blotted	,	the	letter	sealed
"	她	哭	,	作为	她	已订阅	她	姓名	—	它	曾是	印迹	,	这	信	密封

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

in	a	hurry	,
在	一个	匆忙	,

"她一边哭一边签上自己的名字——字迹模糊不清，信件匆匆封好。"

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	sent	out	of	her	sight	;	and	she	began	to	prepare	for	her
和	发送	出去	的	她	视线	;	和	她	开始	到	准备	为了	她

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

并被送离了她的视线；她开始准备启程。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] ;

By	the	return	of	the	post	she	received	an	answer	;
经过	这	返回	的	这	邮政	她	已收到	一个	回答	;

她收到邮件后，就收到了回复；

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [riˈmaːks] [ɑːn][hɜːr; hər][roʊˈmæntɪk] [ˈfrendʃɪp] , [æz; əz]

it	contained	some	common	-	place	remarks	on	her	romantic	friendship	,	as
它	包含	一些	常见的	-	地方	评论	在	她	浪漫的	友谊	,	作为

[hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ ˈtiː] ;

he	termed	it	;
他	称为	它	;

其中包含一些关于她浪漫友谊的普通评论，正如他所说的那样；

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [ədˈvaɪzd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] .

"	But	as	the	physicians	advised	change	of	air	,	he	had	no	objection	.
"	但	作为	这	医生	建议	改变	的	空气	,	他	有	不	异议	.

“但医生建议换换空气，他并没有反对。”

" [tʃæp] .

"	CHAP	.
"	章节	.

“第

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][rɪˈtɑːrd][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] ; [ænd; ənd] [ˈmeri] [tʃoʊz] [ˈlɪzbən] [ˈræðər]

There	was	nothing	now	to	retard	their	journey	;	and	Mary	chose	Lisbon	rather
那里	曾是	没有什么	现在	到	减速	他们的	旅行	;	和	玛丽	选择	里斯本	相当

[ðæn; ðən] [fræns] ,

than	France	,
比	法国	,

现在没有什么能阻挡他们的旅程了；玛丽选择了里斯本而不是法国。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə]

on	account	of	its	being	further	removed	from	the	only	person	she	wished	not	to
在	帐户	的	它是	存在	更远	已移除	从	这	仅有的	人	她	希望	不是	到

[siː] .

see	.
看	.

因为那里离她唯一不想见到的人更远。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [əˈkɔːrdɪŋli] [fɔːr; fər] [ˈfælməθ] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsɪti] .

They	set	off	accordingly	for	Falmouth	,	in	their	way	to	that	city	.
他们	放	离开	因此	为了	法尔茅斯	,	在	他们的	方式	到	那	城市	.

他们于是启程前往法尔茅斯，这是他们前往该城市的途中。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [æn] ,

The	journey	was	of	use	to	Ann	,
这	旅行	曾是	的	使用	到	安	,

这次旅行对安妮很有帮助。

[ænd; ənd] [ˈmɛriːz] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [reɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪˈkʌvərd] [lʊks] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

and	Mary's	spirits	were	raised	by	her	recovered	looks	—	She	had	been	in
和	玛丽的	烈酒	是	提高	经过	她	恢复	看起来	—	她	有	到过	在

[dɪˈsper] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [hoʊp] ,

despair	—	now	she	gave	way	to	hope	,
绝望	—	现在	她	给予	方式	到	希望	,

玛丽恢复了容光，精神也随之振作起来——她之前一直很绝望——现在她重燃了希望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	was	intoxicated	with	it	.
和	曾是	酣	和	它	.

他被它迷住了。

[ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd] [æn] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ; [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ['terəfaɪd]

On	ship	-	board	Ann	always	remained	in	the	cabin	;	the	sight	of	the	water	terrified
在	船	-	木板	安	总是	剩余	在	这	舱	;	这	视线	的	这	水	恐惧

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

在船上，安妮总是待在船舱里；她害怕看到水。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , ['meri] , ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

on	the	contrary	,	Mary	,	after	she	was	gone	to	bed	,
在	这	相反	,	玛丽	,	后	她	曾是	已消失	到	床	,

相反，玛丽上床睡觉后，

[ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] , [went] [ɑːn] [dek] , [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['seɪləz] ,

or	when	she	fell	asleep	in	the	day	,	went	on	deck	,	conversed	with	the	sailors	,
或者什么时候		她	跌倒	睡着了	在	这	天	,	去	在	甲板	,	交谈	和	这	水手们	,

或者白天她睡着后，就会到甲板上和水手们聊天。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ] ['baʊndləs] [ɪk'spæns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	surveyed	the	boundless	expanse	before	her	with	delight	.
和	调查	这	无边无际	广阔	前	她	和	喜	.

她欣喜地环顾着眼前无垠的景色。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][nekst][ðə; ðɪ] ['biːɪŋs] [huː] [breɪvd] [ɪts] ['fjʊri] .

One	instant	she	would	regard	the	ocean	,	the	next	the	beings	who	braved	its	fury	.
一	立即的	她	会	看待	这	海洋	,	这	下一个	这	生物	WHO	勇敢	它是	愤怒	.

她前一刻还在凝视着大海，下一刻就看到了那些勇敢面对大海狂暴的生灵。

[ðer; ðər] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [fɪr] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] ['kɜːrɪdʒ] ;

Their	insensibility	and	want	of	fear	,	she	could	not	name	courage	;
他们的	麻木	和	想	的	害怕	,	她	可以	不是	姓名	勇气	;

他们的麻木不仁和毫无畏惧，她无法称之为勇气；

[ðer; ðər] ['θɔːtləs] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][kaɪnd] ,

their	thoughtless	mirth	was	quite	of	an	animal	kind	,
他们的	轻率	欢笑	曾是	相当	的	一个	动物	种类	,

他们那种不加思考的快乐，简直就像动物一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ðeɪ] [plau]

and	their	feelings	as	impetuous	and	uncertain	as	the	element	they	plowed
和	他们的	情怀	作为	浮躁	和	不确定	作为	这	元素	他们	犁过的

.

:
.

他们的情感如同他们耕耘的土壤一样，既奔放又变幻莫测。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [siː] [wen] [ðeɪ] [heɪld] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] ['lɪzbən] ,

They	had	only	been	a	week	at	sea	when	they	hailed	the	rock	of	Lisbon	,
他们	有	仅有的	到过	一个	星期	在	海	什么时候	他们	赞誉	这	岩石	的	里斯本	,

他们出海才一周，就抵达了里斯本这块岩石。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

and	the	next	morning	anchored	at	the	castle	.
和	这	下一个	早晨	锚定	在	这	城堡	.

第二天早上，船在城堡附近抛锚停泊。

['æftər][ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri] ['vɪzɪts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz]

After	the	customary	visits	,	they	were	permitted	to	go	on	shore	,	about	three	miles
后	这	习惯	访问	,	他们	是	允许	到	去	在	支撑	,	关于	三	英里

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] ;

from	the	city	;
从	这	城市	;

例行拜访结束后，他们被允许上岸，距离市区约三英里；

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	while	one	of	the	crew	,	who	understood	the	language	,
和	尽管	一	的	这	全体人员	,	WHO	理解	这	语言	,

而船员中有一位懂这种语言，

[went] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['kærɪdʒɪz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

went	to	procure	them	one	of	the	ugly	carriages	peculiar	to	the	country	,
去	到	采购	他们	一	的	这	丑陋的	马车	奇特	到	这	国家	,

他们去给他们弄来了一辆当地特有的丑陋马车。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['teigəs] .

they	waited	in	the	Irish	convent	,	which	is	situated	close	to	the	Tagus	.
他们	等待	在	这	爱尔兰	修道院	,	哪个	是	位于	关闭	到	这	塔霍河	.

他们在位于塔霍河附近的爱尔兰修道院里等候。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Some	of	the	people	offered	to	conduct	them	into	the	church	,
一些	的	这	人们	提供	到	执行	他们	进入	这	教会	,

有些人主动提出要带他们进教堂。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːrgən] ['pleɪɪŋ] ; ['meri] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

where	there	was	a	fine	organ	playing	;	Mary	followed	them	,
在哪里	那里	曾是	一个	美好的	器官	玩耍	;	玛丽	随后	他们	,

那里有优美的管风琴声；玛丽跟着他们走了过去。

[bʌt; bət] [æn] [prɪ'fɜːrd] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

but	Ann	preferred	staying	with	a	nun	she	had	entered	into	conversation	with
但	安	首选	入住	和	一个	尼姑	她	有	进入	进入	对话	和

.

:

.

但安妮更喜欢待在一位与她攀谈起来的修女身边。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ; ['meri] [wʌz; wəz] [strʌk]

One	of	the	nuns	,	who	had	a	sweet	voice	,	was	singing	;	Mary	was	struck
一	的	这	修女	,	WHO	有	一个	甜的	嗓音	,	曾是	歌唱	;	玛丽	曾是	击

[wɪð; wɪθ] [ɔː] ;

with	awe	;
和	敬畏	;

其中一位修女嗓音甜美，正在唱歌；玛丽听得惊叹不已；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['tendərnəs]

her	heart	joined	in	the	devotion	;	and	tears	of	gratitude	and	tenderness
她	心	加入	在	这	虔诚	;	和	眼泪	的	感激	和	压痛

[floʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

flowed	from	her	eyes	.
流动	从	她	眼睛	.

她的内心也融入了这份虔诚；感激和温柔的泪水从她的眼中流淌而出。

[maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !

My	Father	,	I	thank	thee	!
我的	父亲	,	我	感谢	你	!

我的父亲，我感谢你！

[bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

burst	from	her	—	words	were	inadequate	to	express	her	feelings	.
爆裂	从	她	—	字	是	不足	到	表达	她	情怀	.

她的情感如潮水般涌来——言语无法表达她的感受。

['saɪləntli] , [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['lɔːfti] [doʊm] ; [hɜːrd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saʊndz] ; [ænd; ənd] [sɔː] ['feɪsɪz] ,

Silently	**,**	**she**	**surveyed**	**the**	**lofty**	**dome**	**;**	**heard**	**unaccustomed**	**sounds**	**;**	**and**	**saw**	**faces**	**,**
默默	,	她	调查	这	高远	穹顶	;	听到	不习惯	声音	;	和	锯	面孔	,

[streɪndʒ] [wʌnz] ,

strange	**ones**	**,**
奇怪的	一个	,

她静静地环顾着高耸的穹顶；听到了陌生的声音；看到了陌生的面孔。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [griːt] [wɪð; wɪθ][frə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] .

that	**she**	**could**	**not**	**yet**	**greet**	**with**	**fraternal**	**love**	**.**
那	她	可以	不是	然而	迎接	和	兄弟	爱	.

她还无法以兄妹之爱来迎接他。

[ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɪ'tɜːrnəti] ,

In	**an**	**unknown**	**land**	**,**	**she**	**considered**	**that**	**the**	**Being**	**she**	**adored**	**inhabited**	**eternity**	**,**
在	一个	未知	土地	,	她	经过考虑的	那	这	存在	她	受人喜爱	有人居住的	永恒	,

在一片陌生的土地上，她想到自己所崇拜的存在居住在永恒之中。

[wʌz; wəz] ['evər] ['prez(ə)nt][ɪn] [ˌʌn'nʌmbərd] [wɜːrld] .

was	**ever**	**present**	**in**	**unnumbered**	**worlds**	**.**
曾是	曾经	展示	在	未编号	世界	.

在无数个世界中，它始终存在。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

When	**she**	**had**	**not**	**any**	**one**	**she**	**loved**	**near**	**her**	**,**
什么时候	她	有	不是	任何	一	她	喜爱	靠近	她	,

当她身边没有一个她爱的人时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔːl'maɪti] [frend] .

she	**was**	**particularly**	**sensible**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**her**	**Almighty**	**Friend**	**.**
她	曾是	特别	明智的	的	这	在场	的	她	全能者	朋友	.

她对全能之神的存在有着格外敏锐的感知。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

The	**arrival**	**of**	**the**	**carriage**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**her**	**speculations**	**;**
这	到达	的	这	运输	放	一个	停止	到	她	猜测	;

马车的到来打断了她的猜测；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel] , ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

it	**was**	**to**	**conduct**	**them**	**to**	**an**	**hotel**	**,**	**fitted**	**up**	**for**	**the**	**reception**	**of**
它	曾是	到	执行	他们	到	一个	酒店	,	适配	向上	为了	这	接待	的

[in'vælidz] .

invalids	**.**
无效	.

目的是将他们带到一家专门接待病人的酒店。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] ;

Unfortunately	**,**	**before**	**they**	**could**	**reach**	**it**	**there**	**was**	**a**	**violent**	**shower**	**of**	**rain**	**;**
很遗憾	,	前	他们	可以	抵达	它	那里	曾是	一个	暴力	淋浴	的	雨	;

不幸的是，在他们到达之前，突然下起了瓢泼大雨；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['leðər] ['kɜːtənz] ,

and	**as**	**the**	**wind**	**was**	**very**	**high**	**,**	**it**	**beat**	**against**	**the**	**leather**	**curtains**	**,**
和	作为	这	风	曾是	非常	高的	,	它	打	反对	这	皮革	窗帘	,

由于风力很大，风吹得皮帘拍打起来。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [druː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

which	**they**	**drew**	**along**	**the**	**front**	**of**	**the**	**vehicle**	**,**	**to**	**shelter**	**themselves**	**from**
哪个	他们	画	沿着	这	正面	的	这	车辆	,	到	庇护所	他们自己	从

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

他们沿着车头拉起遮挡物，用来躲避烈日；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈveɪld] [nɑːt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] ,

but	it	availed	not	,	some	of	the	rain	forced	its	way	,
但	它	已利用	不是	,	一些	的	这	雨	强制	它是	方式	,

但是这样做无济于事，一些雨水还是强行灌了进来。

[ænd; ənd] [æn] [felt] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld] , [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz]

and	Ann	felt	the	effects	of	it	,	for	she	caught	cold	,	spite	of	Mary's
和	安	毛毡	这	效果	的	它	,	为了	她	捕捉	寒冷的	,	尽管如此	的	玛丽的

[priˈkɔːʃənz] .

precautions	.
防范措施	.

尽管玛丽采取了预防措施，安妮还是感冒了，这也受到了影响。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [inˈvælidz] , [ɔːr] [ˈlɔdʒəz] , [sent] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər]

As	is	the	custom	,	the	rest	of	the	invalids	,	or	lodgers	,	sent	to	enquire	after
作为	是	这	风俗	,	这	休息	的	这	无效	,	或者	房客	,	发送	到	查询	后

[ðer; ðər] [helθ] ;

their	health	;
他们的	健康	;

按照惯例，其余的病人或房客被派去询问他们的健康状况；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [æn] [left] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] ,

and	as	soon	as	Ann	left	her	chamber	,
和	作为	很快	作为	安	左边	她	房间	,

安妮刚离开房间，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəmˈpleɪnts] [ˈseldəm] [kənˈfaɪnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,

in	which	her	complaints	seldom	confined	her	the	whole	day	,
在	哪个	她	投诉	很少	受限	她	这	所有的	天	,

她的抱怨很少会让她整天都待在抱怨中。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [ˈkɑːmpləmɛnts] .

they	came	in	person	to	pay	their	compliments	.
他们	来了	在	人	到	支付	他们的	赞美	.

他们亲自前来表达敬意。

[θriː] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfiːmeɪl] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldɪst]

Three	fashionable	females	,	and	two	gentlemen	;	the	one	a	brother	of	the	eldest
三	时髦	女性	,	和	二	先生们	;	这	一	一个	兄弟	的	这	长子

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] ,

of	the	young	ladies	,
的	这	年轻的	女士们	,

三位时髦的女士和两位男士；其中一位是年纪最大的那位女士的哥哥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [huː] [keɪm] , [laɪk] [ðəmˈselvz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]

and	the	other	an	invalid	,	who	came	,	like	themselves	,	for	the	benefit	of
和	这	其他	一个	无效的	,	WHO	来了	,	喜欢	他们自己	,	为了	这	益处	的

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

还有一位病人，他和他们一样，是为了呼吸新鲜空气而来。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] .

They	entered	into	conversation	immediately	.
他们	进入	进入	对话	立即地	.

他们立刻开始交谈起来。

['piːp(ə)l] [huː] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [suːn]

People	who	meet	in	a	strange	country	,	and	are	all	together	in	a	house	,	soon
人们	WHO	见面	在	一个	奇怪的	国家	,	和	是	全部	一起	在	一个	房子	,	很快

[get] [ə'kweɪntɪd] ,

get	acquainted	,
得到	熟人	,

在异国他乡相遇，又共同住在一间房子里的人们，很快就会彼此熟悉起来。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [wɪtʃ] [ə'tend] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] ['seprət] ['haʊzɪz] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

without	the	formalities	which	attend	visiting	in	separate	houses	,	where	they	are
没有	这	手续	哪个	出席	访问	在	分离	房屋	,	在哪里	他们	是

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [də'mestɪk] [frendz] .

surrounded	by	domestic	friends	.
包围	经过	国内的	朋友们	.

没有在各自家中拜访时的繁文缛节，也没有被家人朋友环绕的拘束。

[æn] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] ;

Ann	was	particularly	delighted	at	meeting	with	agreeable	society	;
安	曾是	特别	高兴极了	在	会议	和	同意	社会	;

安妮尤其喜欢与志趣相投的人聚会；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hektɪk] ['fiːvər] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪvli]

a	little	hectic	fever	generally	made	her	low	-	spirited	in	the	morning	,	and	lively
一个	小的	忙碌的	发烧	一般来说	制成	她	低的	-	精神抖擞	在	这	早晨	,	和	热闹

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

in	the	evening	,
在	这	晚上	,

轻微的高烧通常使她早上精神萎靡，晚上则精神焕发。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

when	she	wished	for	company	.
什么时候	她	希望	为了	公司	.

当她渴望有人陪伴时。

['meri] , [huː] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

Mary	,	who	only	thought	of	her	,	determined	to	cultivate	their	acquaintance	,
玛丽	,	WHO	仅有的	想法	的	她	,	决定	到	培育	他们的	熟人	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

as	she	knew	,
作为	她	知道	,

玛丽一心只想着她，决心要和她建立起良好的关系，因为她知道

[ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][kʊd; kəd][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] [maɪt] [geɪn] [streŋθ] .

that	if	her	mind	could	be	diverted	,	her	body	might	gain	strength	.
那	如果	她	头脑	可以	是	改道	,	她	身体	可能	获得	力量	.

如果能转移她的注意力，她的身体或许就能恢复力量。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l]['kɑːnsərts] .

They	were	all	musical	,	and	proposed	having	little	concerts	.
他们	是	全部	音乐	,	和	建议的	拥有	小的	音乐会	.

他们都热爱音乐，并提议举办小型音乐会。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] -

One	of	the	gentlemen	played	on	the	violin	,	and	the	other	on	the	german	-
一	的	这	先生们	玩	在	这	小提琴	,	和	这	其他	在	这	德语	-

[fluːt] .

flute	.
长笛	.

其中一位先生拉小提琴，另一位先生吹德国长笛。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ðæt] [ə'tendz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]

The	instruments	were	brought	in	,	with	all	the	eagerness	that	attends	putting	a
这	仪器	是	带来	在	,	和	全部	这	渴望	那	参加	推杆	一个

[nuː] [skiːm] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

new	scheme	in	execution	.
新的	方案	在	执行	.

仪器设备被运了进来，人们迫不及待地想要实施一项新计划。

['meri] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfɪdənt] ; [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [dʒɔɪnd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

Mary	had	not	said	much	,	for	she	was	diffident	;	she	seldom	joined	in	general
玛丽	有	不是	说	很多	,	为了	她	曾是	羞怯	;	她	很少	加入	在	一般的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ;

conversations	;
对话	;

玛丽不怎么说话，因为她很腼腆；她很少参与一般的谈话；

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [suːn] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði]

though	her	quickness	of	penetration	enabled	her	soon	to	enter	into	the
尽管	她	速度	的	渗透	已启用	她	很快	到	进入	进入	这

['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ;

characters	of	those	she	conversed	with	;
人物	的	那些	她	交谈	和	;

尽管她洞察力敏锐，能够很快进入与她交谈的人的性格中；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlətɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ['evri] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] .

and	her	sensibility	made	her	desirous	of	pleasing	every	human	creature	.
和	她	感性	制成	她	渴望	的	令人愉悦	每一个	人类	生物	.

她的敏感让她渴望取悦每一个人。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['sɑːroʊ] , [ɔːr] ['stʌdi] , [ʃiː; ʃi]

Besides	,	if	her	mind	was	not	occupied	by	any	particular	sorrow	,	or	study	,	she
除了	,	如果	她	头脑	曾是	不是	占领	经过	任何	特别的	悲哀	,	或者	学习	,	她

[kɔːt] [rɪ'flektɪd] ['pleʒər] ,

caught	reflected	pleasure	,
捕捉	反映	乐趣	,

此外，如果她的心思没有被任何特定的悲伤或学习占据，她就能感受到一种由衷的快乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['ʌðər] ['hæpi] , [ðoʊ] [ðer; ðər][mɜːrθ][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

and	was	glad	to	see	others	happy	,	though	their	mirth	did	not	interest	her	.
和	曾是	高兴的	到	看	其他的	快乐的	,	尽管	他们的	欢笑	做过	不是	兴趣	她	.

她很高兴看到别人开心，尽管他们的快乐并没有引起她的兴趣。

[ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ænz] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði]

This	day	she	was	continually	thinking	of	Ann's	recovery	,	and	encouraging	the
这	天	她	曾是	持续	思维	的	安妮的	恢复	,	和	鼓励	这

['tʃɪrf(ə)l] [hoʊps] ,

cheerful	hopes	,
快乐	希望	,

这一天，她一直想着安的康复情况，并鼓励她保持乐观的希望。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['spɪrɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'denst] [baɪ] ['melənkɑːli] ,

which	though	they	dissipated	the	spirits	that	had	been	condensed	by	melancholy	,
哪个	尽管	他们	消散	这	烈酒	那	有	到过	浓缩版	经过	忧郁	,

虽然它们驱散了因忧郁而凝结的情绪，

[jet] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

yet	made	her	wish	to	be	silent	.
然而	制成	她	希望	到	是	沉默的	.

却让她希望保持沉默。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] ; [bʌt; bət][nɑːt]

The	music	,	more	than	the	conversation	,	disturbed	her	reflections	;	but	not
这	音乐	,	更多的	比	这	对话	,	不安	她	反思	;	但	不是

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

音乐比谈话更能打断她的沉思；但起初并非如此。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] - [fluːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [wel] - [bred] ,

The	gentleman	who	played	on	the	german	-	flute	,	was	a	handsome	,	well	-	bred	,
这	绅士	WHO	玩	在	这	德语	-	长笛	,	曾是	一个	英俊的	,	出色地	-	繁殖	,

['sensəb(ə)l][mæn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

sensible	man	;	and	his	observations	,
明智的	男人	;	和	他的	观察	,

那位吹奏德国长笛的先生是一位英俊、有教养、通情达理的人；他的观察是，

[ɪf] [nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɜːr; wər]['pɜːrt(ə)nənt] .

if	not	original	,	were	pertinent	.
如果	不是	原来的	,	是	相关	.

即使并非原创，也切中要害。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [mʌtʃ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

The	other	,	who	had	not	said	much	,	began	to	touch	the	violin	,
这	其他	,	WHO	有	不是	说	很多	,	开始	到	触碰	这	小提琴	,

另一个一直沉默寡言的人开始抚摸小提琴。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɑːtʃ] ['bæləd] ; [hiː; hi] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	played	a	little	Scotch	ballad	;	he	brought	such	a	thrilling	sound	out	of
和	玩	一个	小的	苏格兰威士忌	民谣	;	他	带来	这样的	一个	惊险	声音	出去	的

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

the	instrument	,
这	乐器	,

他演奏了一首苏格兰民谣；他从乐器中奏出了如此激动人心的声音。

[ðæt] ['meri] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	Mary	started	,	and	looking	at	him	with	more	attention	than	she	had
那	玛丽	开始	,	和	寻找	在	他	和	更多的	注意力	比	她	有

[dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

done	before	,
完毕	前	,

玛丽开始打量他，并且比之前更加专注地看着他。

[ænd; ənd] [sɔː] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] ['ræðər] ['ʌgli] , [strɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

and	saw	,	in	a	face	rather	ugly	,	strong	lines	of	genius	.
和	锯	,	在	一个	脸	相当	丑陋的	,	强的	线条	的	天才	.

在一张并不好看的脸上，看到了强烈的才华。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['ɔːkwərd] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn]

His	manners	were	awkward	,	that	kind	of	awkwardness	which	is	often	found	in
他的	礼仪	是	尴尬的	,	那	种类	的	尴尬	哪个	是	经常	成立	在

['lɪtərəri] [men] :

literary	men	:
文学	男人	:

他的举止很笨拙，那种笨拙的举止在文人墨客身上很常见：

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɪn] ['elɪgənt] [ɪk'spreʃənz] , [ænd; ənd]

he	seemed	a	thinker	,	and	delivered	his	opinions	in	elegant	expressions	,	and
他	似乎	一个	思想家	,	和	发表	他的	意见	在	优雅的	表达式	,	和

['mjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

musical	tones	of	voice	.
音乐	音调	的	嗓音	.

他看起来像个思想家，表达观点时言辞优雅，语调悦耳。

[wen] [ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðeɪ] [ɔːl][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər][ə'pɑːrtmənts] .

When	the	concert	was	over	,	they	all	retired	to	their	apartments	.
什么时候	这	音乐会	曾是	超过	,	他们	全部	退休	到	他们的	公寓	.

音乐会结束后，他们都回到了各自的公寓。

['meri] ['ɔːlweɪz] [slept] [wɪð; wɪθ] [æn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['terɪfaɪɪŋ] [driːmz] ;

Mary	always	slept	with	Ann	,	as	she	was	subject	to	terrifying	dreams	;
玛丽	总是	睡着了	和	安	,	作为	她	曾是	主题	到	恐怖	梦境	;

玛丽总是和安睡在一起，因为她经常做噩梦；

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [tuː; tə][ə'vɔɪd]

and	frequently	in	the	night	was	obliged	to	be	supported	,	to	avoid
和	频繁地	在	这	夜晚	曾是	有义务	到	是	有	,	到	避免

[ˌsʌfə'keɪʃn] .

suffocation	.
窒息	.

夜间经常需要人搀扶，以免窒息。

[ðeɪ] [tʃæt] [ə'baʊt][ðer; ðər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

They	chatted	about	their	new	acquaintance	in	their	own	apartment	,	and	,	with
他们	聊天	关于	他们的	新的	熟人	在	他们的	自己的	公寓	,	和	,	和

[rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

respect	to	the	gentlemen	,
尊重	到	这	先生们	,

他们在自己的公寓里聊起了这位新相识的人，而且，恕我直言，对这两位先生，

['difəd] [ɪn] [ə'pɪnjən] .

differed	in	opinion	.
不同	在	观点	.

意见不一。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[eks] .

X	.
X	.

X.

['evri] [deɪ]['ɔːlmoʊst] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [nuː] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd][sə'vɪləti] [prə'duːst] ['ɪntɪməsi] .

Every	day	almost	they	saw	their	new	acquaintance	;	and	civility	produced	intimacy	.
每一个	天	几乎	他们	锯	他们的	新的	熟人	;	和	礼貌	生产	亲密关系	.

他们几乎每天都能见到这位新相识的人；礼貌使彼此变得亲密。

['meri] ['sʌmtaɪmz] [left] [hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [hɜːr'self][ɪn] ['vjuːɪŋ]

Mary	sometimes	left	her	friend	with	them	;	while	she	indulged	herself	in	viewing
玛丽	有时	左边	她	朋友	和	他们	;	尽管	她	沉溺其中	她自己	在	观看

[nuː] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

new	modes	of	life	,
新的	模式	的	生活	,

玛丽有时会把她的朋友留在他们那里；而她自己则沉浸在体验新的生活方式中。

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðem; ðəm] .

and	searching	out	the	causes	which	produced	them	.
和	搜索	出去	这	原因	哪个	生产	他们	.

并找出造成这些问题的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [tɜːrn] , [wɪtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn] ['evri] ['ɑːbdʒekt]

She	had	a	metaphysical	turn	,	which	inclined	her	to	reflect	on	every	object
她	有	一个	形而上学的	转动	,	哪个	倾斜	她	到	反映	在	每一个	目的

[ðæt] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər] ;

that	passed	by	her	;
那	通过了	经过	她	;

她有一种形而上学的倾向，这让她喜欢思考从她身边经过的每一个物体；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] , [wɪtʃ] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] ['evri] ['floʊtɪŋ]

and	her	mind	was	not	like	a	mirror	,	which	receives	every	floating
和	她	头脑	曾是	不是	喜欢	一个	镜子	,	哪个	接收	每一个	漂浮的

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

她的心智并不像一面镜子，会接收所有浮现的影像。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈteɪn] [ðem; ðəm] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] ['predʒudisiz] ,

but	does	not	retain	them	:	she	had	not	any	prejudices	,
但	做	不是	保持	他们	:	她	有	不是	任何	偏见	,

但她并不保留这些偏见：她没有任何偏见。

[fɔːr; fər] ['evri] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdɑːptɪd] .

for	every	opinion	was	examined	before	it	was	adopted	.
为了	每一个	观点	曾是	检查	前	它	曾是	已采用	.

每一种意见在被采纳之前都经过了审查。

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['serəmənɪz] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [raɪz][tuː; tə]

The	Roman	Catholic	ceremonies	attracted	her	attention	,	and	gave	rise	to
这	罗马	天主教	仪式	吸引	她	注意力	,	和	给予	上升	到

[ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [met] ;

conversations	when	they	all	met	;
对话	什么时候	他们	全部	遇见	;

罗马天主教的仪式引起了她的注意，并在大家见面时引发了讨论；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kənˈtɪnjuəli] [ˌɪntrəˈduːst] [diːˈistikəl] ['nəʊʃnz] ,

and	one	of	the	gentlemen	continually	introduced	deistical	notions	,
和	一	的	这	先生们	持续	介绍	自然神论	概念	,

其中一位先生不断引入自然神论的观点，

[wen] [hiː; hi] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðə; ði] ['pædʒəntri] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [səˈpraɪzd] [æt; ət][əbˈzəviŋ, ɔb-] .

when	he	ridiculed	the	pageantry	they	all	were	surprised	at	observing	.
什么时候	他	嘲笑	这	盛大场面	他们	全部	是	惊讶	在	观察	.

当他嘲笑这种盛大的场面时，所有人都感到惊讶。

['meri] [θɔːt] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['sʌbdʒekts] , [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['tenɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːˈistikəl] [dauts]

Mary	thought	of	both	the	subjects	,	the	Romish	tenets	,	and	the	deistical	doubts
玛丽	想法	的	两个都	这	主题	,	这	罗马天主教	信条	,	和	这	自然神论	疑虑

;

;
;

玛丽思考着这两个问题：罗马天主教的教义和自然神论的疑虑；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['skeptɪk] ,

and	though	not	a	sceptic	,
和	尽管	不是	一个	怀疑论者	,

虽然我并非怀疑论者，

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

thought	it	right	to	examine	the	evidence	on	which	her	faith	was	built	.
想法	它	正确的	到	检查	这	证据	在	哪个	她	信仰	曾是	建造	.

他认为有必要审视她信仰所依据的证据。

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['bʌtlɜ-z] [ə'nælədʒi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɔːθəz] : [ænd; ənd] [ðiːz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [meɪd]

She	read	Butler's	Analogy	,	and	some	other	authors	:	and	these	researches	made
她	读	管家	类比	,	和	一些	其他	作者	:	和	这些	研究	制成

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] ,

her	a	christian	from	conviction	,
她	一个	基督教	从	定罪	,

她读了巴特勒的《类比》和其他一些作者的著作；这些研究使她从内心深处成为了一名基督徒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['tʃærəti] , [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['sektərɪ] ;

and	she	learned	charity	,	particularly	with	respect	to	sectaries	;
和	她	学习	慈善机构	,	特别	和	尊重	到	教派	;

她学会了行善，尤其对教士们更是如此；

[sɔː] [ðæt] [ə'pærəntli] [gʊd] [ænd; ənd]['saːlɪd]['ɑːrgjuːmənts] [maɪt] [teɪk] [ðer; ðər][raɪz][frʌm; frəm]

saw	that	apparently	good	and	solid	arguments	might	take	their	rise	from
锯	那	显然	好的	和	坚硬的	论点	可能	拿	他们的	上升	从

['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ;

different	points	of	view	;
不同的	积分	的	看法	;

发现看似合理可靠的论点可能来自不同的观点；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][kən'kɜːr][wɪð; wɪθ][hæd; həd][sʌm; səm]

and	she	rejoiced	to	find	that	those	she	should	not	concur	with	had	some
和	她	欣喜若狂	到	寻找	那	那些	她	应该	不是	同意	和	有	一些

['riːz(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] .

reason	on	their	side	.
原因	在	他们的	边	.

她欣喜地发现，那些她原本不该认同的人，其实也有他们的理由。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] , [aɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] ;

When	I	mentioned	the	three	ladies	,	I	said	they	were	fashionable	women	;
什么时候	我	提及	这	三	女士们	,	我	说	他们	是	时髦	女性	;

当我提到这三位女士时，我说她们是时尚女性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɪ'stɔːriən] , [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ɑːn]

and	it	was	all	the	praise	,	as	a	faithful	historian	,	I	could	bestow	on
和	它	曾是	全部	这	称赞	,	作为	一个	忠实	历史学家	,	我	可以	赐给	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

作为一名忠实的历史学家，这是我能给予他们的所有赞扬；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪstənt] .

the	only	thing	in	which	they	were	consistent	.
这	仅有的	事物	在	哪个	他们	是	持续的	.

这是他们唯一始终如一的事情。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn]['fæməli] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [hɜːr; hər]

I	forgot	to	mention	that	they	were	all	of	one	family	,	a	mother	,	her
我	忘了	到	提到	那	他们	是	全部	的	一	家庭	,	一个	母亲	,	她

['dɔːtər] , [ænd; ənd] [niːs] .

daughter	,	and	niece	.
女儿	,	和	侄女	.

我忘了说她们是一家人，包括一位母亲、她的女儿和她的侄女。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][sent][baɪ][hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] ['wɪntər] ; [ðə; ði]

The	daughter	was	sent	by	her	physician	,	to	avoid	a	northerly	winter	;	the
这	女儿	曾是	发送	经过	她	医生	,	到	避免	一个	北风	冬天	;	这

['mʌðər] , [hɜːr; hər] [niːs] ,

mother	,	her	niece	,
母亲	,	她	侄女	,

女儿是医生派她去避寒的；母亲和侄女也去了。

[ænd; ənd] ['nefjuː] , [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

and	nephew	,	accompanied	her	.
和	侄子	,	伴随	她	.

她的侄子也陪同她一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ræŋk] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪnʃənt]['fæməli] ,

They	were	people	of	rank	;	but	unfortunately	,	though	of	an	ancient	family	,
他们	是	人们	的	秩	;	但	很遗憾	,	尽管	的	一个	古老的	家庭	,

他们出身高贵；但不幸的是，尽管他们出身古老，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['veri] [rɪ'moʊt] [bræntʃ] — [ə; eɪ] [bræntʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ker]

the	title	had	descended	to	a	very	remote	branch	—	a	branch	they	took	care
这	标题	有	下降	到	一个	非常	偏僻的	分支	—	一个	分支	他们	采取	关心

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ;

to	be	intimate	with	;
到	是	亲密的	和	;

爵位已经传到了一个非常偏远的支系——一个他们格外小心翼翼与之保持密切关系的支系；

[ænd; ənd] ['sɜː.vaɪl.li] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['ɛrz] .

and	servilely	copied	the	Countess's	airs	.
和	卑躬屈膝地	复制	这	伯爵夫人的	播出	.

他卑躬屈膝地模仿伯爵夫人的举止。

[ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər] ['ʃækəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['nəʊʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [prə'praɪəti] ,

Their	minds	were	shackled	with	a	set	of	notions	concerning	propriety	,
他们的	思想	是	被束缚	和	一个	放	的	概念	有关	礼	,

他们的思想被一套关于礼仪的观念所束缚。

[ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːldz] [aɪ] , [t'ræməlz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['hæmpər] [wiːk]

the	fitness	of	things	for	the	world's	eye	,	trammels	which	always	hamper	weak
这	健康	的	事物	为了	这	世界的	眼睛	,	束缚	哪个	总是	阻碍	虚弱的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

事物是否符合世人的眼光，是束缚弱者的枷锁。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] ?

What	will	the	world	say	?
什么	将要	这	世界	说	?

世界会怎么说?

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

was	the	first	thing	that	was	thought	of	,
曾是	这	第一的	事物	那	曾是	想法	的	,

这是我们首先想到的。

[wen] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

when	they	intended	doing	any	thing	they	had	not	done	before	.
什么时候	他们	故意的	正在做	任何	事物	他们	有	不是	完毕	前	.

当他们打算做一些他们以前从未做过的事情时。

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][duː][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ?

Or	what	would	the	Countess	do	on	such	an	occasion	?
或者	什么	会	这	伯爵夫人	做	在	这样的	一个	场合	?

或者，伯爵夫人在这种情况下会怎么做呢?

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] ,

And	when	this	question	was	answered	,
和	什么时候	这	问题	曾是	回答	,

当这个问题得到解答后，

[ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['eni] [aɪ'diːə]

the	right	or	wrong	was	discovered	without	the	trouble	of	their	having	any	idea
这	正确的	或者	错误的	曾是	发现	没有	这	麻烦	的	他们的	拥有	任何	主意

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hedz] .

of	the	matter	in	their	own	heads	.
的	这	事情	在	他们的	自己的	头部	.

无需他们自己思考，就能知道对错。

[ðɪs] [seɪm] ['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['plænɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sætl,laɪts] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][moʊst]

This	same	Countess	was	a	fine	planet	,	and	the	satellites	observed	a	most
这	相同的	伯爵夫人	曾是	一个	美好的	行星	,	和	这	卫星	观察到	一个	最多

[hɑːr'mɑːnɪk] [dæns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

harmonic	dance	around	her	.
谐波	舞蹈	大约	她	.

这位伯爵夫人本身就是一颗美丽的行星，卫星们围绕着她翩翩起舞，呈现出无比和谐的景象。

['æftər] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [,aɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][,eɪ diː 'diː] , [ðæt] [ðer; ðər][maɪndz][hæd; həd]

After	this	account	it	is	scarcely	necessary	to	add	,	that	their	minds	had
后	这	帐户	它	是	几乎	必要的	到	添加	,	那	他们的	思想	有

[rɪ'siːvd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [,kʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

received	very	little	cultivation	.
已收到	非常	小的	栽培	.

综上所述，几乎无需赘言，他们的思想几乎没有接受过任何教化。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ; ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['vʌlgər] [tʌŋ]

They	were	taught	French	,	Italian	,	and	Spanish	;	English	was	their	vulgar	tongue
他们	是	教授	法语	,	意大利语	,	和	西班牙语	;	英语	曾是	他们的	庸俗	舌头

.

:

.

他们学习法语、意大利语和西班牙语；英语是他们的通用语言。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [lɜːrn] ?

And	what	did	they	learn	?
和	什么	做过	他们	学习	?

他们学到了什么?

['hæmlət] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [wɜːrdz] — [wɜːrdz] .

Hamlet	will	tell	you	—	words	—	words	.
村庄	将要	告诉	你	—	字	—	字	.

哈姆雷特会告诉你——用言语——言语。

[bʌt; bət] [let] [,em 'iː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [skwɔːld] [ɪ'tæliən] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['gʌstoʊ] .

But	let	me	not	forget	that	they	squalled	Italian	songs	in	the	true	gusto	.
但	让	我	不是	忘记	那	他们	尖叫	意大利语	歌曲	在	这	真的	古斯托	.

但我不能忘记，他们唱意大利歌曲时可是兴致勃勃、热情洋溢。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [siːdz] [soʊn] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Without	**having**	**any**	**seeds**	**sown**	**in**	**their**	**understanding**	**,**	**or**	**the**	**affections**	**of**	**the**
没有	拥有	任何	种子	播种	在	他们的	理解	,	或者	这	情感	的	这

[hɑːrt] [set][tuː; tə][wɜːrk] ,

heart	**set**	**to**	**work**	**,**
心	放	到	工作	,

他们的理解力中没有播下任何种子，他们的心中也没有萌生任何情感，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['nɜːrsəri] , [ɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn] ,

they	**were**	**brought**	**out**	**of**	**their**	**nursery**	**,**	**or**	**the**	**place**	**they**	**were**	**secluded**	**in**	**,**
他们	是	带来	出去	的	他们的	苗圃	,	或者	这	地方	他们	是	僻	在	,

它们被从育婴室或它们被隔离的地方带了出来。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['biːɪŋ] ['kɑːmən] ; [laɪk] ['bleɪzɪŋ] [stɑːrz] , [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [lɔːds] .

to	**prevent**	**their**	**faces**	**being**	**common**	**;**	**like**	**blazing**	**stars**	**,**	**to**	**captivate**	**Lords**	**.**
到	防止	他们的	面孔	存在	常见的	;	喜欢	炽烈	明星	,	到	吸引	领主	.

为了避免他们的容貌平庸；像耀眼的星星一样，吸引贵族的目光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

They	**were**	**pretty**	**,**	**and**	**hurrying**	**from**	**one**	**party**	**of**	**pleasure**	**to**	**another**	**,**
他们	是	漂亮的	,	和	匆忙	从	一	派对	的	乐趣	到	其他	,

她们很漂亮，却又匆匆忙忙地从一个享乐派对赶往另一个。

[ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

occasioned	**the**	**disorder**	**which**	**required**	**change**	**of**	**air**	**.**
引发	这	紊乱	哪个	必需的	改变	的	空气	.

造成了需要更换空气的紊乱。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [nɪr] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

The	**mother**	**,**	**if**	**we**	**except**	**her**	**being**	**near**	**twenty**	**years**	**older**	**,**	**was**	**just**	**the**
这	母亲	,	如果	我们	除了	她	存在	靠近	二十	年	老	,	曾是	只是	这

[seɪm] ['kriːtʃər] ;

same	**creature**	**;**
相同的	生物	;

撇开她比女儿年长近二十岁这一点不谈，母亲和女儿其实没什么两样；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['jɪrz] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [tə'neɪʃəsli] [əd'hɪr]

and	**these**	**additional**	**years**	**only**	**served**	**to**	**make**	**her**	**more**	**tenaciously**	**adhere**
和	这些	额外的	年	仅有的	服务	到	制作	她	更多的	顽强地	粘着

[tuː; tə][hɜːr; hər]['hæbɪts][ʌv; əv] ['fɑːli] ,

to	**her**	**habits**	**of**	**folly**	**,**
到	她	习惯	的	蠢事	,

而这额外的几年只会让她更加顽固地坚持自己的愚蠢习惯。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ]['stuːpɪd]['grævəti] , [sʌm; səm] ['trɪviəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	**decide**	**with**	**stupid**	**gravity**	**,**	**some**	**trivial**	**points**	**of**	**ceremony**	**,**	**as**	**a**
和	决定	和	愚蠢的	重力	,	一些	琐碎的	积分	的	仪式	,	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

matter	**of**	**the**	**last**	**importance**	**;**
事情	的	这	最后的	重要性	;

并以极其严肃的态度决定一些琐碎的礼仪细节，仿佛这些细节无关紧要；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [dʒʌdʒ] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

of	**which**	**she**	**was**	**a**	**competent**	**judge**	**,**	**from**	**having**	**lived**	**in**	**the**	**fashionable**
的	哪个	她	曾是	一个	胜任的	法官	,	从	拥有	居住地	在	这	时髦

[wɜːrld][soʊ] [lɔːŋ] :

world	**so**	**long**	**:**
世界	所以	长的	:

她对此颇有判断力，因为她长期生活在时尚界：

[ðæt] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .

that	world	to	which	the	ignorant	look	up	as	we	do	to	the	sun	.
那	世界	到	哪个	这	无知	看	向上	作为	我们	做	到	这	太阳	.

那是无知者仰望的世界，就像我们仰望太阳一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['noʊʃ(ə)n] — [ɔːr] ['ræðər] ['relɪʃ] ,

It	appears	to	me	that	every	creature	has	some	notion	—	or	rather	relish	,
它	出现	到	我	那	每一个	生物	有	一些	概念	—	或者	相当	尽情享用	,

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] .

of	the	sublime	.
的	这	升华	.

在我看来，每个生物都对崇高之美抱有一些概念——或者更确切地说，是一种喜爱。

['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [steɪt] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ʌv; əv] [wiːk] [maɪndz] : — [ðiːz]

Riches	,	and	the	consequent	state	,	are	the	sublime	of	weak	minds	:	—	These
财富	,	和	这	后果	状态	,	是	这	升华	的	虚弱的	思想	:	—	这些

['ɪmɪdʒɪz] [fɪl] , [neɪ] ,

images	fill	,	nay	,
图片	充满	,	不	,

财富及其带来的状态，是弱者所追求的崇高：——这些意象充斥着，不，

[ɑːr; ər] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['nærəʊ] [soʊlz] .

are	too	big	for	their	narrow	souls	.
是	也	大的	为了	他们的	狭窄的	灵魂	.

他们的胸怀远大于他们狭隘的灵魂。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [spend] [tə'geðər] , [æn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪl] ,

One	afternoon	,	which	they	had	engaged	to	spend	together	,	Ann	was	so	ill	,
一	下午	,	哪个	他们	有	已订婚的	到	花费	一起	,	安	曾是	所以	患病的	,

一天下午，他们约好一起度过，但安妮病得很重。

[ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [send] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

that	Mary	was	obliged	to	send	an	apology	for	not	attending	the	tea	-	table	.
那	玛丽	曾是	有义务	到	发送	一个	道歉	为了	不是	参加	这	茶	-	桌子	.

玛丽不得不为未能出席茶会而道歉。

[ðə; ði] [ə'pɑːlədʒi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk]

The	apology	brought	them	on	the	carpet	;	and	the	mother	,	with	a	look
这	道歉	带来	他们	在	这	地毯	;	和	这	母亲	,	和	一个	看

[ʌv; əv] ['sɑːləm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

of	solemn	importance	,
的	庄严	重要性	,

道歉让他们都站在了地毯上；母亲神情严肃认真，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['henri] , [ænd; ənd] [sed] ;

turned	to	the	sick	man	,	whose	name	was	Henry	,	and	said	;
转向	到	这	生病的	男人	,	谁	姓名	曾是	亨利	,	和	说	;

转过身对病人亨利说道：

" [ðoʊ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [æt; ət] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

"	Though	people	of	the	first	fashion	are	frequently	at	places	of	this	kind	,
"	尽管	人们	的	这	第一的	时尚	是	频繁地	在	地方	的	这	种类	,

“尽管这类场所经常出现上流人士，

['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] ; [jet] [aɪ] [duː] [nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] ,

intimate	with	they	know	not	who	;	yet	I	do	not	choose	that	my	daughter	,
亲密的	和	他们	知道	不是	WHO	;	然而	我	做	不是	选择	那	我的	女儿	,

与她们不认识的人亲密；但我并不选择让我的女儿，

[huːz] ['fæməli][ɪz][soʊ] [rɪ'spektəbl] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [blʌʃ]

whose	family	is	so	respectable	,	should	be	intimate	with	any	one	she	would	blush
谁	家庭	是	所以	可敬	,	应该	是	亲密的	和	任何	一	她	会	脸红

[tuː; tə] [noʊ] ['elsˌwer] .

to	know	elsewhere	.
到	知道	别处	.

出身如此显赫的家族，她怎么可能和那些在别处她羞于认识的人如此亲密呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

It	is	only	on	that	account	,
它	是	仅有的	在	那	帐户	,

仅因如此，

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn][bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , " ['ædɪd]

for	I	never	suffer	her	to	be	with	any	one	but	in	my	company	,	"	added
为了	我	绝不	遭受	她	到	是	和	任何	一	但	在	我的	公司	,	"	额外

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

“因为我绝不允许她和任何人在一起，除了我，”她补充道。

['sɪtɪŋ] [mɔːr] [ɪ'rekt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [drest] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

sitting	more	erect	;	and	a	smile	of	self	-	complacency	dressed	her	countenance	.
坐着	更多的	直立	;	和	一个	微笑	的	自己	-	自满	穿着	她	面容	.

她坐得更加挺直了；脸上带着一丝自鸣得意的微笑。

" [aɪ][hæv; həv] [in'kwaiəd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] ,

"	I	have	enquired	concerning	these	strangers	,
"	我	有	询问	有关	这些	陌生人	,

我已打听过这些陌生人的情况，

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['dɪgnəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] ,

and	find	that	the	one	who	has	the	most	dignity	in	her	manners	,
和	寻找	那	这	一	WHO	有	这	最多	尊严	在	她	礼仪	,

并发现举止最端庄的人，

[ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] . "

is	really	a	woman	of	fortune	.	"
是	真的	一个	女士	的	财富	.	"

她真是个幸运的女人。

" [lɔːrd] , ['mæmə] , [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] : " ['mæmə] [went] [ɑːn] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]

"	Lord	,	mamma	,	how	ill	she	dresses	:	"	mamma	went	on	;	"	She	is	a	romantic
"	主	,	妈妈	,	如何	患病的	她	连衣裙	:	"	妈妈	去	在	;	"	她	是	一个	浪漫的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

“天哪，妈妈，她穿得真难看！”妈妈继续说道，“她是个浪漫的人，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['kɑːpi][hɜːr; hər] , [mɪs] ; [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ɪn]

you	must	not	copy	her	,	miss	;	yet	she	is	an	heiress	of	the	large	fortune	in
你	必须	不是	复制	她	,	错过	;	然而	她	是	一个	女继承人	的	这	大的	财富	在

— — ['ʃaɪərˌʃər] ,

—	—	shire	,
—	—	郡	,

小姐，您千万不要模仿她；然而，她是——郡一大笔遗产的继承人。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [spiːk] [ðə; ði] [naɪt]

of	which	you	may	remember	to	have	heard	the	Countess	speak	the	night
的	哪个	你	可能	记住	到	有	听到	这	伯爵夫人	说话	这	夜晚

[juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [dres] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ;

you	had	on	the	dancing	-	dress	that	was	so	much	admired	;
你	有	在	这	跳舞	-	裙子	那	曾是	所以	很多	钦佩	;

你可能还记得，在你穿着那件备受赞誉的舞裙的那晚，伯爵夫人曾说过这样一番话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] .

but	she	is	married	.
但	她	是	已婚	.

但她已婚。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][meɪd] ,

"	She	then	told	them	the	whole	story	as	she	heard	it	from	her	maid	,
"	她	然后	讲述	他们	这	所有的	故事	作为	她	听到	它	从	她	女佣	,

然后，她把从女佣那里听到的整个故事都告诉了他们。

[huː] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['sɜːrvənt] .

who	picked	it	out	of	Mary's	servant	.
WHO	挑选	它	出去	的	玛丽的	仆人	.

谁从玛丽的女仆那里把它挑出来的。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃər] ,

"	She	is	a	foolish	creature	,
"	她	是	一个	愚蠢	生物	,

她真是个愚蠢的人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi]

and	this	friend	that	she	pays	as	much	attention	to	as	if	she	was	a	lady
和	这	朋友	那	她	支付	作为	很多	注意力	到	作为	如果	她	曾是	一个	女士

[ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

of	quality	,
的	质量	,

她对待这位朋友如同对待一位贵妇人一般。

[ɪz][ə; eɪ] ['begər] . "

is	a	beggar	.	"
是	一个	乞丐	.	"

是个乞丐。

" [wel] , [haʊ] [streɪndʒ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] .

"	Well	,	how	strange	!	"	cried	the	girls	.
"	出色地	,	如何	奇怪的	!	"	哭	这	女孩们	.

“真是太奇怪了！”女孩们惊呼道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['nefjuː] .

"	She	is	,	however	,	a	charming	creature	,	"	said	her	nephew	.
"	她	是	,	然而	,	一个	迷人	生物	,	"	说	她	侄子	.

“不过，她确实是个迷人的姑娘，”她的侄子说。

['henri] [said] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ; [ðen] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ,

Henry	sighed	,	and	strode	across	the	room	once	or	twice	;	then	took	up	his	violin	,
亨利	叹了口气	,	和	大步走	穿过	这	房间	一次	或者	两次	;	然后	采取	向上	他的	小提琴	,

亨利叹了口气，在房间里踱步了一两趟；然后拿起小提琴。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [fɜːrst] [strʌk] ['meri] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [preɪz]

and	played	the	air	which	first	struck	Mary	;	he	had	often	heard	her	praise
和	玩	这	空气	哪个	第一的	击	玛丽	;	他	有	经常	听到	她	称赞

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他弹奏了那首最初打动玛丽的曲子；他曾多次听她称赞过这首曲子。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [mə'loʊdiəs] , " [ænd; ənd] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sensɪz] [laɪk]

The	music	was	uncommonly	melodious	,	"	And	came	stealing	on	the	senses	like
这	音乐	曾是	不寻常地	悦耳动听	,	"	和	来了	偷窃	在	这	感官	喜欢

[ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] .

the	sweet	south	.
这	甜的	南	.

这音乐异常悦耳动听，“如同甜蜜的南方风情，悄然袭来，沁人心脾。”

" [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saʊndz] [riːtʃt] ['meri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] [frend] — [ʃiː; ʃi] ['lisnd]

"	The	well	-	known	sounds	reached	Mary	as	she	sat	by	her	friend	—	she	listened
"	这	出色地	-	已知	声音	达到	玛丽	作为	她	卫星	经过	她	朋友	—	她	听着

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ænd; ənd] [ʃed] [terz] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

without	knowing	that	she	did	—	and	shed	tears	almost	without	being	conscious	of
没有	会心	那	她	做过	—	和	棚	眼泪	几乎	没有	存在	有意识的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“玛丽坐在朋友身边，听到了那些熟悉的声音——她听着却浑然不觉——几乎是无意识地流下了眼泪。

[æn] [suːn] [fel] [ə'sliːp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['oʊpiət] .

Ann	soon	fell	asleep	,	as	she	had	taken	an	opiate	.
安	很快	跌倒	睡着了	,	作为	她	有	已采取	一个	阿片类药物	.

安妮很快就睡着了，因为她服用了鸦片类药物。

['meri] , [ðen] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fɪrz] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr'self]

Mary	,	then	brooding	over	her	fears	,	began	to	imagine	she	had	deceived	herself
玛丽	,	然后	沉思	超过	她	恐惧	,	开始	到	想象	她	有	受骗	她自己

— [æn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [ɪl] ;

—	Ann	was	still	very	ill	;
—	安	曾是	仍然	非常	患病的	;

玛丽当时正为自己的恐惧而忧心忡忡，开始想象自己欺骗了自己——安仍然病得很重；

[hoʊp][hæd; həd] [bɪ'gaɪld] ['meni] ['hevi] ['aʊərz] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər]

hope	had	beguiled	many	heavy	hours	;	yet	she	was	displeased	with	herself	for
希望	有	被迷惑	许多	重的	小时	;	然而	她	曾是	不高兴	和	她自己	为了

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðɪs] ['welkəm]

admitting	this	welcome
承认	这	欢迎

希望曾让她度过了许多艰难的时光；然而，她却对自己承认这种欢迎感到不满。

[gest] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ðæt]

guest	.	—	And	she	worked	up	her	mind	to	such	a	degree	of	anxiety	,	that
客人	.	—	和	她	工作	向上	她	头脑	到	这样的	一个	程度	的	焦虑	,	那

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

she	determined	,
她	决定	,

客人。——她为此焦虑不已，以至于她下定决心，

[wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə] [siːk] ['medɪk(ə)l][eɪd] .

once	more	,	to	seek	medical	aid	.
一次	更多的	,	到	寻找	医疗的	援助	.

再次寻求医疗救助。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪn] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskəm'poʊzd] [lʊk] ,

No	sooner	did	she	determine	,	than	she	ran	down	with	a	discomposed	look	,
不	很快	做过	她	决定	,	比	她	跑	向下	和	一个	心神不宁	看	,

她刚做出决定，就一脸慌乱地跑了下去。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔːr; fər] .

to	enquire	of	the	ladies	who	she	should	send	for	.
到	查询	的	这	女士们	WHO	她	应该	发送	为了	.

询问女士们应该派谁去接。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɑːr'tɪkjuleɪt][hɜːr; hər] [fɪrz] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [laɪk]

When	she	entered	the	room	she	could	not	articulate	her	fears	—	it	appeared	like
什么时候	她	进入	这	房间	她	可以	不是	能言善辩	她	恐惧	—	它	出现	喜欢

[prə'naʊnsɪŋ] ['ænz] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ;

pronouncing	Ann's	sentence	of	death	;
发音	安妮的	句子	的	死亡	;

当她走进房间时，她无法表达自己的恐惧——这似乎宣判了安的死刑；

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [drɑːpt] [sʌm; səm]['broʊkən][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

her	faultering	tongue	dropped	some	broken	words	,	and	she	remained	silent	.
她	断层	舌头	掉落	一些	破碎的	字	,	和	她	剩余	沉默的	.

她颤抖着舌头吐出几个断断续续的词语，然后便沉默不语。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['wʌndɚd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs]

The	ladies	wondered	that	a	person	of	her	sense	should	be	so	little	mistress
这	女士们	想知道	那	一个	人	的	她	感觉	应该	是	所以	小的	情妇

[ʌv; əv][hɜːr'self] ;

of	herself	;
的	她自己	;

女士们感到奇怪，像她这样有才智的人，竟然如此不善于照顾自己；

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [sʌm; səm] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['kʌmfərt] , [æz; əz] ,

and	began	to	administer	some	common	-	place	comfort	,	as	,
和	开始	到	管理	一些	常见的	-	地方	舒适	,	作为	,

并开始给予一些常见的安慰，例如：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk]

that	it	was	our	duty	to	submit	to	the	will	of	Heaven	,	and	the	like
那	它	曾是	我们的	责任	到	提交	到	这	将要	的	天堂	,	和	这	喜欢

[traɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] ,

trite	consolations	,
老套	安慰	,

服从上天的旨意是我们的义务，诸如此类的陈词滥调般的安慰。

[wɪtʃ] ['meri] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [bʌt; bət] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

which	Mary	did	not	answer	;	but	waving	her	hand	,	with	an	air	of	impatience
哪个	玛丽	做过	不是	回答	;	但	挥手	她	手	,	和	一个	空气	的	不耐烦

, [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

,	she	exclaimed	,
,	她	惊呼	,

玛丽没有回答，而是不耐烦地挥了挥手，喊道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ! — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [frend] ; [ɪf] [aɪ] [luːz] [hɜːr; hər] ,

"	I	cannot	live	without	her	!	—	I	have	no	other	friend	;	if	I	lose	her	,
"	我	不能	居住	没有	她	!	—	我	有	不	其他	朋友	;	如果	我	失去	她	,

“我不能没有她！——我没有其他朋友；如果我失去了她，

[wʌt] [ə; eɪ][dɪ'zɑːrt] [wɪl] [ðə; ði][wɜːrld][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

what	a	desart	will	the	world	be	to	me	.	"
什么	一个	德萨特	将要	这	世界	是	到	我	.	"

这世界对我来说将会变成多么荒凉的地方啊！

" [noʊ] ['ʌðər] [frend] , " [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðeɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

"	No	other	friend	,	"	re	-	echoed	they	,	"	have	you	not	a	husband	?
"	不	其他	朋友	,	"	关于	-	回声	他们	,	"	有	你	不是	一个	丈夫	?

“没有其他朋友了，”他们重复道，“你没有丈夫吗？”

" ['meri] [ʃrʌŋk] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [peɪl] [ænd; ənd] [red] .

"	Mary	shrunk	back	,	and	was	alternately	pale	and	red	.
"	玛丽	缩小	后退	,	和	曾是	交替	苍白	和	红色的	.

玛丽畏缩了一下，脸色时而苍白时而通红。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [ri'plaiŋ] ; [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər]

A	delicate	sense	of	propriety	prevented	her	replying	;	and	recalled	her
一个	精美的	感觉	的	礼	阻止	她	回复	;	和	召回	她

[bɪ'wɪldərd] ['riːz(ə)n] . — [ə'suːmɪŋ] ,

bewildered	reason	.	—	Assuming	,
困惑	原因	.	—	假设	,

出于一种微妙的礼节感，她没有回答；同时，她也想起了自己困惑的理智。——假设，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]

in	consequence	of	her	recollection	,	a	more	composed	manner	,	she	made	the
在	结果	的	她	回忆	,	一个	更多的	由	方式	,	她	制成	这

[ɪn'tendɪd] ['ɪnkwəri] ,

intended	enquiry	,
故意的	询问	,

由于回忆起往事，她镇定下来，进行了原本打算询问的问题。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

然后离开了房间。

['hɛnriːz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['veri] ['friːli] [ˌænəmæd'vɜːtid] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Henry's	eyes	followed	her	while	the	females	very	freely	animadverted	on	her
亨利的	眼睛	随后	她	尽管	这	女性	非常	自由	动画	在	她

[streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] .

strange	behaviour	.
奇怪的	行为	.

亨利的目光追随着她，而女人们则毫不掩饰地对她奇怪的行为表示关注。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ; [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [æn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tempəreri]

The	physician	was	sent	for	;	his	prescription	afforded	Ann	a	little	temporary
这	医生	曾是	发送	为了	;	他的	处方	提供	安	一个	小的	暂时的

[rɪ'liːf] ;

relief	;
宽慰	;

人们请来了医生；他的处方让安妮暂时缓解了一些症状；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gen] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] .

and	they	again	joined	the	circle	.
和	他们	再次	加入	这	圆圈	.

于是他们再次加入到圆圈中。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['weðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] [wet] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

Unfortunately	,	the	weather	happened	to	be	constantly	wet	for	more	than	a
很遗憾	,	这	天气	发生	到	是	不断地	湿的	为了	更多的	比	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

不幸的是，天气连续下雨超过一周。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	confined	them	to	the	house	.
和	受限	他们	到	这	房子	.

并将他们限制在屋内。

[æn] [ðen] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [nɑːt][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] ; [wen] [ðeɪ] [sæt] [hoʊl] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

Ann	then	found	the	ladies	not	so	agreeable	;	when	they	sat	whole	hours	together	,
安	然后	成立	这	女士们	不是	所以	同意	;	什么时候	他们	卫星	所有的	小时	一起	,

安妮后来发现这些女士们并不那么令人愉快；当她们整天坐在一起时，

[ðə; ði] [θred] - [ber] ['tɑːpɪks][wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][kɑːrdz][ɔːr]['mjuːzɪk] ,

the	thread	-	bare	topics	were	exhausted	;	and	,	but	for	cards	or	music	,
这	线	-	裸	主题	是	筋疲力尽的	;	和	,	但	为了	牌	或者	音乐	,

那些老掉牙的话题已经穷尽了；除了纸牌和音乐，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jɔːnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['lɪstləs] ['ɪndələns] .

the	long	evenings	would	have	been	yawned	away	in	listless	indolence	.
这	长的	晚上	会	有	到过	打哈欠	离开	在	蔫	懒惰	.

漫长的夜晚会在百无聊赖中消磨殆尽。

[ðə; ði][bæd] ['weðər] [hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [ɪl] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['henri] [æz; əz][ɑːn] [æn] .

The	bad	weather	had	had	as	ill	an	effect	on	Henry	as	on	Ann	.
这	坏的	天气	有	有	作为	患病的	一个	影响	在	亨利	作为	在	安	.

恶劣的天气对亨利的影响和对安妮的影响一样严重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [ɔːr] ['ræðər] ['meləŋkɑːli] ; [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [wʊd] [ʌv; əv]

He	was	frequently	very	thoughtful	,	or	rather	melancholy	;	this	melancholy	would	of
他	曾是	频繁地	非常	周到	,	或者	相当	忧郁	;	这	忧郁	会	的

[ɪt'self] [hæv; həv] [ə'træktɪd] ['mɛriːz] ['noʊtɪs] ,

itself	have	attracted	Mary's	notice	,
本身	有	吸引	玛丽的	注意	,

他常常沉思，或者更确切地说是忧郁；这种忧郁本身就足以引起玛丽的注意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

if	she	had	not	found	his	conversation	so	infinitely	superior	to	the	rest	of
如果	她	有	不是	成立	他的	对话	所以	无限地	优越的	到	这	休息	的

[ðə; ði] [gruːp] .

the	group	.
这	团体	.

如果不是因为她觉得他的谈话比其他人都精彩得多的话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [ən'foʊldəd] [ðəm'selvz]

When	she	conversed	with	him	,	all	the	faculties	of	her	soul	unfolded	themselves
什么时候	她	交谈	和	他	,	全部	这	学院	的	她	灵魂	展开	他们自己

;

;

;

当她与他交谈时，她灵魂的所有能力都展现了出来；

['dʒiːniəs] ['ænɪmeɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['greɪsf(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd]

genius	animated	her	expressive	countenance	and	the	most	graceful	,	unaffected
天才	动画	她	富有表现力的	面容	和	这	最多	优美	,	不受影响

['dʒestʃərz] [geɪv] ['enərdʒi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] .

gestures	gave	energy	to	her	discourse	.
手势	给予	活力	到	她	话语	.

天才赋予了她富有表现力的面容以活力，最优雅、最自然的姿态为她的言谈举止注入了能量。

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [dɪ'skʌst] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbʤekts] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɔːr]

They	frequently	discussed	very	important	subjects	,	while	the	rest	were	singing	or
他们	频繁地	讨论	非常	重要的	主题	,	尽管	这	休息	是	歌唱	或者

['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] ,

playing	cards	,
玩耍	牌	,

当其他人唱歌或玩牌时，他们经常讨论非常重要的话题。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] , [æz; əz] ['henri] , [huːm] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [pliːzd]

nor	were	they	observed	for	doing	so	,	as	Henry	,	whom	they	all	were	pleased
也不	是	他们	观察到	为了	正在做	所以	,	作为	亨利	,	谁	他们	全部	是	高兴

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

他们这样做也没有被发现，因为亨利，他们都很满意他。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] .

in	the	way	of	gallantry	shewed	them	all	more	attention	than	her	.
在	这	方式	的	英勇	展示	他们	全部	更多的	注意力	比	她	.

他举止绅士，给予他们的关注远胜于她。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'lʊrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ɔːr] ['mænər] ,

Besides	,	as	there	was	nothing	alluring	in	her	dress	or	manner	,
除了	,	作为	那里	曾是	没有什么	诱人	在	她	裙子	或者	方式	,

此外，她的衣着和举止也毫无吸引力，

[ðeɪ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

they	never	dreamt	of	her	being	preferred	to	them	.
他们	绝不	梦见	的	她	存在	首选	到	他们	.

他们做梦也没想到她会比他们更受欢迎。

['henri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['stʌdid] [mæn'kaɪnd] ,

Henry	was	a	man	of	learning	;	he	had	also	studied	mankind	,
亨利	曾是	一个	男人	的	学习	;	他	有	还	研究	人类	,

亨利是一位博学之士；他还研究过人类。

[ænd; ənd] [nuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

and	knew	many	of	the	intricacies	of	the	human	heart	,
和	知道	许多	的	这	错综复杂	的	这	人类	心	,

并且了解人类心脏的许多复杂构造，

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [felt] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

from	having	felt	the	infirmities	of	his	own	.
从	拥有	毛毡	这	弱点	的	他的	自己的	.

因为他曾亲身经历过自身的疾病。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz][dʒʌst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['stændərd] — ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]

His	taste	was	just	,	as	it	had	a	standard	—	Nature	,	which	he	observed
他的	品尝	曾是	只是	,	作为	它	有	一个	标准	—	自然	,	哪个	他	观察到

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .

with	a	critical	eye	.
和	一个	批判的	眼睛	.

他的品味公正，因为他有一个标准——自然，他用批判的眼光观察自然。

['meri] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪk'spændɪd] ,

Mary	could	not	help	thinking	that	in	his	company	her	mind	expanded	,
玛丽	可以	不是	帮助	思维	那	在	他的	公司	她	头脑	扩展	,

玛丽不禁觉得，和他在一起，她的思维更加开阔了。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

as	he	always	went	below	the	surface	.
作为	他	总是	去	以下	这	表面	.

他总是潜伏在表面之下。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [stɑːk] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [teɪst] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] .

She	increased	her	stock	of	ideas	,	and	her	taste	was	improved	.
她	增加	她	库存	的	想法	,	和	她	品尝	曾是	改进	.

她的创意储备增加了，品味也提高了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['paɪəs][mæn] ; [hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [rɪ'siːvd] [wɔːrmθ]

He	was	also	a	pious	man	;	his	rational	religious	sentiments	received	warmth
他	曾是	还	一个	虔诚的	男人	;	他的	合理的	宗教	情感	已收到	温暖

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪlətɪ] ;

from	his	sensibility	;
从	他的	感性	;

他也是一位虔诚的人；他理性的宗教情怀因他的感性而变得温暖；

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ɑːn] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒənz] , [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['prɑːpər] [baʊndz] ;

and	,	except	on	very	particular	occasions	,	kept	it	in	proper	bounds	;
和	,	除了	在	非常	特别的	场合	,	保留	它	在	恰当的	界限	;

除了极少数特殊情况外，都将其控制在适当的范围内；

[ðiːz] ['sentɪmənts] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['tempər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]

these	sentiments	had	likewise	formed	his	temper	;	he	was	gentle	,	and
这些	情感	有	同样地	形成	他的	脾气	;	他	曾是	温和的	,	和

['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'triːtɪd] .

easily	to	be	intreated	.
容易地	到	是	未治疗	.

这些情感也塑造了他的性情；他性情温和，容易被劝服。

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['serəmənɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evri] [deɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] , [led][ðem; ðəm]['ɪntuː] [wʌt]

The	ridiculous	ceremonies	they	were	every	day	witness	to	,	led	them	into	what
这	荒谬的	仪式	他们	是	每一个	天	证人	到	,	引领	他们	进入	什么

[ɑːr; ər] [tɜːm] [greɪv] ['sʌbdʒekts] ,

are	termed	grave	subjects	,
是	称为	严重	主题	,

他们每天目睹的那些荒谬的仪式，使他们陷入了所谓的严肃话题之中。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [wɪtʃ] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	made	him	explain	his	opinions	,	which	,	at	other	times	,	he	was
和	制成	他	解释	他的	意见	,	哪个	,	在	其他	时代	,	他	曾是

['niːðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ,

neither	ashamed	of	,
两者都不	羞愧	的	,

并让他解释自己的观点，而他平时对这些观点并不感到羞耻。

[nɔːr] [ˌʌnˌnesə'serəli] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .

nor	unnecessarily	brought	forward	to	notice	.
也不	不必要的	带来	向前	到	注意	.

也没有不必要地引起注意。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ʌp] , ['meri] ['sʌmtaɪmz] [roʊd] [aʊt] [ə'loʊn] ,

When	the	weather	began	to	clear	up	,	Mary	sometimes	rode	out	alone	,
什么时候	这	天气	开始	到	清除	向上	,	玛丽	有时	骑	出去	独自的	,

天气转晴时，玛丽有时会独自骑马外出。

['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['ruːɪnz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] :

purposely	to	view	the	ruins	that	still	remained	of	the	earthquake	:
故意	到	看法	这	废墟	那	仍然	剩余	的	这	地震	:

特意去看地震后遗留下来的废墟：

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['teigəs] ,

or	she	would	ride	to	the	banks	of	the	Tagus	,
或者	她	会	骑	到	这	银行	的	这	塔霍河	,

或者她会骑马前往塔霍河畔，

[tuː; tə] [fiːst] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['rɪvər] .

to	feast	her	eyes	with	the	sight	of	that	magnificent	river	.
到	盛宴	她	眼睛	和	这	视线	的	那	壮丽	河	.

让她饱览那条壮丽河流的美景。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv]

At	other	times	she	would	visit	the	churches	,	as	she	was	particularly	fond	of
在	其他	时代	她	会	访问	这	教堂	,	作为	她	曾是	特别	喜爱	的

['siːɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['peintiŋz] .

seeing	historical	paintings	.
看到	历史	绘画	.

她有时也会去参观教堂，因为她特别喜欢看历史画作。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['deskænt] [ɑːn]

One	of	these	visits	gave	rise	to	the	subject	,	and	the	whole	party	descanted	on
一	的	这些	访问	给予	上升	到	这	主题	,	和	这	所有的	派对	倾析	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

其中一次拜访引发了这个话题，全场都对此议论纷纷；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [kʊd; kəd][nɑːt]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðeɪ] [suːn] ['ædvɜːt] [tuː; tə] ['pɔːtrɪts] ;

but	as	the	ladies	could	not	handle	it	well	,	they	soon	adverted	to	portraits	;
但	作为	这	女士们	可以	不是	处理	它	出色地	,	他们	很快	广告	到	肖像	;

但由于女士们无法很好地驾驭它，她们很快转向了肖像画；

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

and	talked	of	the	attitudes	and	characters	in	which	they	should	wish	to	be
和	谈话	的	这	态度	和	人物	在	哪个	他们	应该	希望	到	是

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

他们还谈到了自己希望拥有的态度和性格。

['meri] [dɪd][nɑːt] [fɪks] [ɑːn][wʌn] — [wen] ['henri] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'pærənt] [wɔːrmθ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Mary	did	not	fix	on	one	—	when	Henry	,	with	more	apparent	warmth	than	usual	,
玛丽	做过	不是	使固定	在	一	—	什么时候	亨利	,	和	更多的	明显	温暖	比	通常	,

[sed] ,

said	,
说	,

玛丽并没有选定一个——这时，亨利用比平时更热情的语气说道：

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn]

"	I	would	give	the	world	for	your	picture	,	with	the	expression	I	have	seen	in
"	我	会	给	这	世界	为了	你的	图片	,	和	这	表达	我	有	已见	在

[jʊr; jər] [feɪs] ,

your	face	,
你的	脸	,

“我愿意付出一切来换取一张你的照片，照片上要有我见过的你脸上的表情。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [jʊr; jər] [frend] .

when	you	have	been	supporting	your	friend	.
什么时候	你	有	到过	支持	你的	朋友	.

当你一直在支持你的朋友时。

" [ðɪs] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt] [dɪd][nɑːt]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər]['vænəti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	This	delicate	compliment	did	not	gratify	her	vanity	,	but	it	reached	her	heart
"	这	精美的	赞扬	做过	不是	满足	她	虚荣	,	但	它	达到	她	心

.

:

.

“这句委婉的赞美并没有满足她的虚荣心，却触动了她的心。”

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][sæt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] — [fɔːr; fər] [huːm]

She	then	recollected	that	she	had	once	sat	for	her	picture	—	for	whom
她	然后	回忆	那	她	有	一次	卫星	为了	她	图片	—	为了	谁

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪnd] ?

was	it	designed	?
曾是	它	设计	?

她这才想起自己曾经当过模特拍过这幅肖像画——这幅画是为谁画的呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] !

For	a	boy	!
为了	一个	男生	!

给男孩!

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Her	cheeks	flushed	with	indignation	,
她	脸颊	酡	和	愤慨	,

她双颊因愤慨而涨红，

[soʊ] ['strɔːŋli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tempt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] —

so	strongly	did	she	feel	an	emotion	of	contempt	at	having	been	thrown	away	—
所以	强烈	做过	她	感觉	一个	情感	的	鄙视	在	拥有	到过	抛掷	离开	—

['gɪv(ə)n][ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'steɪt] .

given	in	with	an	estate	.
给定	在	和	一个	财产	.

她对自己被抛弃——被分给遗产——感到无比愤慨。

[æz; əz] ['meri] [ə'gen] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hoʊp] , [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ;

As	Mary	again	gave	way	to	hope	,	her	mind	was	more	disengaged	;
作为	玛丽	再次	给予	方式	到	希望	,	她	头脑	曾是	更多的	脱离	;

当玛丽再次燃起希望时，她的心思却更加飘忽不定;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	her	thoughts	were	employed	about	the	objects	around	her	.
和	她	想法	是	受雇	关于	这	对象	大约	她	.

她的思绪都集中在周围的事物上。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] ['kɔnvənts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['sɑːlətuːd]['oʊnli] [ɪ'rædɪˌkeɪts] [sʌm; səm] ['pæʃnz] ,

She	visited	several	convents	,	and	found	that	solitude	only	eradicates	some	passions	,
她	到访	一些	修道院	,	和	成立	那	孤独	仅有的	根除	一些	激情	,

[tuː; tə] [gɪv] [streŋθ] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

to	give	strength	to	others	;
到	给	力量	到	其他的	;

她参观了几座修道院，发现独处只能消除某些欲望，却会增强另一些欲望;

[ðə; ði][moʊst] ['beɪnfl] [wʌnz] .

the	most	baneful	ones	.
这	最多	有害的	一个	.

最有害的那些。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['serəmənɪz] ;

She	saw	that	religion	does	not	consist	in	ceremonies	;
她	锯	那	宗教	做	不是	由	在	仪式	;

她明白，宗教并不在于仪式；

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [prerz] [meɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['pjuərifaiiŋ][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	that	many	prayers	may	fall	from	the	lips	without	purifying	the	heart	.
和	那	许多	祈祷	可能	落下	从	这	嘴唇	没有	净化	这	心	.

而且，许多祷告可能从口中说出，却无法净化心灵。

[ðeɪ] [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [wɪ'ðaʊt] ['gʌvərnɪŋ] [ðer; ðər] ['tempərz] ,

They	who	imagine	they	can	be	religious	without	governing	their	tempers	,
他们	WHO	想象	他们	能	是	宗教	没有	治理	他们的	脾气	,

那些自以为可以不控制脾气就能信教的人，

[ɔːr] ['eksəsaɪzɪŋ] [bə'nevələns] [ɪn][ɪts][moʊst] [ɪk'stensɪv] [sens] , [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'laʊ] ,

or	exercising	benevolence	in	its	most	extensive	sense	,	must	certainly	allow	,
或者	锻炼	仁	在	它是	最多	广泛的	感觉	,	必须	当然	允许	,

或者说，从最广泛的意义上行使仁慈，当然必须允许，

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['præktɪst] [frʌm; frəm] ['selfɪʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [haʊ] [ðen]

that	their	religious	duties	are	only	practiced	from	selfish	principles	;	how	then
那	他们的	宗教	职责	是	仅有的	练习	从	自私	原则	;	如何	然后

[kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [kɔːld] [gʊd] ?

can	they	be	called	good	?
能	他们	是	称为	好的	?

他们的宗教义务只是出于自私的原则而履行；那么，他们怎能被称为好人呢?

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ɔːl] ['gʊdnəs] [went] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] .

The	pattern	of	all	goodness	went	about	doing	good	.
这	图案	的	全部	善良	去	关于	正在做	好的	.

一切美善的模式都是行善。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [nʌnz] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Wrapped	up	in	themselves	,	the	nuns	only	thought	of	inferior	gratifications	.
包装	向上	在	他们自己	,	这	修女	仅有的	想法	的	下	满足感	.

修女们沉浸在自己的世界里，只想着低级的满足。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [in'triːgz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn][tuː; tə] [ək'seləreɪt] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɑːn]

And	a	number	of	intrigues	were	carried	on	to	accelerate	certain	points	on
和	一个	数字	的	阴谋	是	携带	在	到	加速	肯定	积分	在

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fɪkst] :

which	their	hearts	were	fixed	:
哪个	他们的	心	是	固定的	:

他们还策划了一系列阴谋诡计，以加速实现他们心中执着的某些目标：

[sʌtʃ] [æz; əz] [əb'teɪnɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [trʌst] [ɔːr] [ə'θɔːrəti] ; [ɔːr] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər]

Such	as	obtaining	offices	of	trust	or	authority	;	or	avoiding	those	that	were
这样的	作为	获得	办公室	的	相信	或者	权威	;	或者	避免	那些	那	是

['sɜːrv(ə)l][ɔːr] [lə'bɔːriəs] .

servile	or	laborious	.
奴性的	或者	费力的	.

例如获得受信任或有权势的职位；或者避免从事奴性或繁重的工作。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['niːðər] [waɪvz] [nɔːr] ['mʌðərz] , [ðeɪ] [eɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ]

In	short	,	when	they	could	be	neither	wives	nor	mothers	,	they	aimed	at	being
在	短的	,	什么时候	他们	可以	是	两者都不	妻子们	也不	母亲们	,	他们	旨在	在	存在

[sju'piəriəz] ,

superiors	,
上级	,

简而言之，当她们既不能做妻子也不能做母亲时，她们的目标就是成为上位者。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

and	**became**	**the**	**most**	**selfish**	**creatures**	**in**	**the**	**world**	**:**
和	成为	这	最多	自私	生物	在	这	世界	:

于是，他们变成了世界上最自私的生物：

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kəːbd] [geɪv] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpitaits] ,

the	**passions**	**that**	**were**	**curbed**	**gave**	**strength**	**to**	**the**	**appetites**	**,**
这	激情	那	是	路边	给予	力量	到	这	食欲	,

被压抑的激情反而助长了欲望。

[ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [miːn] ['pæʃnz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tend] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

or	**to**	**those**	**mean**	**passions**	**which**	**only**	**tend**	**to**	**provide**	**for**	**the**	**gratification**	**of**
或者	到	那些	意思是	激情	哪个	仅有的	趋向	到	提供	为了	这	满足感	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

或者沉溺于那些只能满足他们自身欲望的卑劣欲望之中。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ?

Was	**this**	**seclusion**	**from**	**the**	**world**	**?**
曾是	这	隔离	从	这	世界	?

这是与世隔绝吗?

[ɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['kɑːŋkər] [ɪts] ['vænitiz] [ɔːr] [ə'vɔɪd] [ɪts] [vek'seɪʃənz] ?

or	**did**	**they**	**conquer**	**its**	**vanities**	**or**	**avoid**	**its**	**vexations**	**?**
或者	做过	他们	征服	它是	虚荣心	或者	避免	它是	烦恼	?

或者他们克服了它的虚荣心，或者避开了它的烦恼?

[ɪn] [ðiːz] [ə'bəʊdz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] ,

In	**these**	**abodes**	**the**	**unhappy**	**individual**	**,**	**who**	**,**
在	这些	住所	这	不开心	个人	,	WHO	,

在这些住所里，不幸的人，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [griːf] [flaɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ,

in	**the**	**first**	**paroxysm**	**of**	**grief**	**flies**	**to**	**them**	**for**	**refuge**	**,**
在	这	第一的	发作	的	悲伤	苍蝇	到	他们	为了	避难所	,

在最初的悲痛发作中，他会飞奔到他们那里寻求庇护。

[faindz] [tuː] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [step] .

finds	**too**	**late**	**she**	**took**	**a**	**wrong**	**step**	**.**
发现	也	晚的	她	采取	一个	错误的	步	.

她发现自己走错了一步，为时已晚。

[ðə; ði] [seɪm] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɜːr; hər] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'pent] ; [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

The	**same**	**warmth**	**which**	**determined**	**her**	**will**	**make**	**her**	**repent**	**;**	**and**	**sorrow**	**,**
这	相同的	温暖	哪个	决定	她	将要	制作	她	悔改	;	和	悲哀	,

[ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

the	**rust**	**of**	**the**	**mind**	**,**
这	锈	的	这	头脑	,

正是那份令她坚定的热情，也将使她悔恨；而悲伤，则是心灵的锈蚀。

[wɪl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌbd] [ɔːf] [baɪ]['sensəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

will	**never**	**have**	**a**	**chance**	**of**	**being**	**rubbed**	**off**	**by**	**sensible**	**conversation**	**,**
将要	绝不	有	一个	机会	的	存在	摩擦	离开	经过	明智的	对话	,

绝不可能被理性的谈话所改变。

[ɔːr] [nuː] - [bɔːrn] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

or	**new**	**-**	**born**	**affections**	**of**	**the**	**heart**	**.**
或者	新的	-	出生	情感	的	这	心	.

或新生的爱情。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðoʊz] [əˈfekʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [wʌns] [bɪn] [kɔːld] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['streŋθnd]
She will find that those affections that have once been called forth and strengthened
她 将要 寻找 那 那些 情感 那 有 一次 到过 称为 前进 和 加强
[baɪ]['eksərsaɪz] ,
by exercise ,
经过 锻炼 ,

她会发现，那些曾经因锻炼而被唤起和加强的情感，

[ɑːr; ər]['oʊnli] ['smʌðəd] , [nɑːt] [kɪld] , [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
are only smothered , not killed , by disappointment ;
是 仅有的 窒息 , 不是 被杀 , 经过 失望 ;

失望只会让人感到窒息，而不会将其击垮；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [fɔːrm] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌdɪskən'tent] [wɪl] [kə'roʊd] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
and that in one form or other discontent will corrode the heart ,
和 那 在 一 形式 或者 其他 不满 将要 腐蚀 这 心 ,

而这种不满，无论以何种形式，都会腐蚀人心。

[ænd; ənd] [prə'duːs] [ðoʊz] ['mælədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [spə'sɪfɪk]
and produce those maladies of the imagination , for which there is no specific
和 生产 那些 疾病 的 这 想像力 , 为了 哪个 那里 是 不 具体的
.
:
.

并产生那些没有具体病因的想象力疾病。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ['meri] [dis'laikt] ;
The community at large Mary disliked ;
这 社区 在 大的 玛丽 不喜欢 ;

玛丽在当地社区很不受欢迎；

[bʌt; bət] ['pitid] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huːz] ['praɪvət] [dis'tresiz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] ;
but pitied many of them whose private distresses she was informed of ;
但 可怜的 许多 的 他们 谁 私人的 痛苦 她 曾是 知情的 的 ;

但她对他们中的许多人的私人痛苦深感同情；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
and to pity and relieve were the same things with her .
和 到 遗憾 和 缓解 是 这 相同的 事物 和 她 .

对她而言，怜悯和宽恕是同一件事。

[ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['veriəs] ['vɜːrtʃʊ] [geɪv] ['vɪgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['dɪgnəti]
The exercise of her various virtues gave vigor to her genius , and dignity
这 锻炼 的 她 各种各样的 美德 给予 活力 到 她 天才 , 和 尊严
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] ;
to her mind ;
到 她 头脑 ;

她各种美德的运用，使她的才华更加旺盛，她的心灵更加高贵；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [ænd; ənd] ['vaɪələnt] ; [bʌt; bət] ['nevər] [miːn] [ɔːr] ['kʌnɪŋ] .
she was sometimes inconsiderate , and violent ; but never mean or cunning .
她 曾是 有时 不体贴 , 和 暴力 ; 但 绝不 意思是 或者 狡猾 .

她有时不体贴他人，甚至有些暴力；但她从不卑鄙或狡诈。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌeksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈsɪvəlaɪzd] [ˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈjʊrəp] .

The	Portuguese	are	certainly	the	most	uncivilized	nation	in	Europe	.
这	葡萄牙语	是	当然	这	最多	野蛮	国家	在	欧洲	.

葡萄牙人无疑是欧洲最不文明的民族。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [maɪnd] . " .

Dr	.	Johnson	would	have	said	,	"	They	have	the	least	mind	.	"	.
博士	.	约翰逊	会	有	说	,	"	他们	有	这	至少	头脑	.	"	.

约翰逊博士会说：“他们的智力最低。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [sʌtʃ] [sɜːrv] [ðer; ðər] [kriˈeɪtər] [ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ?

And	can	such	serve	their	Creator	in	spirit	and	in	truth	?
和	能	这样的	服务	他们的	创作者	在	精神	和	在	真相	?

这样的人能以心灵和真理侍奉他们的造物主吗?

[noʊ] , [ðə; ði][groʊs][ˈrɪtʃuəl][ʌv; əv][ˈrəumiʃ] ['serəmənɪz] [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪˈhend] : [ðeɪ]

No	,	the	gross	ritual	of	Romish	ceremonies	is	all	they	can	comprehend	:	they
不	,	这	总的	仪式	的	罗马天主教	仪式	是	全部	他们	能	理解	:	他们

[kæn; kən][duː] ['penəns] ,

can	do	penance	,
能	做	忏悔	,

不，他们只能理解罗马天主教仪式的繁文缛节：他们可以忏悔，

[bʌt; bət][nɑːt] ['kɑːŋkər] [ðer; ðər] [rɪˈvendʒ] , [ɔːr] [lʌst] .

but	not	conquer	their	revenge	,	or	lust	.
但	不是	征服	他们的	复仇	,	或者	欲望	.

但无法克服他们的复仇之心或欲望。

[rɪˈlɪdʒən] , [ɔːr] [lʌv] , [hæz; həz] ['nevər] ['hjuːmə,naizd][ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] ;

Religion	,	or	love	,	has	never	humanized	their	hearts	;	they	want	the	vital	part	;
宗教	,	或者	爱	,	有	绝不	人性化	他们的	心	;	他们	想	这	必不可少的	部分	;

[ðə; ði] [mɪr] ['bɑːdi] ['wəːʃips] .

the	mere	body	worships	.
这	仅仅	身体	崇拜	.

宗教或爱情从未使他们的心灵变得人性化；他们想要的是生命的核心；他们崇拜的仅仅是肉体。

[teɪst] [ɪz] [ʌnˈnoʊn] ; ['gɑːθɪk] ['faɪnəri] , [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [dekəˈreiʃəns] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrm]

Taste	is	unknown	;	Gothic	finery	,	and	unnatural	decorations	,	which	they	term
品尝	是	未知	;	哥特	服饰	,	和	不自然	装饰	,	哪个	他们	学期

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

品味不明；哥特式华丽服饰，以及他们称之为装饰品的非自然装饰，

[ɑːr; ər] [kənˈspɪkjuəs] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [dres] .

are	conspicuous	in	their	churches	and	dress	.
是	显眼的	在	他们的	教堂	和	裙子	.

他们的教堂和服饰都很引人注目。

['revərəns] [fɔːr; fər]['ment(ə)l] ['eksələns] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['neɪʃ(ə)n] .

Reverence	for	mental	excellence	is	only	to	be	found	in	a	polished	nation	.
尊敬	为了	精神的	卓越	是	仅有的	到	是	成立	在	一个	抛光	国家	.

只有在文明程度较高的国家，才能找到对卓越精神的崇敬。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['grætɪfaɪ] ['mɛriːz] [hɑːrt] ?

Could	the	contemplation	of	such	a	people	gratify	Mary's	heart	?
可以	这	沉思	的	这样的	一个	人们	满足	玛丽的	心	?

玛丽亚能否因思念这样的人民而感到心满意足呢?

[noʊ] : [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [dɪsˈgʌstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekts] — [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

No	:	she	turned	disgusted	from	the	prospects	—	turned	to	a	man	of
不	:	她	转向	厌恶	从	这	前景	—	转向	到	一个	男人	的

[rɪˈfaɪnmənt] .

refinement	.
精炼	.

不，她对这种前景感到厌恶，转而喜欢上了一位有教养的男士。

['henri] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪl] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] ;

Henry	had	been	some	time	ill	and	low	-	spirited	;
亨利	有	到过	一些	时间	患病的	和	低的	-	精神抖擞	;

亨利已经有一段时间身体不好，情绪低落；

['meri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈtentɪv] [tuː; tə]['eni] [wʌn][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

Mary	would	have	been	attentive	to	any	one	in	that	situation	;
玛丽	会	有	到过	细心	到	任何	一	在	那	情况	;

玛丽在那种情况下会体贴入微地照顾任何人；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːrˈself] [baʊnd] [ɪn] ['grætɪtuːd] ,

but	to	him	she	was	particularly	so	;	she	thought	herself	bound	in	gratitude	,
但	到	他	她	曾是	特别	所以	;	她	想法	她自己	边界	在	感激	,

但对他而言，她尤其如此；她觉得自己有义务心存感激。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][əˈmjuːz] [æn] ,

on	account	of	his	constant	endeavours	to	amuse	Ann	,
在	帐户	的	他的	持续的	努力	到	娱乐	安	,

因为他不断地想方设法逗安妮开心，

[ænd; ənd] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] ['prɑːspekt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	prevent	her	dwelling	on	the	dreary	prospect	before	her	,
和	防止	她	住宅	在	这	凄凉	前景	前	她	,

并阻止她沉溺于眼前令人沮丧的前景中，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kwaɪət] [dɪˈsper] .

which	sometimes	she	could	not	help	anticipating	with	a	kind	of	quiet	despair	.
哪个	有时	她	可以	不是	帮助	预期	和	一个	种类	的	安静的	绝望	.

有时她会不由自主地带着一种淡淡的绝望预感到这一切的发生。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [ɔːl] [met] [ɪn] ;

She	found	some	excuse	for	going	more	frequently	into	the	room	they	all	met	in	;
她	成立	一些	原谅	为了	去	更多的	频繁地	进入	这	房间	他们	全部	遇见	在	;

她找了些借口，更频繁地走进他们常去的房间；

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [əˈvaʊd] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə][əˈmjuːz][hɪm; ɪm] : ['ɔːfərd] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

nay	,	she	avowed	her	desire	to	amuse	him	:	offered	to	read	to	him	,
不	,	她	公开承认	她	欲望	到	娱乐	他	:	提供	到	读	到	他	,

不，她坦言想逗他开心：她主动提出要给他读书。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌkɔnvəˈseɪʃənz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl]

and	tried	to	draw	him	into	amusing	conversations	;	and	when	she	was	full
和	尝试	到	画	他	进入	有趣	对话	;	和	什么时候	她	曾是	满的

[ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [skiːmz] ,

of	these	little	schemes	,
的	这些	小的	方案	,

她试图和他进行有趣的谈话；当她满脑子都是这些小计谋时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drˈgriː] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs]

she	looked	at	him	with	a	degree	of	tenderness	that	she	was	not	conscious
她	看起来	在	他	和	一个	程度	的	压痛	那	她	曾是	不是	有意识的

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

她用一种自己都没意识到的温柔眼神看着他。

[ðɪs] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pri'ventid] [hɜ:r; hər] [kən'tɪnjuəli]

This	divided	attention	was	of	use	to	her	,	and	prevented	her	continually
这	分割	注意力	曾是	的	使用	到	她	,	和	阻止	她	持续

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æn] ,

thinking	of	Ann	,
思维	的	安	,

这种分散注意力的方式对她很有帮助，使她不再总是想着安。

[hu:z] ['flʌktʃueitiŋ] [dɪs'ɔ:rdər]['ɔ:f(ə)n] [geɪv] [raɪz][tu:; tə] [fɔ:ls] [hoʊps] .

whose	fluctuating	disorder	often	gave	rise	to	false	hopes	.
谁	波动	紊乱	经常	给予	上升	到	错误的	希望	.

其反复无常的疾病常常给人带来虚假的希望。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] [naʊ] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] ['meri] [sʌm; səm] [ʌn'i:zinis] .

A	trifling	thing	occurred	now	which	occasioned	Mary	some	uneasiness	.
一个	琐事	事物	发生	现在	哪个	引发	玛丽	一些	不安	.

这时发生了一件小事，让玛丽有些不安。

[hɜ:r; hər] [meɪd] , [ə; eɪ] [wel] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] , [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] [klɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

Her	maid	,	a	well	-	looking	girl	,	had	captivated	the	clerk	of	a	neighbouring
她	女佣	,	一个	出色地	-	寻找	女孩	,	有	着迷	这	职员	的	一个	邻接

[kaʊnt] - [haʊs] .

compting	-	house	.
竞争	-	房子	.

她的女佣是个漂亮姑娘，迷住了隔壁会计事务所的职员。

[æz; əz][ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [wʌn] , ['meri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [reɪz] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n]

As	the	match	was	an	advantageous	one	,	Mary	could	not	raise	any	objection
作为	这	匹配	曾是	一个	有利	一	,	玛丽	可以	不是	增加	任何	异议

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

to	it	,
到	它	,

由于这桩婚事对玛丽有利，她无法提出任何异议。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

though	at	this	juncture	it	was	very	disagreeable	to	her	to	have	a
尽管	在	这	契机	它	曾是	非常	令人不快的	到	她	到	有	一个

['streɪndʒər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] .

stranger	about	her	person	.
陌生人	关于	她	人	.

虽然此时此刻，她很不情愿身边有个陌生人。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][gɜ:rl] [kən'sentid] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]

However	,	the	girl	consented	to	delay	the	marriage	,	as	she	had	some
然而	,	这	女孩	同意	到	延迟	这	婚姻	,	作为	她	有	一些

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ;

affection	for	her	mistress	;
感情	为了	她	情妇	;

然而，这女孩同意推迟婚期，因为她对女主人有些感情；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ['ænz] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['hɑ:rvɪst] .

and	,	besides	,	looked	forward	to	Ann's	death	as	a	time	of	harvest	.
和	,	除了	,	看起来	向前	到	安妮的	死亡	作为	一个	时间	的	收成	.

而且，他还盼望着安妮的死，认为那是收获的时刻。

['hɛnri:z] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'lɑ:rmɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['pli:zɪŋ] ,

Henry's	illness	was	not	alarming	,	it	was	rather	pleasing	,
亨利的	疾病	曾是	不是	令人担忧	,	它	曾是	相当	令人愉悦	,

亨利的病情并不令人担忧，反而令人欣慰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['meri] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]

as	it	gave	Mary	an	excuse	to	herself	for	shewing	him	how	much	she
作为	它	给予	玛丽	一个	原谅	到	她自己	为了	显示	他	如何	很多	她

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

was	interested	about	him	;
曾是	感兴趣的	关于	他	;

这给了玛丽一个借口，让她可以向他表达自己对他的兴趣；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrtləs] [pruːfs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	giving	little	artless	proofs	of	affection	,
和	给予	小的	不矫揉造作	证明	的	感情	,

并以朴实无华的方式表达爱意，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪd] [hɜːr; hər]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] .

which	the	purity	of	her	heart	made	her	never	wish	to	restrain	.
哪个	这	纯度	的	她	心	制成	她	绝不	希望	到	抑制	.

她纯洁的心灵使她从未想过要束缚自己。

[ðə; ði]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['kɑːmən] [əb'zɜːvəz] .

The	only	visible	return	he	made	was	not	obvious	to	common	observers	.
这	仅有的	可见的	返回	他	制成	曾是	不是	明显的	到	常见的	观察员	.

他唯一取得的显著成果，对于普通观察者来说并不明显。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

He	would	sometimes	fix	his	eyes	on	her	,
他	会	有时	使固定	他的	眼睛	在	她	,

他有时会盯着她看，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔft] [ə'weɪ] ;

and	take	them	off	with	a	sigh	that	was	coughed	away	;
和	拿	他们	离开	和	一个	叹	那	曾是	咳嗽	离开	;

然后叹了口气，咳嗽着把它们脱了下来；

[ɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːʒərli] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

or	when	he	was	leisurely	walking	into	the	room	,	and	did	not	expect	to	see	her	,
或者	什么时候	他	曾是	悠闲	步行	进入	这	房间	,	和	做过	不是	预计	到	看	她	,

或者当他悠闲地走进房间，没想到会看到她时，

[hiː; hi] [wʊd] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][æsk] [sʌm; səm] ['trɪviəl] ['kwestʃən] .

he	would	quicken	his	steps	,	and	come	up	to	her	with	eagerness	to	ask	some	trivial	question	.
他	会	加速	他的	步骤	,	和	来	向上	到	她	和	渴望	到	问	一些	琐碎的	问题	.

他会加快脚步，急切地走到她面前，问一些无关紧要的问题。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] ,

In	the	same	style	,
在	这	相同的	风格	,

风格相同，

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ɔːr] [sed] ['nʌθɪŋ]

he	would	try	to	detain	her	when	he	had	nothing	to	say	—	or	said	nothing	.	:	.
他	会	尝试	到	扣留	她	什么时候	他	有	没有什么	到	说	—	或者	说	没有什么	.	:	.

当他无话可说或者什么也不说的时候，他就会试图扣留她。

[æn] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] [hɪz; ɪz][ɔːr] ['mɛriːz] [bɪ'heɪvjər] ,

Ann	did	not	take	notice	of	either	his	or	Mary's	behaviour	,
安	做过	不是	拿	注意	的	任何一个	他的	或者	玛丽的	行为	,

安妮并没有注意到他和玛丽的行为。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

nor	did	she	suspect	that	he	was	a	favourite	,
也不	做过	她	怀疑	那	他	曾是	一个	最喜欢的	,

她也丝毫没有怀疑他是宠臣。

[ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] ['niːðər] [wel] [nɔːr] ['hæpi] .

on	any	other	account	than	his	appearing	neither	well	nor	happy	.
在	任何	其他	帐户	比	他的	出现	两者都不	出色地	也不	快乐的	.

除了他看起来既不健康也不快乐之外，没有其他任何原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

She	had	often	seen	that	when	a	person	was	unfortunate	,
她	有	经常	已见	那	什么时候	一个	人	曾是	不幸	,

她经常看到，当一个人遭遇不幸时，

['mɛriːz] ['pɪti] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Mary's	pity	might	easily	be	mistaken	for	love	,	and	,	indeed	,
玛丽的	遗憾	可能	容易地	是	错误	为了	爱	,	和	,	的确	,

玛丽的怜悯之心很容易被误认为是爱，事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempəreri] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

it	was	a	temporary	sensation	of	that	kind	.
它	曾是	一个	暂时的	感觉	的	那	种类	.

那只是一种暂时的感觉。

[sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [let] ['ʌðər] [dɪ'faɪn] , [aɪ] ['kænɑːt] ['ɑːrgjuː] [ə'genst]

Such	it	was	—	why	it	was	so	,	let	others	define	,	I	cannot	argue	against
这样的	它	曾是	—	为什么	它	曾是	所以	,	让	其他的	定义	,	我	不能	争论	反对

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

instincts	.
本能	.

事情就是这样——至于为什么会这样，就让别人来解释吧，我无法反驳直觉。

[æz; əz] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][mæn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [groʊ] ['wikər] ,

As	reason	is	cultivated	in	man	,	they	are	supposed	to	grow	weaker	,
作为	原因	是	栽培	在	男人	,	他们	是	据称	到	生长	较弱	,

随着人类理性思维的增强，他们的思维能力应该会逐渐减弱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , " [ðæt] [æz; əz]['dʒʌdʒmənt] [ɪm'pruːvz] ,

and	this	may	have	given	rise	to	the	assertion	,	"	That	as	judgment	improves	,
和	这	可能	有	给定	上升	到	这	断言	,	"	那	作为	判断	改善	,

['dʒiːniəs] [iː'væpəreits] .

genius	evaporates	.
天才	蒸发	.

这或许导致了"随着判断力的提高，天才就会消失"这种说法。

" [tʃæp] .

"	CHAP	.
"	章节	.

"第

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] ;

One	morning	they	set	out	to	visit	the	aqueduct	;
一	早晨	他们	放	出去	到	访问	这	渡槽	;

一天早晨，他们出发去参观引水渠；

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] [wen] [ðeɪ] [left] [hoʊm] ,

though	the	day	was	very	fine	when	they	left	home	,
尽管	这	天	曾是	非常	美好的什么时候		他们	左边	家	,

虽然他们离开家那天天气很好，

[ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['ʃaʊər] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðer; ðər] [raɪd] ,

a	very	heavy	shower	fell	before	they	reached	it	;	they	lengthened	their	ride	,
一个	非常	重的	淋浴	跌倒	前	他们	达到	它	;	他们	加长	他们的	骑	,

[ðə; ði] [klaʊdz] [dɪ'spɜːrst] ,

the	clouds	dispersed	,
这	云	分散的	,

他们到达目的地之前下了一场瓢泼大雨；他们延长了行程，云层散去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ʌn'kɑːmənli] [braɪt] .

and	the	sun	came	from	behind	them	uncommonly	bright	.
和	这	太阳	来了	从	在后面	他们	不寻常地	明亮的	.

太阳从他们身后照射过来，异常明亮。

['meri] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [pə'sweidid] [æn] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Mary	would	fain	have	persuaded	Ann	not	to	have	left	the	carriage	;	but	she
玛丽	会	欣然	有	被说服	安	不是	到	有	左边	这	运输	;	但	她

[wʌz; wəz][ɪn] ['spɪrɪts] ,

was	in	spirits	,
曾是	在	烈酒	,

玛丽很想劝安不要离开马车；但她当时情绪高涨。

[ænd; ənd] ['ɔbviːˌeɪtid] [ɔːl][hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] , [ðoʊ] - [ðə; ði] [graʊnd]

and	obviated	all	her	objections	,	and	insisted	on	walking	,	tho	'	the	ground
和	避免	全部	她	反对意见	,	和	坚持	在	步行	,	虽然	-	这	地面

[wʌz; wəz][dæmp] .

was	damp	.
曾是	潮湿	.

他打消了她所有的反对意见，坚持要走，尽管地面潮湿。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər]['spɪrɪts] ;

But	her	strength	was	not	equal	to	her	spirits	;
但	她	力量	曾是	不是	平等的	到	她	烈酒	;

但她的力量却配不上她的精神；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	was	soon	obliged	to	return	to	the	carriage	so	much	fatigued	,	that	she
她	曾是	很快	有义务	到	返回	到	这	运输	所以	很多	疲劳	,	那	她

['feɪntɪd] ,

fainted	,
昏厥	,

她很快就不得不返回马车，因为她太过疲惫，以至于晕倒了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'sensəb(ə)l][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	remained	insensible	a	long	time	.
和	剩余	麻木不仁	一个	长的	时间	.

并长时间处于昏迷状态。

['henri] [wʊd] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['meri] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər]

Henry	would	have	supported	her	;	but	Mary	would	not	permit	him	;	her
亨利	会	有	有	她	;	但	玛丽	会	不是	允许	他	;	她

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

recollection	was	instantaneous	,
回忆	曾是	瞬间	,

亨利本会支持她，但玛丽不会允许他这样做；她瞬间就想起了这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['ɪndʒəri] :

and	she	feared	sitting	on	the	damp	ground	might	do	him	a	material	injury	:
和	她	害怕	坐着	在	这	潮湿	地面	可能	做	他	一个	材料	受伤	:

她担心坐在潮湿的地上可能会对他造成实质性的伤害：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ['pɑːzətɪv] ,

she	was	on	that	account	positive	,
她	曾是	在	那	帐户	积极的	,

她在这方面持积极态度。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪd][nɑːt] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [soʊ] .

though	the	company	did	not	guess	the	cause	of	her	being	so	.
尽管	这	公司	做过	不是	猜测	这	原因	的	她	存在	所以	.

虽然公司并没有猜到她这样下去的原因。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fɪr] ['bɑːdɪli][peɪn] ; [ænd; ənd] , [wen] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]

As	to	herself	,	she	did	not	fear	bodily	pain	;	and	,	when	her	mind	was
作为	到	她自己	,	她	做过	不是	害怕	身体上的	疼痛	;	和	,	什么时候	她	头脑	曾是

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	,
激动	,

至于她自己，她并不惧怕肉体的疼痛；而且，当她心烦意乱时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['gretɪst] [fə'tiːg] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	could	endure	the	greatest	fatigue	without	appearing	sensible	of	it	.
她	可以	忍受	这	最	疲劳	没有	出现	明智的	的	它	.

她能忍受极大的疲劳而不显得异常。

[wen] [æn] [rɪ'kʌvərd] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] [hoʊm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][bed] ,

When	Ann	recovered	,	they	returned	slowly	home	;	she	was	carried	to	bed	,
什么时候	安	恢复	,	他们	返回	缓慢地	家	;	她	曾是	携带	到	床	,

安康复后，他们慢慢地回到家；她被人抬到床上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['meri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	next	morning	Mary	thought	she	observed	a	visible	change	for	the
和	这	下一个	早晨	玛丽	想法	她	观察到	一个	可见的	改变	为了	这

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

第二天早上，玛丽觉得她观察到病情明显恶化了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [huː] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][moʊst]

The	physician	was	sent	for	,	who	pronounced	her	to	be	in	the	most
这	医生	曾是	发送	为了	,	WHO	发音	她	到	是	在	这	最多

['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

imminent	danger	.
迫在眉睫	危险	.

医生被请来后，宣布她处于极其危险的境地。

[ɔːl] ['mɛriːz] ['fɔːrmər] [fɪrz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] , [ænd; ənd] ['kæridˌ] ['evri] ['ʌðər] [ker]

All	Mary's	former	fears	now	returned	like	a	torrent	,	and	carried	every	other	care
全部	玛丽的	以前的	恐惧	现在	返回	喜欢	一个	激流	,	和	携带	每一个	其他	关心

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

玛丽以前所有的恐惧都像洪水般涌来，带走了其他所有的忧虑；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['æŋgwɪʃ] [baɪ] [ʌp'breidiŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪt]

she	even	added	to	her	present	anguish	by	upbraiding	herself	for	her	late
她	甚至	额外	到	她	展示	痛苦	经过	责骂	她自己	为了	她	晚的

[træŋ'kwɪləti] — [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

tranquillity	—	it	haunted	her	in	the	form	of	a	crime	.
宁静	—	它	闹鬼的	她	在	这	形式	的	一个	犯罪	.

她甚至因为自己近来的平静而自责，这更加剧了她现在的痛苦——这种平静以犯罪的形式困扰着她。

[ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]['ræpɪd] [əd'vænsɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] ! — [bɪ'reft] [ʌv; əv]

The	disorder	made	the	most	rapid	advances	—	there	was	no	hope	!	—	Bereft	of
这	紊乱	制成	这	最多	迅速的	进展	—	那里	曾是	不	希望	!	—	失去	的

[ˌaɪ 'tiː] , ['meri] [ə'gen] [wʌz; wəz]['træŋkwɪl] ;

it	,	Mary	again	was	tranquil	;
它	,	玛丽	再次	曾是	宁静	;

病情发展得最为迅速——毫无希望！——失去希望后，玛丽又恢复了平静；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] .

but	it	was	a	very	different	kind	of	tranquillity	.
但	它	曾是	一个	非常	不同的	种类	的	宁静	.

但那是一种截然不同的宁静。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] , ['kɑːnʃəs] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][kʊd; kəd][biː; bi]

She	stood	to	brave	the	approaching	storm	,	conscious	she	only	could	be
她	站立	到	勇敢的	这	接近	风暴	,	有意识的	她	仅有的	可以	是

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

overwhelmed	by	it	.
不堪重负	经过	它	.

她挺身而出，勇敢地面对即将到来的风暴，但她也清楚自己最终会被风暴吞噬。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['henri] , [ɔːr] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [glɑːnst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

She	did	not	think	of	Henry	,	or	if	her	thoughts	glanced	towards	him	,
她	做过	不是	思考	的	亨利	,	或者	如果	她	想法	瞥了一眼	向	他	,

她没有想起亨利，或者说，即使她的思绪偶尔瞥向他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

it	was	only	to	find	fault	with	herself	for	suffering	a	thought	to	have
它	曾是	仅有的	到	寻找	过错	和	她自己	为了	痛苦	一个	想法	到	有

[streɪd] [frʌm; frəm] [æn] . — [æn] !

strayed	from	Ann	.	—	Ann	!
迷路了	从	安	.	—	安	!

她只是在责怪自己竟然产生了背叛安的念头。——安！

— [ðɪs] [dɪr] [frend] [wʌz; wəz] [suːn] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] ['meri]

—	this	dear	friend	was	soon	torn	from	her	—	she	died	suddenly	as	Mary
—	这	亲爱的	朋友	曾是	很快	撕裂	从	她	—	她	死亡	突然	作为	玛丽

[wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] . — [ðə; ði][fɜːrst] [strɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɛvɚd]

was	assisting	her	to	walk	across	the	room	.	—	The	first	string	was	severed
曾是	协助	她	到	走	穿过	这	房间	.	—	这	第一的	细绳	曾是	切断

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [ðɪs] " [sloʊ] ,

from	her	heart	—	and	this	"	slow	,
从	她	心	—	和	这	"	慢的	,

——这位挚友很快就离她而去——玛丽搀扶她穿过房间时，她突然去世了。——她心中的第一根弦断了——而这"缓慢的，

['sʌd(ə)n] - [deθ] " [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] ['fækltiz] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [stʌnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

sudden	**-**	**death**	**"**	**disturbed**	**her**	**reasoning**	**faculties**	**;**	**she**	**seemed**	**stunned**	**by**	**it**	**;**
突然	-	死亡	"	不安	她	推理	学院	;	她	似乎	目瞪口呆	经过	它	;

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

unable	**to**	**reflect**	**,**
无法	到	反映	,

“猝死”这个词扰乱了她的判断力；她似乎被吓呆了；无法思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽：一部小说(Mary A Fiction)
第3/5页

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

or	even	to	feel	her	misery	.
或者	甚至	到	感觉	她	苦难	.

甚至感受一下她的痛苦。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]['stoʊlən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['sekənd] [naɪt] ,

The	body	was	stolen	out	of	the	house	the	second	night	,
这	身体	曾是	被盗	出去	的	这	房子	这	第二	夜晚	,

尸体在第二天晚上就被从房子里偷走了。

[ænd; ənd] ['meri] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] .

and	Mary	refused	to	see	her	former	companions	.
和	玛丽	拒绝	到	看	她	以前的	同伴	.

玛丽拒绝见她以前的同伴。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][meɪd][tuː; tə] [kən'kluːd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

She	desired	her	maid	to	conclude	her	marriage	,
她	想要的	她	女佣	到	结束	她	婚姻	,

她希望女仆完成她的婚礼。

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]

and	request	her	intended	husband	to	inform	her	when	the	first
和	要求	她	故意的	丈夫	到	通知	她	什么时候	这	第一的

['mɜːrtʃəntmən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pɔːrt] ,

merchantman	was	to	leave	the	port	,
商船	曾是	到	离开	这	港口	,

并请求她的未婚夫在第一艘商船离开港口时通知她。

[æz; əz][ðə; ði] ['pækɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [seɪld] ,

as	the	packet	had	just	sailed	,
作为	这	包	有	只是	航行	,

包裹刚刚启航，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [heitid] [pleɪs] ['eni] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

and	she	determined	not	to	stay	in	that	hated	place	any	longer	than	was
和	她	决定	不是	到	停留	在	那	憎恨	地方	任何	更长	比	曾是

[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

absolutely	necessary	.
绝对地	必要的	.

她决心不再在那个她憎恨的地方多待一分钟。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sent][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ;

She	then	sent	to	request	the	ladies	to	visit	her	;
她	然后	发送	到	要求	这	女士们	到	访问	她	;

然后她派人邀请女士们来拜访她；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [griːf] — [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ,

she	wished	to	avoid	a	parade	of	grief	—	her	sorrows	were	her	own	,
她	希望	到	避免	一个	游行	的	悲伤	—	她	悲伤	是	她	自己的	,

她不想让悲伤的情绪蔓延开来——她的悲伤只属于她自己。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [ɪn'kriːs] [ɔːr] ['sɔːfnɪŋ] .

and	appeared	to	her	not	to	admit	of	increase	or	softening	.
和	出现	到	她	不是	到	承认	的	增加	或者	软化	.

在她看来，似乎既没有增加也没有减弱的可能。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [hɜːr; hər] ,

She	was	right	;	the	sight	of	them	did	not	affect	her	,
她	曾是	正确的	;	这	视线	的	他们	做过	不是	影响	她	,

她是对的；看到他们并没有影响到她。

[ɔːr][tɜːrn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌlən] [ˈsɑːroʊ] ; [ðə; ði] [blæk] [weɪv] [roʊld] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] ,

or	turn	the	stream	of	her	sullen	sorrow	;	the	black	wave	rolled	along	in	the	same	course	,
或者	转动	这	溪流	的	她	忧郁	悲哀	;	这	黑色的	海浪	滚动	沿着	在	这	相同的	课程	,

或者扭转她阴郁悲伤的情绪；黑色的浪潮依然沿着同样的轨迹滚滚向前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [gluːm] .

it	was	equal	to	her	where	she	cast	her	eyes	;	all	was	impenetrable	gloom	.
它	曾是	平等的	到	她	在哪里	她	投掷	她	眼睛	;	全部	曾是	坚不可摧	愁云	.

她目光所及之处，皆是无尽的黑暗。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈhenri] , [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈkʌmpəni] ,

Soon	after	the	ladies	left	her	,	she	received	a	message	from	Henry	,	requesting	,	as	she	saw	company	,
很快	后	这	女士们	左边	她	,	她	已收到	一个	信息	从	亨利	,	请求	,	作为	她	锯	公司	,

女士们离开后不久，她就收到了亨利的消息，亨利请求她帮忙，因为她看到有客人。

[tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈentərd] [ɪˈmiːdiətli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnəˈʃuəd] [peɪs] .

to	be	permitted	to	visit	her	:	she	consented	,	and	he	entered	immediately	,	with	an	unassured	pace	.
到	是	允许	到	访问	她	:	她	同意	,	和	他	进入	立即地	,	和	一个	不确定	步伐	.

获准探望她：她同意了，他立即走了进去，步履蹒跚。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˈiːgərli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [sɔː] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

She	ran	eagerly	up	to	him	—	saw	the	tear	trembling	in	his	eye	,
她	跑	急切地	向上	到	他	—	锯	这	撕	发抖	在	他的	眼睛	,

她急切地跑到他跟前——看到他眼中噙着泪水，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtendə] [kəmˈpæʃ(ə)n] ;

and	his	countenance	softened	by	the	tenderest	compassion	;
和	他的	面容	软化	经过	这	最嫩的	同情	;

他的脸上浮现出最温柔的怜悯之情；

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [prest] [hɜːrz] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃər] .

the	hand	which	pressed	hers	seemed	that	of	a	fellow	-	creature	.
这	手	哪个	按下	她的	似乎	那	的	一个	同伴	-	生物	.

按住她手的那只手，仿佛是同类的手。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] ; [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

She	burst	into	tears	;	and	,	unable	to	restrain	them	,	she	hid	her	face	with
她	爆裂	进入	眼泪	;	和	,	无法	到	抑制	他们	,	她	隐藏	她	脸	和

[bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] ;

both	her	hands	;
两个都	她	双手	;

她突然哭了起来；无法抑制住泪水，她用双手捂住了脸；

[ðiːz] [terz] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] , ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] ,

these	tears	relieved	her	,	(	she	had	before	had	a	difficulty	in	breathing	,
这些	眼泪	松了口气	她	,	(	她	有	前	有	一个	困难	在	呼吸	,

这些眼泪让她感到宽慰（她之前一直呼吸困难），

) [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [sɪns]

)	and	she	sat	down	by	him	more	composed	than	she	had	appeared	since
)	和	她	卫星	向下	经过	他	更多的	由	比	她	有	出现	自从

['ænz] [deθ] ;

Ann's	death	;
安妮的	死亡	;

她坐在他身边，比安去世以来任何时候都镇定自若；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

but	her	conversation	was	incoherent	.
但	她	对话	曾是	语无伦次	.

但她的谈话语无伦次。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self] " [ə; eɪ] [pʊr] [dɪs'kɑːnsələt] ['kriːtʃər] ! " — " [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [griːf] , " [ʃiː; ʃi]

She	called	herself	"	a	poor	disconsolate	creature	!	"	—	"	Mine	is	a	selfish	grief	,	"	she
她	称为	她自己	"	一个	贫穷的	沮丧的	生物	!	"	—	"	矿	是	一个	自私	悲伤	,	"	她

[ɪk'skleɪmd] — " [jet] ;

exclaimed	—	"	Yet	;
惊呼	—	"	然而	;

她称自己为“一个可怜的、悲伤的生物！”——“我的悲伤是自私的，”她喊道——“然而；

['hev(ə)n] [ɪz] [maɪ] ['wɪtnəs] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [bæk] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðoʊz]

Heaven	is	my	witness	,	I	do	not	wish	her	back	now	she	has	reached	those
天堂	是	我的	证人	,	我	做	不是	希望	她	后退	现在	她	有	达到	那些

['piːsf(ə)l] ['mænʃnz] ,

peaceful	mansions	,
和平	豪宅	,

天地可以作证，既然她已经到达了那宁静的天堂，我并不希望她回来。

[wer] [ðə; ði] ['wɪri] [rest] .

where	the	weary	rest	.
在哪里	这	厌倦	休息	.

疲惫的人们在此休息。

[hɜːr; hər] [pjʊr] ['spɪrɪt] [ɪz] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] !

Her	pure	spirit	is	happy	;	but	what	a	wretch	am	I	!
她	纯的	精神	是	快乐的	;	但	什么	一个	可怜虫	是	我	!

她纯洁的心灵感到快乐；但我却是一个多么可怜的人啊！

" ['henri] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] [rɪ'zɜːrv] .

"	Henry	forgot	his	cautious	reserve	.
"	亨利	忘了	他的	谨慎	预订	.

亨利忘记了他谨慎的矜持。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [frend] ? " [sed] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	Would	you	allow	me	to	call	you	friend	?	"	said	he	in	a	hesitating	voice	.
"	会	你	允许	我	到	称呼	你	朋友	?	"	说	他	在	一个	犹豫不决	嗓音	.

“我可以称你为朋友吗？”他犹豫着问道。

" [aɪ] [fiːl] , [dɪr] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['tendəd] ['ɪntrəst] [ɪn] [wət'evər] [kən'sɜːrnz] [ðiː] .

"	I	feel	,	dear	girl	,	the	tendered	interest	in	whatever	concerns	thee	.
"	我	感觉	,	亲爱的	女孩	,	这	已提交	兴趣	在	任何	担忧	你	.

“亲爱的姑娘，我能感受到你对你的一切所表现出的浓厚兴趣。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [spoʊk] [ðə; ði] [rest] .

"	His	eyes	spoke	the	rest	.
"	他的	眼睛	辐	这	休息	.

“他的眼神说明了一切。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ðen] ['henri] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

They	were	both	silent	a	few	moments	;	then	Henry	resumed	the	conversation	.
他们	是	两个都	沉默的	一个	很少	时刻	;	然后	亨利	恢复	这	对话	.

两人沉默了一会儿，然后亨利继续说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] !

"	I	have	also	been	acquainted	with	grief	!
"	我	有	还	到过	熟人	和	悲伤	!

“我也曾体会过悲伤！”

[aɪ] [mɔːrn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'gɑːrd] .

I	mourn	the	loss	of	a	woman	who	was	not	worthy	of	my	regard	.
我	哀悼	这	损失	的	一个	女士	WHO	曾是	不是	值得	的	我的	看待	.

我为失去一位不值得我尊重的女人而感到悲痛。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [ðiː] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [naʊ] [sə'lisits] [ðaɪ] ['frendʃɪp] ;

Let	me	give	thee	some	account	of	the	man	who	now	solicits	thy	friendship	;
让	我	给	你	一些	帐户	的	这	男人	WHO	现在	请求	你的	友谊	;

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

让我向你介绍一下这位现在寻求你友谊的人；而且，

[frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [bə'nevələns] , [wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðaɪ]

from	motives	of	the	purest	benevolence	,	wishes	to	give	comfort	to	thy
从	动机	的	这	最纯净的	仁	,	愿望	到	给	舒适	到	你的

['wuːndɪd] [hɑːrt] . "

wounded	heart	.	"
受伤	心	.	"

出于最纯粹的善意，希望能够抚慰你受伤的心灵。

" [aɪ] [hæv; həv] [maɪ'self] , " [sed] [hiː; hi] , ['mɔːrnfəli] , " ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]

"	I	have	myself	,	"	said	he	,	mournfully	,	"	shaken	hands	with	happiness	,	and
"	我	有	我	,	"	说	他	,	悲伤地	,	"	摇晃	双手	和	幸福	,	和

[ˌeɪ 'em] [ded] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

am	dead	to	the	world	;
是	死的	到	这	世界	;

“我已经与幸福握手，”他悲伤地说，“与这个世界断绝了关系；

[aɪ] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðiː] , ['meri] ,

I	wait	patiently	for	my	dissolution	;	but	,	for	thee	,	Mary	,
我	等待	耐心	为了	我的	溶解	;	但	,	为了	你	,	玛丽	,

我耐心地等待着我的消亡；但是，为了你，玛丽，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [braɪt] [deɪz] [ɪn] [stɔːr] . "

there	may	be	many	bright	days	in	store	.	"
那里	可能	是	许多	明亮的	天	在	店铺	.	"

未来或许会有许多美好的日子。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [in'sʌltid] [hɜːr; hər]

"	**Impossible**	,	"	**replied**	**she**	,	**in**	**a**	**peevish**	**tone**	,	**as**	**if**	**he**	**had**	**insulted**	**her**
"	不可能的	,	"	回复	她	,	在	一个	易怒的	语气	,	作为	如果	他	有	受辱	她

[baɪ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ;

by	**the**	**supposition**	**;**
经过	这	假设	;

“不可能，”她不耐烦地回答道，仿佛他的假设是对她的侮辱；

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

her	**feelings**	**were**	**so**	**much**	**in**	**unison**	**with**	**his**	**,**	**that**	**she**	**was**	**in**	**love**	**with**
她	情怀	是	所以	很多	在	齐声	和	他的	,	那	她	曾是	在	爱	和

['mɪzəri] .

misery	**.**
苦难	.

她的感受与他如此契合，以至于她爱上了痛苦。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

He	**smiled**	**at**	**her**	**impatience**	**,**	**and**	**went**	**on**	**.**
他	微笑	在	她	不耐烦	,	和	去	在	.

他看着她不耐烦的样子笑了笑，继续说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ]

"	**My**	**father**	**died**	**before**	**I**	**knew**	**him**	**,**	**and**	**my**	**mother**	**was**	**so**	**attached**	**to**	**my**
"	我的	父亲	死亡	前	我	知道	他	,	和	我的	母亲	曾是	所以	随附的	到	我的

['eldɪst] ['brʌðər] ,

eldest	**brother**	**,**
长子	兄弟	,

“我父亲在我认识他之前就去世了，我母亲和我大哥感情很深，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [fɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

that	**she**	**took**	**very**	**little**	**pains**	**to**	**fit**	**me**	**for**	**the**	**profession**	**to**	**which**	**I**	**was**
那	她	采取	非常	小的	疼痛	到	合身	我	为了	这	职业	到	哪个	我	曾是

['destɪnd] :

destined	**:**
注定	:

她几乎没有花任何心思让我适应我注定要从事的职业：

[ænd; ənd] , [meɪ] [aɪ] [tel] [ðiː] , [aɪ] [left] [maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] ['steɪʃənz] ,

and	**,**	**may**	**I**	**tell**	**thee**	**,**	**I**	**left**	**my**	**family**	**,**	**and**	**,**	**in**	**many**	**different**	**stations**	**,**
和	,	可能	我	告诉	你	,	我	左边	我的	家庭	,	和	,	在	许多	不同的	车站	,

而且，请允许我告诉你，我离开了我的家人，并且辗转于许多不同的岗位，

['ræmbəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [sɔː] [mæn'kaɪnd][ɪn] ['evri] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər]

rambled	**about**	**the**	**world**	**;**	**saw**	**mankind**	**in**	**every**	**rank**	**of**	**life**	**;**	**and**	**,**	**in**	**order**
漫无目的地闲聊	关于	这	世界	;	锯	人类	在	每一个	秩	的	生活	;	和	,	在	命令

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

to	**be**	**independent**	**,**
到	是	独立的	,

他游历世界各地；见识了各阶层的人类；为了独立自主，

[ig'zəːtid] [ðoʊz] ['tæləntS] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] : [ðiːz] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪm'pruːvd] [maɪ]

exerted	**those**	**talents**	**Nature**	**has**	**given**	**me**	**:**	**these**	**exertions**	**improved**	**my**
施加	那些	天赋	自然	有	给定	我	:	这些	努力	改进	我的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ;

understanding	**;**
理解	;

我发挥了自然赋予我的才能：这些努力提高了我的理解力；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mizəriz] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə] , [geɪv] [ə; eɪ] ['kiːnər] [edʒ] [tuː; tə][maɪ][ˌsensə'bɪləti] .

and	**the**	**miseries**	**I**	**was**	**witness**	**to**	**,**	**gave**	**a**	**keener**	**edge**	**to**	**my**	**sensibility**	**.**
和	这	苦难	我	曾是	证人	到	,	给予	一个	更敏锐	边缘	到	我的	感性	.

我亲眼目睹的苦难，使我的感知力更加敏锐。

[maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [wiːk] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪŋgərɪŋ] [dɪs'ɔːrdərz] [ɪn]
My constitution is naturally weak ; and , perhaps , two or three lingering disorders in
我的 宪法 是 自然 虚弱的 ; 和 , 也许 , 二 或者 三 挥之不去的 疾病 在
[maɪ] [juːθ] ,
my youth ,
我的 青年 ,

我体质天生虚弱；而且，或许年轻时还患过两三种慢性疾病，

[fɜːrst] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm]
first gave me a habit of reflecting , and enabled me to obtain some
第一的 给予 我 一个 习惯 的 反思 , 和 已启用 我 到 获得 一些
[də'mɪnjən] ['oʊvər][maɪ] ['pæʃnz] .
dominion over my passions .
统治权 超过 我的 激情 .

首先，它让我养成了反思的习惯，并使我能够控制自己的激情。

[æt; ət] [liːst] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , " ['oʊvər][ðə; ði]['vaɪələnt][wʌnz] , [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] ,
At least , " added he , stifling a sigh , " over the violent ones , though I fear ,
在 至少 , " 额外 他 , 令人窒息 一个 叹 , " 超过 这 暴力 一个 , 尽管 我 害怕 ,

“至少，”他补充道，压抑住一声叹息，“比那些暴力分子要好，虽然我担心……”

[rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['oʊnli] ['rendərz] [ðə; ði] ['tendər] [wʌnz] [mɔːr] [taɪ'rænɪk] .
refinement and reflection only renders the tender ones more tyrannic .
精炼 和 反射 仅有的 渲染 这 投标 一个 更多的 暴君 .

精雕细琢只会让温柔的人变得更加专横跋扈。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðə; ði]
" I have told you already I have been in love , and disappointed — the
" 我 有 讲述 你 已经 我 有 到过 在 爱 , 和 失望的 — 这
['ɑːbdʒekt][ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ;
object is now no more ;
目的 是 现在 不 更多的 ;

“我已经告诉过你，我曾经恋爱过，也失望过——现在那个人已经不在了；

[let][hɜːr; hər] [fɔːlts] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
let her faults sleep with her !
让 她 故障 睡觉 和 她 !

让她所有的缺点都随她而去吧！

[jet] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [pə'veɪdid] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] ,
Yet this passion has pervaded my whole soul ,
然而 这 热情 有 弥漫 我的 所有的 灵魂 ,

然而，这份激情已经渗透到我的整个灵魂深处。

[ænd; ənd] [mɪkst] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['piːsfəli]
and mixed itself with all my affections and pursuits . — I am not peacefully
和 混合 本身 和 全部 我的 情感 和 追求 . — 我 是 不是 和平地
[ɪn'dɪfrənt] ;
indifferent ;
冷漠 ;

它与我的所有情感和追求交织在一起。——我并非漠不关心；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][maɪ][ˌvaɪə'lɪn][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [aɪ] [naʊ] [kən'faɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
yet it is only to my violin I tell the sorrows I now confide with thee .
然而 它 是 仅有的 到 我的 小提琴 我 告诉 这 悲伤 我 现在 信任 和 你 .

然而，我如今向你倾诉的悲伤，只对我的小提琴诉说。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][aɪ] [lʌvd] ['fɔːfitid] [maɪ] [ɪ'stiːm] ; [jet] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] ,
The object I loved forfeited my esteem ; yet , true to the sentiment ,
这 目的 我 喜爱 丧失 我的 尊重 ; 然而 , 真的 到 这 情绪 ,

我所爱之物失去了我的尊重；然而，正如那句谚语所说，

[maɪ] ['fænsi] [hæz; həz] [tuː] ['friːkwəntli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] ,

my	fancy	has	too	frequently	delighted	to	form	a	creature	that	I	could	love	,
我的	想要	有	也	频繁地	高兴极了	到	形式	一个	生物	那	我	可以	爱	,

我的想象力常常让我乐于创造出我所喜爱的生物，

[ðæt] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [groʊs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [hæv; həv]

that	could	convey	to	my	soul	sensations	which	the	gross	part	of	mankind	have
那	可以	传达	到	我的	灵魂	感觉	哪个	这	总的	部分	的	人类	有

[nɑːt] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] .

not	any	conception	of	.
不是	任何	概念	的	.

那能让我感受到普通人无法理解的灵魂体验。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [æz; əz] ['meri] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ]

"	He	stopped	,	as	Mary	seemed	lost	in	thought	;	but	as	she	was	still	in	a
"	他	停止	,	作为	玛丽	似乎	丢失的	在	想法	;	但	作为	她	曾是	仍然	在	一个

['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] ,

listening	attitude	,
聆听	态度	,

“他停了下来，因为玛丽似乎陷入了沉思；但她仍然保持着倾听的姿态，

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] .

continued	his	little	narrative	.
持续	他的	小的	叙述	.

他继续讲述着他的小故事。

" [aɪ] [kept] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] ;

"	I	kept	up	an	irregular	correspondence	with	my	mother	;
"	我	保留	向上	一个	不规律的	一致	和	我的	母亲	;

“我和母亲保持着不定期的通信；

[maɪ] ['brʌðɚz] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] ['broʊkən] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

my	brother's	extravagance	and	ingratitude	had	almost	broken	her	heart	,
我的	兄弟	奢侈	和	忘恩负义	有	几乎	破碎的	她	心	,

我哥哥的挥霍无度和忘恩负义几乎让她心碎。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	made	her	feel	something	like	a	pang	of	remorse	,	on	account	of	her
和	制成	她	感觉	某物	喜欢	一个	疼痛	的	悔恨	,	在	帐户	的	她

[bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

behaviour	to	me	.
行为	到	我	.

这让她对自己之前的行为感到一丝懊悔。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	hastened	to	comfort	her	—	and	was	a	comfort	to	her	.
我	加快	到	舒适	她	—	和	曾是	一个	舒适	到	她	.

我赶紧上前安慰她——我也给了她安慰。

" [maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [pri'ventid] [maɪ] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ;

"	My	declining	health	prevented	my	taking	orders	,	as	I	had	intended	;
"	我的	下降	健康	阻止	我的	采取	订单	,	作为	我	有	故意的	;

“由于健康状况恶化，我无法像我原计划的那样接受命令；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] ['entərd] ['ɪntuː] ['lɪtəreri] [pə'sjuːts] ; [pər'hæps] [maɪ] [hɑːrt] , [nɑːt] ['hævɪŋ]

but	I	with	warmth	entered	into	literary	pursuits	;	perhaps	my	heart	,	not	having
但	我	和	温暖	进入	进入	文学	追求	;	也许	我的	心	,	不是	拥有

[æn; ən] ['ɑːbdʒekt] ,

an	object	,
一个	目的	,

但我满怀热情地投入到文学创作中；或许是因为我的内心没有目标，

[meɪd] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['iːgərnəs] .

made	me	embrace	the	substitute	with	more	eagerness	.
制成	我	拥抱	这	代替	和	更多的	渴望	.

这让我更加欣然接受了替代品。

[bʌt; bət] , [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][daɪ] - [ə'weɪ] [sweɪn] .

But	,	do	not	imagine	I	have	always	been	a	die	-	away	swain	.
但	,	做	不是	想象	我	有	总是	到过	一个	死	-	离开	斯温	.

但是，别以为我一直都是个消沉的恋人。

[noʊ] : [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntɪd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][wɪt] ! — [ɪn'tʃæntɪŋ]

No	:	I	have	frequented	the	cheerful	haunts	of	men	,	and	wit	!	—	enchanting
不	:	我	有	经常光顾	这	快乐	闹鬼的地方	的	男人	,	和	有	!	—	妖娆

[wɪt] !

wit	!
有	!

不：我常去男人们欢快的聚会场所，而且才华横溢！——真是妙趣横生！

[hæz; həz] [meɪd] ['meni] ['moʊmənts][flaɪ] [friː] [frʌm; frəm] [ker] .

has	made	many	moments	fly	free	from	care	.
有	制成	许多	时刻	飞	自由的	从	关心	.

它让许多无忧无虑的时光飞逝而过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] [aːts] ; [ænd; ənd] ['wʊmən] — ['lʌvli] ['wʊmən] !

I	am	too	fond	of	the	elegant	arts	;	and	woman	—	lovely	woman	!
我	是	也	喜爱	的	这	优雅的	艺术	;	和	女士	—	迷人的	女士	!

我太喜欢高雅的艺术了；还有女人——可爱的女人！

[ðaʊ] [hæst] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [pər'hæps] ,

thou	hast	charmed	me	,	though	,	perhaps	,
你	哈斯特	迷住了	我	,	尽管	,	也许	,

虽然你可能已经深深吸引了我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][tuː; tə] [huːm] [maɪ]['riːz(ə)n] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

it	would	not	be	easy	to	find	one	to	whom	my	reason	would	allow	me	to
它	会	不是	是	简单的	到	寻找	一	到	谁	我的	原因	会	允许	我	到

[biː; bi]['kɑːnstənt] .

be	constant	.
是	持续的	.

找到一个我的理智允许我始终如一的人并不容易。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	I	have	now	only	to	tell	you	,
"	我	有	现在	仅有的	到	告诉	你	,

我现在只想告诉你们，

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['spendɪŋ] [ðɪs] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['klaɪmət] ;

that	my	mother	insisted	on	my	spending	this	winter	in	a	warmer	climate	;
那	我的	母亲	坚持	在	我的	开支	这	冬天	在	一个	更温暖	气候	;

我母亲坚持让我去气候温暖的地方过冬；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪkst] [ɑːn] ['lɪzbən] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

and	I	fixed	on	Lisbon	,	as	I	had	before	visited	the	Continent	.
和	我	固定的	在	里斯本	,	作为	我	有	前	到访	这	大陆	.

我最终决定去里斯本，因为我之前去过欧洲大陆。

" [hiː; hi] [ðen] [lʊkt] ['meri] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['æksənts]

"	He	then	looked	Mary	full	in	the	face	;	and	,	with	the	most	insinuating	accents
"	他	然后	看起来	玛丽	满的	在	这	脸	;	和	,	和	这	最多	暗示	口音

,

,
,

然后他直视着玛丽的眼睛；用极其暧昧的语气，

[æskt] " [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] ?
asked " if he might hope for her friendship ?
问 " 如果 他 可能 希望 为了 她 友谊 ?

他问："他是否可以期待与她成为朋友？"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'laɪ][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
If she would rely on him as if he was her father ;
如果 她 会 依靠 在 他 作为 如果 他 曾是 她 父亲 ;

如果她能像对待父亲一样依赖他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tendə] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [feɪt]
and that the tenderest father could not more anxiously interest himself in the fate
和 那 这 最嫩的 父亲 可以 不是 更多的 焦虑地 兴趣 他自己 在 这 命运
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ,
of a darling child ,
的 一个 亲爱的 孩子 ,

即使是最慈爱的父亲，也不会比他更关心自己心爱孩子的命运了。

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn] ['hɜ˞ːz] .
than he did in her's .
比 他 做过 在 她的 .

比他在她身上做的要多。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [θɔːts] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['mɛriːz] [maɪnd] ,
" Such a crowd of thoughts all at once rushed into Mary's mind ,
" 这样的 一个 人群 的 想法 全部 在 一次 匆忙 进入 玛丽的 头脑 ,

"玛丽的脑海中一下子涌现出无数念头，"

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst] [prɪ'dɑːmɪnənt] .
that she in vain attempted to express the sentiments which were most predominant .
那 她 在 徒劳 尝试过 到 表达 这 情感 哪个 是 最多 主要的 .

她徒劳地试图表达最主要的感受。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [nuː] [gest] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :
Her heart longed to receive a new guest ; there was a void in it :
她 心 渴望 到 收到 一个 新的 客人 ; 那里 曾是 一个 空白 在 它 :

她渴望迎接一位新客人；她的心中有一个空缺：

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ,
accustomed to have some one to love , she was alone , and comfortless ,
习惯 到 有 一些 一 到 爱 , 她 曾是 独自的 , 和 无安慰 ,

习惯了有人爱，她现在孤身一人，感到无比孤独和寂寞。

[ɪf] [nɑːt] [ɪn'groʊst] [baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] .
if not engrossed by a particular affection .
如果 不是 全神贯注 经过 一个 特别的 感情 .

如果没有沉浸于某种特定的感情之中。

['henri] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Henry saw her distress , and not to increase it , left the room .
亨利 锯 她 痛苦 , 和 不是 到 增加 它 , 左边 这 房间 .

亨利看出她很痛苦，为了不让她更加难过，便离开了房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd]
He had exerted himself to turn her thoughts into a new channel , and
他 有 施加 他自己 到 转动 她 想法 进入 一个 新的 渠道 , 和
[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;
had succeeded ;
有 成功了 ;

他努力将她的思绪转移到新的方向，并且成功了；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃaɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [dɪ'frɔːdɪŋ] [ðə; ði] [ded] ,

she	thought	of	him	till	she	began	to	chide	herself	for	defrauding	the	dead	,
她	想法	的	他	直到	她	开始	到	喝叱	她自己	为了	欺诈	这	死的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她一直想着他，直到她开始责备自己欺骗了死者，然后，

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər] [æn] , [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn] ['hɛnriːz] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ɪl] [helθ]

determining	to	grieve	for	Ann	,	she	dwelt	on	Henry's	misfortunes	and	ill	health
确定	到	悲伤	为了	安	,	她	居住	在	亨利的	不幸	和	患病的	健康

;

;
;

为了表达对安的哀悼，她反复思索亨利的不幸遭遇和疾病；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪk] [maɪnd] .

and	the	interest	he	took	in	her	fate	was	a	balm	to	her	sick	mind	.
和	这	兴趣	他	采取	在	她	命运	曾是	一个	香脂	到	她	生病的	头脑	.

他对她命运的关心，抚慰了她病痛的心灵。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

She	did	not	reason	on	the	subject	;	but	she	felt	he	was	attached	to	her	:
她	做过	不是	原因	在	这	主题	;	但	她	毛毡	他	曾是	随附的	到	她	:

她没有仔细思考这个问题，但她感觉他很依恋她。

[lɔːst] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lɪriəm] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [æskt] [hɜːr'self] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

lost	in	this	delirium	,	she	never	asked	herself	what	kind	of	an	affection	she	had
丢失的	在	这	谵妄	,	她	绝不	问	她自己	什么	种类	的	一个	感情	她	有

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

沉浸在这种迷离状态中，她从未问过自己对他究竟怀有怎样的感情。

[ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [tendid] [tuː; tə] ; [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɑːr; ər] ['veri]

or	what	it	tended	to	;	nor	did	she	know	that	love	and	friendship	are	very
或者	什么	它	倾向于	到	;	也不	做过	她	知道	那	爱	和	友谊	是	非常

[dɪ'stɪŋkt] ;

distinct	;
清楚的	;

或者说它倾向于什么；她也不知道爱情和友谊是非常不同的；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ,

she	thought	with	rapture	,
她	想法	和	狂喜	,

她欣喜若狂地想着，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

that	there	was	one	person	in	the	world	who	had	an	affection	for	her	,
那	那里	曾是	一	人	在	这	世界	WHO	有	一个	感情	为了	她	,

世界上有一个人对她怀有爱慕之情，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][əd'maɪəd] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] .

and	that	person	she	admired	—	had	a	friendship	for	.
和	那	人	她	钦佩	—	有	一个	友谊	为了	.

她仰慕的那个人——她和他有友谊。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [dɪr] [gɜːrl] ; [ðə; ði][wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm]

He	had	called	her	his	dear	girl	;	the	words	might	have	fallen	from
他	有	称为	她	他的	亲爱的	女孩	;	这	字	可能	有	倒下	从

[hɪm; ɪm][baɪ]['æksɪdənt] ;

him	by	accident	;
他	经过	事故	;

他称她为他亲爱的女孩；这些话或许是无意间脱口而出的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

but	they	did	not	fall	to	the	ground	.
但	他们	做过	不是	落下	到	这	地面	.

但它们并没有倒在地上。

[maɪ][tʃaɪld] !

My	child	!
我的	孩子	!

我的孩子！

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [wʌt] [æn; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] !

His	child	,	what	an	association	of	ideas	!
他的	孩子	,	什么	一个	协会	的	想法	!

他的孩子，多么奇妙的想法啊！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðər] ! — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]

If	I	had	had	a	father	,	such	a	father	!	—	She	could	not	dwell	on	the
如果	我	有	有	一个	父亲	,	这样的	一个	父亲	!	—	她	可以	不是	住	在	这

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

如果我能拥有一个父亲，一个这样的父亲！——她无法沉浸于这些想法中。

[ðə; ði] [wɪʃɪz] [wɪtʃ] [əbˈtruːdɪd] [ðəmˈselvz] .

the	wishes	which	obtruded	themselves	.
这	愿望	哪个	突兀	他们自己	.

那些不请自来的愿望。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ʌnˈhɪndʒd] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ˌʌnpərˈsivd] [fɪld] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] .

Her	mind	was	unhinged	,	and	passion	unperceived	filled	her	whole	soul	.
她	头脑	曾是	精神错乱	,	和	热情	未被察觉的	已填	她	所有的	灵魂	.

她神志不清，内心深处充满了难以察觉的激情。

[lɔːst] , [ɪn] ['weɪkɪŋ] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ænd; ənd] [ˌriːkənˈsɪdəd] ['hɛnriːz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself]

Lost	,	in	waking	dreams	,	she	considered	and	reconsidered	Henry's	account	of	himself
丢失的	,	在	醒来	梦境	,	她	经过考虑的	和	重新考虑	亨利的	帐户	的	他自己

;

;
;

在清醒的梦境中，她迷失了方向，反复思考亨利对自己的描述；

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [æn] — [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðen] [raʊzd] [hɜːr; hər]

till	she	actually	thought	she	would	tell	Ann	—	a	bitter	recollection	then	roused	her
直到	她	实际上	想法	她	会	告诉	安	—	一个	苦的	回忆	然后	唤醒	她

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['revəri] ;

out	of	her	reverie	;
出去	的	她	遐想	;

直到她真的打算告诉安——这时，一段痛苦的回忆将她从沉思中唤醒；

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	aloud	she	begged	forgiveness	of	her	.
和	大声	她	乞求	饶恕	的	她	.

她大声恳求她的原谅。

[baɪ] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [kən'flɪkts] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]

By	these	kind	of	conflicts	the	day	was	lengthened	;	and	when	she	went
经过	这些	种类	的	冲突	这	天	曾是	加长	;	和	什么时候	她	去

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

由于这类冲突，白昼时间变长了；当她上床睡觉时，

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] ['slʌmbəz] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'freʃ] [hɜːr; hər] ,

the	night	passed	away	in	feverish	slumbers	;	though	they	did	not	refresh	her	,
这	夜晚	通过了	离开	在	发烧	睡眠	;	尽管	他们	做过	不是	刷新	她	,

夜幕在昏沉的睡梦中消逝；尽管这些睡梦并未让她感到精神焕发，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]

she	was	spared	the	labour	of	thinking	,	of	restraining	her	imagination	;	it
她	曾是	幸存	这	劳动	的	思维	,	的	限制	她	想像力	;	它

['spɔrtɪd] ;

sported	uncontrouled	;
运动	不受控制的	;

她无需思考，无需抑制自己的想象力；她的想象力可以自由驰骋；

[bʌt; bət] [tʊk] [ɪts] ['kʌlər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːts] .

but	took	its	colour	from	her	waking	train	of	thoughts	.
但	采取	它是	颜色	从	她	醒来	火车	的	想法	.

但它的色彩却源自她醒来时的思绪。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ; [ðen] [æn] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ]

One	instant	she	was	supporting	her	dying	mother	;	then	Ann	was	breathing
一	立即的	她	曾是	支持	她	垂死	母亲	;	然后	安	曾是	呼吸

[hɜːr; hər][læst] ,

her	last	,
她	最后的	,

前一刻她还在照顾即将离世的母亲，下一刻安就咽下了最后一口气。

[ænd; ənd] ['henri] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	Henry	was	comforting	her	.
和	亨利	曾是	令人感到安慰	她	.

亨利正在安慰她。

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] [laɪt] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər]['læŋgwɪd] [aɪz] ; [jet] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

The	unwelcome	light	visited	her	languid	eyes	;	yet	,	I	must	tell	the	truth	,
这	不受欢迎	光	到访	她	慵懒的	眼睛	;	然而	,	我	必须	告诉	这	真相	,

那刺眼的光线照进了她慵懒的双眼；然而，我必须说出真相。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['henri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊp] [set][hɜːr; hər]['spɪrɪts][ɪn]['moʊʃ(ə)n] :

she	thought	she	should	see	Henry	,	and	this	hope	set	her	spirits	in	motion	:
她	想法	她	应该	看	亨利	,	和	这	希望	放	她	烈酒	在	运动	:

她觉得应该去见亨利，这个念头让她精神振奋：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [dɪ'prest] [baɪ][hɜːr; hər][meɪd] ,

but	they	were	quickly	depressed	by	her	maid	,
但	他们	是	迅速地	郁闷	经过	她	女佣	,

但他们很快就被她的女仆弄得沮丧不已。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

who	came	to	tell	her	that	she	had	heard	of	a	vessel	on	board	of	which
WHO	来了	到	告诉	她	那	她	有	听到	的	一个	血管	在	木板	的	哪个

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] ,

she	could	be	accommodated	,
她	可以	是	已安排	,

有人来告诉她，她听说有一艘船可以让她上船。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] ['fiːmeɪl] ['pæsɪndʒər] [ɑːn] [bɔːrd] , [ə; eɪ] ['vʌlgər] [wʌn]

and	that	there	was	to	be	another	female	passenger	on	board	,	a	vulgar	one
和	那	那里	曾是	到	是	其他	女性	乘客	在	木板	,	一个	庸俗	一

;

;

;

而且船上还有另一名女乘客，一个粗俗的女乘客；

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] — ['meri] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ]

but	perhaps	she	would	be	more	useful	on	that	account	—	Mary	did	not	want	a
但	也许	她	会	是	更多的	有用	在	那	帐户	—	玛丽	做过	不是	想	一个

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

但或许她在这方面更有用——玛丽并不想要一个伴侣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

As	she	had	given	orders	for	her	passage	to	be	engaged	in	the	first
作为	她	有	给定	订单	为了	她	通道	到	是	已订婚的	在	这	第一的

['ves(ə)l] [ðæt] [seɪld] ,

vessel	that	sailed	,
血管	那	航行	,

她已下令要求搭乘第一艘起航的船只。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [rɪ'trækt] ; [ænd; ənd][mʌst; məst] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli] ['vɔɪɪdʒ] ,

she	could	not	now	retract	;	and	must	prepare	for	the	lonely	voyage	,
她	可以	不是	现在	缩回	;	和	必须	准备	为了	这	孤独	航程	,

她现在无法反悔；必须准备踏上孤独的旅程。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fer] [wɪnd] .

as	the	Captain	intended	taking	advantage	of	the	first	fair	wind	.
作为	这	队长	故意的	采取	优势	的	这	第一的	公平的	风	.

正如船长计划的那样，利用第一股顺风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]['weɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][tuː; tə]

She	had	too	much	strength	of	mind	to	waver	in	her	determination	but	to
她	有	也	很多	力量	的	头脑	到	动摇	在	她	决心	但	到

[dɪ'tɜːrmɪn] [rʌŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] ,

determine	wrung	her	very	heart	,
决定	拧干	她	非常	心	,

她意志坚定，毫不动摇，但下定决心却让她心如刀绞。

['oʊpənd] [ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['wuːndz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [bliːd] [ə'freʃ] .

opened	all	her	old	wounds	,	and	made	them	bleed	afresh	.
打开	全部	她	老的	伤口	,	和	制成	他们	流血	重新	.

她揭开了自己所有的旧伤疤，让它们再次流血。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

What	was	she	to	do	?
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[wer] [goʊ] ?

where	go	?
在哪里	去	?

去哪儿?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][set][ə; eɪ] [siːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['heɪsti] [vaʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ] ;

Could	she	set	a	seal	to	a	hasty	vow	,	and	tell	a	deliberate	lie	;
可以	她	放	一个	海豹	到	一个	仓促	发誓	,	和	告诉	一个	商榷	说谎	;

她能否在仓促许下的誓言上盖章，并故意说谎?

['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [mæn] , [wen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['evər] ['prez(ə)nt] [tuː; tə]

promise	to	love	one	man	,	when	the	image	of	another	was	ever	present	to
承诺	到	爱	一	男人	,	什么时候	这	图像	的	其他	曾是	曾经	展示	到

[hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] .

her	—	her	soul	revolted	.
她	—	她	灵魂	反抗	.

她明明承诺爱一个男人，但另一个男人的身影却总是浮现在她的脑海中——她的灵魂感到厌恶。

" [aɪ] [maɪt] [geɪn] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [sʌtʃ] [mɑːk] ['heroʊɪzəm] ;

"	I	might	gain	the	applause	of	the	world	by	such	mock	heroism	;
"	我	可能	获得	这	掌声	的	这	世界	经过	这样的	嘲笑	英雄主义	;

“我或许能通过这种虚假的英雄主义赢得全世界的掌声；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] ['fɔːrfɪt] [maɪ] [oʊn] ?

but	should	I	not	forfeit	my	own	?
但	应该	我	不是	丧失	我的	自己的	?

但我难道不应该放弃我自己的权利吗?

['fɔːrfɪt] [ðaɪn] , [maɪ] ['fɑːðər] !

forfeit	thine	,	my	father	!
丧失	你的	,	我的	父亲	!

父亲，你当舍弃你!

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [stɪlz]

"	There	is	a	solemnity	in	the	shortest	ejaculation	,	which	,	for	a	while	,	stills
"	那里	是	一个	严肃	在	这	最短	射精	,	哪个	,	为了	一个	尽管	,	静止画面

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

the	tumult	of	passion	.
这	骚乱	的	热情	.

“即使是最短的射精也有一种庄严感，它能暂时平息激情的喧嚣。”

['mɛriːz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɔːf] [ɪts] [pɔɪz] ; [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] , [pər'hæps] ,

Mary's	mind	had	been	thrown	off	its	poise	;	her	devotion	had	been	,	perhaps	,
玛丽的	头脑	有	到过	抛掷	离开	它是	沉着	;	她	虔诚	有	到过	,	也许	,

玛丽的心神被打乱了；她的虔诚或许也动摇了。

[mɔːr] ['fɜːrvənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ; [bʌt; bət] [les] ['regjələr] .

more	fervent	for	some	time	past	;	but	less	regular	.
更多的	热切	为了	一些	时间	过去的	;	但	较少的	常规的	.

过去一段时间以来，热情有所高涨，但频率有所降低。

[ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [ðæt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

She	forgot	that	happiness	was	not	to	be	found	on	earth	,
她	忘了	那	幸福	曾是	不是	到	是	成立	在	地球	,

她忘记了幸福并不在人间。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [tə'restriəl] ['pærədaɪs] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪriəs]

and	built	a	terrestrial	paradise	liable	to	be	destroyed	by	the	first	serious
和	建造	一个	陆地	天堂	容易	到	是	损毁	经过	这	第一的	严肃的

[θɔːt] : [wen] ,

thought	:	when	,
想法	:	什么时候	,

并建造了一个人间天堂，却可能被第一个严肃的念头摧毁：当.....

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sæd] , [tuː; tə] ['rendər] [laɪf] ['berəbl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə]

she	reasoned	she	became	inexpressibly	sad	,	to	render	life	bearable	she	gave	way	to
她	有理智的	她	成为	难以言喻地	伤心	,	到	使成为	生活	可以忍受	她	给予	方式	到

['fænsi] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mædnəs] .

fancy	—	this	was	madness	.
想要	—	这	曾是	疯狂	.

她认为自己变得无比悲伤，为了让生活能够忍受，她沉溺于幻想——这简直是疯了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ə'gen] [goʊ] [tuː; tə] [siː] ; [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [tem'pestʃuəs]

In 在 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **she** 她 **must** 必须 **again** 再次 **go** 去 **to** 到 **sea** 海 **;** ; **the** 这 **weather** 天气 **was** 曾是 **very** 非常 **tempestuous** 暴风雨般的

— [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

— — **what** 什么 **of** 的 **that** 那 **,** ,

几天后她又要出海了；天气非常恶劣——那又怎样呢?

[ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] ['rendərd] ['evri] ['ʌðər] ['traɪflɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði]

the 这 **tempest** 暴风雨 **in** 在 **her** 她 **soul** 灵魂 **rendered** 渲染 **every** 每一个 **other** 其他 **trifling** 琐事 **—** — **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **the** 这

[kən'tendɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

contending 争吵 **elements** 元素 **,** ,

她内心的风暴使其他一切都显得微不足道——并非是与之对抗的自然因素，

[bʌt; bət] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] !

but 但 **herself** 她自己 **she** 她 **feared** 害怕 **!** !

但她害怕的是她自己!

[tʃæp] .

CHAP 章节 **.** .

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII 十七 **.** .

十七、

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ɪntərvjuː] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

In 在 **order** 命令 **to** 到 **gain** 获得 **strength** 力量 **to** 到 **support** 支持 **the** 这 **expected** 预期的 **interview** 面试 **,** , **she** 她 **went** 去 **out** 出去 **in** 在 **a** 一个

['kærɪdʒ] .

carriage 运输 **.** .

为了积蓄力量迎接即将到来的面试，她乘马车外出。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] ; [bʌt; bət] [ɔːl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [blæŋk] ;

The 这 **day** 天 **was** 曾是 **fine** 美好的 **;** ; **but** 但 **all** 全部 **nature** 自然 **was** 曾是 **to** 到 **her** 她 **a** 一个 **universal** 普遍的 **blank** 空白的 **;** ;

这一天天气晴朗；但对她来说，大自然的一切都是一片空白；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [wiːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

she 她 **could** 可以 **neither** 两者都不 **enjoy** 享受 **it** 它 **,** , **nor** 也不 **weep** 哭泣 **that** 那 **she** 她 **could** 可以 **not** 不是 **.** .

她既无法享受它，也无法为自己无法享受它而哭泣。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['mɑːnəsteri] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt]

She 她 **passed** 通过了 **by** 经过 **the** 这 **ruins** 废墟 **of** 的 **an** 一个 **old** 老的 **monastery** 修道院 **on** 在 **a** 一个 **very** 非常 **high** 高的 **hill** 爬坡道 **she** 她 **got** 得到 **out** 出去

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ;

to 到 **walk** 走 **amongst** 在 **the** 这 **ruins** 废墟 **;** ;

她路过一座位于高山上的古老修道院遗址，便下车在遗址中漫步；

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['vaɪələntli] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] [ɪts] ['fjʊri] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the 这 **wind** 风 **blew** 吹 **violently** 暴力 **,** , **she** 她 **did** 做过 **not** 不是 **avoid** 避免 **its** 它是 **fury** 愤怒 **,** , **on** 在 **the** 这 **contrary** 相反 **,** ,

狂风呼啸，她非但没有躲开，反而被狂风肆虐。

['waɪldli] [bɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [siːmd] [glæd] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ræðər] [wɔːk]

wildly	bid	it	blow	on	,	and	seemed	glad	to	contend	with	it	,	or	rather	walk
疯狂地	出价	它	吹	在	,	和	似乎	高兴的	到	抗衡	和	它	,	或者	相当	走

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

疯狂地命令它继续吹，似乎很乐意与它对抗，或者更确切地说，是与它对抗。

[ɪg'zɔːstɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]

Exhausted	she	returned	to	the	carriage	was	soon	at	home	,	and	in	the	old
筋疲力尽的	她	返回	到	这	运输	曾是	很快	在	家	,	和	在	这	老的

[ruːm] .

room	.
房间	.

她筋疲力尽地回到马车上，很快就回到了家，回到了那间旧房间。

['henri] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [ə'pɪrəns] ;

Henry	started	at	the	sight	of	her	altered	appearance	;
亨利	开始	在	这	视线	的	她	已修改	外貌	;

亨利看到她变化后的容貌，吓了一跳；

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pælɪd] [hjuː] ;

the	day	before	her	complexion	had	been	of	the	most	pallid	hue	;
这	天	前	她	肤色	有	到过	的	这	最多	苍白	色调	;

前一天她的脸色极其苍白；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [en'laɪvənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːls]

but	now	her	cheeks	were	flushed	,	and	her	eyes	enlivened	with	a	false
但	现在	她	脸颊	是	酡	,	和	她	眼睛	活跃	和	一个	错误的

[vɪ'væsəti] , [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['faɪər] .

vivacity	,	an	unusual	fire	.
活泼	,	一个	异常	火	.

但现在她双颊绯红，眼神中闪烁着虚假的活力，一种不寻常的光芒。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wel] , [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

He	was	not	well	,	his	illness	was	apparent	in	his	countenance	,
他	曾是	不是	出色地	,	他的	疾病	曾是	明显	在	他的	面容	,

他身体不好，脸上明显带着病容。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [oʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] ; [ðɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər]

and	he	owned	he	had	not	closed	his	eyes	all	night	;	this	roused	her
和	他	拥有	他	有	不是	关闭	他的	眼睛	全部	夜晚	;	这	唤醒	她

['dɔːrmənt] ['tendərnəs] ,

dormant	tenderness	,
休眠	压痛	,

他承认自己整夜都没合眼；这唤醒了她沉睡已久的温柔。

[ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [pɑːrt] - [ɪn'groʊst] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

she	forgot	they	were	so	soon	to	part	-	engrossed	by	the	present	happiness	of
她	忘了	他们	是	所以	很快	到	部分	-	全神贯注	经过	这	展示	幸福	的

['siːɪŋ] , [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

seeing	,	of	hearing	him	.
看到	,	的	听力	他	.

她忘记了他们很快就沉浸在见到他、听到他的声音所带来的当下幸福之中。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Once	or	twice	she	essayed	to	tell	him	that	she	was	,	in	a	few	days	,
一次	或者	两次	她	尝试	到	告诉	他	那	她	曾是	,	在	一个	很少	天	,

她曾一两次试图告诉他，几天后她就要结婚了。

[tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪˈrezəluːt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;

to	depart	;	but	she	could	not	;	she	was	irresolute	;	it	will	do	to	-	morrow	;
到	离开	;	但	她	可以	不是	;	她	曾是	徊	;	它	将要	做	到	-	明天	;

她想离开，但她做不到；她犹豫不决；明天再说吧。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] ; [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

should	the	wind	change	they	could	not	sail	in	such	a	hurry	;	thus	she	thought	,
应该	这	风	改变	他们	可以	不是	帆	在	这样的	一个	匆忙	;	因此	她	想法	,

如果风向改变，他们就不能这么匆忙地航行了；她这样想着。

[ænd; ənd] [ɪnˈsensəbli] [gruː] [mɔːr] [kɑːm] .

and	insensibly	grew	more	calm	.
和	无意识地	生长	更多的	冷静的	.

不知不觉中，他变得更加平静了。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [priˈveɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

The	Ladies	prevailed	on	her	to	spend	the	evening	with	them	;
这	女士们	最终获胜	在	她	到	花费	这	晚上	和	他们	;

女士们劝说她和她们一起度过晚上；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtaɪərd] [ˈveri] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bed] [ˈsevrəl] ['aʊərz] ,

but	she	retired	very	early	to	rest	,	and	sat	on	the	side	of	her	bed	several	hours	,
但	她	退休	非常	早期的	到	休息	,	和	卫星	在	这	边	的	她	床	一些	小时	,

但她很早就去休息了，在床边坐了好几个小时。

[ðen] [θruː] [hɜːrˈself] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

then	threw	herself	on	it	,	and	waited	for	the	dreaded	to	-	morrow	.
然后	扔	她自己	在	它	,	和	等待	为了	这	令人恐惧的	到	-	明天	.

然后她扑了上去，等待着可怕的明天。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [ðæt] [deɪ] ,

The	ladies	heard	that	her	servant	was	to	be	married	that	day	,
这	女士们	听到	那	她	仆人	曾是	到	是	已婚	那	天	,

女士们听说她的女仆当天要出嫁，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈklɪrɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] .

and	that	she	was	to	sail	in	the	vessel	which	was	then	clearing	out	at	the	Custom	-	house	.
和	那	她	曾是	到	帆	在	这	血管	哪个	曾是	然后	清理	出去	在	这	风俗	-	房子	.

她将乘坐当时正在海关清关的船只出海。

[ˈhenri] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [riˈmaːks] ;

Henry	heard	,	but	did	not	make	any	remarks	;
亨利	听到	,	但	做过	不是	制作	任何	评论	;

亨利听到了，但没有发表任何评论；

[ænd; ənd] ['meri] [kɔ:ld] [ʌp] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] ,

and	Mary	called	up	all	her	fortitude	to	support	her	,
和	玛丽	称为	向上全部		她	坚韧	到	支持	她	,

玛丽鼓起全部勇气来支持她，

[ænd; ənd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [hɜ:r; hər] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['strʌglz] .

and	enable	her	to	hide	from	the	females	her	internal	struggles	.
和	使能够	她	到	隐藏	从	这	女性	她	内部的	斗争	.

并使她能够向女性隐藏她内心的挣扎。

[ʃi:; ʃi] [də:st] [nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] ['hɛnri:z] [glɑ:nsiz] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv]

She	durst	not	encounter	Henry's	glances	when	she	found	he	had	been	informed	of
她	杜斯特	不是	遇到	亨利的	眼神	什么时候	她	成立	他	有	到过	知情的	的

[hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

her	intention	;
她	意图	;

当她发现亨利已经知道了她的意图后，她不敢直视他的目光；

[ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['retʃɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt]

and	,	trying	to	draw	a	veil	over	her	wretched	state	of	mind	,	she	talked
和	,	尝试	到	画	一个	面纱	超过	她	可怜	状态	的	头脑	,	她	谈话

[ɪn'ses(ə)ntli] ,

incessantly	,
不已	,

为了掩盖自己糟糕的精神状态，她不停地说话。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ; ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,

she	knew	not	what	;	flashes	of	wit	burst	from	her	,
她	知道	不是	什么	;	闪光灯	的	有	爆裂	从	她	,

她自己也不知道是什么；灵光一闪，智慧的火花从她心中迸发而出。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [læf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stɑ:p] [hɜ:r'self] .

and	when	she	began	to	laugh	she	could	not	stop	herself	.
和	什么时候	她	开始	到	笑	她	可以	不是	停止	她自己	.

当她开始大笑时，就停不下来了。

['henri] [smaɪld] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sæli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Henry	smiled	at	some	of	her	sallies	,	and	looked	at	her	with	such
亨利	微笑	在	一些	的	她	萨利斯	,	和	看起来	在	她	和	这样的

[bɪ'nɪgnəti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

benignity	and	compassion	,
仁慈	和	同情	,

亨利对她的一些反驳报以微笑，用慈祥和怜悯的目光看着她。

[ðæt] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['skætərd] [θɔ:ts] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['leɪdiz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər]

that	he	recalled	her	scattered	thoughts	;	and	,	the	ladies	going	to	dress	for
那	他	召回	她	疏散	想法	;	和	,	这	女士们	去	到	裙子	为了

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

他想起她零散的思绪；而女士们则去换衣服准备晚餐。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] : ['æftər] [ðə; ði] ['nɔɪzi]

they	were	left	alone	;	and	remained	silent	a	few	moments	:	after	the	noisy
他们	是	左边	独自的	;	和	剩余	沉默的	一个	很少	时刻	:	后	这	嘈杂

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['sɑ:ləm] .

conversation	it	appeared	solemn	.
对话	它	出现	庄严	.

他们被单独留下；沉默了一会儿：在喧闹的谈话之后，此刻显得庄严肃穆。

['henri] [bɪ'gæn] .

Henry	**began**	**.**
亨利	开始	.

亨利开始了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] , ['meri] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][baɪ] [jɔ:r'self] ;

"	**You**	**are**	**going**	**,**	**Mary**	**,**	**and**	**going**	**by**	**yourself**	**;**
"	你	是	去	,	玛丽	,	和	去	经过	你自己	;

“玛丽，你要走了，而且要独自一人走；

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] — [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] ,

your	**mind**	**is**	**not**	**in**	**a**	**state**	**to**	**be**	**left**	**to**	**its**	**own**	**operations**	**—**	**yet**	**I**	**cannot**	**,**
你的	头脑	是	不是	在	一个	状态	到	是	左边	到	它是	自己的	运营	—	然而	我	不能	,

你的思维状态不适合任其自行运转——但我不能，

[dɪ'sweɪd] [ju:; jʊ] ; [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

dissuade	**you**	**;**	**if**	**I**	**attempted**	**to**	**do**	**it**	**,**
劝阻	你	;	如果	我	尝试过	到	做	它	,

劝阻你；如果我试图这样做，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪl] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['merɪt] .

I	**should**	**ill**	**deserve**	**the**	**title**	**I**	**wish**	**to**	**merit**	**.**
我	应该	患病的	应得	这	标题	我	希望	到	优点	.

我不配拥有我渴望获得的头衔。

[aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpinəs] ; [kʊd; kəd][aɪ][ə'beɪ][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ]

I	**only**	**think**	**of**	**your**	**happiness**	**;**	**could**	**I**	**obey**	**the**	**strongest**	**impulse**	**of**	**my**
我	仅有的	思考	的	你的	幸福	;	可以	我	服从	这	最强	冲动	的	我的

[hɑ:rt] ,

heart	**,**
心	,

我只希望你幸福；我能听从内心最强烈的冲动吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ði:] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [maɪt] [ɪn'deɪndʒər][jʊr; jər]['fju:tʃər]

I	**should**	**accompany**	**thee**	**to**	**England**	**;**	**but**	**such**	**a**	**step**	**might**	**endanger**	**your**	**future**
我	应该	陪伴	你	到	英格兰	;	但	这样的	一个	步	可能	危害	你的	未来

[pi:s] .

peace	**.**
和平	.

我本想陪你去英国；但这样做可能会危及你未来的安宁。

" ['meri] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] ,

"	**Mary**	**,**	**then**	**,**	**with**	**all**	**the**	**frankness**	**which**	**marked**	**her**	**character**	**,**
"	玛丽	,	然后	,	和	全部	这	坦率	哪个	标记	她	特点	,

“于是，玛丽以她一贯的坦率性格说道：

[ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər]['feɪt(ə)l][taɪ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

explained	**her**	**situation**	**to**	**him**	**and**	**mentioned**	**her**	**fatal**	**tie**	**with**	**such**
解释	她	情况	到	他	和	提及	她	致命的	领带	和	这样的

[dɪs'gʌst] [ðæt] [hi:; hi] ['trembld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

disgust	**that**	**he**	**trembled**	**for**	**her**	**.**
厌恶	那	他	颤抖	为了	她	.

她向他解释了自己的处境，并带着厌恶之情提及了她的致命联系，令他为她感到不寒而栗。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʌv] !

"	**I**	**cannot**	**see**	**him**	**;**	**he**	**is**	**not**	**the**	**man**	**formed**	**for**	**me**	**to**	**love**	**!**
"	我	不能	看	他	;	他	是	不是	这	男人	形成	为了	我	到	爱	!

“我无法接受他；他不是我命中注定要爱的人！”

" [hɜ:r; hər] ['delɪkəsi] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər] ,

"	**Her**	**delicacy**	**did**	**not**	**restrain**	**her**	**,**
"	她	美味	做过	不是	抑制	她	,

她的娇弱并没有束缚住她，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

for	her	dislike	to	her	husband	had	taken	root	in	her	mind	long	before
为了	她	不喜欢	到	她	丈夫	有	已采取	根	在	她	头脑	长的	前

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['henri] .

she	knew	Henry	.
她	知道	亨利	.

因为她对丈夫的厌恶早在认识亨利之前就已在她心中扎根。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [fɪks] [ɑːn] ['lɪzbən] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fræns] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ?

Did	she	not	fix	on	Lisbon	rather	than	France	on	purpose	to	avoid	him	?
做过	她	不是	使固定	在	里斯本	相当	比	法国	在	目的	到	避免	他	?

她是不是故意选择里斯本而不是法国来躲避他?

[ænd; ənd] [ɪf] [æn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['tɑːlərəb(ə)l] [helθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	if	Ann	had	been	in	tolerable	health	she	would	have	flown	with	her
和	如果	安	有	到过	在	可容忍的	健康	她	会	有	飞行	和	她

[tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	some	remote	corner	to	have	escaped	from	him	.
到	一些	偏僻的	角落	到	有	逃脱	从	他	.

如果安妮身体状况尚可，她就会带着她飞到某个偏僻的角落，逃离他。

" [aɪ] [ɪn'tend] , " [sed] ['henri] , " [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] ['pækɪt] ;

"	I	intend	,	"	said	Henry	,	"	to	follow	you	in	the	next	packet	;
"	我	打算	,	"	说	亨利	,	"	到	跟随	你	在	这	下一个	包	;

“我打算，”亨利说，“在下一包里跟着你；

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] ? "

where	shall	I	hear	of	your	health	?	"
在哪里	将	我	听到	的	你的	健康	?	"

我该如何得知您的健康状况?

" [oʊ] ! [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ʌv; əv] [ðaɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] .

"	Oh	!	let	me	hear	of	thine	,	"	replied	Mary	.
"	哦	!	让	我	听到	的	你的	,	"	回复	玛丽	.

“哦！让我听听你的故事吧，”玛丽回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] , ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [ɪl] — [ðaɪ] [helθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst]

"	I	am	well	,	very	well	;	but	thou	art	very	ill	—	thy	health	is	in	the	most
"	我	是	出色地	,	非常	出色地	;	但	你	艺术	非常	患病的	—	你的	健康	是	在	这	最多

[prɪ'keriəs] [steɪt] .

precarious	state	.
岌岌可危	状态	.

“我很好，非常好；但你病得很重——你的健康状况非常危急。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ænz] [rɪ'leɪʃnz] .

"	She	then	mentioned	her	intention	of	going	to	Ann's	relations	.
"	她	然后	提及	她	意图	的	去	到	安妮的	关系	.

然后她提到她打算去拜访安的亲戚。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [aɪ][hæv; həv] ['duːtiz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

"	I	am	her	representative	,	I	have	duties	to	fulfil	for	her	:
"	我	是	她	代表	,	我	有	职责	到	实现	为了	她	:

“我是她的代表，我必须为她履行职责：

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]

during	my	voyage	I	have	time	enough	for	reflection	;	though	I	think	I	have
期间	我的	航程	我	有	时间	足够的	为了	反射	;	尽管	我	思考	我	有

[ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] . "

already	determined	.	"
已经	决定	.	"

在我的航行途中，我有足够的时间进行思考；尽管我想我已经做出了决定。

" [biː; bi][nɑːt] [tuː] ['heɪsti] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['henri] ;

"	Be	not	too	hasty	,	my	child	,	"	interrupted	Henry	;
"	是	不是	也	仓促	,	我的	孩子	,	"	中断	亨利	;

“孩子，别太着急，”亨利打断道；

" [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðiː] [tuː; tə][duː] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fiːlɪŋz] —

"	far	be	it	from	me	to	persuade	thee	to	do	violence	to	thy	feelings	—
"	远的	是	它	从	我	到	说服	你	到	做	暴力	到	你的	情怀	—

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] ['fjuːtʃər] [laɪf] [meɪ] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ɪts] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['prez(ə)nt]

but	consider	that	all	thy	future	life	may	probably	take	its	colour	from	thy	present
但	考虑	那	全部	你的	未来	生活	可能	大概	拿	它是	颜色	从	你的	展示

[moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

mode	of	conduct	.
模式	的	执行	.

“我绝不会劝你违背自己的感情——但请想想，你未来的人生很可能取决于你现在的行为方式。”

['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] ['flʌktʃueitiŋ] ;

Our	affections	as	well	as	our	sentiments	are	fluctuating	;
我们的	情感	作为	出色地	作为	我们的	情感	是	波动	;

我们的情感和情绪都在不断变化；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][pər'hæps] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː][æt; ət]['prez(ə)nt] :

you	will	not	perhaps	always	either	think	or	feel	as	you	do	at	present	:
你	将要	不是	也许	总是	任何一个	思考	或者	感觉	作为	你	做	在	展示	:

你或许不会永远像现在这样思考或感受：

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][juː; jʊ] [naʊ] [ʃʌn] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .

the	object	you	now	shun	may	appear	in	a	different	light	.
这	目的	你	现在	回避	可能	出现	在	一个	不同的	光	.

你现在避之不及的事物，或许会以不同的视角呈现在你眼前。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðaɪ] [gʊd] [æt; ət] [hɑːrt] , ['meri] .

"	In	advising	thee	in	this	style	,	I	have	only	thy	good	at	heart	,	Mary	.
"	在	建议	你	在	这	风格	,	我	有	仅有的	你的	好的	在	心	,	玛丽	.

“我这样给你提建议，完全是出于你好，玛丽。”

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] .

"	She	only	answered	to	expostulate	.
"	她	仅有的	回答	到	特	.

她回答只是为了反驳。

" [maɪ] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlənteri] — [jet] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [fɪkst] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	My	affections	are	involuntary	—	yet	they	can	only	be	fixed	by	reflection	,
"	我的	情感	是	非自愿	—	然而	他们	能	仅有的	是	固定的	经过	反射	,

“我的感情是无意识的——然而，只有通过反思才能加以纠正。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [ɑːr; ər][ˌintə'wəuvən][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	when	they	are	they	make	quite	a	part	of	my	soul	,	are	interwoven	in	it
和	什么时候	他们	是	他们	制作	相当	一个	部分	的	我的	灵魂	,	是	交织	在	它

,

,
,

当它们存在时，它们就成了我灵魂的一部分，与我的灵魂交织在一起。

['ænɪmeɪt] [maɪ] ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [fɔːrm] [maɪ] [teɪst] : ['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl]

animate	my	actions	,	and	form	my	taste	:	certain	qualities	are	calculated	to	call
动画	我的	行动	,	和	形式	我的	品尝	:	肯定	品质	是	计算	到	称呼

[fɔːrθ] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] ,

forth	my	sympathies	,
前进	我的	同情	,

它们激发我的行为，塑造我的品味：某些特质注定会唤起我的同情心。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

and	make	me	all	I	am	capable	of	being	.
和	制作	我	全部	我	是	有能力的	的	存在	.

让我成为我所能成为的一切。

[ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ['gɪvz] [ɪts] [stæmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]

The	governing	affection	gives	its	stamp	to	the	rest	—	because	I	am	capable	of
这	治理	感情	给予	它是	邮票	到	这	休息	—	因为	我	是	有能力的	的

['lʌvɪŋ] [wʌn] ,

loving	one	,
爱	一	,

主导性的情感会给其他情感留下印记——因为我能够爱一个人，

[aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] ['iːzəli]

I	have	that	kind	of	charity	to	all	my	fellow	-	creatures	which	is	not	easily
我	有	那	种类	的	慈善机构	到	全部	我的	同伴	-	生物	哪个	是	不是	容易地

[prə'vəukt] .

provoked	.
挑衅	.

我对所有同胞都怀有这种不易被激怒的仁慈之心。

['mɪltən] [hæz; həz] [ə'sɜːrtɪd] , [ðæt] ['ɜːrθli] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [skeɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] [wiː; wi] [meɪ]

Milton	has	asserted	,	That	earthly	love	is	the	scale	by	which	to	heavenly	we	may
米尔顿	有	断言	,	那	尘世的	爱	是	这	规模	经过	哪个	到	天上	我们	可能

[ə'send] .

ascend	.
上升	.

弥尔顿曾断言，尘世的爱是我们通往天国的标尺。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

"	She	went	on	with	eagerness	.
"	她	去	在	和	渴望	.

她兴致勃勃地继续说道。

" [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [sʌm; səm] ['sʌbdʒekts] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['weɪvərɪŋ] ; [maɪ] [pər'suːt] [θruː] [laɪf] [hæz; həz]

"	My	opinions	on	some	subjects	are	not	wavering	;	my	pursuit	through	life	has
"	我的	意见	在	一些	主题	是	不是	摇摆不定	;	我的	追逐	通过	生活	有

['evər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] :

ever	been	the	same	:
曾经	到过	这	相同的	:

“我对某些问题的看法从未动摇；我的人生追求也始终如一：

[ɪn] ['sɑːlətuːd] [wɜːr; wər] [maɪ] ['sentɪmənts] [fɔːrmd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'deləb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

in	solitude	were	my	sentiments	formed	;	they	are	indelible	,	and	nothing	can
在	孤独	是	我的	情感	形成	;	他们	是	不可磨灭	,	和	没有什么	能

[ɪ'feɪs] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [deθ] — [noʊ] ,

efface	them	but	death	—	No	,
抹去	他们	但	死亡	—	不	,

我的情感是在孤独中形成的；它们永不磨灭，除了死亡之外，没有任何事物能够抹去它们——不，

[deθ] [ɪt'self] ['kænɑ:t] [ɪ'feɪs] [ðem; ðəm] , [ɔ:r][maɪ] [soʊl] [mʌst; məst][bi:; bi] [kri'eɪtɪd] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪm'pru:vd] .

death	itself	cannot	efface	them	,	or	my	soul	must	be	created	afresh	,	and	not	improved	.
死亡	本身	不能	抹去	他们	,	或者	我的	灵魂	必须	是	创建	重新	,	和	不是	改进	.

即使死亡也无法抹去它们，否则我的灵魂就必须被重新创造，而不是得到改善。

[jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [æn] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Yet	a	little	while	am	I	parted	from	my	Ann	—	I	could	not	exist	without	the
然而	一个	小的	尽管	是	我	分手了	从	我的	安	—	我	可以	不是	存在	没有	这

[hoʊp] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd] [wer]

hope	of	seeing	her	again	—	I	could	not	bear	to	think	that	time	could	wear
希望	的	看到	她	再次	—	我	可以	不是	熊	到	思考	那	时间	可以	穿

[ə'weɪ] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [wʌt] [ɪz][nɑ:t]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] ['perɪʃ] ;

away	an	affection	that	was	founded	on	what	is	not	liable	to	perish	;
离开	一个	感情	那	曾是	创立	在	什么	是	不是	容易	到	沦	;

然而，我与安暂时分离——没有再次见到她的希望，我无法生存——我无法忍受时间会磨灭建立在永不消逝的事物之上的感情；

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [ɪz] ['mætər] ,

you	might	as	well	attempt	to	persuade	me	that	my	soul	is	matter	,
你	可能	作为	出色地	试图	到	说服	我	那	我的	灵魂	是	事情	,

你还不如试着说服我，我的灵魂是物质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['fi:lɪŋz] [ə'roʊz][frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

and	that	its	feelings	arose	from	certain	modifications	of	it	.	"
和	那	它是	情怀	出现	从	肯定	修改	的	它	.	"

并且这种感觉源于对它的某些修改。

" [dɪr] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['kri:tʃər] , " ['wɪspəd] ['henri] , " [haʊ] [ju:; jʊ] [sti:l] ['ɪntu:][maɪ] [soʊl] .

"	Dear	enthusiastic	creature	,	"	whispered	Henry	,	"	how	you	steal	into	my	soul	.
"	亲爱的	热情的	生物	,	"	低声说道	亨利	,	"	如何	你	偷	进入	我的	灵魂	.

“亲爱的热情的小家伙，”亨利低声说，“你是如何偷偷溜进我的灵魂的。”

" [ʃi:; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] .

"	She	still	continued	.
"	她	仍然	持续	.

她继续说道。

" [ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [li:dz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l] [pər'fekʃ(ə)n]

"	The	same	turn	of	mind	which	leads	me	to	adore	the	Author	of	all	Perfection
"	这	相同的	转动	的	头脑	哪个	线索	我	到	崇拜	这	作者	的	全部	完美

— [wɪtʃ] [li:dz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli][kæn; kən] [fɪl] [maɪ] [soʊl] ;

—	which	leads	me	to	conclude	that	he	only	can	fill	my	soul	;
—	哪个	线索	我	到	结束	那	他	仅有的	能	充满	我的	灵魂	;

“正是这种心境，使我敬仰万物完美的创造者——也使我得出结论：只有他才能充实我的灵魂；

['fɔ:rsɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [feɪnt] ['ɪmɪdʒ] - [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbju:ts] [hɪr] [bɪ'loʊ]

forces	me	to	admire	the	faint	image	-	the	shadows	of	his	attributes	here	below
力量	我	到	钦佩	这	头晕的	图像	-	这	阴影	的	他的	属性	这里	以下

;

;

;

这让我不禁赞叹下面这模糊的影像——他特征的影子；

[ænd; ənd][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [stɪl] ['boʊldər] [stroʊks] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	my	imagination	gives	still	bolder	strokes	to	them	.
和	我的	想像力	给予	仍然	更大胆	笔画	到	他们	.

我的想象力为它们赋予了更加大胆的笔触。

[aɪ] [nuː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] — [bʌt; bət] [dʌz]

I	knew	I	am	in	some	degree	under	the	influence	of	a	delusion	—	but	does
我	知道	我	是	在	一些	程度	在下面	这	影响	的	一个	错觉	—	但	做

[nɑːt] [ðɪs] [strɔːŋ] [dɪ'luːʒn] [pruːv] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] - [ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['sʌbtəl] ['es(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

not	this	strong	delusion	prove	that	I	myself	'	am	of	subtiler	essence	than	the
不是	这	强的	错觉	证明	那	我	我	-	是	的	子瓦工	本质	比	这

['trɑːdn] [klɑːd] - [ðiːz] [flaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [tuː; tə] [fju'tʊrəti] ;

trodden	clod	'	these	flights	of	the	imagination	point	to	futurity	;
践踏	泥块	-	这些	航班	的	这	想像力	观点	到	未来	;

我知道我在某种程度上受到了错觉的影响——但这强烈的错觉难道不证明我自己"比被践踏的泥土更精妙"吗？这些想象力的飞跃指向未来；

[aɪ] ['kænɑːt] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm] .

I	cannot	banish	them	.
我	不能	放逐	他们	.

我无法驱逐他们。

['evri] [kɔːz] [ɪn] ['neɪtʃər] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə]

Every	cause	in	nature	produces	an	effect	;	and	am	I	an	exception	to
每一个	原因	在	自然	产	一个	影响	;	和	是	我	一个	例外	到

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ?

the	general	rule	?
这	一般的	规则	?

自然界中任何原因都会产生结果；难道我是例外吗?

[hæv; həv][aɪ] [dɪ'zaɪɚz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] ?

have	I	desires	implanted	in	me	only	to	make	me	miserable	?
有	我	欲望	植入式	在	我	仅有的	到	制作	我	悲惨的	?

我心中是否植入了某些欲望，而这些欲望注定要让我痛苦?

[wɪl] [ðeɪ] ['nevər] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] ?

will	they	never	be	gratified	?
将要	他们	绝不	是	满意	?

他们永远不会满足吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] ?

shall	I	never	be	happy	?
将	我	绝不	是	快乐的	?

我永远都不会快乐吗?

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [duː][nɑːt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɑːləteri] ['hæpinəs] .

My	feelings	do	not	accord	with	the	notion	of	solitary	happiness	.
我的	情怀	做	不是	符合	和	这	概念	的	孤	幸福	.

我的感受与独处带来的幸福感并不相符。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [blɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [wiː; wi][kæn; kən] [lʌv] ,

In	a	state	of	bliss	,	it	will	be	the	society	of	beings	we	can	love	,
在	一个	状态	的	极乐	,	它	将要	是	这	社会	的	生物	我们	能	爱	,

在极乐的状态下，那将是我们能够爱的所有生命组成的社会。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ælɔɪ] [ðæt] ['ɜːrθli] [ɪn'fɜːmətɪz] [mɪks][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [best] [ə'fekʃənz] ,

without	the	alloy	that	earthly	infirmities	mix	with	our	best	affections	,
没有	这	合金	那	尘世的	弱点	混合	和	我们的	最好的	情感	,

不含尘世种种弱点与我们最美好的情感所混杂的杂质，

[ðæt] [wɪl] ['kɑːnstɪtuːt] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

that	will	constitute	great	part	of	our	happiness	.
那	将要	构成	伟大的	部分	的	我们的	幸福	.

这将构成我们幸福的重要组成部分。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['nəʊʃnz] [kæn; kən][aɪ][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ?

"	With	these	notions	can	I	conform	to	the	maxims	of	worldly	wisdom	?
"	和	这些	概念	能	我	符合	到	这	格言	的	世俗	智慧	?

“我凭这些想法能符合世俗智慧的格言吗？”

[kæn; kən][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [dik'teits] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][bɪd][maɪ] [tuː'mʌltʃuəs]

can	I	listen	to	the	cold	dictates	of	worldly	prudence	and	bid	my	tumultuous
能	我	听	到	这	寒冷的	规定	的	世俗	谨慎	和	出价	我的	动荡的

['pæʃnz] [siːs] [tuː; tə][veks][ˌem 'iː] ,

passions	cease	to	vex	me	,
激情	停止	到	烦恼	我	,

我能否听从世俗理性的冷酷指引，让汹涌澎湃的激情停止困扰我？

[biː; bi] [stɪl] , [faɪnd]['kɑːntent][ɪn] ['grɑːvlɪŋ] [pə'sjuːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

be	still	,	find	content	in	grovelling	pursuits	,	and	the	admiration	of	the
是	仍然	,	寻找	内容	在	卑躬屈膝	追求	,	和	这	钦佩	的	这

[mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [kraʊd] ,

misjudging	crowd	,
误判	人群	,

保持沉默，在卑躬屈膝的追求中找到满足，并赢得误判者的赞赏。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌn][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] — [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

when	it	is	only	one	I	wish	to	please	—	one	who	could	be	all	the	world	to
什么时候	它	是	仅有的	一	我	希望	到	请	—	一	WHO	可以	是	全部	这	世界	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我只想取悦一个人——一个对我来说无比重要的人。

['ɑːrgjuː][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ]['hjuːmən][taɪz] ;

Argue	not	with	me	,	I	am	bound	by	human	ties	;
争论	不是	和	我	,	我	是	边界	经过	人类	领带	;

不要与我争辩，我受制于人际关系；

[bʌt; bət][dɪd][maɪ]['spɪrɪt]['evər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʌv] ,

but	did	my	spirit	ever	promise	to	love	,
但	做过	我的	精神	曾经	承诺	到	爱	,

但我的灵魂是否曾许诺过爱？

[ɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [kən'sɪdər] [wen] [fɔːrst] [tuː; tə][baɪnd][maɪ'self] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] ,

or	could	I	consider	when	forced	to	bind	myself	—	to	take	a	vow	,
或者	可以	我	考虑	什么时候	强制	到	绑定	我	—	到	拿	一个	发誓	,

或者，当我被迫约束自己——发誓——时，我是否可以考虑一下？

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] .

that	at	the	awful	day	of	judgment	I	must	give	an	account	of	.
那	在	这	可怕	天	的	判断	我	必须	给	一个	帐户	的	.

在可怕的审判日，我必须向上帝交代我的所作所为。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [dʌz] [nɑːt] [smaɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [huː] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

My	conscience	does	not	smite	me	,	and	that	Being	who	is	greater	than	the
我的	良心	做	不是	惩击	我	,	和	那	存在	WHO	是	更大的	比	这

[ɪn'tɜːrn(ə)l]['mɑːnɪtər] ,

internal	monitor	,
内部的	监视器	,

我的良心不会责备我，而那超越内在监督者的存在，

[meɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kən'demz] ; ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][lɪv; laɪv] ,

may	approve	of	what	the	world	condemns	;	sensible	that	in	Him	I	live	,
可能	批准	的	什么	这	世界	谴责	;	明智的	那	在	他	我	居住	,

或许赞同世人所谴责的事；却深知我因他而活。

[kʊd; kəd][aɪ] [breɪv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ɔːr] [hoʊp] [ɪn] ['sɑːlətuːd] [tuː; tə] [faɪnd] [piːs] ,

could	I	brave	His	presence	,	or	hope	in	solitude	to	find	peace	,
可以	我	勇敢的	他的	在场	, 或者		希望	在	孤独	到	寻找	和平	,

我该勇敢地面对祂，还是该寄希望于独处以求得平静?

[ɪf] [aɪ] ['æktɪd] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] ,

if	I	acted	contrary	to	conviction	,
如果	我	行动	相反	到	定罪	,

如果我的行为违背了信念，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'dʌkt] — [wʌt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [wɜːrld] [gɪv] [tuː; tə]

that	the	world	might	approve	of	my	conduct	—	what	could	the	world	give	to
那	这	世界	可能	批准	的	我的	执行	—	什么	可以	这	世界	给	到

['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [ɪ'stiːm] ?

compensate	for	my	own	esteem	?
补偿	为了	我的	自己的	尊重	?

让世人认可我的行为——世人又能给予什么来弥补我内心的自尊呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evər] ['hɑːst(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] !

it	is	ever	hostile	and	armed	against	the	feeling	heart	!
它	是	曾经	敌对的	和	武装	反对	这	感觉	心	!

它总是对有感情的心灵充满敌意和敌意!

" ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] ,

"	Riches	and	honours	await	me	,
"	财富	和	荣誉	等待	我	,

“财富和荣誉在等着我，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] ['mɔːrəlɪst] [maɪt] [dɪ'zaɪər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] — [aɪ]

and	the	cold	moralist	might	desire	me	to	sit	down	and	enjoy	them	—	I
和	这	寒冷的	道德家	可能	欲望	我	到	坐	向下	和	享受	他们	—	我

['kænɑːt] ['kɑːŋkər] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

cannot	conquer	my	feelings	,
不能	征服	我的	情怀	,

冷酷的道德家或许会希望我坐下来欣赏它们——但我无法控制自己的感情。

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [duː] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['bɔːbəlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

and	till	I	do	,	what	are	these	baubles	to	me	?
和	直到	我	做	,	什么	是	这些	小饰品	到	我	?

在我做到之前，这些小玩意儿对我来说又有什么意义呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [gʊd] , [æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪs] ,

you	may	tell	me	I	follow	a	fleeting	good	,	an	ignis	fatuus	;	but	this	chase	,
你	可能	告诉	我	我	跟随	一个	转瞬即逝	好的	,	一个	伊格尼斯	法图斯	;	但	这	追赶	,

你或许会说我追逐的是转瞬即逝的美好，是虚幻的火焰；但这种追逐，

[ðiːz] ['strʌglz] [prɪ'per] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] — [wen] [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [glæs]

these	struggles	prepare	me	for	eternity	—	when	I	no	longer	see	through	a	glass
这些	斗争	准备	我	为了	永恒	—	什么时候	我	不	更长	看	通过	一个	玻璃

['dɑːrkli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] ,

darkly	I	shall	not	reason	about	,
黑暗	我	将	不是	原因	关于	,

这些磨难让我为永恒做好准备——当我不再透过镜子模糊地观看时，我将不再思考。

[bʌt; bət] [fiːl] [ɪn] [wʌt] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] .

but	feel	in	what	happiness	consists	.
但	感觉	在	什么	幸福	由	.

但要体会幸福的真谛。

" ['henri] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

"	Henry	had	not	attempted	to	interrupt	her	;	he	saw	she	was	determined	,
"	亨利	有	不是	尝试过	到	打断	她	;	他	锯	她	曾是	决定	,

亨利没有试图打断她；他看出她意志坚定。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [wel]

and	that	these	sentiments	were	not	the	effusion	of	the	moment	,	but	well
和	那	这些	情感	是	不是	这	渗出液	的	这	片刻	,	但	出色地

[daɪ'dʒestid][wʌnz] ,

digested	ones	,
消化	一个	,

这些感受并非一时冲动，而是经过深思熟虑的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'fekʃənz] , [ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

the	result	of	strong	affections	,	a	high	sense	of	honour	,
这	结果	的	强的	情感	,	一个	高的	感觉	的	荣誉	,

这是深厚感情和高度荣誉感的结果。

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [truːθ] .

and	respect	for	the	source	of	all	virtue	and	truth	.
和	尊重	为了	这	来源	的	全部	美德	和	真相	.

并尊重一切美德和真理的源泉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] [baɪ][hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts] ; [ɪn'diːd] [hɜːr; hər]

He	was	startled	,	if	not	entirely	convinced	by	her	arguments	;	indeed	her
他	曾是	惊慌	,	如果	不是	完全	确信	经过	她	论点	;	的确	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他虽然不完全信服她的论点，但还是感到震惊；事实上，她的声音.....

[hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pər'sweɪsɪv] .

her	gestures	were	all	persuasive	.
她	手势	是	全部	有说服力的	.

她的举止都很有说服力。

[sʌm; səm][wʌn] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

Some	one	now	entered	the	room	;	he	looked	an	answer	to	her	long
一些	一	现在	进入	这	房间	;	他	看起来	一个	回答	到	她	长的

[hə'ræŋ] ;

harangue	;
长篇大论	;

这时有人走进了房间；他看起来像是要回应她冗长的抱怨；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

it	was	fortunate	for	him	,
它	曾是	幸运	为了	他	,

对他来说真是幸运。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['kuːlər] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]

or	he	might	have	been	led	to	say	what	in	a	cooler	moment	he	had
或者	他	可能	有	到过	引领	到	说	什么	在	一个	冷却器	片刻	他	有

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'siːl] ;

determined	to	conceal	;
决定	到	隐藏	;

或者，他可能在冷静下来后，说出了他原本打算隐瞒的事情；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][wɜːrdz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	were	words	necessary	to	reveal	it	?
但	是	字	必要的	到	揭示	它	?

但一定要用语言来揭示真相吗?

[hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] — [veɪn] [prɪ'kɔːʃn] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

He	wished	not	to	influence	her	conduct	—	vain	precaution	;	she	knew	she	was
他	希望	不是	到	影响	她	执行	—	徒劳	预防	;	她	知道	她	曾是

[bɪ'lʌvɪd] ;

beloved	;
心爱	;

他不想影响她的行为——这是徒劳的谨慎；她知道自己是被爱的；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fər'get] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [rest] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eni]

and	could	she	forget	that	such	a	man	loved	her	,	or	rest	satisfied	with	any
和	可以	她	忘记	那	这样的	一个	男人	喜爱	她	,	或者	休息	使满意	和	任何

[ɪn'fɪrɪər] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

inferior	gratification	.
下	满足感	.

她怎能忘记这样一个男人爱着她，或者满足于任何次等的满足？

[wen] ['pæʃ(ə)n] [fɜːrst] ['entərz] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [sɔːt]

When	passion	first	enters	the	heart	,	it	is	only	a	return	of	affection	that	is	sought
什么时候	热情	第一的	进入	这	心	,	它	是	仅有的	一个	返回	的	感情	那	是	寻求

['æftər] ,

after	,
后	,

当激情初燃时，所寻求的仅仅是爱意的回应。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ɪz] [blɔtid] [aʊt] .

and	every	other	remembrance	and	wish	is	blotted	out	.
和	每一个	其他	纪念	和	希望	是	印迹	出去	.

其他一切记忆和愿望都被抹去了。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[tuː] [deɪz] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; ['henri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Two	days	passed	away	without	any	particular	conversation	;	Henry	,	trying	to	be
二	天	通过了	离开	没有	任何	特别的	对话	;	亨利	,	尝试	到	是

[ɪn'dɪfrənt] , [ɔːr][tuː; tə] [ə'pɪr] [soʊ] ,

indifferent	,	or	to	appear	so	,
冷漠	,	或者	到	出现	所以	,

两天时间过去了，两人几乎没有交谈；亨利努力装作漠不关心，或者至少表面上是这样。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'sɪdʒuəs] [ðæn; ðən]['evər] .

was	more	assiduous	than	ever	.
曾是	更多的	刻苦	比	曾经	.

比以往任何时候都更加勤奋。

[ðə; ðɪ]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] [tuː] ['vaɪələnt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ; [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz]

The	conflict	was	too	violent	for	his	present	state	of	health	;	the	spirit	was
这	冲突	曾是	也	暴力	为了	他的	展示	状态	的	健康	;	这	精神	曾是

['wɪlɪŋ] ,

willing	,
愿意的	,

这场冲突对他目前的身体状况来说过于激烈；他的精神状态允许，

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi] ['sʌfərd] ; [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['retʃɪdli] ;

but	the	body	suffered	;	he	lost	his	appetite	,	and	looked	wretchedly	;
但	这	身体	遭受	;	他	丢失的	他的	食欲	,	和	看起来	可悲地	;

但他的身体却受到了影响；他失去了食欲，面容憔悴；

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜːr; wər]['kɑːmli] [loʊ] — [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][feɪd] [ə'weɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðæt]

his	spirits	were	calmly	low	—	the	world	seemed	to	fade	away	—	what	was	that
他的	烈酒	是	平静地	低的	—	这	世界	似乎	到	褪色	离开	—	什么	曾是	那

[wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['meri] [dɪd][nɑːt][ɪn'hæbɪt] ;

world	to	him	that	Mary	did	not	inhabit	;
世界	到	他	那	玛丽	做过	不是	居住	;

他情绪低落，内心平静——世界仿佛渐渐远去——玛丽不在的那个世界对他来说又算得了什么呢?

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	lived	not	for	him	.
她	居住地	不是	为了	他	.

她不是为了他而活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ; [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [sə'pɔːrt] ;

He	was	mistaken	;	his	affection	was	her	only	support	;
他	曾是	错误	;	他的	感情	曾是	她	仅有的	支持	;

他错了；他的爱是她唯一的依靠；

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [dɪr] [prɑːp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːst] — [lɔːŋ] - [lʌvd]

without	this	dear	prop	she	had	sunk	into	the	grave	of	her	lost	—	long	-	loved
没有	这	亲爱的	支柱	她	有	沉没	进入	这	严重	的	她	丢失的	—	长的	-	喜爱

[frend] ;

friend	;
朋友	;

失去了这件珍贵的支撑物，她便沉入了她失去的、挚爱已久的朋友的坟墓中；

— [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [snætʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

—	his	attention	snatched	her	from	despair	.
—	他的	注意力	抢夺	她	从	绝望	.

他的出现让她从绝望中解脱出来。

[ɪn'skruːtəb(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

Inscrutable	are	the	ways	of	Heaven	!
难以捉摸	是	这	方式	的	天堂	!

天道深不可测!

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['meri] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr'self] ;

The	third	day	Mary	was	desired	to	prepare	herself	;
这	第三	天	玛丽	曾是	想要的	到	准备	她自己	;

第三天，玛丽被要求做好准备；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [seɪl][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .

for	if	the	wind	continued	in	the	same	point	,	they	should	set	sail	the	next	evening	.
为了	如果	这	风	持续	在	这	相同的	观点	,	他们	应该	放	帆	这	下一个	晚上	.

如果风向依旧如此，他们就应该在第二天晚上启航。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

She	tried	to	prepare	her	mind	,
她	尝试	到	准备	她	头脑	,

她试图调整好自己的心态。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['efərts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['juːsləs] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [les] ['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][kʊd; kəd]

and	her	efforts	were	not	useless	she	appeared	less	agitated	than	could
和	她	努力	是	不是	无用	她	出现	较少的	激动	比	可以

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

have	been	expected	,
有	到过	预期的	,

她的努力并非徒劳，她看起来比预想的要平静得多。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .

and	talked	of	her	voyage	with	composure	.
和	谈话	的	她	航程	和	镇定	.

她镇定地讲述了自己的航海经历。

[ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʊd]

On	great	occasions	she	was	generally	calm	and	collected	,	her	resolution	would
在	伟大的	场合	她	曾是	一般来说	冷静的	和	集	,	她	解决	会

[breɪs] [hɜːr; hər] [ʌn'strʌŋ] [nəːvs] ;

brace	her	unstrung	nerves	;
支撑	她	未上弦	神经	;

在重大场合，她通常都很冷静沉着，她的决心能够安抚她紧张的情绪；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['traɪʌmf] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

but	after	the	victory	she	had	no	triumph	;	she	would	sink	into	a	state	of
但	后	这	胜利	她	有	不	胜利	;	她	会	下沉	进入	一个	状态	的

[məʊpɪŋ] ['meləŋkɑːli] ,

moping	melancholy	,
忧郁	忧郁	,

但胜利之后，她并没有感到喜悦；她反而陷入了郁郁寡欢的情绪中。

[ænd; ənd] [fiːl] [ten] - [foʊld] ['mɪzəri] [wen] [ðə; ði][hə'roʊɪk][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	feel	ten	-	fold	misery	when	the	heroic	enthusiasm	was	over	.
和	感觉	十	-	折叠	苦难	什么时候	这	英勇	热情	曾是	超过	.

当英雄般的激情消退后，会感到十倍的痛苦。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [ɑːn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

The	morning	of	the	day	fixed	on	for	her	departure	she	was	alone	with
这	早晨	的	这	天	固定的	在	为了	她	离开	她	曾是	独自的	和

['henri] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

Henry	only	a	few	moments	,
亨利	仅有的	一个	很少	时刻	,

在她预定出发的那天早上，她只和亨利单独待了一会儿。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːkwərd] [kaɪnd][ʌv; əv][fɔːr'mæləti] [meɪd] [ðem; ðəm][slɪp] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['hævɪŋ]

and	an	awkward	kind	of	formality	made	them	slip	away	without	their	having
和	一个	尴尬的	种类	的	正式	制成	他们	滑	离开	没有	他们的	拥有

[sed] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

said	much	to	each	other	.
说	很多	到	每个	其他	.

一种尴尬的拘谨感让他们悄悄溜走了，彼此之间并没有说太多话。

['henri] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr] [gɪv] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Henry	was	afraid	to	discover	his	passion	,	or	give	any	other	name	to	his
亨利	曾是	害怕的	到	发现	他的	热情	,	或者	给	任何	其他	姓名	到	他的

[rɪ'gɑːrd][bʌt; bət] ['frendʃɪp] ;

regard	but	friendship	;
看待	但	友谊	;

亨利害怕发现自己的这种情感，也不敢用友谊以外的任何词语来形容他对亨利的感情；

[jet] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['welfer] [wʌz; wəz]['evər] ['breɪkɪŋ] [aʊt] - [waɪl] [ʃiː; ʃi]

yet	his	anxious	solicitude	for	her	welfare	was	ever	breaking	out	-	while	she
然而	他的	焦虑的	关怀	为了	她	福利	曾是	曾经	打破	出去	-	尽管	她

[æz; əz] ['aːtlisli] [ɪk'sprest] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

as	artlessly	expressed	again	and	again	,
作为	不经意地	表达	再次	和	再次	,

然而，他对她安危的担忧却总是不时流露出来——而她也一次又一次地天真地表达着：

[hɜːr; hər] [fɪrz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] .

her	fears	with	respect	to	his	declining	health	.
她	恐惧	和	尊重	到	他的	下降	健康	.

她担心他健康状况每况愈下。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ; ['meri] [smaɪld] [tuː] ;

"	We	shall	soon	meet	,	"	said	he	,	with	a	faint	smile	;	Mary	smiled	too	;
"	我们	将	很快	见面	,	"	说	他	,	和	一个	头晕的	微笑	;	玛丽	微笑	也	;

“我们很快就会见面，”他带着一丝微笑说道；玛丽也笑了；

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['sɪkli] [biːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['feɪntər] [baɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'flektɪd] ,

she	caught	the	sickly	beam	;	it	was	still	fainter	by	being	reflected	,
她	捕捉	这	病弱的	光束	;	它	曾是	仍然	较暗	经过	存在	反映	,

她迎面照来那道昏暗的光束；由于反射，光束更加微弱了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	not	knowing	what	she	wished	to	do	,	started	up	and	left	the	room	.
和	不是	会心	什么	她	希望	到	做	,	开始	向上	和	左边	这	房间	.

她不知道自己想做什么，于是起身离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][soʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] .

When	she	was	alone	she	regretted	she	had	left	him	so	precipitately	.
什么时候	她	曾是	独自的	她	后悔	她	有	左边	他	所以	突然地	.

当她独自一人时，她后悔自己当初那么仓促地离开了他。

" [ðə; ði] [fjuː] ['preʃəs] ['moʊmənts][aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [θroʊn] [ə'weɪ] [meɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ,

"	The	few	precious	moments	I	have	thus	thrown	away	may	never	return	,
"	这	很少	宝贵的	时刻	我	有	因此	抛掷	离开	可能	绝不	返回	,

我就这样浪费掉的宝贵时光可能永远不会再回来了。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [led] [tuː; tə] ['mɪzəri] .

"	she	thought	-	the	reflection	led	to	misery	.
"	她	想法	-	这	反射	引领	到	苦难	.

她心想——这种反思只会带来痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] , [neɪ] , ['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

She	waited	for	,	nay	,	almost	wished	for	the	summons	to	depart	.
她	等待	为了	,	不	,	几乎	希望	为了	这	传票	到	离开	.

她等待着，不，几乎是盼望着传票快点到来，好让她离开。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['henri] ;

She	could	not	avoid	spending	the	intermediate	time	with	the	ladies	and	Henry	;
她	可以	不是	避免	开支	这	中间的	时间	和	这	女士们	和	亨利	;

她无法避免在中间这段时间里与女士们和亨利相处；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪviəl] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][hə'ræst; 'hærəst]

and	the	trivial	conversations	she	was	obliged	to	bear	a	part	in	harassed
和	这	琐碎的	对话	她	曾是	有义务	到	熊	一个	部分	在	骚扰

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [wel] [kən'siːvd] .

her	more	than	can	be	well	conceived	.
她	更多的	比	能	是	出色地	构思	.

她被迫参与的那些琐碎谈话给她带来的困扰，简直难以想象。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ə'tendid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] .

The	summons	came	,	and	the	whole	party	attended	her	to	the	vessel	.
这	传票	来了	,	和	这	所有的	派对	参加	她	到	这	血管	.

传唤令下达，所有人都陪她上了船。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [æn] ['bænɪʃt] [hɜːr; hər] [rɪ'gret] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

For	a	while	the	remembrance	of	Ann	banished	her	regret	at	parting	with
为了	一个	尽管	这	纪念	的	安	被放逐	她	后悔	在	离别	和

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

有一段时间，对安妮的思念驱散了她与亨利分别的遗憾。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɪgjər] [prest] [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['pærədɑːks] ,

though	his	pale	figure	pressed	on	her	sight	;	it	may	seem	a	paradox	,
尽管	他的	苍白	数字	按下	在	她	视线	;	它	可能	似乎	一个	悖论	,

虽然他苍白的身影一直萦绕在她的眼前；这或许看似矛盾，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [seɪld] ; [hɜːr; hər] [terz] [ðen] [wɜːr; wər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	he	was	more	present	to	her	when	she	sailed	;	her	tears	then	were	all	his	own	.
但	他	曾是	更多的	展示	到	她	什么时候	她	航行	;	她	眼泪	然后	是	全部	他的	自己的	.

但当她出海航行时，他更加陪伴在她身边；那时她的眼泪都是他的。

" [maɪ] [pʊr] [æn] ! " [θɔːt] ['meri] , " [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] [wiː; wi] [keɪm] ,

"	My	poor	Ann	!	"	thought	Mary	,	"	along	this	road	we	came	,
"	我的	贫穷的	安	!	"	想法	玛丽	,	"	沿着	这	路	我们	来了	,

“我可怜的安！”玛丽心想，“我们沿着这条路走过来，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðɪs] [spɑːt][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [liːv] [ðiː] [hɪr] !

and	near	this	spot	you	called	me	your	guardian	angel	—	and	now	I	leave	thee	here	!
和	靠近	这	点	你	称为	我	你的	监护人	天使	—	和	现在	我	离开	你	这里	!

就在这附近，你称我为你的守护天使——而现在，我却要离开你了！

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊！

[noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] — [ðaɪ] ['spɪrɪt][ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ɪts] ['məʊldərɪŋ] ['tenəmənt] !

no	,	I	do	not	—	thy	spirit	is	not	confined	to	its	mouldering	tenement	!
不	,	我	做	不是	—	你的	精神	是	不是	受限	到	它是	模压	廉租公寓	!

不，我不这么认为——你的灵魂并不局限于那座破败的房屋！

[tel] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɑː] !

Tell	me	,	thou	soul	of	her	I	love	,	tell	me	,	ah	!
告诉	我	,	你	灵魂	的	她	我	爱	,	告诉	我	,	啊	!

告诉我，我所爱之人的灵魂，告诉我，啊！

['wɪðər] [ɑːrt] [ðaʊ] [fled] ?

whither	art	thou	fled	?
往哪里去	艺术	你	逃亡	?

你逃往何处?

" [æn] ['ɑːkjupaɪd][hɜːr; hər][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	Ann	occupied	her	until	they	reached	the	ship	.
"	安	占领	她	直到	他们	达到	这	船	.

“安妮一直陪着她，直到她们到达船上。”

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [weid] .

The	anchor	was	weighed	.
这	锚	曾是	称重	.

锚被称重了。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['ɜːrksəm] [ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɛrwɛl] .

Nothing	can	be	more	irksome	than	waiting	to	say	farewel	.
没有什么	能	是	更多的	烦人的	比	等待	到	说	告别	.

最令人烦躁的莫过于等待道别。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [sə'ri:n] , [ðeɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑ:t]

As	the	day	was	serene	,	they	accompanied	her	a	little	way	,	and	then	got
作为	这	天	曾是	安详	,	他们	伴随	她	一个	小的	方式	,	和	然后	得到

['ɪntu:][ðə; ðɪ][boʊt] ;

into	the	boat	;
进入	这	船	;

由于当天天气晴朗，他们陪她走了一小段路，然后上了船；

['henri] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] ; [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]['eni] [laɪf][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

Henry	was	the	last	;	he	pressed	her	hand	,	it	had	not	any	life	in	it	;
亨利	曾是	这	最后的	;	他	按下	她	手	,	它	有	不是	任何	生活	在	它	;

亨利是最后一个；他握住她的手，她的手已经没有了生命迹象；

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][boʊt] ,

she	leaned	over	the	side	of	the	ship	without	looking	at	the	boat	,
她	倾斜	超过	这	边	的	这	船	没有	寻找	在	这	船	,

她头也不回地探身到船边，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] ['dɪstənt] ,

till	it	was	so	far	distant	,
直到	它	曾是	所以	远的	遥远	,

直到它变得如此遥远，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ðɪ] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] :

that	she	could	not	see	the	countenances	of	those	that	were	in	it	:
那	她	可以	不是	看	这	面容	的	那些	那	是	在	它	:

她看不清里面那些人的面容：

[ə; eɪ] [mɪst] [spred] [ɪt'self]['oʊvər][hɜ:r; hər] [saɪt] — [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn] [lʊk] — [traɪd]

a	mist	spread	itself	over	her	sight	—	she	longed	to	exchange	one	look	—	tried
一个	薄雾	传播	本身	超过	她	视线	—	她	渴望	到	交换	一	看	—	尝试

[tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ][læst] ;

to	recollect	the	last	;
到	追忆	这	最后的	;

她的眼前仿佛笼罩着一层迷雾——她渴望与对方交换一个眼神——努力回想着最后一次的眼神；

— [ðə; ðɪ]['ju:nɪvɜ:rs] [kən'teɪnd] [noʊ] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət]

—	the	universe	contained	no	being	but
—	这	宇宙	包含	不	存在	但

宇宙中原本不存在任何生命，但……

['henri] ! — [ðə; ðɪ] [gri:f] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [swept] [ɔ:l] ['ʌðər] [kli:n] [ə'weɪ] .

Henry	!	—	The	grief	of	parting	with	him	had	swept	all	others	clean	away	.
亨利	!	—	这	悲伤	的	离别	和	他	有	扫荡	全部	其他的	干净的	离开	.

亨利！——与他分别的悲痛已经将其他一切悲伤都冲刷殆尽。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ðɪ] [ki:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər]

Her	eyes	followed	the	keel	of	the	boat	,	and	when	she	could	no	longer
她	眼睛	随后	这	龙骨	的	这	船	,	和	什么时候	她	可以	不	更长

[pər'si:v] [ɪts] ['treɪsɪz] :

perceive	its	traces	:
感知	它是	痕迹	:

她的目光追随着船的龙骨，直到再也看不到龙骨的痕迹：

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][waɪd] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] ,

she	looked	round	on	the	wide	waste	of	waters	,
她	看起来	圆形的	在	这	宽的	浪费	的	水	,

她环顾四周，只见一片广阔无垠的水面。

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]
thought **of** **the** **precious** **moments** **which** **had** **been** **stolen** **from** **the** **waste** **of**
想法 的 这 宝贵的 时刻 哪个 有 到过 被盗 从 这 浪费 的
['məːdəd] [taɪm] .
murdered **time** **.**
被谋杀 时间 .

想起了那些从被浪费的时间中偷走的珍贵时光。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]
She **then** **descended** **into** **the** **cabin** **,** **regardless** **of** **the** **surrounding** **beauties** **of**
她 然后 下降 进入 这 舱 , 不管 的 这 周围 美女 的
['neɪtʃər] ,
nature **,**
自然 ,

然后，她全然不顾周围的自然美景，径直走进了小木屋。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][bed][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [steɪt] -
and **throwing** **herself** **on** **her** **bed** **in** **the** **little** **hole** **which** **was** **called** **the** **state** **-**
和 投掷 她自己 在 她 床 在 这 小的 洞 哪个 曾是 称为 这 状态 -
[ruːm] — [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .
room **—** **she** **wished** **to** **forget** **her** **existence** **.**
房间 — 她 希望 到 忘记 她 存在 .

她把自己扔到那间被称为船舱的小房间里的床上——她想忘记自己的存在。

[ɑːn] [ðɪs] [bed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tuː] [deɪz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [weɪvz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
On **this** **bed** **she** **remained** **two** **days** **,** **listening** **to** **the** **dashing** **waves** **,** **unable** **to**
在 这 床 她 剩余 二 天 , 聆听 到 这 帅气 波浪 , 无法 到
[kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] .
close **her** **eyes** **.**
关闭 她 眼睛 .

她在这张床上躺了两天，听着海浪拍岸的声音，无法闭上眼睛。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪpər] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] , [baɪ][ɪts] ['glɪmərɪŋ]
A **small** **taper** **made** **the** **darkness** **visible** **;** **and** **the** **third** **night** **,** **by** **its** **glimmering**
一个 小的 锥形 制成 这 黑暗 可见的 ; 和 这 第三 夜晚 , 经过 它是 微光
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

一根细小的蜡烛照亮了黑暗；第三个夜晚，在它闪烁的光芒中，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['frægmənt] .
she **wrote** **the** **following** **fragment** **.**
她 写道 这 下列的 分段 .

她写下了以下片段。

" [pʊr] ['sɑːlətəri] [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
" **Poor** **solitary** **wretch** **that** **I** **am** **;**
" 贫穷的 孤 可怜虫 那 我 是 ;

我真是个可怜的孤独者；

[hɪr] [ə'loʊn] [duː][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [weɪvz] ;
here **alone** **do** **I** **listen** **to** **the** **whistling** **winds** **and** **dashing** **waves** **;**
这里 独自的 做 我 听 到 这 吹口哨 风 和 帅气 波浪 ;

独自一人在此，聆听呼啸的风声和拍打的浪涛声；

— [ɑːn][noʊ]['hjuːmən] [sə'pɔːrt] [kæn; kən][aɪ] [rest] — [wen] [nɑːt][lɔːst][tuː; tə][hoʊp][aɪ] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn]
— **on** **no** **human** **support** **can** **I** **rest** **—** **when** **not** **lost** **to** **hope** **I** **found** **pleasure** **in**
— 在 不 人类 支持 能 我 休息 — 什么时候 不是 丢失的 到 希望 我 成立 乐趣 在
[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [rʌf] ['biːɪŋs] ;
the **society** **of** **those** **rough** **beings** **;**
这 社会 的 那些 粗糙的 生物 ;

—我无法依靠任何人的帮助 —当我没有失去希望时，我从与那些粗犷的人们的交往中找到了乐趣;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ə'pɪr] [nɑːt] [laɪk] [maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ; [noʊ]['soʊʃ(ə)l] [taɪz] [drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə]

but	now	they	appear	not	like	my	fellow	creatures	;	no	social	ties	draw	me	to
但	现在	他们	出现	不是	喜欢	我的	同伴	生物	;	不	社会的	领带	画	我	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但现在他们看起来不像我的同类；没有任何社会关系吸引我与他们在一起。

[haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] ['drɪri] [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [bɪn] ;

How	long	,	how	dreary	has	this	day	been	;
如何	长的	,	如何	凄凉	有	这	天	到过	;

今天真是漫长又沉闷的一天；

[jet] [aɪ] ['skersli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [brɪŋ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

yet	I	scarcely	wish	it	over	—	for	what	will	to	-	morrow	bring	—	to	-	morrow	,
然而	我	几乎	希望	它	超过	—	为了	什么	将要	到	-	明天	带来	—	到	-	明天	,

但我却几乎不希望这一切结束——因为明天会带来什么——明天，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ʌn'verid; ʌn'værid] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

and	to	-	morrow	will	only	be	marked	with	unvaried	characters	of
和	到	-	明天	将要	仅有的	是	标记	和	不变的	人物	的

['retʃɪdnəs] . — [jet] ['ʃʊrli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn] !

wretchedness	.	—	Yet	surely	,	I	am	not	alone	!
悲惨	.	—	然而	一定	,	我	是	不是	独自的	!

明天只会充满无尽的苦难。——然而，我肯定不是一个人！

" [hɜːr; hər] ['mɔɪsnd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [θɔːts] ['dɑːrtɪd]

"	Her	moistened	eyes	were	lifted	up	to	heaven	;	a	crowd	of	thoughts	darted
"	她	湿润	眼睛	是	抬起	向上	到	天堂	;	一个	人群	的	想法	飞镖

['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,

into	her	mind	,
进入	她	头脑	,

她泪眼婆娑地望着天空；无数思绪涌上心头。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]

and	pressing	her	hand	against	her	forehead	,	as	if	to	bear	the
和	紧迫	她	手	反对	她	前额	,	作为	如果	到	熊	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] ,

intellectual	weight	,	she	tried	,
知识分子	重量	,	她	尝试	,

她用手按住额头，仿佛要承受这沉重的精神压力，努力尝试着。

[bʌt; bət] [traɪd] [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] .

but	tried	in	vain	,	to	arrange	them	.
但	尝试	在	徒劳	,	到	安排	他们	.

但尝试安排却徒劳无功。

" ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['məːsiz] , [kəm'poʊz] [ðɪs] ['trʌbld] ['spɪrɪt] :

"	Father	of	Mercies	,	compose	this	troubled	spirit	:
"	父亲	的	怜悯	,	撰写	这	麻烦	精神	:

“慈悲的父啊，请抚慰这颗忧伤的灵魂：”

[duː][aɪ] [ɪn'diːd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] — [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] ['henri] ?

do	I	indeed	wish	it	to	be	composed	—	to	forget	my	Henry	?
做	我	的确	希望	它	到	是	由	—	到	忘记	我的	亨利	?

我真的希望它被创作出来——忘记我的亨利吗?

" [ðə; ði][maɪ] , [ðə; ði][pen][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ɪn][æn; ən]['ægəni] .

"	the	my	,	the	pen	was	directly	drawn	across	in	an	agony	.
"	这	我的	,	这	笔	曾是	直接地	绘制	穿过	在	一个	痛苦	.

“我的天哪，笔尖痛苦地直接划了过去。”

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər][stɜːr] , [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][sʌm; səm]
The **mate** **of** **the** **ship** **,** **who** **heard** **her** **stir** **,** **came** **to** **offer** **her** **some**
这 伴侣 的 这 船 , WHO 听到 她 搅拌 , 来了 到 提供 她 一些
[rɪ'freʃmənt] ;
refreshment **;**
清爽 ;

听到她动静，船上的大副过来给她送些茶点；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] ['fɔːrmərli] [rɪ'siːvd] ['evri] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɔːr][sə'vɪləti][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
and **she** **,** **who** **formerly** **received** **every** **offer** **of** **kindness** **or** **civility** **with** **pleasure** **,**
和 她 , WHO 以前 已收到 每一个 提供 的 仁慈 或者 礼貌 和 乐趣 ,
[naʊ] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [dɪs'gʌstɪd] :
now **shrunk** **away** **disgusted** **:**
现在 缩小 离开 厌恶 :

而她，以前总是欣然接受别人给予的每一份善意和礼貌，现在却厌恶地躲开了：

['piːvɪʃli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ;
peevishly **she** **desired** **him** **not** **to** **disturb** **her** **;**
恼怒地 她 想要的 他 不是 到 打扰 她 ;

她有些不耐烦地希望他不要打扰她；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld]
but **the** **words** **were** **hardly** **articulated** **when** **her** **heart** **smote** **her** **,** **she** **called**
但 这 字 是 几乎 铰接式 什么时候 她 心 猛击 她 , 她 称为
[hɪm; ɪm] [bæk] ,
him **back** **,**
他 后退 ,

但当她心痛不已时，她几乎说不出话来，便把他叫了回来。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
and **requested** **something** **to** **drink** **.**
和 请求 某物 到 喝 .

并要了一杯饮料。

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fə'tiːgd] [baɪ][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk]
After **drinking** **it** **,** **fatigued** **by** **her** **mental** **exertions** **,** **she** **fell** **into** **a** **death** **-** **like**
后 喝 它 , 疲劳 经过 她 精神的 努力 , 她 跌倒 进入 一个 死亡 - 喜欢
['slʌmbər] ,
slumber **,**
睡眠 ,

喝下酒后，她因脑力消耗过度而疲惫不堪，陷入了如同死人般的沉睡。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [sʌm; səm] ['aʊərz] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'freʃ] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk]
which **lasted** **some** **hours** **;** **but** **did** **not** **refresh** **her** **,** **on** **the** **contrary** **,** **she** **awoke**
哪个 持续 一些 小时 ; 但 做过 不是 刷新 她 , 在 这 相反 , 她 醒来
['læŋgwɪd][ænd; ənd]['stuːpɪd] .
languid **and** **stupid** **.**
慵懒的 和 愚蠢的 .

持续了几个小时；但这并没有让她精神焕发，相反，她醒来后感到昏昏沉沉、精神萎靡。

[ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːntreri] ; [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] ['dɪzməl] [wiːk] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld]

The	wind	still	continued	contrary	;	a	week	,	a	dismal	week	,	had	she	struggled
这	风	仍然	持续	相反	;	一个	星期	,	一个	惨淡	星期	,	有	她	挣扎

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ;

with	her	sorrows	;
和	她	悲伤	;

风依然逆着吹；整整一周，一个阴郁的一周，她都在与悲伤作斗争；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [brɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [sloʊ] ['fiːvər] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [hɜːr; hər] [fɔːls]

and	the	struggle	brought	on	a	slow	fever	,	which	sometimes	gave	her	false
和	这	斗争	带来	在	一个	慢的	发烧	,	哪个	有时	给予	她	错误的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

这场斗争使她患上了慢性高烧，有时还会导致她出现幻觉。

[ðə; ði] ['waɪndz] [ðen] [bɪ'keɪm] ['veri] [tem'pestʃuəs] , [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [ɔːl]

The	winds	then	became	very	tempestuous	,	the	Great	Deep	was	troubled	,	and	all
这	风	然后	成为	非常	暴风雨般的	,	这	伟大的	深的	曾是	麻烦	,	和	全部

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ə'pɔːld] .

the	passengers	appalled	.
这	乘客	震惊	.

随后狂风骤起，大海波涛汹涌，船上所有乘客都惊恐万分。

['meri] [ðen] [left] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] , [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ]

Mary	then	left	her	bed	,	and	went	on	deck	,	to	survey	the	contending
玛丽	然后	左边	她	床	,	和	去	在	甲板	,	到	民意调查	这	争吵

['elɪmənts; 'eləmənts] :

elements	:
元素	:

玛丽随后离开床铺，走到甲板上，观察各方势力的动向：

[ðə; ði] [siːn] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] ;

the	scene	accorded	with	the	present	state	of	her	soul	;
这	场景	同意	和	这	展示	状态	的	她	灵魂	;

眼前的景象与她此刻的内心状态十分契合；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] ; [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

she	thought	in	a	few	hours	I	may	go	home	;	the	prisoner	may	be	released	.
她	想法	在	一个	很少	小时	我	可能	去	家	;	这	囚犯	可能	是	发布	.

她心想，几个小时后我可能就能回家了；囚犯可能就会被释放。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [roʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] [weɪv] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [gʌlf] — [nɑːt] ['sloʊər] [dɪd]

The	vessel	rose	on	a	wave	and	descended	into	a	yawning	gulph	—	Not	slower	did
这	血管	玫瑰	在	一个	海浪	和	下降	进入	一个	打哈欠	海湾	—	不是	慢点	做过

[hɜːr; hər] ['maʊntɪŋ] [soʊl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

her	mounting	soul	return	to	earth	,
她	安装	灵魂	返回	到	地球	,

船身乘着波浪升起，又沉入深渊——它不断攀升的灵魂也毫不慢地回归大地。

[fɔːr; fər] — [ɑː] ! [hɜːr; hər] ['treʒər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

for	—	Ah	!	her	treasure	and	her	heart	was	there	.
为了	—	啊	!	她	宝藏	和	她	心	曾是	那里	.

因为——啊！她的珍宝和她的心都在那里。

[ðə; ði] [skwɔːlz] ['rætld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [seɪlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['teɪkən] [daʊn] ; [ðə; ði] [wɪnd]

The	squalls	rattled	amongst	the	sails	,	which	were	quickly	taken	down	;	the	wind
这	暴风雨	摇晃	在	这	帆	,	哪个	是	迅速地	已采取	向下	;	这	风

[wʊd] [ðen] [daɪ] [ə'weɪ] ,

would	then	die	away	,
会	然后	死	离开	,

狂风呼啸着吹拂着船帆，船帆很快被收了起来；随后风势便渐渐减弱。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ˌʌndɪ'rektɪd] [weɪvz] [rʌʃt] [ɑːn] ['evri] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔːr] .

and	the	wild	undirected	waves	rushed	on	every	side	with	a	tremendous	roar	.
和	这	荒野	无方向	波浪	匆忙	在	每一个	边	和	一个	巨大的	吼	.

汹涌澎湃的巨浪从四面八方涌来，发出震耳欲聋的咆哮。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'meɪd] ;

In	a	little	vessel	in	the	midst	of	such	a	storm	she	was	not	dismayed	;
在	一个	小的	血管	在	这	中间	的	这样的	一个	风暴	她	曾是	不是	沮丧	;

在这样一场风暴中，她乘坐的小船也没有惊慌失措；

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ˌɪndɪ'pendənt] .

she	felt	herself	independent	.
她	毛毡	她自己	独立的	.

她觉得自己很独立。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'stres] ;

Just	then	one	of	the	crew	perceived	a	signal	of	distress	;
只是	然后	一	的	这	全体人员	感知	一个	信号	的	痛苦	;

就在这时，一名船员察觉到了遇险信号；

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] [dɪs'mɑːst] ,

by	the	help	of	a	glass	he	could	plainly	discover	a	small	vessel	dismasted	,
经过	这	帮助	的	一个	玻璃	他	可以	显然	发现	一个	小的	血管	桅杆折断	,

['drɪftɪd] [ə'baʊt] ,

drifted	about	,
漂移	关于	,

借助望远镜，他清楚地发现了一艘桅杆折断、漂流的小船。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌdər] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

for	the	rudder	had	been	broken	by	the	violence	of	the	storm	.
为了	这	舵	有	到过	破碎的	经过	这	暴力	的	这	风暴	.

因为舵被暴风雨的猛烈冲击损坏了。

['mɛriːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

Mary's	thoughts	were	now	all	engrossed	by	the	crew	on	the	brink	of	destruction	.
玛丽的	想法	是	现在	全部	全神贯注	经过	这	全体人员	在	这	边缘	的	破坏	.

玛丽的思绪完全被濒临毁灭的船员们所占据。

[ðeɪ] [bɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] ; [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [heɪld] [ðə; ði] ['tremblɪŋ]

They	bore	down	to	the	wreck	;	they	reached	it	,	and	hailed	the	trembling
他们	钻孔	向下	到	这	破坏	;	他们	达到	它	,	和	赞誉	这	发抖

[retʃiz] ;

wretches	;
可怜虫	;

他们向沉船驶去；他们到达沉船处，向瑟瑟发抖的遇难者们致意；

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['griːtɪŋ] ,

at	the	sound	of	the	friendly	greeting	,
在	这	声音	的	这	友好的	问候	,

听到友好的问候声，

[laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] [dʒɔɪ][wɜːr; wər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

loud	cries	of	tumultuous	joy	were	mixed	with	the	roaring	of	the	waves	,
大声	哭泣	的	动荡的	喜悦	是	混合	和	这	咆哮	的	这	波浪	,

震耳欲聋的欢呼声与海浪的咆哮声交织在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'stætɪk] ['trænspɔːrt] [ðeɪ] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃætərd] [dek] , [lɔːntʃt] [ðer; ðər]

and	with	ecstatic	transport	they	leaped	on	the	shattered	deck	,	launched	their
和	和	欣喜若狂	运输	他们	跳跃	在	这	破碎	甲板	,	发射	他们的

[boʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

boat	in	a	moment	,
船	在	一个	片刻	,

他们欣喜若狂地跳上破碎的甲板，瞬间将船驶入水中。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	committed	themselves	to	the	mercy	of	the	sea	.
和	坚定的	他们自己	到	这	怜悯	的	这	海	.

并将自己交付于大海的摆布。

[stoʊd] [bɪ'twiːn] [tuː] [kæsk] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][seɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][boʊt] ,

Stowed	between	two	casks	,	and	leaning	on	a	sail	,	she	watched	the	boat	,
已存放	之间	二	酒桶	,	和	倾斜	在	一个	帆	,	她	观看	这	船	,

她蜷缩在两个木桶之间，倚靠着船帆，望着那艘船。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [weɪv] [ˌɪntə'septid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vjuː] — [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [briːð]

and	when	a	wave	intercepted	it	from	her	view	—	she	ceased	to	breathe
和	什么时候	一个	海浪	截获	它	从	她	看法	—	她	停止	到	呼吸

,

,

,

当一个浪头挡住了她的视线——她停止了呼吸。

[ɔːr] ['ræðər] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə'gen] .

or	rather	held	her	breath	until	it	rose	again	.
或者	相当	握住	她	气息	直到	它	玫瑰	再次	.

或者说，她屏住呼吸，直到它再次上升。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [boʊt] [ə'raɪvd] [seɪf] [ə'lɔːŋ] - [saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

At	last	the	boat	arrived	safe	along	-	side	the	ship	,
在	最后的	这	船	到达的	安全的	沿着	-	边	这	船	,

小艇终于安全抵达了大船旁边。

[ænd; ənd] ['meri] [kɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ] [retʃiz] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Mary	caught	the	poor	trembling	wretches	as	they	stumbled	into	it	,
和	玛丽	捕捉	这	贫穷的	发抖	可怜虫	作为	他们	踉跄	进入	它	,

玛丽接住了那些跌跌撞撞、瑟瑟发抖的可怜虫，他们当时正跌跌撞撞地走进去。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [ðæt] ['greɪʃəs] ['biːɪŋ] ,

and	joined	them	in	thanking	that	gracious	Being	,
和	加入	他们	在	谢谢	那	亲切	存在	,

他们一同感谢那位仁慈的存在，

[huː] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

who	though	He	had	not	thought	fit	to	still	the	raging	of	the	sea	,
WHO	尽管	他	有	不是	想法	合身	到	仍然	这	愤怒	的	这	海	,

虽然祂认为不宜平息大海的汹涌波涛，

[hæd; həd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌkər] .

had	afforded	them	unexpected	succour	.
有	提供	他们	意外	救助	.

给他们带来了意想不到的帮助。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['retʃɪd] [kruː] [wʌz; wəz][wʌn] [pʊr] ['wʊmən] , [huː] ['feɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Amongst	the	wretched	crew	was	one	poor	woman	,	who	fainted	when	she	was
在	这	可怜	全体人员	曾是	一	贫穷的	女士	,	WHO	昏厥	什么时候	她	曾是

[hɔːld] [ɑːn] [bɔːrd] :

hauled	on	board	:
拖拽	在	木板	:

在这些可怜的船员中，有一位可怜的妇女，她被拖上船时晕倒了：

['meri] [ʌn'drest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] ,

Mary	undressed	her	,	and	when	she	had	recovered	,	and	soothed	her	,
玛丽	脱光衣服	她	,	和	什么时候	她	有	恢复	,	和	舒缓	她	,

玛丽帮她脱了衣服，等她缓过神来后，便安抚她。

[left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [wɪtʃ] [fɪr]

left	her	to	enjoy	the	rest	she	required	to	recruit	her	strength	,	which	fear
左边	她	到	享受	这	休息	她	必需的	到	招募	她	力量	,	哪个	害怕

[hæd; həd] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .

had	quite	exhausted	.
有	相当	筋疲力尽的	.

让她好好休息，恢复体力，因为恐惧已经耗尽了她的精力。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['æŋgri] [diːp] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn] [ɪts] [pər'tɜːrbd]

She	returned	again	to	view	the	angry	deep	;	and	when	she	gazed	on	its	perturbed
她	返回	再次	到	看法	这	生气的	深的	;	和	什么时候	她	凝视	在	它是	忐忑

[steɪt] ,

state	,
状态	,

她再次返回去观看那波怒涛汹涌的深渊；当她凝视着它波涛汹涌的景象时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

she	thought	of	the	Being	who	rode	on	the	wings	of	the	wind	,
她	想法	的	这	存在	WHO	骑	在	这	翅膀	的	这	风	,

她想起了那位乘风而行的存在，

[ænd; ənd] ['stɪld] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ;

and	stilled	the	noise	of	the	sea	;
和	静止	这	噪音	的	这	海	;

并平息了海浪的喧嚣；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [hiː; hi] ['oʊnli] [kʊd; kəd] [spiːk] [piːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	the	madness	of	the	people	—	He	only	could	speak	peace	to	her
和	这	疯狂	的	这	人们	—	他	仅有的	可以	说话	和平	到	她

['trʌbld] ['spɪrɪt] !

troubled	spirit	!
麻烦	精神	!

而民众的疯狂——只有他才能安抚她饱受折磨的心灵！

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [kɑːm] ; [ðə; ði] [leɪt] [træn'zækʃ(ə)n] [hæd; həd] ['grætɪfaɪd] [hɜːr; hər] [bə'nevələns] , [ænd; ənd]

she	grew	more	calm	;	the	late	transaction	had	gratified	her	benevolence	,	and
她	生长	更多的	冷静的	;	这	晚的	交易	有	满意	她	仁	,	和

[stoʊl] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

stole	her	out	of	herself	.
偷窃	她	出去	的	她自己	.

她平静了下来；这笔迟来的交易满足了她的善心，也让她暂时忘却了烦恼。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

One	of	the	sailors	,	happening	to	say	to	another	,
一	的	这	水手们	,	发生	到	说	到	其他	,

其中一名水手无意中对另一名水手说：

" [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [æn; ən] [end] ;

"	that	he	believed	the	world	was	going	to	be	at	an	end	;
"	那	他	相信	这	世界	曾是	去	到	是	在	一个	结尾	;

“他认为世界末日即将到来；

" [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːts] :

"	this	observation	led	her	into	a	new	train	of	thoughts	:
"	这	观察	引领	她	进入	一个	新的	火车	的	想法	:

这一观察让她产生了新的思考：

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['hændəlz] [sə'blaɪm] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋ]

some	of	Handel's	sublime	compositions	occurred	to	her	,	and	she	sung
一些	的	亨德尔的	升华	作品	发生	到	她	,	和	她	唱

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [ə'kʌmpənimənt] .

them	to	the	grand	accompaniment	.
他们	到	这	盛大	伴奏	.

她想起了亨德尔的一些优美作品，并伴着宏大的伴奏演唱了它们。

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [ɑːm'nɪpətənt] ['reɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [reɪn] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd]['evər] !

The	Lord	God	Omnipotent	reigned	,	and	would	reign	for	ever	,	and	ever	!
这	主	上帝	无所不能	统治	,	和	会	在位	为了	曾经	,	和	曾经	!

全能的上帝统治着，并将永远统治下去!

— [waɪ] [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fɪr] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,

—	Why	then	did	she	fear	the	sorrows	that	were	passing	away	,
—	为什么	然后	做过	她	害怕	这	悲伤	那	是	通过	离开	,

那么，她为何惧怕那些正在消逝的悲伤呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [baɪnd] [ʌp] [ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

when	she	knew	that	He	would	bind	up	the	broken	-	hearted	,
什么时候	她	知道	那	他	会	绑定	向上	这	破碎的	-	心地	,

当她知道祂会医治伤心的人时，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

and	receive	those	who	came	out	of	great	tribulation	.
和	收到	那些	WHO	来了	出去	的	伟大的	苦难	.

并接纳那些从大患难中出来的人。

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] ; [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər]

She	retired	to	her	cabin	;	and	wrote	in	the	little	book	that	was	now	her
她	退休	到	她	舱	;	和	写道	在	这	小的	书	那	曾是	现在	她

['oʊnli] ['kɑːnfɪdənt] .

only	confident	.
仅有的	自信的	.

她回到自己的小屋，在那本如今是她唯一知己的小册子上写下了文字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] .

It	was	after	midnight	.
它	曾是	后	午夜	.

当时已过午夜。

" [æt; ət] [ðɪs] ['sɑːləm] ['aʊər] , [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [fɪlz] [maɪ] [θɔːts] ; [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

"	At	this	solemn	hour	,	the	great	day	of	judgment	fills	my	thoughts	;	the	day	of
"	在	这	庄严	小时	,	这	伟大的	天	的	判断	填充	我的	想法	;	这	天	的

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

retribution	,
报应	,

在这庄严的时刻，我的思绪充满了审判日；报应之日，

[wen] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hɑːrts] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'viːld] ; [wen] [ɔːl] ['wɜːrldli] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪl] [feɪd]

when	the	secrets	of	all	hearts	will	be	revealed	;	when	all	worldly	distinctions	will	fade
什么时候	这	秘密	的	全部	心	将要	是	揭晓	;	什么时候	全部	世俗	区别	将要	褪色

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

当所有人心底的秘密都将被揭开；当所有世俗的差别都将消逝，

[ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [siːn] .

and	be	no	more	seen	.
和	是	不	更多的	已见	.

从此消失不见。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][wɜːrdz][tuː; tə][ɪk'spres][ðə; ði][sə'blaɪm]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ber] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

I	have	not	words	to	express	the	sublime	images	which	the	bare	contemplation	of
我	有	不是	字	到	表达	这	升华	图片	哪个	这	裸	沉思	的

[ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] ['reɪzɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

this	awful	day	raises	in	my	mind	.
这	可怕	天	提高	在	我的	头脑	.

我无法用语言来表达仅仅是思考这可怕的一天，就在我脑海中浮现出的那些令人震撼的画面。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][lɔːrd] [ɑːm'nɪpətənt] [wɪl] [reɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [waɪp][ðə; ði] ['tɪrfl] [aɪ] ,

Then	,	indeed	,	the	Lord	Omnipotent	will	reign	,	and	He	will	wipe	the	tearful	eye	,
然后	,	的确	,	这	主	无所不能	将要	在位	,	和	他	将要	擦拭	这	内牛满面	眼睛	,

那时，全能的主必将掌权，祂必擦干人们的眼泪。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] — [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [hɪdɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	support	the	trembling	heart	—	yet	a	little	while	He	hideth	his	face	,
和	支持	这	发抖	心	—	然而	一个	小的	尽管	他	隐藏	他的	脸	,

祂安慰那颗颤抖的心——然而祂暂时掩面不顾。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʌn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [klaʊdz][ʌv; əv]['fɑːli] ['seprət] [ˌjuː 'es]

and	the	dun	shades	of	sorrow	,	and	the	thick	clouds	of	folly	separate	us
和	这	逼债	色调	的	悲哀	,	和	这	厚的	云	的	蠢事	分离	我们

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ;

from	our	God	;
从	我们的	上帝	;

悲伤的阴影和愚昧的乌云将我们与上帝隔绝；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][glæd] [dɑːn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][deɪ] [breɪks] ,

but	when	the	glad	dawn	of	an	eternal	day	breaks	,
但	什么时候	这	高兴的	黎明	的	一个	永恒	天	休息	,

但当永恒之日的欢欣曙光破晓之时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [noʊn] .

we	shall	know	even	as	we	are	known	.
我们	将	知道	甚至	作为	我们	是	已知	.

我们将知晓他人，正如他人知晓我们一样。

[hɪr] [wiː; wi] [wɔːk] [baɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [saɪt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

Here	we	walk	by	faith	,	and	not	by	sight	;	and	we	have	this	alternative	,
这里	我们	走	经过	信仰	,	和	不是	经过	视线	;	和	我们	有	这	选择	,

在这里，我们凭信心而行，不凭眼见；我们还有另一种选择，

['iːðər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ,

either	to	enjoy	the	pleasures	of	life	which	are	but	for	a	season	,
任何一个	到	享受	这	快乐	的	生活	哪个	是	但	为了	一个	季节	,

要么是为了享受转瞬即逝的人生乐趣，

[ɔːr] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] ,

or	look	forward	to	the	prize	of	our	high	calling	,	and	with	fortitude	,
或者	看	向前	到	这	奖	的	我们的	高的	呼叫	,	和	和	坚韧	,

或者满怀信心地期盼我们崇高使命的奖赏，

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][laɪf]

and	that	wisdom	which	is	from	above	,	endeavour	to	bear	the	warfare	of	life
和	那	智慧	哪个	是	从	多于	,	努力	到	熊	这	战争	的	生活

.

:

.

并努力运用来自上天的智慧，去承受人生的挑战。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['meni] [rʌn] [ðə; ði] [reɪs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ðæt] [strɪvɪθ] [əbteɪnəθ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]

We	know	that	many	run	the	race	;	but	he	that	striveth	obtaineth	the	crown	of
我们	知道	那	许多	跑步	这	种族	;	但	他	那	努力	获得	这	王冠	的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

我们知道，参加比赛的人很多；但唯有努力奋斗的人才能获得胜利的冠冕。

['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrdʒuəs] [wʌn] !

Our	race	is	an	arduous	one	!
我们的	种族	是	一个	艰巨	一	!

我们的比赛非常艰苦！

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['treɪtəz] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [brests] , [huː] [wer] [ðə; ði] [gɑːrb]

How	many	are	betrayed	by	traitors	lodged	in	their	own	breasts	,	who	wear	the	garb
如何	许多	是	背叛	经过	叛徒	已提交	在	他们的	自己的	乳房	,	WHO	穿	这	外衣

[ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] ,

of	Virtue	,
的	美德	,

有多少人被自己胸中潜藏的叛徒所背叛，而这些叛徒却披着美德的外衣?

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [soʊ] [nɪr] [ə'kɪn] ; [wiː; wi] [saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [liːd] ['ɪntuː] ['fɑːli] ,

and	are	so	near	akin	;	we	sigh	to	think	they	should	ever	lead	into	folly	,
和	是	所以	靠近	类似的	;	我们	叹	到	思考	他们	应该	曾经	带领	进入	蠢事	,

它们如此相似；想到它们竟会导致愚蠢的行为，我们不禁叹息。

[ænd; ənd] [slaɪd] [ˌɪmpər'septəbli] ['ɪntuː] [vaɪs] .

and	slide	imperceptibly	into	vice	.
和	滑动	不易察觉地	进入	副	.

不知不觉地滑向罪恶深渊。

['ʃʊrli] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['hæpinəs] [ɪz] ['mædnəs] !

Surely	any	thing	like	happiness	is	madness	!
一定	任何	事物	喜欢	幸福	是	疯狂	!

幸福这种东西，肯定是疯狂的!

[ʃæl; ʃəl] [prə'beiʃənəz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [deθ] ?

Shall	probationers	of	an	hour	presume	to	pluck	the	fruit	of	immortality	,	before	they	have	conquered	death	?
将	缓刑犯	的	一个	小时	怙	到	采摘	这	水果	的	不朽	,	前	他们	有	征服	死亡	?

仅仅一个小时的试炼者，在战胜死亡之前，难道就妄想摘取永生的果实吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɑːrdɪd] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] , [ə'raivz] ,

it	is	guarded	,	when	the	great	day	,	to	which	I	allude	,	arrives	,
它	是	守卫	,	什么时候	这	伟大的	天	,	到	哪个	我	暗示	,	到达	,

它将被严密守护，当我所指的那个伟大日子到来时，

[ðə; ði] [wei] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi] ['oʊpənd] .

the	way	will	again	be	opened	.
这	方式	将要	再次	是	打开	.

道路终将再次敞开。

[jiː; ji] [dɪr] [di'luːʒənz] , [geɪ] [dɪ'siːt] , [fɛrwɛl] !

Ye	dear	delusions	,	gay	deceits	,	farewel	!
叶	亲爱的	妄想	,	同性恋	欺骗	,	告别	!

你们这些亲爱的幻想，这些快乐的欺骗，再见了!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] ['bænɪʃ] [jiː; ji] [fɔːr; fər] ['evər] ; [stɪl] [dʌz] [maɪ] ['pæntɪŋ] [soʊl] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] ,

and	yet	I	cannot	banish	ye	for	ever	;	still	does	my	panting	soul	push	forward	,
和	然而	我	不能	放逐	是的	为了	曾经	;	仍然	做	我的	喘息	灵魂	推	向前	,

然而我无法永远放逐你们；我那喘息的灵魂依然在向前推进。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [fju'tʊrəti] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪdz] [ɔː(r)] [wɪtʃ] ['dɑːrknəs] [hæŋz] . — [aɪ][traɪ][tuː; tə]

and	live	in	futurity	,	in	the	deep	shades	o'er	which	darkness	hangs	.	—	I	try	to
和	居住	在	未来	,	在	这	深的	色调	超过	哪个	黑暗	悬挂	.	—	我	尝试	到

[pɪrs] [ðə; ði] [gluːm] ,

pierce	the	gloom	,
刺穿	这	愁云	,

活在未来，活在笼罩着黑暗的深邃阴影中。——我试图刺破这片黑暗。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [wer] [maɪ] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] ,

and	find	a	resting	-	place	,	where	my	thirst	of	knowledge	will	be	gratified	,
和	寻找	一个	休息	-	地方	,	在哪里	我的	口渴	的	知识	将要	是	满意	,

并找到一个安息之所，在那里我的求知欲能够得到满足。

[ænd; ənd][maɪ]['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃənz] [faɪnd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] .

and	my	ardent	affections	find	an	object	to	fix	them	.
和	我的	热心	情感	寻找	一个	目的	到	使固定	他们	.

我炽热的爱恋找到了寄托的对象。

['evri] [θɪŋ] [mə'tɪriəl] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ; ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðɪs] [flʌkteɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][nɑːt]

Every	thing	material	must	change	;	happiness	and	this	fluctating	principle	is	not
每一个	事物	材料	必须	改变	;	幸福	和	这	波动	原则	是	不是

[kəm'pætəb(ə)l] .

compatible	.
兼容的	.

一切物质事物都会变化；幸福与这种波动规律并不相容。

[ɪ'tɜːrnəti] , [ˌɪməˌtɪrɪ'ælәti] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , — [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?

Eternity	,	immateriality	,	and	happiness	,	—	what	are	ye	?
永恒	,	非物质性	,	和	幸福	,	—	什么	是	是的	?

永恒、非物质性和幸福——你们是什么?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][græsp][ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [kən'sepʃnz] [jiː; ji] [kri'eɪt] ?

How	shall	I	grasp	the	mighty	and	fleeting	conceptions	ye	create	?
如何	将	我	抓牢	这	强大的	和	转瞬即逝	概念	是的	创造	?

我该如何把握你们所创造的伟大而又转瞬即逝的构想?

" ['æftər] ['raɪtɪŋ] , [sə'riːnli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

"	After	writing	,	serenely	she	delivered	her	soul	into	the	hands	of	the	Father	of
"	后	写作	,	平静地	她	发表	她	灵魂	进入	这	双手	的	这	父亲	的

['spɪrɪts] ;

Spirits	;
烈酒	;

“写完之后，她平静地将自己的灵魂交托给了万灵之父；

[ænd; ənd] [slept] [ɪn] [piːs] .

and	slept	in	peace	.
和	睡着了	在	和平	.

然后安然入睡。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['meri] [roʊz] ['ɜːrli] , [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] ['siːznəbl] [rest] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pʊr]

Mary	rose	early	,	refreshed	by	the	seasonable	rest	,	and	went	to	visit	the	poor
玛丽	玫瑰	早期的	,	焕然一新	经过	这	及时	休息	,	和	去	到	访问	这	贫穷的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

玛丽早早起床，经过适当的休息，精神焕发，便去探望那位贫困的妇人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] : [ænd; ənd] , [ɑːn] ['ɪnkwəri] , [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli]

whom	she	found	quite	recovered	:	and	,	on	enquiry	,	heard	that	she	had	lately
谁	她	成立	相当	恢复	:	和	,	在	询问	,	听到	那	她	有	最近

['berid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

buried	her	husband	,
埋葬	她	丈夫	,

她发现她已经完全康复了；经询问得知，她不久前刚刚埋葬了她的丈夫。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] ['oʊvər] -

a	common	sailor	;	and	that	her	only	surviving	child	had	been	washed	over	-
一个	常见的	水手	;	和	那	她	仅有的	幸存	孩子	有	到过	洗过	超过	-

[bɔːrd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

board	the	day	before	.
木板	这	天	前	.

她是一名普通的船员；她唯一的幸存孩子在前一天被海浪卷走。

[fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['deɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]

Full	of	her	own	danger	,	she	scarcely	thought	of	her	child	till	that	was
满的	的	她	自己的	危险	,	她	几乎	想法	的	她	孩子	直到	那	曾是

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

她当时满脑子都是自己的危险，直到危险过去之后才想起自己的孩子；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['bɔɪstərəs] [i'məuʃənz] .

and	then	she	gave	way	to	boisterous	emotions	.
和	然后	她	给予	方式	到	喧闹的	情绪	.

然后，她就被汹涌澎湃的情绪所淹没。

['meri] [ɪn'devər] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] , [baɪ] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Mary	endeavoured	to	calm	her	at	first	,	by	sympathizing	with	her	;
玛丽	努力	到	冷静的	她	在	第一的	,	经过	同情的	和	她	;

玛丽一开始试图通过同情她来安抚她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['oʊnli]['sɑːlɪd] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs]

and	she	tried	to	point	out	the	only	solid	source	of	comfort	but	in	doing	this
和	她	尝试	到	观点	出去	这	仅有的	坚硬的	来源	的	舒适	但	在	正在做	这

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] ;

she	encountered	many	difficulties	;
她	遭遇	许多	困难	;

她试图指出唯一可靠的安慰来源，但在这个过程中她遇到了许多困难；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['groʊsli] ['ɪgnərənt] , [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] :

she	found	her	grossly	ignorant	,	yet	she	did	not	despair	:
她	成立	她	粗略地	无知	,	然而	她	做过	不是	绝望	:

她发现她极其无知，但她并没有绝望：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːv] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

and	as	the	poor	creature	could	not	receive	comfort	from	the	operations	of
和	作为	这	贫穷的	生物	可以	不是	收到	舒适	从	这	运营	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

her	own	mind	,
她	自己的	头脑	,

而这可怜的生灵无法从自己的思想中获得慰藉，

[ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [griːf] [meɪd] ['hevi] , [baɪ] [ə'dæptiŋ] [hɜːr; hər]

she	laboured	to	beguile	the	hours	,	which	grief	made	heavy	,	by	adapting	her
她	辛勤劳作	到	欺骗	这	小时	,	哪个	悲伤	制成	重的	,	经过	适应	她

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kə'pæsəti] .

conversation	to	her	capacity	.
对话	到	她	容量	.

她努力打发因悲伤而变得漫长难熬的时光，通过调整谈话内容来适应自己的能力。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [maɪndz] [ðæt] ['oʊnli] [rɪ'siːv] [im'preʃəns] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	are	many	minds	that	only	receive	impressions	through	the	medium	of	the
那里	是	许多	思想	那	仅有的	收到	印象	通过	这	中等的	的	这

['sensɪz] :

senses	:
感官	:

许多人的思维方式只通过感官来接收信息：

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [dɪd] ['meri] [ə'dres] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['prez(ə)nts] ,

to	them	did	Mary	address	herself	;	she	made	her	some	presents	,
到	他们	做过	玛丽	地址	她自己	;	她	制成	她	一些	礼物	,

玛丽亲自与她们交谈，并送给她们一些礼物。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	promised	to	assist	her	when	they	should	arrive	in	England	.
和	承诺	到	协助	她	什么时候	他们	应该	到达	在	英格兰	.

并承诺在抵达英国后会帮助她。

[ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] [raʊzd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪt] ['stuːpər] ,

This	employment	roused	her	out	of	her	late	stupor	,
这	就业	唤醒	她	出去	的	她	晚的	昏迷	,

这份工作让她从晚年的昏沉状态中清醒过来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [set] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ; [meɪd] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ]

and	again	set	the	faculties	of	her	soul	in	motion	;	made	the	understanding
和	再次	放	这	学院	的	她	灵魂	在	运动	;	制成	这	理解

[kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

contend	with	the	imagination	,
抗衡	和	这	想像力	,

再次激发了她灵魂的各种能力；使理智与想象力相互碰撞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [θrɔbd] [nɑːt] [soʊ] [ɪ'regjələrli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] .

and	the	heart	throbbed	not	so	irregularly	during	the	contention	.
和	这	心	悸动	不是	所以	不规则地	期间	这	争论	.

争执期间，心脏跳动得并不规律。

[haʊ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɑːm] !

How	short	-	lived	was	the	calm	!
如何	短的	-	居住地	曾是	这	冷静的	!

平静的日子真是短暂！

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪd] ,

when	the	English	coast	was	descried	,
什么时候	这	英语	海岸	曾是	描述	,

当人们描述英国海岸线时，

[hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] ['vɪgər] . — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] ['kʌmfərt]

her	sorrows	returned	with	redoubled	vigor	.	—	She	was	to	visit	and	comfort
她	悲伤	返回	和	加倍	活力	.	—	她	曾是	到	访问	和	舒适

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːst] [frend] — [ænd; ənd] [wer] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər]

the	mother	of	her	lost	friend	—	And	where	then	should	she	take	up	her
这	母亲	的	她	丢失的	朋友	—	和	在哪里	然后	应该	她	拿	向上	她

['rezɪdəns] ?

residence	?
住宅	?

她的悲伤再次袭来，而且比之前更加强烈。——她要去探望并安慰她已故朋友的母亲——那么，她应该在哪里安家落户呢?

[ðiːz] [θɔːts] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [æb'stræktɪd] [rɪ'flekʃnz]

These	thoughts	suspended	the	exertions	of	her	understanding	;	abstracted	reflections
这些	想法	暂停	这	努力	的	她	理解	;	摘要	反思

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ;

gave	way	to	alarming	apprehensions	;
给予	方式	到	令人担忧	担忧	;

这些想法使她无法集中精力去理解；抽象的思考变成了令人担忧的恐惧；

[ænd; ənd] ['tendərnəs] ['ʌndə'maɪnd] ['fɔːrtɪtuːd] .

and	tenderness	undermined	fortitude	.
和	压痛	被削弱	坚韧	.

温柔削弱了坚韧。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðen] ['lændɪd] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['wɑːndərər] .

In	England	then	landed	the	forlorn	wanderer	.
在	英格兰	然后	登陆	这	绝望	流浪者	.

这位孤苦伶仃的流浪者最终抵达了英格兰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['moʊmənts] — [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'træktɪd]

She	looked	round	for	some	few	moments	—	her	affections	were	not	attracted
她	看起来	圆形的	为了	一些	很少	时刻	—	她	情感	是	不是	吸引

[tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .

to	any	particular	part	of	the	Island	.
到	任何	特别的	部分	的	这	岛	.

她环顾四周片刻——她并没有对岛上的任何特定地方产生好感。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] :

She	knew	none	of	the	inhabitants	of	the	vast	city	to	which	she	was	going	:
她	知道	没有任何	的	这	居民	的	这	广阔的	城市	到	哪个	她	曾是	去	:

她要去的这座大城市里，居民一个也不认识：

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][hjuːdʒ]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'fɔːrmɪŋ]

the	mass	of	buildings	appeared	to	her	a	huge	body	without	an	informing
这	大量的	的	建筑物	出现	到	她	一个	巨大的	身体	没有	一个	通知

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

在她看来，那片建筑群就像一个巨大的躯体，却没有一个有灵魂的东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][æn; ən] ['hækni] - [koʊtʃ] , [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['hɔːrər]
As 作为 **she** 她 **passed** 通过了 **through** 通过 **the** 这 **streets** 街道 **in** 在 **an** 一个 **hackney** 哈克尼 **-** - **coach** 教练 **,** , **disgust** 厌恶 **and** 和 **horror** 恐怖
['ɔːltərnətli] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] .
alternately 交替 **filled** 已填 **her** 她 **mind** 头脑 **.** .

当她乘坐出租马车穿过街道时，厌恶和恐惧交替涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [met] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [drʌŋk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'tækt] [ðə; ði]
She 她 **met** 遇见 **some** 一些 **women** 女性 **drunk** 醉 **;** ; **and** 和 **the** 这 **manners** 礼仪 **of** 的 **those** 那些 **who** WHO **attacked** 遭到攻击 **the** 这
['seɪlə z] ,
sailors 水手们 **,** ,

她遇到一些喝醉的妇女；以及那些袭击水手的人的举止，

[meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] !
made 制成 **her** 她 **shrink** 收缩 **into** 进入 **herself** 她自己 **,** , **and** 和 **exclaim** 惊叹 **,** , **are** 是 **these** 这些 **my** 我的 **fellow** 同伴 **creatures** 生物 **!** !

这让她缩成一团，惊呼道：“这些就是我的同类吗！”

[di'teind] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kɑːrts] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,
Detained 被拘留 **by** 经过 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **carts** 购物车 **near** 靠近 **the** 这 **water** 水 **-** - **side** 边 **,** ,

被水边的一些马车拦住，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['riːz(ə)n][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɑːn] [ʃɔːr] ,
for 为了 **she** 她 **came** 来了 **up** 向上 **the** 这 **river** 河 **in** 在 **the** 这 **vessel** 血管 **,** , **not** 不是 **having** 拥有 **reason** 原因 **to** 到 **hasten** 趋 **on** 在 **shore** 支撑 **,** ,

因为她乘船逆流而上，并没有急于上岸的理由。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [vʌl'gærəti] , [dɜːrt] , [ænd; ənd] [vaɪs] — [hɜːr; hər] [soʊl] ['sɪkənd] ;
she 她 **saw** 锯 **vulgarity** 粗俗 **,** , **dirt** 污垢 **,** , **and** 和 **vice** 副 **—** — **her** 她 **soul** 灵魂 **sickened** 恶心 **;** ;

她目睹了庸俗、肮脏和罪恶——她的灵魂感到恶心；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sʌtʃ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mɪzəri] [əb'truːdɪd] [ɪt'self][ɑːn][hɜːr; hər] [saɪt] . —
this 这 **was** 曾是 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **such** 这样的 **complicated** 复杂的 **misery** 苦难 **obtruded** 突兀 **itself** 本身 **on** 在 **her** 她 **sight** 视线 **.** . **—** —
[fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [griːfs] ,
Forgetting 遗忘 **her** 她 **own** 自己的 **griefs** 悲伤 **,** ,

这是她第一次亲眼目睹如此复杂的悲惨景象。——她暂时忘却了自己的悲伤，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [ter; tɪ(ə)r] ; [mɔːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn]['ruːɪnz] .
she 她 **gave** 给予 **the** 这 **world** 世界 **a** 一个 **much** 很多 **indebted** 负债累累 **tear** 撕 **;** ; **mourned** 哀悼 **for** 为了 **a** 一个 **world** 世界 **in** 在 **ruins** 废墟 **.** .

她向世界流下了一滴充满感激的眼泪；为这个满目疮痍的世界哀悼。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pər'siːvd] ,
She 她 **then** 然后 **perceived** 感知 **,** ,

然后她意识到，

[ðæt] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [mʌst; məst][ə'raɪz][frʌm; frəm] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]
that 那 **great** 伟大的 **part** 部分 **of** 的 **her** 她 **comfort** 舒适 **must** 必须 **arise** 出现 **from** 从 **viewing** 观看 **the** 这 **smiling** 微笑 **face** 脸 **of** 的
['neɪtʃər] ,
nature 自然 **,** ,

她的大部分慰藉想必都来自于欣赏大自然的笑脸。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd]

and	be	reflected	from	the	view	of	innocent	enjoyments	:	she	was	fond
和	是	反映	从	这	看法	的	清白的	享受	:	她	曾是	喜爱

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ænɪmlz] [pleɪ] ,

of	seeing	animals	play	,
的	看到	动物	玩	,

并从纯真的快乐视角来看待这件事：她喜欢看动物玩耍，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['spiːʃiːz] [sɪŋk] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

and	could	not	bear	to	see	her	own	species	sink	below	them	.
和	可以	不是	熊	到	看	她	自己的	物种	下沉	以下	他们	.

她无法忍受看到自己的同类堕落到他们之下。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [nɪr] ['lʌndən] , [lɪvd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [æn] ;

In	a	little	dwelling	in	one	of	the	villages	near	London	,	lived	the	mother	of	Ann	;
在	一个	小的	住宅	在	一	的	这	村庄	靠近	伦敦	,	居住地	这	母亲	的	安	;

在伦敦附近一个村庄的一间小屋里，住着安妮的母亲；

[tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l] [æn] .

two	of	her	children	still	remained	with	her	;	but	they	did	not	resemble	Ann	.
二	的	她	孩子们	仍然	剩余	和	她	;	但	他们	做过	不是	类似	安	.

她的两个孩子仍然和她在一起；但他们长得不像安。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ['meri] [də'rektɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər] [ʌv; əv]

To	her	house	Mary	directed	the	coach	,	and	told	the	unfortunate	mother	of
到	她	房子	玛丽	指导	这	教练	,	和	讲述	这	不幸	母亲	的

[hɜːr; hər] [lɔːs] .

her	loss	.
她	损失	.

玛丽把马车送回了她家，并告诉了这位不幸的母亲她失去了亲人。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [ə'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meni] ['ʌðər] ['kɛrz] , ['æftər][æn; ən]

The	poor	woman	,	oppressed	by	it	,	and	her	many	other	cares	,	after	an
这	贫穷的	女士	,	受压迫者	经过	它	,	和	她	许多	其他	关心	,	后	一个

[ˌɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv] [terz] ,

inundation	of	tears	,
洪水	的	眼泪	,

可怜的女人，被这件事以及其他诸多烦心事压得喘不过气来，在泪流满面之后，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'nuːmərəɪt] [ɔːl][hɜːr; hər][pæst] [mɪs'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['kɛrz] .

began	to	enumerate	all	her	past	misfortunes	,	and	present	cares	.
开始	到	枚举	全部	她	过去的	不幸	,	和	展示	关心	.

她开始细数自己过去所有的不幸遭遇和现在的烦恼。

[ðə; ði] ['hevi] [teɪl] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɑːn] ['mɛriːz] [maɪnd]

The	heavy	tale	lasted	until	midnight	,	and	the	impression	it	made	on	Mary's	mind
这	重的	故事	持续	直到	午夜	,	和	这	印象	它	制成	在	玛丽的	头脑

[wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,

was	so	strong	,
曾是	所以	强的	,

这个沉重的故事一直讲到午夜，给玛丽留下了非常深刻的印象。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['bænɪʃt] [sliːp] [tɪl] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] ; [wen] ['taɪərd] ['neɪtʃər] [sɔːt] [fər'getflnəs] ,

that	it	banished	sleep	till	towards	morning	;	when	tired	nature	sought	forgetfulness	,
那	它	被放逐	睡觉	直到	向	早晨	;	什么时候	疲劳的	自然	寻求	健忘	,

它驱散了睡意，直到清晨；当疲惫的本性寻求遗忘时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] ['siːst] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .

and	the	soul	ceased	to	ruminate	about	many	things	.
和	这	灵魂	停止	到	寻味	关于	许多	事物	.

于是，灵魂不再沉思许多事情。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [æt; ət] [siː] , [prə'vaɪdɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ,

She	sent	for	the	poor	woman	they	took	up	at	sea	,	provided	her	a	lodging	,
她	发送	为了	这	贫穷的	女士	他们	采取	向上	在	海	,	假如	她	一个	住宿	,

她派人去接回了他们在海上救起的那个可怜的女人，给她安排了住处。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [nɪ'sesɪtɪz] .

and	relieved	her	present	necessities	.
和	松了口气	她	展示	必需品	.

并满足了她眼下的需求。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [weɪ] ;

A	few	days	were	spent	in	a	kind	of	listless	way	;
一个	很少	天	是	花费	在	一个	种类	的	蔫	方式	;

这几天过得有些百无聊赖；

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [æn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

then	the	mother	of	Ann	began	to	enquire	when	she	thought	of	returning	home	.
然后	这	母亲	的	安	开始	到	查询	什么时候	她	想法	的	返回	家	.

然后，安妮的母亲开始询问她什么时候打算回家。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] ,

She	had	hitherto	treated	her	with	the	greatest	respect	,
她	有	迄今为止	治疗	她	和	这	最	尊重	,

她此前一直对她非常尊重。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['wʌndər] [æt; ət] ['mɛriːz] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	concealed	her	wonder	at	Mary's	choosing	a	remote	room	in	the	house	near	the	garden	,
和	暗	她	想知道	在	玛丽的	选择	一个	偏僻的	房间	在	这	房子	靠近	这	花园	,

她掩饰住自己对玛丽选择花园附近一间偏僻房间的惊讶之情。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

and	ordering	some	alterations	to	be	made	,	as	if	she	intended	living	in	it
和	订购	一些	变化	到	是	制成	,	作为	如果	她	故意的	活的	在	它

.

:

.

她还下令进行一些改建，好像她打算住在里面一样。

['meri] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɜːr'self] ; [hæd; həd] [æn] [lɪvd] ,

Mary	did	not	choose	to	explain	herself	;	had	Ann	lived	,
玛丽	做过	不是	选择	到	解释	她自己	;	有	安	居住地	,

玛丽没有选择解释；如果安还活着，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] ['henri] [soʊ] ['fɑːndli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

it	is	probable	she	would	never	have	loved	Henry	so	fondly	;	but	if	she	had	,
它	是	可能	她	会	绝不	有	喜爱	亨利	所以	深情地	;	但	如果	她	有	,

她很可能永远不会如此深爱亨利；但如果她真的爱过亨利，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] .

she	could	not	have	talked	of	her	passion	to	any	human	creature	.
她	可以	不是	有	谈话	的	她	热情	到	任何	人类	生物	.

她不可能向任何人类倾诉她的这种爱好。

[ʃiː; ʃi] [di'libərətid] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['fæməli] ,

She	deliberated	,	and	at	last	informed	the	family	,
她	深思熟虑	,	和	在	最后的	知情的	这	家庭	,

她思索片刻，最终将此事告知了家人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt]['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ,

that	**she**	**had**	**a**	**reason**	**for**	**not**	**living**	**with**	**her**	**husband**	**,**
那	她	有	一个	原因	为了	不是	活的	和	她	丈夫	,

她有不和丈夫一起生活的理由。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['siːkrət] — [ðeɪ] [stɛərd] — [nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

which	**must**	**some**	**time**	**remain**	**a**	**secret**	**—**	**they**	**stared**	**—**	**Not**	**live**	**with**	**him**	**!**
哪个	必须	一些	时间	保持	一个	秘密	—	他们	凝视	—	不是	居住	和	他	!

这件事必须暂时保密——他们盯着他——不能和他一起生活!

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ðen] ?

how	**will**	**you**	**live**	**then**	**?**
如何	将要	你	居住	然后	?

那你以后打算怎么生活?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'baʊt] ['eɪti] [paʊndz]

This	**was**	**a**	**question**	**she**	**could**	**not**	**answer**	**;**	**she**	**had**	**only**	**about**	**eighty**	**pounds**
这	曾是	一个	问题	她	可以	不是	回答	;	她	有	仅有的	关于	八十	磅

[rɪ'meɪnɪŋ] ,

remaining	**,**
其余的	,

这个问题她无法回答；她只剩下大约八十英镑了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['lɪzbən] ;

of	**the**	**money**	**she**	**took**	**with**	**her**	**to**	**Lisbon**	**;**
的	这	钱	她	采取	和	她	到	里斯本	;

她带到里斯本的钱；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽：一部小说(Mary A Fiction)
第4/5页

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [get] [mɔːr] ?
when **it** **was** **exhausted** **where** **could** **she** **get** **more** **?**
什么时候 它 曾是 筋疲力尽的 在哪里 可以 她 得到 更多的 ?

当它耗尽时，她还能从哪里获得更多呢?

[aɪ] [wɪl] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [duː] ['eni] [θɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] .
I **will** **work** **,** **she** **cried** **,** **do** **any** **thing** **rather** **than** **be** **a** **slave** **.**
我 将要 工作 , 她 哭 , 做 任何 事物 相当 比 是 一个 奴隶 .

她哭着说："我宁愿工作，什么都愿意做，也不愿当奴隶。"

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ʌn'hæpi] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [pʊr] ;
Unhappy **,** **she** **wandered** **about** **the** **village** **,** **and** **relieved** **the** **poor** **;**
不开心 , 她 漫步 关于 这 村庄 , 和 松了口气 这 贫穷的 ;

她闷闷不乐，在村子里四处游荡，救济穷人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] [iːzd] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ;
it **was** **the** **only** **employment** **that** **eased** **her** **aching** **heart** **;**
它 曾是 这 仅有的 就业 那 缓解 她 疼痛 心 ;

这是唯一能抚慰她痛苦心灵的工作；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] — [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] ['raɪzɪz][frʌm; frəm] ['pɑːvərti]
she **became** **more** **intimate** **with** **misery** **—** **the** **misery** **that** **rises** **from** **poverty**
她 成为 更多的 亲密的 和 苦难 — 这 苦难 那 上升 从 贫困
[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and **the** **want** **of** **education** **.**
和 这 想 的 教育 .

她对苦难有了更深的体会——这种苦难源于贫困和缺乏教育。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ;
She **was** **in** **the** **vicinity** **of** **a** **great** **city** **;**
她 曾是 在 这 附近 的 一个 伟大的 城市 ;

她当时身处一座大城市附近；

[ðə; ði] ['vɪʃəs] [pʊr] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evər] [griːv] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [kən'templətɪv]
the **vicious** **poor** **in** **and** **about** **it** **must** **ever** **grieve** **a** **benevolent** **contemplative**
这 恶毒 贫穷的 在 和 关于 它 必须 曾经 悲伤 一个 仁慈 沉思的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

那里及周边地区的穷苦恶毒之徒，一定会让仁慈沉思之心感到悲痛。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [stʊd] ['wi:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] , [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [ri'zaidid] [ɪn]

One	evening	a	man	who	stood	weeping	in	a	little	lane	,	near	the	house	she	resided	in
一	晚上	一个	男人	WHO	站立	哭泣	在	一个	小的	车道	,	靠近	这	房子	她	居住地	在

,

,

,

一天傍晚，一个男人站在她居住的房子附近的一条小巷里哭泣。

[kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] .

caught	her	eye	.
捕捉	她	眼睛	.

吸引了她的目光。

[ʃi:; ʃi] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['mænər] , [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

She	accosted	him	;	in	a	confused	manner	,	he	informed	her	,	that	his	wife
她	被骚扰	他	;	在	一个	使困惑	方式	,	他	知情的	她	,	那	他的	妻子

[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

was	dying	,
曾是	垂死	,

她上前质问他；他语无伦次地告诉她，他的妻子即将离世。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bred] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɜ:rn] .

and	his	children	crying	for	the	bread	he	could	not	earn	.
和	他的	孩子们	哭泣	为了	这	面包	他	可以	不是	赚	.

他的孩子们哭着要他挣不到的面包。

['meri] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['dɪstənt] ,

Mary	desired	to	be	conducted	to	his	habitation	;	it	was	not	very	distant	,
玛丽	想要的	到	是	实施	到	他的	居住地	;	它	曾是	不是	非常	遥远	,

玛丽希望有人带她去他的住处；那里离得并不远。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:m] [ɪn][æn; ən][oʊld]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns]

and	was	the	upper	room	in	an	old	mansion	-	house	,	which	had	been	once
和	曾是	这	上	房间	在	一个	老的	大厦	-	房子	,	哪个	有	到过	一次

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

the	abode	of	luxury	.
这	住所	的	奢华	.

这是一间位于老宅楼上的房间，这栋老宅曾经是奢华的居所。

[sʌm; səm] ['tætərd] [ʃredz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['hæŋgɪŋz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd]

Some	tattered	shreds	of	rich	hangings	still	remained	,	covered	with	cobwebs	and
一些	破烂	碎屑	的	富有的	绞刑	仍然	剩余	,	涵盖	和	蜘蛛网	和

[fɪlθ] ; [raʊnd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

filth	;	round	the	ceiling	,
污秽	;	圆形的	这	天花板	,

天花板周围还残留着一些破烂的华丽挂毯碎片，上面布满了蛛网和污垢；

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɔ:rnɪs] ['məʊldərɪŋ] ;

through	which	the	rain	drop'd	,	was	a	beautiful	cornice	mouldering	;
通过	哪个	这	雨	-	,	曾是	一个	美丽的	檐口	模压	;

雨水滴落的地方，是一段已经腐朽的美丽檐口；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['rendərd] [dɑ:rk][baɪ][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊz] ['bi:ɪŋ] [blɑ:kt]

and	a	spacious	gallery	was	rendered	dark	by	the	broken	windows	being	blocked
和	一个	宽敞	画廊	曾是	渲染	黑暗的	经过	这	破碎的	视窗	存在	已屏蔽

[ʌp] ;

up	;
向上	;

宽敞的画廊因为破损的窗户被堵住而变得昏暗；

[θruː] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [ɪn] ['hɑːloʊ] [saʊndz] ,
through **the** **apertures** **the** **wind** **forced** **its** **way** **in** **hollow** **sounds** **,**
通过 这 孔径 这 风 强制 它是 方式 在 空洞的 声音 ,

风从缝隙中吹进来，发出空洞的声音。

[ænd; ənd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [siːn] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] .
and **reverberated** **along** **the** **former** **scene** **of** **festivity** **.**
和 回响 沿着 这 以前的 场景 的 节日 .

并在先前欢庆的场景中回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'hæbɪtənts] : [sɑːm][wɜːr; wər] ['skoʊldɪŋ] , ['ʌðər] ['swerɪŋ] , [ɔːr]
It **was** **crowded** **with** **inhabitants** **:** **som** **were** **scolding** **,** **others** **swearing** **,** **or**
它 曾是 挤 和 居民 : 一些 是 责骂 , 其他的 咒骂 , 或者
['sɪŋɪŋ] [ɪn'diːsnt] ['sɔŋz] .
singing **indecent** **songs** **.**
歌唱 不雅 歌曲 .

里面挤满了居民：有的在责骂，有的在咒骂，有的在唱下流的歌曲。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] ['meri] !
What **a** **sight** **for** **Mary** **!**
什么 一个 视线 为了 玛丽 !

玛丽看到这一幕真是太高兴了!

[hɜːr; hər] [blʌd] [ræn][koʊld] ; [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]
Her **blood** **ran** **cold** **;** **yet** **she** **had** **sufficient** **resolution** **to** **mount** **to** **the** **top**
她 血 跑 寒冷的 ; 然而 她 有 充足的 解决 到 山 到 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of **the** **house** **.**
的 这 房子 .

她感到一阵寒意，但她仍然下定决心爬上屋顶。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ruːm] ,
On **the** **floor** **,** **in** **one** **corner** **of** **a** **very** **small** **room** **,**
在 这 地面 , 在 一 角落 的 一个 非常 小的 房间 ,

在一间很小的房间的一角，地板上，

[leɪ] [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ['skersli]
lay **an** **emaciated** **figure** **of** **a** **woman** **;** **a** **window** **over** **her** **head** **scarcely**
躺 一个 瘦弱 数字 的 一个 女士 ; 一个 窗户 超过 她 头 几乎
[əd'mɪtɪd] ['eni] [laɪt] ,
admitted **any** **light** **,**
承认 任何 光 ,

躺在那里的是一位骨瘦如柴的女尸；她头顶的窗户几乎透不进一丝光线。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['broʊkən] [peɪnz] [wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti][rægz] .
for **the** **broken** **panes** **were** **stuffed** **with** **dirty** **rags** **.**
为了 这 破碎的 窗格 是 填充 和 肮脏的 破布 .

破碎的玻璃窗里塞满了脏兮兮的破布。

[nɪr] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][faɪv] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] ; [ðer; ðər] ['sæloʊ]
Near **her** **were** **five** **children** **,** **all** **young** **,** **and** **covered** **with** **dirt** **;** **their** **sallow**
靠近 她 是 五 孩子们 , 全部 年轻的 , 和 涵盖 和 污垢 ; 他们的 黄褐色
[tʃiːks] , [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [aɪz] ,
cheeks **,** **and** **languid** **eyes** **,**
脸颊 , 和 慵懒的 眼睛 ,

她身边有五个孩子，都很年轻，浑身脏兮兮的；他们面色蜡黄，眼神呆滞。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
exhibited **none** **of** **the** **charms** **of** **childhood** **.**
展出 没有任何 的 这 魅力 的 童年 .

丝毫没有展现出童年的魅力。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] ; [ðer; ðər] [jelz] [wɜːr; wər] [mɪkst]

Some	were	fighting	,	and	others	crying	for	food	;	their	yells	were	mixed
一些	是	斗争	,	和	其他的	哭泣	为了	食物	;	他们的	喊叫	是	混合

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðɜ-z] [graʊnz] ,

with	their	mother's	groans	,
和	他们的	母亲的	呻吟	,

有的在打架，有的在哭喊着要吃的；他们的叫喊声和母亲的呻吟声混杂在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	the	wind	which	rushed	through	the	passage	.
和	这	风	哪个	匆忙	通过	这	通道	.

还有呼啸着穿过通道的风。

['meri] [wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] ; [bʌt; bət] [suːn] [ə'suːmɪŋ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] ,

Mary	was	petrified	;	but	soon	assuming	more	courage	,	approached	the	bed	,
玛丽	曾是	石化	;	但	很快	假设	更多的	勇气	,	接近	这	床	,

[ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['næstinəs] ,

and	,	regardless	of	the	surrounding	nastiness	,
和	,	不管	的	这	周围	令人厌恶	,

玛丽吓坏了；但很快她鼓起勇气，走到床边，全然不顾周围的恶劣环境，

[nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] , [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði][moʊst] ['pɔɪzənəs] [er] ;

knelt	down	by	the	poor	wretch	,	and	breathed	the	most	poisonous	air	;
跪下	向下	经过	这	贫穷的	可怜虫	,	和	呼吸	这	最多	有毒	空气	;

他跪在可怜的家伙身边，呼吸着最有毒的空气；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjuːtrɪd] ['fiːvər] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens]

for	the	unfortunate	creature	was	dying	of	a	putrid	fever	,	the	consequence
为了	这	不幸	生物	曾是	垂死	的	一个	腐烂的	发烧	,	这	结果

[ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd][wɑːnt] .

of	dirt	and	want	.
的	污垢	和	想	.

这只不幸的动物死于一种恶臭的热病，这是肮脏和贫困造成的后果。

[ðer; ðər] [steɪt] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Their	state	did	not	require	much	explanation	.
他们的	状态	做过	不是	要求	很多	解释	.

他们的状况无需过多解释。

['meri] [sent] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['neɪbər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [haɪrd] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði]

Mary	sent	the	husband	for	a	poor	neighbour	,	whom	she	hired	to	nurse	the
玛丽	发送	这	丈夫	为了	一个	贫穷的	邻居	,	谁	她	雇用	到	护士	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

玛丽让丈夫去请一位贫穷的邻居来，雇他来照顾这个妇人。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

and	take	care	of	the	children	;
和	拿	关心	的	这	孩子们	;

并照顾好孩子们；

[ænd; ənd] [ðen] [went] [hɜːr'self][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['nesəseriz] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɑːt][fɑːr]

and	then	went	herself	to	buy	them	some	necessaries	at	a	shop	not	far
和	然后	去	她自己	到	买	他们	一些	必需品	在	一个	店铺	不是	远的

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

然后她亲自去不远处的一家商店给他们买了一些必需品。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] ;

Her	knowledge	of	physic	had	enabled	her	to	prescribe	for	the	woman	;
她	知识	的	物理学	有	已启用	她	到	规定	为了	这	女士	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	she	left	the	house	,
和	她	左边	这	房子	,

她凭借着医学知识为那位妇女开了药方；然后她离开了房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	a	mixture	of	horror	and	satisfaction	.
和	一个	混合物	的	恐怖	和	满意	.

既感到恐惧又感到满足。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][ðem; ðəm] ['evri] ['kʌmfərt] ; ['kɑːntreri] [tuː; tə]

She	visited	them	every	day	,	and	procured	them	every	comfort	;	contrary	to
她	到访	他们	每一个	天	,	和	采购	他们	每一个	舒适	;	相反	到

[hɜːr; hər] [ˌekspek'teɪʃn] ,

her	expectation	,
她	期待	,

她每天都去看望他们，并尽力让他们过上舒适的生活；然而，出乎她意料的是，

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ; ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [fuːd] [hæd; həd][ə; eɪ]

the	woman	began	to	recover	;	cleanliness	and	wholesome	food	had	a
这	女士	开始	到	恢复	;	清洁	和	健康	食物	有	一个

['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] ;

wonderful	effect	;
精彩的	影响	;

这名女子开始康复；清洁卫生和健康饮食产生了奇效；

[ænd; ənd] ['meri] [sɔː] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

and	Mary	saw	her	rising	as	it	were	from	the	grave	.
和	玛丽	锯	她	上升	作为	它	是	从	这	严重	.

玛丽看见她仿佛从坟墓里复活了。

[nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː] ,

Not	aware	of	the	danger	she	ran	into	,
不是	意识到的	的	这	危险	她	跑	进入	,

她并未意识到自己身处险境，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvər] .

she	did	not	think	of	it	till	she	perceived	she	had	caught	the	fever	.
她	做过	不是	思考	的	它	直到	她	感知	她	有	捕捉	这	发烧	.

直到她感觉自己发烧了，她才想到这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['prɑːgres] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pri'veɪld] [ɑːn][tuː; tə][send][fɔːr; fər]

It	made	such	an	alarming	progress	,	that	she	was	prevailed	on	to	send	for
它	制成	这样的	一个	令人担忧	进步	,	那	她	曾是	最终获胜	在	到	发送	为了

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

a	physician	;
一个	医生	;

病情发展如此迅速，令人担忧，以至于她不得不请医生来诊治；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] , [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] [skɪl] ;

but	the	disorder	was	so	violent	,	that	for	some	days	it	baffled	his	skill	;
但	这	紊乱	曾是	所以	暴力	,	那	为了	一些	天	它	困惑	他的	技能	;

但这种紊乱非常剧烈，以至于好几天都让他束手无策；

[ænd; ənd] ['meri] [felt] [nɑːt][hɜːr; hər]['deɪndʒər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] .

and	Mary	felt	not	her	danger	,	as	she	was	delirious	.
和	玛丽	毛毡	不是	她	危险	,	作为	她	曾是	谵妄	.

玛丽神志不清，没有感觉到危险。

['æftər][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərd] ,

After	the	crisis	,	the	symptoms	were	more	favourable	,	and	she	slowly	recovered	,
后	这	危机	,	这	症状	是	更多的	有利	,	和	她	缓慢地	恢复	,

危机过后，她的症状有所好转，并逐渐康复。

[wɪ'ðaʊt] [riː'geɪnɪŋ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ɔːr]['spɪrɪts] ; [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tɑːlərəbli] [loʊ] : [ʃiː; ʃi]

without	regaining	much	strength	or	spirits	;	indeed	they	were	intolerably	low	:	she
没有	恢复	很多	力量	或者	烈酒	;	的确	他们	是	无法容忍地	低的	:	她

['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['tendər] [nɜːrs] .

wanted	a	tender	nurse	.
通缉	一个	投标	护士	.

她没有恢复多少体力和精神；事实上，她的体力和精神都低落得难以忍受：她需要一位温柔的护士。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

For	some	time	she	had	observed	,	that	she	was	not	treated	with	the	same
为了	一些	时间	她	有	观察到	,	那	她	曾是	不是	治疗	和	这	相同的

[rɪ'spekt] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ;

respect	as	formerly	;
尊重	作为	以前	;

她早就注意到，自己没有像以前那样受到尊重了；

[hɜːr; hər]['feɪvərz][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [wen] [noʊ] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] .

her	favors	were	forgotten	when	no	more	were	expected	.
她	恩惠	是	被遗忘的	什么时候	不	更多的	是	预期的	.

当人们不再期待她会再做任何事时，她的恩惠也就被遗忘了。

[ðɪs] [ɪn'grætɪtuːd] [hɜːrt][hɜːr; hər] ,

This	ingratitude	hurt	her	,
这	忘恩负义	伤害	她	,

这种忘恩负义伤害了她。

[æz; əz][dɪd][ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

as	did	a	similar	instance	in	the	woman	who	came	out	of	the	ship	.
作为	做过	一个	相似的	实例	在	这	女士	WHO	来了	出去	的	这	船	.

从船上出来的那位女士也经历了类似的情况。

['meri] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ; [æz; əz][hɜːr; hər]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]

Mary	had	hitherto	supported	her	;	as	her	finances
玛丽	有	迄今为止	有	她	;	作为	她	财政

[wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [loʊ] , [ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

were	growing	low	,	she	hinted	to	her	,
是	生长	低的	,	她	暗示	到	她	,

玛丽此前一直支持她；随着她的经济状况日益拮据，她暗示玛丽：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] [səb'sɪstəns] :

that	she	ought	to	try	to	earn	her	own	subsistence	:
那	她	应该	到	尝试	到	赚	她	自己的	生存	:

她应该努力自食其力：

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'bjuːs] .

the	woman	in	return	loaded	her	with	abuse	.
这	女士	在	返回	已加载	她	和	虐待	.

而那名女子则反过来辱骂了她。

[tuː] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [ɪ'læpst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] , [ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['henri] .

Two	months	were	elapsed	;	she	had	not	seen	,	or	heard	from	Henry	.
二	几个月	是	过去	;	她	有	不是	已见	,	或者	听到	从	亨利	.

两个月过去了，她既没有见到亨利，也没有收到他的消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] — [neɪ] , [pər'hæps][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ; [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['drɪri]

He	was	sick	—	nay	,	perhaps	had	forgotten	her	;	all	the	world	was	dreary
他	曾是	生病的	—	不	,	也许	有	被遗忘的	她	;	全部	这	世界	曾是	凄凉

, [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌn'greɪtfl] .

,	and	all	the	people	ungrateful	.
,	和	全部	这	人们	忘恩负义	.

他病了——不，或许已经忘记了她；整个世界都黯淡无光，所有人都忘恩负义。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['æpəθi] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	sunk	into	apathy	,	and	endeavouring	to	rouse	herself	out	of	it	,
她	沉没	进入	冷漠	,	和	努力	到	唤醒	她自己	出去	的	它	,

她陷入了麻木状态，并努力让自己从这种状态中振作起来，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] [ə'nʌðər] ['frægmənt] :

she	wrote	in	her	book	another	fragment	:
她	写道	在	她	书	其他	分段	:

她在书中还写道：

" ['ʃʊrli] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wʌn] !

"	Surely	life	is	a	dream	,	a	frightful	one	!
"	一定	生活	是	一个	梦	,	一个	可怕	一	!

“人生真如梦境一般，而且是一场可怕的梦！”

[ænd; ənd]['æftər] [ðoʊz] [ruːd] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [fled] , [wɪl] [laɪt] ['evər] [breɪk] [ɪn] ?

and	after	those	rude	,	disjointed	images	are	fled	,	will	light	ever	break	in	?
和	后	那些	粗鲁的	,	脱节的	图片	是	逃亡	,	将要	光	曾经	休息	在	?

当那些粗鲁、混乱的画面消失之后，光明是否还会到来?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fiːl] [dʒɔɪ] ?

Shall	I	ever	feel	joy	?
将	我	曾经	感觉	喜悦	?

我还能感受到快乐吗?

[duː][ɔːl] ['sʌfər] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [freɪmd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [sə'septəb(ə)l]

Do	all	suffer	like	me	;	or	am	I	framed	so	as	to	be	particularly	susceptible
做	全部	遭受	喜欢	我	;	或者	是	我	框	所以	作为	到	是	特别	易受影响的

[ʌv; əv] ['mɪzəri] ?

of	misery	?
的	苦难	?

所有人都像我一样受苦吗？还是我天生就特别容易遭受痛苦?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][moʊst] ['ræptʃərəs] [i'məuʃənz] — [ʃɔːrt] - [lɪvd] [dɪ'laɪt] !

It	is	true	,	I	have	experienced	the	most	rapturous	emotions	—	short	-	lived	delight	!
它	是	真的	,	我	有	经验丰富的	这	最多	欣喜若狂	情绪	—	短的	-	居住地	喜	!

— [ɪ'θɪrɪəl] [biːm] ,

—	ethereal	beam	,
—	空灵的	光束	,

的确，我曾体验过最令人陶醉的情感——短暂的喜悦！——如梦似幻的光芒，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['mɪzəri] — [jet] [laɪ] [stɪl] , [maɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [ɔːr]

which	only	serves	to	shew	my	present	misery	—	yet	lie	still	,	my	throbbing	heart	,	or
哪个	仅有的	服务	到	展示	我的	展示	苦难	—	然而	说谎	仍然	,	我的	悸动	心	,	或者

[bɜːrst] ;

burst	;
爆裂	;

这只会更加显露我此刻的痛苦——然而，我的心却在怦怦直跳，或者即将爆裂；

[ænd; ənd][maɪ] [breɪn] — [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wɜːrl] [ə'baʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [reɪt] ?

and	my	brain	—	why	dost	thou	whirl	about	at	such	a	terrifying	rate	?
和	我的	脑	—	为什么	朋友	你	旋转	关于	在	这样的	一个	恐怖	速度	?

我的大脑——你为何以如此惊人的速度旋转?

[waɪ] [duː] [θɔːts] [soʊ] ['ræpɪdli] [rʌʃ] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

why	do	thoughts	so	rapidly	rush	into	my	mind	,
为什么	做	想法	所以	快速	匆忙	进入	我的	头脑	,

为什么我的脑海中思绪会如此迅速地涌现?

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [liːv] [sʌtʃ] [diːp] ['treɪsɪz] ?

and	yet	when	they	disappear	leave	such	deep	traces	?
和	然而	什么时候	他们	消失	离开	这样的	深的	痕迹	?

然而，当它们消失时，却会留下如此深刻的痕迹?

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mædˌmænz] ['hæpinəs] ,

I	could	almost	wish	for	the	madman's	happiness	,
我	可以	几乎	希望	为了	这	疯子的	幸福	,

我几乎可以期盼那个疯子的幸福了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [luːz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [woʊ] .

and	in	a	strong	imagination	lose	a	sense	of	woe	.
和	在	一个	强的	想像力	失去	一个	感觉	的	悲哀	.

丰富的想象力使人丧失了悲伤之感。

" [oʊ] ! ['riːz(ə)n] , [ðaʊ] ['boʊstɪd] [gaɪd] , [waɪ] ['dezərt] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wen] [aɪ][moʊst]

"	Oh	!	reason	,	thou	boasted	guide	,	why	desert	me	,	like	the	world	,	when	I	most
"	哦	!	原因	,	你	吹嘘	指导	,	为什么	沙漠	我	,	喜欢	这	世界	,	什么时候	我	最多

[niːd] [ðaɪ] [ə'sɪstəns] !

need	thy	assistance	!
需要	你的	协助	!

“哦！理性，你这自诩的向导，为何在我最需要你帮助的时候，像世界一样抛弃了我呢！”

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt][kɑːm] [ðɪs] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['tuːmʌlt] ,

Canst	thou	not	calm	this	internal	tumult	,
罐	你	不是	冷静的	这	内部的	骚乱	,

你难道不能平息这内心的动荡吗?

[ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['sædnəs] [wɪtʃ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][soʊ] ['sɔːrli] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

and	drive	away	the	death	-	like	sadness	which	presses	so	sorely	on	me	,
和	驾驶	离开	这	死亡	-	喜欢	悲伤	哪个	出版社	所以	非常	在	我	,

驱散那如死一般压在我心头的悲伤，

— [ə; eɪ] ['sædnəs] ['ʃʊrli] ['veri] ['nɪrli] ['ælaɪd][tuː; tə] [dɪ'sper] .

—	a	sadness	surely	very	nearly	allied	to	despair	.
—	一个	悲伤	一定	非常	几乎	盟军	到	绝望	.

——一种几乎与绝望如影随形的悲伤。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['æpəθi] — [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] ['stɔrmz] !

I	am	now	the	prey	of	apathy	—	I	could	wish	for	the	former	storms	!
我	是	现在	这	猎物	的	冷漠	—	我	可以	希望	为了	这	以前的	暴风雨	!

我现在成了冷漠的受害者——我真希望回到以前的风暴时代!

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['sʌmtaɪmz] [i'ljuːmind] [maɪ] [pæθ] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'suːt] ;

a	ray	of	hope	sometimes	illumined	my	path	;	I	had	a	pursuit	;
一个	射线	的	希望	有时	照明	我的	小路	;	我	有	一个	追逐	;

有时，一线希望之光照亮了我的前路；我曾有过追求的目标；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪzɪts] [nɑːt][maɪ] [hɔːnts] [fər'lɔːrn] .

but	now	it	visits	not	my	haunts	forlorn	.
但	现在	它	访问	不是	我的	闹鬼的地方	绝望	.

但现在它不再光顾我那些荒凉的角落。

[tuː] [wel] [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] !

Too	well	have	I	loved	my	fellow	creatures	!
也	出色地	有	我	喜爱	我的	同伴	生物	!

我太爱我的同伴们了!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ] [ɪn'grætɪtuːd] ; [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

I	have	been	wounded	by	ingratitude	;	from	every	one	it	has	something	of
我	有	到过	受伤	经过	忘恩负义	;	从	每一个	一	它	有	某物	的

[ðə; ði] ['sɜːpənts] [tuːθ] .

the	serpent's	tooth	.
这	蛇的	齿	.

我曾被忘恩负义所伤；每个人的忘恩负义都带有蛇牙般的锋利。

" [wen] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['sɑːroʊ] , [aɪ][hæv; həv][met] [ˌʌn'kaɪndnəs] ;

"	When	overwhelmed	by	sorrow	,	I	have	met	unkindness	;
"	什么时候	不堪重负	经过	悲哀	,	我	有	遇见	不友善	;

“当我被悲伤淹没时，我遭遇了冷漠；

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][hæv; həv]['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] !

I	looked	for	some	one	to	have	pity	on	me	;	but	found	none	!
我	看起来	为了	一些	一	到	有	遗憾	在	我	;	但	成立	没有任何	!

我曾希望有人能怜悯我，但却一无所获！

— [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [bɑːm][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪz] [dɪ'naɪd] ; [aɪ] [wiːp] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [retʃ] ,

—	The	healing	balm	of	sympathy	is	denied	;	I	weep	,	a	solitary	wretch	,
—	这	康复	香脂	的	同情	是	否认	;	我	哭泣	,	一个	孤	可怜虫	,

—同情的慰藉得不到；我独自哭泣，一个孤苦伶仃的可怜虫，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [terz] [skɔːld][maɪ] [tʃiːks] .

and	the	hot	tears	scald	my	cheeks	.
和	这	热的	眼泪	烫伤	我的	脸颊	.

滚烫的泪水灼伤了我的脸颊。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['medɪs(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [dɪr] [kaɪ'mɪrə] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [tʃeɪst] ,

I	have	not	the	medicine	of	life	,	the	dear	chimera	I	have	so	often	chased	,
我	有	不是	这	药品	的	生活	,	这	亲爱的	奇美拉	我	有	所以	经常	追逐	,

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

我没有生命的良药，我没有我一直追逐的那个亲爱的幻想家，一个朋友。

[ʃeɪd] [ʌv; əv][maɪ] [lʌvd] [æn] ! [dʌst] [ðaʊ] ['evər] ['vɪzɪt] [ðaɪ] [pʊr] ['meri] ?

Shade	of	my	loved	Ann	!	dost	thou	ever	visit	thy	poor	Mary	?
阴影	的	我的	喜爱	安	!	朋友	你	曾经	访问	你的	贫穷的	玛丽	?

我亲爱的安妮的灵魂啊！你是否还会去看望你可怜的玛丽?

[rɪ'faɪnd] ['spɪrɪt] , [ðaʊ] [wʊdst] [wiːp] , [kʊd; kəd]['eɪndʒəlz] [wiːp] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['strʌglɪŋ]

Refined	spirit	,	thou	wouldst	weep	,	could	angels	weep	,	to	see	her	struggling
精制	精神	,	你	会	哭泣	,	可以	天使	哭泣	,	到	看	她	挣扎

[wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [səb'duː] ;

with	passions	she	cannot	subdue	;
和	激情	她	不能	征服	;

高雅的灵魂啊，你若看到她与无法克制的欲望作斗争，一定会落泪，天使也会落泪；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [kə'roʊd] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmfərt] !

and	feelings	which	corrode	her	small	portion	of	comfort	!
和	情怀	哪个	腐蚀	她	小的	部分	的	舒适	!

以及那些侵蚀她仅存的一点舒适的感受！

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr'self][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ɔːl]['hjuːmən]

"	She	could	not	write	any	more	;	she	wished	herself	far	distant	from	all	human
"	她	可以	不是	写	任何	更多的	;	她	希望	她自己	远的	遥远	从	全部	人类

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

她再也写不出东西了；她希望自己能远离人类社会；

[ə; eɪ] [θɪk] [gluːm] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [maɪnd] :

a	thick	gloom	spread	itself	over	her	mind	:
一个	厚的	愁云	传播	本身	超过	她	头脑	:

一股浓重的阴霾笼罩了她的心头：

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [ðə; ði] ['veri] ['biːɪŋs] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] .

but	did	not	make	her	forget	the	very	beings	she	wished	to	fly	from	.
但	做过	不是	制作	她	忘记	这	非常	生物	她	希望	到	飞	从	.

但这并没有让她忘记她想要逃离的那些人。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ;

She	sent	for	the	poor	woman	she	found	in	the	garret	;
她	发送	为了	这	贫穷的	女士	她	成立	在	这	阁楼	;

她派人把她在阁楼里发现的那个可怜的女人叫了过来；

[geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər]

gave	her	money	to	clothe	herself	and	children	,	and	buy	some	furniture
给予	她	钱	到	衣服	她自己	和	孩子们	,	和	买	一些	家具

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

for	a	little	hut	,
为了	一个	小的	小屋	,

给了她一些钱，让她给自己和孩子买衣服，并为一间小木屋添置一些家具。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

in	a	large	garden	,	the	master	of	which	agreed	to	employ	her	husband	,
在	一个	大的	花园	,	这	掌握	的	哪个	同意	到	采用	她	丈夫	,

在一个大花园里，花园的主人同意雇用她的丈夫，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] .

who	had	been	bred	a	gardener	.
WHO	有	到过	繁殖	一个	园丁	.

他从小就被培养成园丁。

['meri] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['fæməli] ,

Mary	promised	to	visit	the	family	,
玛丽	承诺	到	访问	这	家庭	,

玛丽答应会去看望这个家庭。

[ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] [nuː] [ə'boʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

and	see	their	new	abode	when	she	was	able	to	go	out	.
和	看	他们的	新的	住所	什么时候	她	曾是	有能力的	到	去	出去	.

当她能够出门时，她去看了看他们的新家。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

['meri] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [wiːk] [ænd; ənd] [loʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃər]

Mary	still	continued	weak	and	low	,	though	it	was	spring	,	and	all	nature
玛丽	仍然	持续	虚弱的	和	低的	,	尽管	它	曾是	春天	,	和	全部	自然

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [geɪ] ;

began	to	look	gay	;
开始	到	看	同性恋	;

虽然春天来了，万物都开始变得生机勃勃，但玛丽仍然虚弱低落；

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['braɪtnəs] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ,

with	more	than	usual	brightness	the	sun	shone	,
和	更多的	比	通常	亮度	这	太阳	闪耀	,

太阳比往常更加明亮地照耀着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [sʌŋ] [wʌn][ʌv; əv]

and	a	little	robin	which	she	had	cherished	during	the	winter	sung	one	of
和	一个	小的	罗宾	哪个	她	有	珍爱	期间	这	冬天	唱	一	的

[hɪz; ɪz] [best] ['sɔŋz] .

his	best	songs	.
他的	最好的	歌曲	.

一只她在冬天珍爱的小知更鸟唱起了他最动听的歌曲之一。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['sɪv(ə)l] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn]

The	family	were	particularly	civil	this	fine	morning	,	and	tried	to	prevail	on
这	家庭	是	特别	民用	这	美好的	早晨	,	和	尝试	到	占上风	在

[hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] .

her	to	walk	out	.
她	到	走	出去	.

今天早上天气很好，这家人表现得格外有礼貌，并试图劝她离开。

['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['kaɪndnəs] [meltid] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] .

Any	thing	like	kindness	melted	her	;	she	consented	.
任何	事物	喜欢	仁慈	融化	她	;	她	同意	.

任何善意的举动都能融化她的心，她同意了。

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][i'məuʃənz] ['bænɪʃt] [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə]

Softer	emotions	banished	her	melancholy	,	and	she	directed	her	steps	to
更柔和	情绪	被放逐	她	忧郁	,	和	她	指导	她	步骤	到

[ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rendərd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

the	habitation	she	had	rendered	comfortable	.
这	居住地	她	有	渲染	舒服的	.

柔和的情绪驱散了她的忧郁，她迈着轻快的步伐走向她精心布置的住所。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪri] ['tʃeɪmbər] , [ɔːl] ['neɪtʃər] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] ; [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læst]

Emerging	out	of	a	dreary	chamber	,	all	nature	looked	cheerful	;	when	she	had	last
新兴	出去	的	一个	凄凉	房间	,	全部	自然	看起来	快乐	;	什么时候	她	有	最后的

[wɔːkt] [aʊt] ,

walked	out	,
步行	出去	,

走出阴暗的房间，万物都显得生机勃勃；她上次走出房间时，

[snoʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bliːk] ['waɪndz] [pɪrst] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] :

snow	covered	the	ground	,	and	bleak	winds	pierced	her	through	and	through	:
雪	涵盖	这	地面	,	和	苍凉	风	穿孔	她	通过	和	通过	:

[naʊ] [ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [griːn] ,

now	the	hedges	were	green	,
现在	这	对冲	是	绿色的	,

大地被白雪覆盖，凛冽的寒风刺骨；如今，树篱却已变绿。

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sʌŋ] .

the	blossoms	adorned	the	trees	,	and	the	birds	sung	.
这	花朵	装饰	这	树木	,	和	这	鸟类	唱	.

鲜花装点着树木，鸟儿歌唱。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðer; ðər]

She	reached	the	dwelling	,	without	being	much	exhausted	and	while	she	rested	there
她	达到	这	住宅	,	没有	存在	很多	筋疲力尽的	和	尽管	她	休息	那里

,

,

,

她到达住处时并不太累，便在那里休息了一会儿。

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['spɔːrtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pruːvd] [kəm'plekʃənz] .

observed	the	children	sporting	on	the	grass	,	with	improved	complexions	.
观察到	这	孩子们	体育	在	这	草	,	和	改进	肤色	.

观察到孩子们在草地上玩耍，他们的肤色也变得更好了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [terz] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['kʌmfəts] .

The	mother	with	tears	thanked	her	deliverer	,	and	pointed	out	her	comforts	.
这	母亲	和	眼泪	谢谢	她	送货员	,	和	尖	出去	她	舒适	.

这位母亲含泪感谢了救命恩人，并指出了她需要的舒适物品。

['mɛriːz] [terz] [floʊd] [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] ,

Mary's	tears	flowed	not	only	from	sympathy	,
玛丽的	眼泪	流动	不是	仅有的	从	同情	,

玛丽的眼泪不仅仅是出于同情，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [baʊnd]

but	a	complication	of	feelings	and	recollections	the	affections	which	bound
但	一个	并发症	的	情怀	和	回忆	这	情感	哪个	边界

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [pleɪ] ,

her	to	her	fellow	creatures	began	again	to	play	,
她	到	她	同伴	生物	开始	再次	到	玩	,

但是，由于情感和回忆的交织，她与同伴之间的情感纽带再次开始涌现。

[ænd; ənd] [riː'ænimeitid] ['neɪtʃər] .

and	reanimated	nature	.
和	复活	自然	.

以及复苏的自然。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr'self] , [traɪd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

She	observed	the	change	in	herself	,	tried	to	account	for	it	,
她	观察到	这	改变	在	她自己	,	尝试	到	帐户	为了	它	,

她察觉到自身的变化，并试图解释这种变化。

[ænd; ənd] [roʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pens(ə)l][ə; eɪ] ['ræpsədi] [ɑːn] [ˌsensə'bɪlәti] .

and	wrote	with	her	pencil	a	rhapsody	on	sensibility	.
和	写道	和	她	铅笔	一个	狂想曲	在	感性	.

她用铅笔写下了一首关于感性的狂想曲。

" [ˌsensə'bɪlәti] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] :

"	Sensibility	is	the	most	exquisite	feeling	of	which	the	human	soul	is	susceptible	:
"	感性	是	这	最多	精美的	感觉	的	哪个	这	人类	灵魂	是	易受影响的	:

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pə'veɪdz] [ˌjuː 'es] ,

when	it	pervades	us	,
什么时候	它	普遍存在	我们	,

“感性是人类灵魂所能感受到的最精致的情感：当它充满我们时，

[wiː; wi] [fiːl] ['hæpi] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [læst] [ʌn'mikst] ,

we	feel	happy	;	and	could	it	last	unmixed	,
我们	感觉	快乐的	;	和	可以	它	最后的	未混合的	,

我们感到快乐；这种快乐能一直持续下去吗?

[wiː; wi] [maɪt] [fɔːrm] [sʌm; səm] [kən'dʒektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpærədi'saiəkəl] [deɪz] ,

we	might	form	some	conjecture	of	the	bliss	of	those	paradisiacal	days	,
我们	可能	形式	一些	推测	的	这	极乐	的	那些	天堂般的	天	,

我们或许可以对那些天堂般的日子做出一些推测。

[wen] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

when	the	obedient	passions	were	under	the	dominion	of	reason	,
什么时候	这	听话	激情	是	在下面	这	统治权	的	原因	,

当顺从的激情处于理性的支配之下时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [niːd] [kə'rekʃn] .

and	the	impulses	of	the	heart	did	not	need	correction	.
和	这	冲动	的	这	心	做过	不是	需要	更正	.

心脏的冲动无需纠正。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['kwɪknəs] , [ðɪs] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

"	It	is	this	quickness	,	this	delicacy	of	feeling	,
"	它	是	这	速度	,	这	美味	的	感觉	,

正是这种敏捷，这种细腻的情感，

[wɪtʃ] [iˈneiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [ænd; ənd][ðə; ði]

which	enables	us	to	relish	the	sublime	touches	of	the	poet	,	and	the
哪个	启用	我们	到	尽情享用	这	升华	触摸	的	这	诗人	,	和	这

['peɪntər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ,

painter	;	it	is	this	,
画家	;	它	是	这	,

这使我们能够品味诗人与画家笔下精妙绝伦的意境；正是如此，

[wɪtʃ] [iksˈpændz][ðə; ði] [soʊl] , ['gɪvz] [æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['greɪtnəs] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,

which	expands	the	soul	,	gives	an	enthusiastic	greatness	,	mixed	with	tenderness	,
哪个	展开	这	灵魂	,	给予	一个	热情的	伟大	,	混合	和	压痛	,

它能拓展灵魂，赋予一种热情洋溢的伟大，并兼具温柔的特质。

[wen] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] .

when	we	view	the	magnificent	objects	of	nature	;	or	hear	of	a	good	action	.
什么时候	我们	看法	这	壮丽	对象	的	自然	;	或者	听到	的	一个	好的	行动	.

当我们欣赏大自然的壮丽景色；或者听到善行时。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [wiː; wi] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [wiː; wi][heɪl][ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [sʌn] ,

The	same	effect	we	experience	in	the	spring	,	when	we	hail	the	returning	sun	,
这	相同的	影响	我们	经验	在	这	春天	,	什么时候	我们	冰雹	这	返回	太阳	,

这和我们在春天迎接太阳回归时所感受到的感受一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ˌrenəˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌnˈfoʊld] [ðəmˈselvz] ,

and	the	consequent	renovation	of	nature	;	when	the	flowers	unfold	themselves	,
和	这	后果	翻新	的	自然	;	什么时候	这	花朵	展开	他们自己	,

[ænd; ənd][eksˈheɪl][ðer; ðər] [swiːts] ,

and	exhale	their	sweets	,
和	呼气	他们的	糖果	,

以及随之而来的自然更新；当花朵绽放，散发芬芳时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

and	the	voice	of	music	is	heard	in	the	land	.
和	这	嗓音	的	音乐	是	听到	在	这	土地	.

音乐之声响彻大地。

['sɔfənd] [baɪ] ['tendərnəs] ; [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] .

Softened	by	tenderness	;	the	soul	is	disposed	to	be	virtuous	.
软化	经过	压痛	;	这	灵魂	是	处置	到	是	有德行的	.

被温柔所软化；灵魂倾向于善良。

[ɪz] ['eni] ['senʃuəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɜrd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] ['iːvz]

Is	any	sensual	gratification	to	be	compared	to	that	of	feelings	the	eves
是	任何	感性的	满足感	到	是	比较的	到	那	的	情怀	这	伊芙

['mɔɪsnd] ['æftər] ['hævɪŋ] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ?

moistened	after	having	comforted	the	unfortunate	?
湿润	后	拥有	安慰	这	不幸	?

有什么感官上的满足可以与安慰不幸者后，夜莺所感受到的那种湿润的情感相提并论呢?

" [ˌsensə'bɪlətɪ][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ;

"	Sensibility	is	indeed	the	foundation	of	all	our	happiness	;
"	感性	是	的确	这	基础	的	全部	我们的	幸福	;

“感性的确是我们所有幸福的基础；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ræptʃəz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['senʃʊəlɪst] ,

but	**these**	**raptures**	**are**	**unknown**	**to**	**the**	**depraved**	**sensualist**	**,**
但	这些	狂喜	是	未知	到	这	堕落的	感官主义者	,

但这些极乐体验对于堕落的感官主义者来说是陌生的。

[huː] [ɪz]['oʊnli] [muːvd] [baɪ] [wʌt] [straɪks] [hɪz; ɪz] [groʊs] ['sensɪz] ;

who	**is**	**only**	**moved**	**by**	**what**	**strikes**	**his**	**gross**	**senses**	**;**
WHO	是	仅有的	已搬	经过	什么	罢工	他的	总的	感官	;

他只受感官刺激；

[ðə; ði] ['delɪkət] [ɪm'belɪʃmənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ;

the	**delicate**	**embellishments**	**of**	**nature**	**escape**	**his**	**notice**	**;**
这	精美的	装饰	的	自然	逃脱	他的	注意	;

大自然的精妙之处他都视而不见；

[æz; əz][duː][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'fekʃənz] . — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [felt]

as	**do**	**the**	**gentle**	**and**	**interesting**	**affections**	**.**	**—**	**But**	**it**	**is**	**only**	**to**	**be**	**felt**
作为	做	这	温和的	和	有趣的	情感	.	—	但	它	是	仅有的	到	是	毛毡

; [ˌaɪ 'tiːɪ] [is'keips] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

;	**it**	**escapes**	**discussion**	**.**
;	它	逃脱	讨论	.

就像那些温柔而有趣的感情一样。——但这只能用心去感受；它无法用言语来表达。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [miːl] ,

"	**She**	**then**	**returned**	**home**	**,**	**and**	**partook**	**of**	**the**	**family**	**meal**	**,**
"	她	然后	返回	家	,	和	参与	的	这	家庭	一顿饭	,

随后她回到家，和家人一起吃了顿饭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [pæst][ðə; ði] [mə'rɪdiən]

which	**was**	**rendered**	**more**	**cheerful**	**by**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**man**	**,**	**past**	**the**	**meridian**
哪个	曾是	渲染	更多的	快乐	经过	这	在场	的	一个	男人	,	过去的	这	子午线

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	**life**	**,**
的	生活	,

因为一位已过寿终正寝的老人的出现，气氛变得更加欢快了。

[ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] , [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [wɪt] .

of	**polished**	**manners**	**,**	**and**	**dazzling**	**wit**	**.**
的	抛光	礼仪	,	和	耀眼的	有	.

举止优雅，才思敏捷。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] ['meri] [aʊt] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː]

He	**endeavoured**	**to**	**draw**	**Mary**	**out**	**,**	**and**	**succeeded**	**;**	**she**	**entered**	**into**
他	努力	到	画	玛丽	出去	,	和	成功了	;	她	进入	进入

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	**,**
对话	,

他努力想让玛丽开口说话，并且成功了；她开始和他交谈起来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] [flaits] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ;

and	**some**	**of**	**her**	**artless**	**flights**	**of**	**genius**	**struck**	**him**	**with**	**surprise**	**;**
和	一些	的	她	不矫揉造作	航班	的	天才	击	他	和	惊喜	;

她的一些天马行空的灵感之作让他感到惊讶；

[hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [maɪnd] ,

he	**found**	**she**	**had**	**a**	**capacious**	**mind**	**,**
他	成立	她	有	一个	宽敞	头脑	,

他发现她心胸开阔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪvli]

and	that	her	reason	was	as	profound	as	her	imagination	was	lively
和	那	她	原因	曾是	作为	深刻的	作为	她	想像力	曾是	热闹

.

:

.

她的理性深邃，想象力也十分丰富。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] .

She	glanced	from	earth	to	heaven	,	and	caught	the	light	of	truth	.
她	瞥了一眼	从	地球	到	天堂	,	和	捕捉	这	光	的	真相	.

她从尘世望向天堂，捕捉到了真理之光。

[hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [ʃoʊ] [wʌt] [pæst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

Her	expressive	countenance	shewed	what	passed	in	her	mind	,
她	富有表现力的	面容	展示	什么	通过了	在	她	头脑	,

她丰富的表情流露出她内心的想法。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

and	her	tongue	was	ever	the	faithful	interpreter	of	her	heart	;
和	她	舌头	曾是	曾经	这	忠实	翻译	的	她	心	;

她的舌头总是她内心最忠实的表达者；

[duː'plɪsəti] ['nevər] [θruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɔːr] ['ækʃnz] .

duplicity	never	threw	a	shade	over	her	words	or	actions	.
表里不一	绝不	扔	一个	阴影	超过	她	字	或者	行动	.

虚伪从未玷污过她的言行。

['meri] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ;

Mary	found	him	a	man	of	learning	;
玛丽	成立	他	一个	男人	的	学习	;

玛丽发现他是一位有学问的人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʊd] ['friːkwəntli] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get]

and	the	exercise	of	her	understanding	would	frequently	make	her	forget
和	这	锻炼	的	她	理解	会	频繁地	制作	她	忘记

[hɜːr; hər] [griːfs] , [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] ,

her	griefs	,	when	nothing	else	could	,
她	悲伤	,	什么时候	没有什么	别的	可以	,

而运用她的理解力常常能让她忘记悲伤，而其他任何方法都无法做到这一点。

[ɪk'sept] [bə'nevələns] .

except	benevolence	.
除了	仁	.

除了仁慈之外。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ;

This	man	had	known	the	mistress	of	the	house	in	her	youth	;
这	男人	有	已知	这	情妇	的	这	房子	在	她	青年	;

这个人年轻时就认识这家的女主人；

[gʊd] ['neɪtʃər] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['meri] [hiː; hi][hæd; həd]

good	nature	induced	him	to	visit	her	;	but	when	he	saw	Mary	he	had
好的	自然	诱导	他	到	访问	她	;	但	什么时候	他	锯	玛丽	他	有

[ə'nʌðər] [ɪn'duːsmənt] .

another	inducement	.
其他	诱导	.

出于善良的本性，他去拜访了她；但当他见到玛丽时，又有了另一个原因。

[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [hɜːr; hər][ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Her	appearance	,	and	above	all	,	her	genius	,	and	cultivation	of	mind	,
她	外貌	,	和	多于	全部	,	她	天才	,	和	栽培	的	头脑	,

[raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] ;

roused	his	curiosity	;
唤醒	他的	好奇心	;

她的容貌，尤其是她的才华和思想修养，引起了他的好奇心；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈmænərz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd]

but	her	dignified	manners	had	such	an	effect	on	him	,	he	was	obliged
但	她	凝重	礼仪	有	这样的	一个	影响	在	他	,	他	曾是	有义务

[tuː; tə] [səˈpres] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	suppress	it	.
到	压制	它	.

但她端庄的举止对他产生了如此大的影响，以至于他不得不压抑住自己的感情。

[hiː; hi] [nuː] [men] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bʊks] ; [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd]

He	knew	men	,	as	well	as	books	;	his	conversation	was	entertaining	and
他	知道	男人	,	作为	出色地	作为	图书	;	他的	对话	曾是	娱乐	和

[ɪmˈpruːvɪŋ] .

improving	.
改善	.

他不仅博览群书，也了解人情世故；他的谈话既有趣又富有启发性。

[ɪn] [ˈmɛriːz] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪts] [ˈmæskjəlɪn] ;

In	Mary's	company	he	doubted	whether	heaven	was	peopled	with	spirits	masculine	;
在	玛丽的	公司	他	怀疑	无论	天堂	曾是	人	和	烈酒	男性	;

与玛丽在一起时，他开始怀疑天堂里是否真的居住着男性精灵；

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][fərˈgɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði][seks] " [ðə; ði] [ˈprɪti] [pleɪ] [θɪŋz] [ðæt]

and	almost	forgot	that	he	had	called	the	sex	"	the	pretty	play	things	that
和	几乎	忘了	那	他	有	称为	这	性别	"	这	漂亮的	玩	事物	那

[ˈrendər] [laɪf] [ˈtɑːlərəb(ə)l] .

render	life	tolerable	.
使成为	生活	可容忍的	.

他几乎忘记了自己曾把性称为“让生活变得可以忍受的漂亮玩具”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ʌv; əv] [sens] ; [lʌv] [hiː; hi] [nɛə]

"	He	had	been	the	slave	of	beauty	,	the	captive	of	sense	;	love	he	ne'er
"	他	有	到过	这	奴隶	的	美丽	,	这	俘虏	的	感觉	;	爱	他	从未

[hæd; həd] [felt] ;

had	felt	;
有	毛毡	;

“他曾是美貌的奴隶，感官的俘虏；他从未感受过爱情；

[ðə; ði][maɪnd] [ˈnevər] [ˈrɪvɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

the	mind	never	rivetted	the	chain	,
这	头脑	绝不	铆接	这	链	,

思想从未将锁链牢牢固定住。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði][ˈpjʊrəti][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [əˈpɪr] [ˈlʌvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

nor	had	the	purity	of	it	made	the	body	appear	lovely	in	his	eyes	.
也不	有	这	纯度	的	它	制成	这	身体	出现	迷人的	在	他的	眼睛	.

他的纯洁也没有使她的身体在他眼中显得美丽动人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hjuːˈmeɪn] , [dɪˈspaɪzd] [ˈmiːnnəs] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətiz] ,

He	was	humane	,	despised	meanness	;	but	was	vain	of	his	abilities	,
他	曾是	人道	,	被鄙视的	卑鄙	;	但	曾是	徒劳	的	他的	能力	,

他心地善良，鄙视卑鄙；但他却自负于自己的能力。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	by	no	means	a	useful	member	of	society	.
和	经过	不	方法	一个	有用	成员	的	社会	.

而且他绝非对社会有用的人。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ;

He	talked	often	of	the	beauty	of	virtue	;
他	谈话	经常	的	这	美丽	的	美德	;

他经常谈论美德之美；

[bʌt; bət][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['sɑːlɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɑːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

but	not	having	any	solid	foundation	to	build	the	practice	on	,	he	was	only	a
但	不是	拥有	任何	坚硬的	基础	到	建造	这	实践	在	,	他	曾是	仅有的	一个

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

但由于缺乏稳固的基础来建立自己的事业，他只是一个耀眼的明星。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['kærəktər] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hʌnt]

or	rather	a	sparkling	character	:	and	though	his	fortune	enabled	him	to	hunt
或者	相当	一个	闪闪发光	特点	:	和	尽管	他的	财富	已启用	他	到	打猎

[daʊn] ['pleʒər] ,

down	pleasure	,
向下	乐趣	,

或者更确切地说，他是一个个性鲜明的人：尽管他的财富使他能够追求享乐，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] .

he	was	discontented	.
他	曾是	不满	.

他心怀不满。

['meri] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] ,

Mary	observed	his	character	,	and	wrote	down	a	train	of	reflections	,
玛丽	观察到	他的	特点	,	和	写道	向下	一个	火车	的	反思	,

玛丽观察了他的性格，并写下了一系列思考。

[wɪtʃ] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] ; [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tɪndʒ]

which	these	observations	led	her	to	make	;	these	reflections	received	a	tinge
哪个	这些	观察	引领	她	到	制作	;	这些	反思	已收到	一个	色调

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ;

from	her	mind	;
从	她	头脑	;

这些观察促使她做出这些思考；这些思考在她心中蒙上了一层色彩；

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	present	state	of	it	,
这	展示	状态	的	它	,

它目前的状况，

[wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['kwaɪətnəs] [wɪtʃ] [ɝ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] ['riːz(ə)n] ['klaʊdɪd] [baɪ] [dɪs'gʌst] ;

was	that	kind	of	painful	quietness	which	arises	from	reason	clouded	by	disgust	;
曾是	那	种类	的	痛苦	寂静	哪个	出现	从	原因	阴天	经过	厌恶	;

那是一种因厌恶而蒙蔽理智所产生的痛苦的平静；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] ; [veɪg] [hoʊps] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] .

she	had	not	yet	learned	to	be	resigned	;	vague	hopes	agitated	her	.
她	有	不是	然而	学习	到	是	辞职	;	模糊的	希望	激动	她	.

她还没学会认命；模糊的希望让她焦躁不安。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['sʌbdʒekts] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'veləpt] [ɪn] [klaʊdz] , [æz; əz][juː; jʊ] ['dɪsɪpeɪt]
" There are some subjects that are so enveloped in clouds , as you dissipate
" 那里 是 一些 主题 那 是 所以 被包裹 在 云 , 作为 你 消散
[wʌn] , [ə'nʌðər] ['əuvə'spredz] [ˌaɪ 'tiː] .
one , another overspreads it .
一 , 其他 过度传播 它 .

“有些主题就像笼罩在迷雾之中，你驱散了一团迷雾，另一团迷雾又会立刻笼罩它。”

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['riːzənɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['hæpinəs] ;
Of this kind are our reasonings concerning happiness ;
的 这 种类 是 我们的 理由 有关 幸福 ;

我们对幸福的思考也属于此类；

[tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ,
till we are obliged to cry out with the Apostle ,
直到 我们 是 有义务 到 哭 出去 和 这 使徒 ,

直到我们不得不与使徒一同呼喊为止。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɑːt] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [kən'siːv] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
That it hath not entered into the heart of man to conceive in what it could
那 它 有 不是 进入 进入 这 心 的 男人 到 构想 在 什么 它 可以
[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ,
consist ,
由 ,

人类心中尚未能构想出它可能由什么构成。

[ɔːr] [haʊ] [sə'taɪəti][kʊd; kəd][biː; bi] [pri'ventid] .
or how satiety could be prevented .
或者 如何 饱腹感 可以 是 阻止 .

或者如何防止产生饱腹感。

[mæn] [siːmz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['prɑːpərli] ['mænɪdʒd] ;
Man seems formed for action , though the passions are seldom properly managed ;
男人 似乎 形成 为了 行动 , 尽管 这 激情 是 很少 适当地 管理 ;

人似乎天生适合行动，尽管人的激情很少能得到妥善控制；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [soʊ]['læŋgwɪd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][spɜːr] , [ɔːr] [els] [soʊ]['vaɪələnt] ,
they are either so languid as not to serve as a spur , or else so violent ,
他们 是 任何一个 所以 慵懒的 作为 不是 到 服务 作为 一个 刺 , 或者 别的 所以 暴力 ,

它们要么过于懒散以至于无法起到激励作用，要么过于猛烈。

[æz; əz][tuː; tə] [ˌoʊvər'lip] [ɔːl] [baʊndz] .
as to overleap all bounds .
作为 到 跳跃 全部 界限 .

仿佛要超越所有界限。

" ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər]['traɪəlz] ; [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [ɪn][wʌn] [ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər] ,
" Every individual has its own peculiar trials ; and anguish , in one shape or other ,
" 每一个 个人 有 它是自己的 奇特 试验 ; 和 痛苦 , 在 一 形状 或者 其他 ,
['vɪzɪts] ['evri] [hɑːrt] .
visits every heart .
访问 每一个 心 .

“每个人都有自己独特的考验；痛苦，以某种形式，会降临到每个人的心中。”

[ˌsensə'bɪlәti] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [flaɪts] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ; [ænd; ənd][nɑːt] [kəːbd] [baɪ] ['riːz(ə)n] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði]
Sensibility produces flights of virtue ; and not curbed by reason , is on the
感性 产 航班 的 美德 ; 和 不是 路边 经过 原因 , 是 在 这
[brɪŋk] [ʌv; əv] [vaɪs] ['tɔːkɪŋ] ,
brink of vice talking ,
边缘 的 副 说 ,

感性会滋生美德的冲动；而若不受理性约束，则会游走在罪恶的边缘。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .

and	even	thinking	of	virtue	.
和	甚至	思维	的	美德	.

甚至还想到了美德。

" [ˌkrɪsti'ænəti] [kæn; kən]['oʊnli] [ə'fɔ:rd] [dʒʌst]['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['weɪwərd] ['fi:lɪŋz]

"	Christianity	can	only	afford	just	principles	to	govern	the	wayward	feelings
"	基督教	能	仅有的	买得起	只是	原则	到	治理	这	任性的	情怀

[ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] :

and	impulses	of	the	heart	:
和	冲动	的	这	心	:

“基督教只能提供公正的原则来约束人心中任性的情感和冲动：

['evri] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [rʌnz] [waɪld] , [ɪf] [nɑ:t] [træn'splæntɪd] ['ɪntu:] [ðɪs] [sɔɪl] ;

every	good	disposition	runs	wild	,	if	not	transplanted	into	this	soil	;
每一个	好的	处置	跑步	荒野	,	如果	不是	移植	进入	这	土壤	;

任何美好的品性，如果不移植到这片土壤中，都会肆意生长；

[bʌt; bət] [haʊ] [hɑ:rd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['dɪlɪdʒəntli] ,

but	how	hard	is	it	to	keep	the	heart	diligently	,
但	如何	难的	是	它	到	保持	这	心	勤勉地	,

但是，要悉心守护这份爱，究竟有多难呢?

[ðoʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv] [laɪf] [dɪ'pend] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

though	convinced	that	the	issues	of	life	depend	on	it	.
尽管	确信	那	这	问题	的	生活	依赖	在	它	.

尽管他深信生活中的所有问题都取决于此。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkər] , [ɔ:r] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm]

"	It	is	very	difficult	to	discipline	the	mind	of	a	thinker	,	or	reconcile	him
"	它	是	非常	难的	到	纪律	这	头脑	的	一个	思想家	,	或者	调和	他

[tu:; tə][ðə; ði] ['wi:knəs] ,

to	the	weakness	,
到	这	弱点	,

“要约束一个思想家的思想，或者让他接受自己的弱点，是非常困难的。”

[ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [lə'bɔ:riəs] [tæsk][fɔ:r; fər]

the	inconsistency	of	his	understanding	;	and	a	still	more	laborious	task	for
这	不一致	的	他的	理解	;	和	一个	仍然	更多的	费力的	任务	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,

him	to	conquer	his	passions	,
他	到	征服	他的	激情	,

他理解上的矛盾之处；以及他克服自身欲望的更为艰巨的任务。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [si:k] ['kɑ:ntent] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	learn	to	seek	content	,	instead	of	happiness	.
和	学习	到	寻找	内容	,	反而	的	幸福	.

学会追求满足感，而不是追求快乐。

[gʊd] [dɪspə'zɪʃnz] , [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] [prə'pensɪti:z] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

Good	dispositions	,	and	virtuous	propensities	,	without	the	light	of	the	Gospel	,
好的	性情	,	和	有德行的	倾向	,	没有	这	光	的	这	福音	,

[prə'du:s] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktərz] : ['kɑ:mɪt] - [laɪk] ,

produce	eccentric	characters	:	comet	-	like	,
生产	偏心	人物	:	彗星	-	喜欢	,

良好的性情和美德，若没有福音之光，只会造就古怪的性格：如彗星般，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ɪk'striːmz] ; [waɪl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,

they	are	always	in	extremes	;	while	revelation	resembles	the	laws	of	attraction	,
他们	是	总是	在	极端情况	;	尽管	启示	类似	这	法律	的	景点	,

[ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ;

and	produces	uniformity	;
和	产	均匀性	;

它们总是走向极端；而启示则类似于吸引力法则，产生统一性；

[bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ['fiːb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [soʊ][əb'skjuəd][baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

but	too	often	is	the	attraction	feeble	;	and	the	light	so	obscured	by	passion	,
但	也	经常	是	这	景点	微弱	;	和	这	光	所以	模糊不清	经过	热情	,

但这种吸引力往往很微弱；而激情也常常掩盖了光芒。

[æz; əz][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [soʊl] [tuː; tə][flaɪ]['ɪntuː] [vɔɪd] [speɪs] , [ænd; ənd]['wɑːndər][ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

as	to	force	the	bewildered	soul	to	fly	into	void	space	,	and	wander	in	confusion	.
作为	到	力量	这	困惑	灵魂	到	飞	进入	空白	空间	,	和	漫步	在	困惑	.

迫使迷茫的灵魂飞入虚空，在困惑中徘徊。

" [tʃæp] .

"	CHAP	.
"	章节	.

“第

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər] , [æz; əz] ['meri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ruːməˌneɪtɪŋ] , [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [pər'pleksɪŋ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [fɪrz] ,

A	few	mornings	after	,	as	Mary	was	sitting	ruminating	,	harassed	by	perplexing	thoughts	,	and	fears	,
一个	很少	早晨	后	,	作为	玛丽	曾是	坐着	反刍	,	骚扰	经过	令人费解	想法	,	和	恐惧	,

几天后的某个早晨，玛丽坐在那里沉思，被一些令人困惑的想法和恐惧所困扰。

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

a	letter	was	delivered	to	her	:	the	servant	waited	for	an	answer	.
一个	信	曾是	发表	到	她	:	这	仆人	等待	为了	一个	回答	.

一封信送到了她手中：仆人等待着回信。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pælpɪˌteɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['henri] ; [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər][hænd] ,

Her	heart	palpitated	;	it	was	from	Henry	;	she	held	it	some	time	in	her	hand	,
她	心	心悸	;	它	曾是	从	亨利	;	她	握住	它	一些	时间	在	她	手	,

她的心怦怦直跳；那是亨利的心脏；她把它握在手里好一会儿。

[ðen] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ;

then	tore	it	open	;	it	was	not	a	long	one	;
然后	撕裂	它	打开	;	它	曾是	不是	一个	长的	一	;

然后把它撕开；它并不长；

[ænd; ənd]['oʊnli] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'læps] , [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['seɪlɪŋ] [ɪn]

and	only	contained	an	account	of	a	relapse	,	which	prevented	his	sailing	in
和	仅有的	包含	一个	帐户	的	一个	复发	,	哪个	阻止	他的	帆船	在

[ðə; ði][fɜːrst] ['pækɪt] ,

the	first	packet	,
这	第一的	包	,

信中只提到他病情复发，导致他无法搭乘第一批货船。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

as	he	had	intended	.
作为	他	有	故意的	.

正如他所预料的那样。

[sʌm; səm] ['tendər] [ɪn'kwaɪəriz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] , [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv]

Some	tender	enquiries	were	added	,	concerning	her	health	,	and	state	of
一些	投标	查询	是	额外	,	有关	她	健康	,	和	状态	的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

此外，还问了一些关于她健康状况和精神状态的温柔问题；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [staɪl] : [ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

but	they	were	expressed	in	rather	a	formal	style	:	it	vexed	her	,	and
但	他们	是	表达	在	相当	一个	正式的	风格	:	它	烦恼	她	,	和

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

the	more	so	,
这	更多的	所以	,

但他们的表达方式相当正式：这让她很恼火，而且越是恼火，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

as	it	stopped	the	current	of	affection	,
作为	它	停止	这	当前的	的	感情	,

因为它阻断了爱的流动。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [meɪd] [floʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt]

which	the	account	of	his	arrival	and	illness	had	made	flow	to	her	heart
哪个	这	帐户	的	他的	到达	和	疾病	有	制成	流动	到	她	心

— [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər] [ə'gen] ;

—	it	ceased	to	beat	for	a	moment	—	she	read	the	passage	over	again	;
—	它	停止	到	打	为了	一个	片刻	—	她	读	这	通道	超过	再次	;

他的到来和病情让她心潮澎湃——她的心跳仿佛停止了一瞬间——她又读了一遍那段文字；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt][baɪ] — ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði]

but	could	not	tell	what	she	was	hurt	by	—	only	that	it	did	not	answer	the
但	可以	不是	告诉	什么	她	曾是	伤害	经过	—	仅有的	那	它	做过	不是	回答	这

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

expectations	of	her	affection	.
期望	的	她	感情	.

但她却说不出自己究竟为何受伤——只觉得这份感情没有达到她所期待的程度。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ][lə'kɑːnɪk] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [noʊt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

She	wrote	a	laconic	,	incoherent	note	in	return	,
她	写道	一个	简洁	,	语无伦次	笔记	在	返回	,

她回了一张简短而语无伦次的纸条。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [hiː; hi][hæd; həd] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n]

allowing	him	to	call	on	her	the	next	day	—	he	had	requested	permission
允许	他	到	称呼	在	她	这	下一个	天	—	他	有	请求	允许

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] .

at	the	conclusion	of	his	letter	.
在	这	结论	的	他的	信	.

允许他第二天去拜访她——他在信的结尾请求了她的许可。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ðen] ['peɪnfəli] ['æktɪv] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ɔːr][wɔːk] ;

Her	mind	was	then	painfully	active	;	she	could	not	read	or	walk	;
她	头脑	曾是	然后	痛苦地	积极的	;	她	可以	不是	读	或者	走	;

当时她的思维异常活跃，但她无法阅读或行走；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

she	tried	to	fly	from	herself	,
她	尝试	到	飞	从	她自己	,

她试图逃离自己，

[tuː; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['ɑʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʊd; kəd] [ə'raɪv]

to	forget	the	long	hours	that	were	yet	to	run	before	to	-	morrow	could	arrive
到	忘记	这	长的	小时	那	是	然而	到	跑步	前	到	-	明天	可以	到达

:
:
:

为了忘记明天到来之前漫长的时光：

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ; ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ;

she	knew	not	what	time	he	would	come	;	certainly	in	the	morning	,	she	concluded	;
她	知道	不是	什么	时间	他	会	来	;	当然	在	这	早晨	,	她	结束	;

她不知道他什么时候会来；她断定肯定是在早上；

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðen] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] ['evri] [wɪʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [saɪ] ,

the	morning	then	was	anxiously	wished	for	;	and	every	wish	produced	a	sigh	,
这	早晨	然后	曾是	焦虑地	希望	为了	;	和	每一个	希望	生产	一个	叹	,

人们焦急地盼望着早晨的到来；而每一个愿望都会伴随着一声叹息。

[ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [ˌekspek'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stretʃ] , [dæmpt] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd][veɪn] [rɪ'gret] .

that	arose	from	expectation	on	the	stretch	,	damped	by	fear	and	vain	regret	.
那	出现	从	期待	在	这	拉紧	,	阻尼	经过	害怕	和	徒劳	后悔	.

那份期待源于漫长的征程，却被恐惧和徒劳的后悔所冲淡。

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ðɪ] ['tiːdiəs] [taɪm] , ['hɛnriːz] ['feɪvərɪt] [tjuːnz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] ; [ðə; ðɪ] [bʊks] [ðeɪ] [riːd]

To	beguile	the	tedious	time	,	Henry's	favorite	tunes	were	sung	;	the	books	they	read
到	欺骗	这	乏味	时间	,	亨利的	最喜欢的	曲调	是	唱	;	这	图书	他们	读

[tə'geðər] [tɜːrnd] ['oʊvər] ;

together	turned	over	;
一起	转向	超过	;

为了打发无聊的时光，他们唱起了亨利最喜欢的曲子；他们一起读过的书也被翻了个遍；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [ɪ'pɪsl] [riːd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] . — ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

and	the	short	epistle	read	at	least	a	hundred	times	.	—	Any	one	who	had
和	这	短的	书信	读	在	至少	一个	百	时代	.	—	任何	一	WHO	有

[siːn] [hɜːr; hər] ,

seen	her	,
已见	她	,

这封简短的书信至少被读过一百遍。——任何见过她的人，

[wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [di'saɪfər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] .

would	have	supposed	that	she	was	trying	to	decypher	Chinese	characters	.
会	有	据称	那	她	曾是	尝试	到	解密	中国人	人物	.

我会以为她是在试图解读汉字。

['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [heild] [ðə; ðɪ]['tɑːrdi] [deɪ] , [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

After	a	sleepless	night	,	she	hailed	the	tardy	day	,	watched	the	rising	sun	,
后	一个	失眠	夜晚	,	她	赞誉	这	迟迟	天	,	观看	这	上升	太阳	,

一夜未眠之后，她迎接了姗姗来迟的黎明，凝望着冉冉升起的太阳。

[ænd; ənd] [ðen] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['evri] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [striːt] [dɔːr]

and	then	listened	for	every	footstep	,	and	started	if	she	heard	the	street	door
和	然后	听着	为了	每一个	脚步	,	和	开始	如果	她	听到	这	街道	门

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

然后她会仔细聆听每一个脚步声，如果听到街上的门开了，她就会立刻行动起来。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] ,

At	last	he	came	,	and	she	who	had	been	counting	the	hours	,
在	最后的	他	来了	,	和	她	WHO	有	到过	计数	这	小时	,

他终于来了，而她，那个一直在数着时间的人，

[ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [muːvd] , [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ]

and	doubting	whether	the	earth	moved	,	would	gladly	have	escaped	the
和	怀疑	无论	这	地球	已搬	,	会	乐意	有	逃脱	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪntərvjuː] .

approaching	interview	.
接近	面试	.

甚至怀疑地球是否真的在移动，他宁愿逃避即将到来的采访。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] , [ɪ'rezəluːt] [peɪs] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]

With	an	unequal	,	irresolute	pace	,	she	went	to	meet	him	;	but	when	she
和	一个	不等	,	徊	步伐	,	她	去	到	见面	他	;	但	什么时候	她

[bɪ'held] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kaʊntənəns] ,

beheld	his	emaciated	countenance	,
观看	他的	瘦弱	面容	,

她迈着不稳、犹豫的步伐去迎接他；但当她看到他消瘦的面容时，

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tendərnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd] [dæmpt] , [rɪ'tɜːrnd] ,

all	the	tenderness	,	which	the	formality	of	his	letter	had	damped	,	returned	,
全部	这	压痛	,	哪个	这	正式	的	他的	信	有	阻尼	,	返回	,

他信件中原本因正式的措辞而有所减弱的所有温柔，都重新涌现出来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] ['stɪld] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kɑːnflɪkt] .

and	a	mournful	presentiment	stilled	the	internal	conflict	.
和	一个	悲哀	预感	静止	这	内部的	冲突	.

悲伤的预感平息了内心的冲突。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ɪk'skleɪmd] , " [ɪn'diːd] , [juː; jʊ]

She	caught	his	hand	,	and	looking	wistfully	at	him	,	exclaimed	,	"	Indeed	,	you
她	捕捉	他的	手	,	和	寻找	怅然地	在	他	,	惊呼	,	"	的确	,	你

[ɑːr; ər] [nɑːt] [wel] ! "

are	not	well	!	"
是	不是	出色地	!	"

她握住他的手，满怀惆怅地看着他，说道："你确实不太好！"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wel] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ,

"	I	am	very	far	from	well	;	but	it	matters	not	,
"	我	是	非常	远的	从	出色地	;	但	它	事情	不是	,

"我的身体状况很差，但这无关紧要。"

" ['ædɪd] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; " [maɪ] ['neɪtɪv] [er] [meɪ] [wɜːrk] ['wʌndɚz] ,

"	added	he	with	a	smile	of	resignation	;	"	my	native	air	may	work	wonders	,
"	额外	他	和	一个	微笑	的	辞职	;	"	我的	本国的	空气	可能	工作	奇迹	,

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

and	besides	,
和	除了	,

"他无奈地笑了笑，补充道："我家乡的空气或许能发挥奇效，而且，

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['tendər] [nɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðiː] .

my	mother	is	a	tender	nurse	,	and	I	shall	sometimes	see	thee	.
我的	母亲	是	一个	投标	护士	,	和	我	将	有时	看	你	.

我母亲是一位温柔的护士，我有时会见到你。

" ['meri] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , ['envi] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

"	Mary	felt	for	the	first	time	in	her	life	,	envy	;	she	wished	involuntarily	,
"	玛丽	毛毡	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	嫉妒	;	她	希望	不由自主	,

玛丽生平第一次感到嫉妒；她不由自主地希望，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

that	all	the	comfort	he	received	should	be	from	her	.
那	全部	这	舒适	他	已收到	应该	是	从	她	.

他所得到的所有安慰都应该来自她。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər] ; [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

She	enquired	about	the	symptoms	of	his	disorder	;	and	heard	that	he	had
她	询问	关于	这	症状	的	他的	紊乱	;	和	听到	那	他	有

[bɪn] ['veri] [ɪl] ;

been	very	ill	;
到过	非常	患病的	;

她询问了他的病情症状；得知他病得很重；

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɪrz] , [ðæt] ['fɔːrmər] [dɪr] [bɔːt] [ɪk'spɪriəns] [sə'dʒestɪd] :

she	hastily	drove	away	the	fears	,	that	former	dear	bought	experience	suggested	:
她	草草	驾驶	离开	这	恐惧	,	那	以前的	亲爱的	买	经验	建议	:

她匆匆驱散了恐惧，那是过去惨痛经历所带来的恐惧：

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪ'kʌvər]

and	again	and	again	did	she	repeat	,	that	she	was	sure	he	would	soon	recover
和	再次	和	再次	做过	她	重复	,	那	她	曾是	当然	他	会	很快	恢复

.

:

.

她一遍又一遍地重复着，她确信他很快就会康复。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ə'sentid] ,

She	would	then	look	in	his	face	,	to	see	if	he	assented	,
她	会	然后	看	在	他的	脸	,	到	看	如果	他	同意	,

然后她会看着他的脸，看看他是否同意。

[ænd; ənd][æsk] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pər'pɔːrt] .

and	ask	more	questions	to	the	same	purport	.
和	问	更多的	问题	到	这	相同的	旨趣	.

并就同一主题提出更多问题。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['henri] [left] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ,

She	tried	to	avoid	speaking	of	herself	,	and	Henry	left	her	,	with	,
她	尝试	到	避免	请讲	的	她自己	,	和	亨利	左边	她	,	和	,

她尽量避免谈及自己，亨利离开了她，留下她独自一人。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

a	promise	of	visiting	her	the	next	day	.
一个	承诺	的	访问	她	这	下一个	天	.

并承诺第二天去看望她。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'groʊst] [baɪ][wʌn] [fɪr] — [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə]

Her	mind	was	now	engrossed	by	one	fear	—	yet	she	would	not	allow	herself	to
她	头脑	曾是	现在	全神贯注	经过	一	害怕	—	然而	她	会	不是	允许	她自己	到

[θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] .

think	that	she	feared	an	event	she	could	not	name	.
思考	那	她	害怕	一个	事件	她	可以	不是	姓名	.

她此刻满脑子都是一种恐惧——但她不愿让自己去想，她害怕的是一件她无法说出名字的事情。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [sɔː] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['vaɪˌbreɪtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ;

She	still	saw	his	pale	face	;	the	sound	of	his	voice	still	vibrated	on	her	ears	;
她	仍然	锯	他的	苍白	脸	;	这	声音	的	他的	嗓音	仍然	振动	在	她	耳朵	;

她仍然能看到他苍白的脸；他的声音仍然在她耳边回响；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [lʊkt] [raʊnd] , [wept] , [ænd; ənd] [preɪd] .

she	tried	to	retain	it	;	she	listened	,	looked	round	,	wept	,	and	prayed	.
她	尝试	到	保持	它	;	她	听着	,	看起来	圆形的	,	哭泣	,	和	祈祷	.

她努力记住这一切；她倾听，环顾四周，哭泣，祈祷。

['henri] [hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['desələt] [siːn] : [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [feɪd]

Henry	had	enlightened	the	desolate	scene	:	was	this	charm	of	life	to	fade
亨利	有	开明	这	荒凉	场景	:	曾是	这	魅力	的	生活	到	褪色

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

away	,	and	,
离开	,	和	,

亨利照亮了这荒凉的景象：难道这生命的魅力就要消逝吗?

[laɪk] [ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] , [liːv] [nɑːt] [ə; eɪ] [rek] [bɪ'haɪnd] ?

like	the	baseless	fabric	of	a	vision	,	leave	not	a	wreck	behind	?
喜欢	这	无根据的	织物	的	一个	想象	,	离开	不是	一个	破坏	在后面	?

如同虚幻的景象，不留痕迹?

[ðiːz] [θɔːts] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draɪv]

These	thoughts	disturbed	her	reason	,	she	shook	her	head	,	as	if	to	drive
这些	想法	不安	她	原因	,	她	摇晃	她	头	,	作为	如果	到	驾驶

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

them	out	of	it	;
他们	出去	的	它	;

这些想法扰乱了她的理智，她摇了摇头，仿佛要将它们赶走；

[ə; eɪ] [weɪt] , [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wel] [ðer; ðər] .

a	weight	,	a	heavy	one	,	was	on	her	heart	;	all	was	not	well	there	.
一个	重量	,	一个	重的	一	,	曾是	在	她	心	;	全部	曾是	不是	出色地	那里	.

她心里压着一块巨石，感觉一切都不太好。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['revəri] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] [woʊk] [tuː; tə] ['kiːnər] ['æŋgwɪʃ] ,

Out	of	this	reverie	she	was	soon	woke	to	keener	anguish	,
出去	的	这	遐想	她	曾是	很快	觉醒	到	更敏锐	痛苦	,

她很快从沉思中醒来，感受到了更加剧烈的痛苦。

[baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪzbən] ['æftər]

by	the	arrival	of	a	letter	from	her	husband	;	it	came	to	Lisbon	after
经过	这	到达	的	一个	信	从	她	丈夫	;	它	来了	到	里斯本	后

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] :

her	departure	:
她	离开	:

她丈夫的一封信寄到了里斯本；这封信是在她离开后寄到的。

['henri] [hæd; həd] ['fɔrwɝdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː]

Henry	had	forwarded	it	to	her	,	but	did	not	choose	to	deliver	it
亨利	有	转发	它	到	她	,	但	做过	不是	选择	到	递送	它

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

亨利已经把信转交给了她，但他没有亲自送过去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] ;

for	a	very	obvious	reason	;
为了	一个	非常	明显的	原因	;

原因显而易见；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ;

it	might	have	produced	a	conversation	he	wished	for	some	time	to	avoid	;
它	可能	有	生产	一个	对话	他	希望	为了	一些	时间	到	避免	;

这或许会引发一场他一直想避免的谈话；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪˈkɔːʃn] [tʊk] [ɪts] [raɪz] [ˈɔːlməʊst] [ˈiːkwəli] [frʌm; frəm] [bəˈnevələns] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	his	precaution	took	its	rise	almost	equally	from	benevolence	and	love	.
和	他的	预防	采取	它是	上升	几乎	同样地	从	仁	和	爱	.

他的谨慎几乎完全源于仁慈和爱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmʌstər] [ʌp] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] : [hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər]

She	could	not	muster	up	sufficient	resolution	to	break	the	seal	:	her	fears	were
她	可以	不是	鼓起	向上	充足的	解决	到	休息	这	海豹	:	她	恐惧	是

[nɑːt] [prəˈfetɪk] ,

not	prophetic	,
不是	预言	,

她鼓不起足够的决心去打破封印：她的恐惧并非预言成真。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːntents] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] .

for	the	contents	gave	her	comfort	.
为了	这	内容	给予	她	舒适	.

因为里面的东西让她感到安慰。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [prəˈlɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʊr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]

He	informed	her	that	he	intended	prolonging	his	tour	,	as	he	was	now
他	知情的	她	那	他	故意的	延长	他的	旅游	,	作为	他	曾是	现在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] ,

his	own	master	,
他的	自己的	掌握	,

他告诉她，他打算延长巡演时间，因为他现在自己当主人了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,

and	wished	to	remain	some	time	on	the	continent	,
和	希望	到	保持	一些	时间	在	这	大陆	,

并希望在欧洲大陆停留一段时间。

[ænd; ənd][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈɪtəli] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [rɪˈstreɪnt] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]

and	in	particular	to	visit	Italy	without	any	restraint	:	but	his	reasons	for	it
和	在	特别的	到	访问	意大利	没有	任何	克制	:	但	他的	原因	为了	它

[əˈpɪrd] [ˈtʃaɪldɪʃ] ;

appeared	childish	;
出现	幼稚	;

尤其是不受任何限制地访问意大利：但他的理由却显得幼稚；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [teɪst] , [ɔːr] [tred] [ɑːn] [ˈklæsɪk] [graʊnd] ,

it	was	not	to	cultivate	his	taste	,	or	tread	on	classic	ground	,
它	曾是	不是	到	培育	他的	品尝	,	或者	踏	在	经典的	地面	,

这并非为了培养他的品味，也不是为了墨守成规。

[wer] [ˈpoʊəts][ænd; ənd] [fɪˈlɒsəfəz] [kɔːt] [ðer; ðər] [lɔːr] ; [bʌt; bət][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]

where	poets	and	philosophers	caught	their	lore	;	but	to	join	in	the
在哪里	诗人	和	哲学家	捕捉	他们的	知识	;	但	到	加入	在	这

[ˌmæskəˈreɪdz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bɜːrˈlesk] [ˌəˈmjuːzmənts] .

masquerades	,	and	such	burlesque	amusements	.
化装舞会	,	和	这样的	滑稽剧	娱乐	.

诗人哲学家们汲取智慧的地方；但参与化装舞会和滑稽娱乐活动。

[ðiːz] [ˈinstənsiz] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [rɪˈliːvd] [ˈmeri] ,

These	instances	of	folly	relieved	Mary	,
这些	实例	的	蠢事	松了口气	玛丽	,

这些愚蠢的行为让玛丽感到宽慰。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ['rekənsaild][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self] ['ædɪd] ['fju:əl][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] —
in **some** **degree** **reconciled** **her** **to** **herself** **added** **fuel** **to** **the** **devouring** **flame** **—**
在 一些 程度 和解 她 到 她自己 额外 燃料 到 这 吞噬 火焰 —
[ænd; ənd] ['saɪlənst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
and **silenced** **something** **like** **a** **pang** **,**
和 沉默 某物 喜欢 一个 疼痛 ,

在某种程度上，这让她与自己和解，却也火上浇油，加剧了内心的痛苦——同时也平息了某种类似剧痛的情绪。

[wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,
which **reason** **and** **conscience** **made** **her** **feel** **,** **when** **she** **reflected** **,**
哪个 原因 和 良心 制成 她 感觉 , 什么时候 她 反映 ,

当她反思时，理智和良知让她产生了怎样的感受?

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['si:mɪŋli] [hɑ:rd]
that **it** **is** **the** **office** **of** **Religion** **to** **reconcile** **us** **to** **the** **seemingly** **hard**
那 它 是 这 办公室 的 宗教 到 调和 我们 到 这 似乎 难的
[ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ;
dispensations **of** **providence** **;**
豁免 的 普罗维登斯 ;

宗教的职责在于使我们接受看似严苛的上帝旨意；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [strɔ:ŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'blaɪdʒ][ˌju: 'es][tu:; tə] ['dezərt] [ðə; ði][poʊst]
and **that** **no** **inclination** **,** **however** **strong** **,** **should** **oblige** **us** **to** **desert** **the** **post**
和 那 不 倾角 , 然而 强的 , 应该 必须 我们 到 沙漠 这 邮政
[ə'saɪnd] [ˌju: 'es] ,
assigned **us** **,**
分配 我们 ,

任何意愿，无论多么强烈，都不应迫使我们放弃分配给我们的岗位。

[ɔ:r] [fɔ:rs] [ˌju: 'es][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æn; ən] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l] ;
or **force** **us** **to** **forget** **that** **virtue** **should** **be** **an** **active** **principle** **;**
或者 力量 我们 到 忘记 那 美德 应该 是 一个 积极的 原则 ;

或者迫使我们忘记美德应该是一种积极的原则；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['eksərsaɪzɪz]['aʊər; ɑ:r] ['fækltiz] ,
and **that** **the** **most** **desirable** **station** **,** **is** **the** **one** **that** **exercises** **our** **faculties** **,**
和 那 这 最多 理想 车站 , 是 这 一 那 练习 我们的 学院 ,
[ri'fainz] ['aʊər; ɑ:r] [ə'fekʃənz] ,
refines **our** **affections** **,**
精炼 我们的 情感 ,

而最理想的职位，是能够锻炼我们能力、提升我们情感的职位。

[ænd; ənd] [i'neiblz] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l] .
and **enables** **us** **to** **be** **useful** **.**
和 启用 我们 到 是 有用 .

这使我们能够发挥作用。

[wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'tɪnjuəli] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'poʊz] ; [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [nɑ:t] ['pɑ:vərti] ; [hɜ:r; hər] ['wɒnts]
One **reflection** **continually** **wounded** **her** **repose** **;** **she** **feared** **not** **poverty** **;** **her** **wants**
一 反射 持续 受伤 她 休息 ; 她 害怕 不是 贫困 ; 她 想要
[wɜ:r; wər] [fju:] ;
were **few** **;**
是 很少 ;

一个念头不断扰乱着她的平静：她不怕贫穷；她的需求很少；

[bʌt; bət][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ,
but **in** **giving** **up** **a** **fortune** **,** **she** **gave** **up** **the** **power** **of** **comforting** **the** **miserable** **,**
但 在 给予 向上 一个 财富 , 她 给予 向上 这 力量 的 令人感到安慰 这 悲惨的 ,

但是，放弃巨额财富的同时，她也放弃了安慰苦难者的能力。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][sæd] [hɑːrt] [sɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	making	the	sad	heart	sing	for	joy	.
和	制作	这	伤心	心	唱歌	为了	喜悦	.

让悲伤的心灵也歌唱喜悦。

['hev(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] [hjuː'mænəti] , [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['eɪdʒənts] ,

Heaven	had	endowed	her	with	uncommon	humanity	,	to	render	her	one	of	His	benevolent	agents	,
天堂	有	捐赠	她	和	罕见	人类	,	到	使成为	她	一	的	他的	仁慈	代理人	,

上天赋予她非凡的人性，使她成为祂仁慈的使者之一。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [piːs] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] ?

a	messenger	of	peace	;	and	should	she	attend	to	her	own	inclinations	?
一个	信使	的	和平	;	和	应该	她	出席	到	她	自己的	倾向	?

她是和平的使者；她应该顺从自己的喜好吗?

[ðiːz] [səˈdʒestʃənz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [səbˈduː] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər]

These	suggestions	,	though	they	could	not	subdue	a	violent	passion	,	increased	her
这些	建议	,	尽管	他们	可以	不是	征服	一个	暴力	热情	,	增加	她

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

这些建议虽然不能平息她强烈的激情，却加剧了她的痛苦。

[wʌn] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] , [hæf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ber] [wət'evər] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd]

One	moment	she	was	a	heroine	,	half	determined	to	bear	whatever	fate	should
一	片刻	她	曾是	一个	女英雄	,	一半	决定	到	熊	任何	命运	应该

[ɪn'flɪkt] ; [ðə; ði][nekst] ,

inflict	;	the	next	,
造成	;	这	下一个	,

前一刻她还是个女英雄，决心承受命运的一切安排；下一刻，

[hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [rɪ'kɔɪl] — [ænd; ənd] ['tendərnəs] [pə'zest] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] .

her	mind	would	recoil	—	and	tenderness	possessed	her	whole	soul	.
她	头脑	会	畏缩	—	和	压痛	拥有	她	所有的	灵魂	.

她的理智会退缩——而温柔占据了她的整个灵魂。

[sʌm; səm] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [ə'fekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] , [wɜːr; wər] [rɪ'membər]

Some	instances	of	Henry's	affection	,	his	worth	and	genius	,	were	remembered
一些	实例	的	亨利的	感情	,	他的	值得	和	天才	,	是	记得

:
:
:

人们回忆起亨利的一些仁慈之举、他的价值和才华：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

and	the	earth	was	only	a	vale	of	tears	,	because	he	was	not	to
和	这	地球	曾是	仅有的	一个	谷	的	眼泪	,	因为	他	曾是	不是	到

['soʊdʒɜːrn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

sojourn	with	her	.
旅居	和	她	.

大地成了泪谷，因为他不能与她同住。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

['henri] [keɪm] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk]

Henry	came	the	next	day	,	and	once	or	twice	in	the	course	of	the	following	week
亨利	来了	这	下一个	天	,	和	一次	或者	两次	在	这	课程	的	这	下列的	星期

;

;
;

亨利第二天来了，接下来的一周里又来了一两次；

[bʌt; bət] [stɪl] ['meri] [kept] [ʌp] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [fɔːr'mæləti] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'streɪnd]

but	still	Mary	kept	up	some	little	formality	,	a	certain	consciousness	restrained
但	仍然	玛丽	保留	向上	一些	小的	正式	,	一个	肯定	意识	克制

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

但玛丽仍然保持着一些礼貌，某种意识约束着她；

[ænd; ənd] ['henri] [dɪd][nɑːt]['entər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

and	Henry	did	not	enter	on	the	subject	which	he	found	she	wished	to	avoid	.
和	亨利	做过	不是	进入	在	这	主题	哪个	他	成立	她	希望	到	避免	.

亨利没有谈论这个她想回避的话题。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	the	course	of	conversation	,	however	,	she	mentioned	to	him	,
在	这	课程	的	对话	,	然而	,	她	提及	到	他	,

然而，在谈话过程中，她向他提到：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔːr; fər]

that	she	earnestly	desired	to	obtain	a	place	in	one	of	the	public	offices	for
那	她	切实	想要的	到	获得	一个	地方	在	一	的	这	民众	办公室	为了

['ænz] ['brʌðər] ,

Ann's	brother	,
安妮的	兄弟	,

她真心希望能够为安的哥哥谋得一个公职职位。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [wei] .

as	the	family	were	again	in	a	declining	way	.
作为	这	家庭	是	再次	在	一个	下降	方式	.

因为这个家庭再次陷入了衰落之中。

['henri] [ə'tendid] , [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Henry	attended	,	made	a	few	enquiries	,	and	dropped	the	subject	;	but	the
亨利	参加	,	制成	一个	很少	查询	,	和	掉落	这	主题	;	但	这

['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ,

following	week	,
下列的	星期	,

亨利出席了会议，做了一些询问，然后就不再谈论此事了；但接下来的一周，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['entər] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [heɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] ,

she	heard	him	enter	with	unusual	haste	;	it	was	to	inform	her	,
她	听到	他	进入	和	异常	匆忙	;	它	曾是	到	通知	她	,

她听见他异常匆忙地走了进来；他是来通知她的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] ,

that	he	had	made	interest	with	a	person	of	some	consequence	,
那	他	有	制成	兴趣	和	一个	人	的	一些	结果	,

他与一位有头有脸的人物建立了联系。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [əˈblaɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈeksɪdʒənsi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri]

whom	he	had	once	obliged	in	a	very	disagreeable	exigency	,	in	a	foreign	country
谁	他	有	一次	有义务	在	一个	非常	令人不快的	紧急情况	,	在	一个	外国的	国家

;

;

;

他曾在国外一个非常棘手的紧急情况下帮助过他；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈfæləbli]

and	that	he	had	procured	a	place	for	her	friend	,	which	would	infallibly
和	那	他	有	采购	一个	地方	为了	她	朋友	,	哪个	会	绝对正确

[liːd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] ,

lead	to	something	better	,
带领	到	某物	更好的	,

而且他还为她的朋友安排了一个住处，这肯定会带来更好的结果。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ] [prəˈpraɪəti] .

if	he	behaved	with	propriety	.
如果	他	表现	和	礼	.

如果他举止得体的话。

[ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ; [iˈməʊʃənz][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [səfˈjuːzd]

Mary	could	not	speak	to	thank	him	;	emotions	of	gratitude	and	love	suffused
玛丽	可以	不是	说话	到	感谢	他	;	情绪	的	感激	和	爱	弥漫

[hɜːr; hər] [feɪs] ;

her	face	;
她	脸	;

玛丽说不出话来感谢他；感激和爱意充满了她的脸庞；

[hɜːr; hər] [blʌd] [ˈeləkwəntli] [spoʊk] .

her	blood	eloquently	spoke	.
她	血	雄辩地	辐	.

她的血液雄辩地诉说着一切。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈbenɪfɪts] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeloʊ] [ˈkriːtʃərz] ;

She	delighted	to	receive	benefits	through	the	medium	of	her	fellow	creatures	;
她	高兴极了	到	收到	好处	通过	这	中等的	的	她	同伴	生物	;

她很高兴能通过其他生物获得好处；

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpleʒər] .

but	to	receive	them	from	Henry	was	exquisite	pleasure	.
但	到	收到	他们	从	亨利	曾是	精美的	乐趣	.

但收到亨利送来的礼物却是一种莫大的荣幸。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ədˈvænst] , [ˈhenri] [gruː] [wɜːrs] ; [ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ɪn][ðə; ði]

As	the	summer	advanced	,	Henry	grew	worse	;	the	closeness	of	the	air	,	in	the
作为	这	夏天	先进的	,	亨利	生长	更糟	;	这	亲近	的	这	空气	,	在	这

[məˈtrɑːpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

随着盛夏的深入，亨利的病情日益加重；大都市里空气的闷热，

[əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪksɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn]

affected	his	breath	;	and	his	mother	insisted	on	his	fixing	on	some	place	in
做作的	他的	气息	;	和	他的	母亲	坚持	在	他的	定影	在	一些	地方	在

[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

这影响了他的呼吸；他的母亲坚持让他选个乡下的地方定居。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

where	she	would	accompany	him	.
在哪里	她	会	陪伴	他	.

她会陪他一起去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][fɑːr][ɔːf] ,

He	could	not	think	of	going	far	off	,
他	可以	不是	思考	的	去	远的	离开	,

他根本没想过要走远。

[bʌt; bət] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [nɪr] ['mɛriːz] ['dwelɪŋ] :

but	chose	a	little	village	on	the	banks	of	the	Thames	,	near	Mary's	dwelling	:
但	选择	一个	小的	村庄	在	这	银行	的	这	泰晤士河	,	靠近	玛丽的	住宅	:

但他选择了泰晤士河畔靠近玛丽住所的一个小村庄:

[hiː; hi] [ðen] [ˌɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

he	then	introduced	her	to	his	mother	.
他	然后	介绍	她	到	他的	母亲	.

然后他把她介绍给了他的母亲。

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [went] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ][boʊt] ; ['henri] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ,

They	frequently	went	down	the	river	in	a	boat	;	Henry	would	take	his	violin	,
他们	频繁地	去	向下	这	河	在	一个	船	;	亨利	会	拿	他的	小提琴	,

他们经常乘船沿河而下；亨利会带上他的小提琴，

[ænd; ənd] ['meri] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [sɪŋ] , [ɔːr] [riːd] , [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	Mary	would	sometimes	sing	,	or	read	,	to	them	.
和	玛丽	会	有时	唱歌	,	或者	读	,	到	他们	.

玛丽有时会唱歌或朗读给他们听。

[ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm] .

She	pleased	his	mother	;	she	inchanted	him	.
她	高兴	他的	母亲	;	她	被施了魔法	他	.

她让他的母亲高兴；她让他着迷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] ['meri] [ðæt] ['frendʃɪp] [fɜːrst] [pəˈzest] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

It	was	an	advantage	to	Mary	that	friendship	first	possessed	her	heart	;
它	曾是	一个	优势	到	玛丽	那	友谊	第一的	拥有	她	心	;

对玛丽来说，幸运的是，友谊先占据了她的心；

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] :

it	opened	it	to	all	the	softer	sentiments	of	humanity	:
它	打开	它	到	全部	这	更柔和	情感	的	人类	:

它向人类所有柔情似水的情感敞开了大门:

— [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [fɜːrst] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tɔːrn] [əˈweɪ] , [ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] [sprʌŋ] [ʌp] ,

—	and	when	this	first	affection	was	torn	away	,	a	similar	one	sprung	up	,
—	和	什么时候	这	第一的	感情	曾是	撕裂	离开	,	一个	相似的	一	弹簧	向上	,

——而当最初的这份爱被夺走时，类似的爱又重新萌生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['tendərər] ['sentɪmənt] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	still	tenderer	sentiment	added	to	it	.
和	一个	仍然	投标人	情绪	额外	到	它	.

其中还夹杂着一丝更加温柔的情感。

[ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [klaʊdz] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [blæk] ,

The	last	evening	they	were	on	the	water	,	the	clouds	grew	suddenly	black	,
这	最后的	晚上	他们	是	在	这	水	,	这	云	生长	突然	黑色的	,

他们最后一次在水上度过的那个晚上，云层突然变得乌黑。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɪn]['vaɪələnt] ['ʃaʊɝz] , [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] [ðæt] [hæd; həd]

and	broke	in	violent	showers	,	which	interrupted	the	solemn	stillness	that	had
和	打破	在	暴力	淋浴	,	哪个	中断	这	庄严	寂静	那	有

[pri'veɪld] ['priːviəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

prevailed	previous	to	it	.
最终获胜	以前的	到	它	.

随后下起了瓢泼大雨，打破了之前庄严肃穆的宁静。

[ðə; ði] ['θʌndər] [rɔːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [plaɪɪŋ] ['kwɪkli] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr]

The	thunder	roared	;	and	the	oars	plying	quickly	,	in	order	to	reach	the	shore
这	雷	咆哮	;	和	这	桨	合奏	迅速地	,	在	命令	到	抵达	这	支撑

,

,

,

雷声轰鸣；船桨飞快地划动，以便尽快到达岸边。

[ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] [saʊnd] .

occasioned	a	not	unpleasing	sound	.
引发	一个	不是	令人不快	声音	.

发出了一声并不难听的声音。

['meri] [druː] [stɪl] ['nɪrər] ['henri] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['wɑːtri]

Mary	drew	still	nearer	Henry	;	she	wished	to	have	sought	with	him	a	watry
玛丽	画	仍然	更近	亨利	;	她	希望	到	有	寻求	和	他	一个	水

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

玛丽离亨利更近了些；她希望和他一起葬身水底；

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] . — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] ,

to	have	escaped	the	horror	of	surviving	him	.	—	She	spoke	not	,
到	有	逃脱	这	恐怖	的	幸存	他	.	—	她	辐	不是	,

她侥幸逃脱了活下来的恐怖。——她没有说话。

[bʌt; bət] ['henri] [sɔː] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] — [hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] ;

but	Henry	saw	the	workings	of	her	mind	—	he	felt	them	;
但	亨利	锯	这	运作	的	她	头脑	—	他	毛毡	他们	;

但亨利看透了她的心思——他感受到了；

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs]

threw	his	arm	round	her	waist	—	and	they	enjoyed	the	luxury	of	wretchedness
扔	他的	手臂	圆形的	她	腰部	—	和	他们	享受	这	奢华	的	悲惨

. — [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

.	—	As	they	touched	the	shore	,
.	—	作为	他们	感动	这	支撑	,

他搂住她的腰——他们享受着苦难带来的奢侈。——当他们踏上岸边时，

['meri] [pər'siːvd] [ðæt] ['henri] [wʌz; wəz] [wet] ; [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː]

Mary	perceived	that	Henry	was	wet	;	with	eager	anxiety	she	cried	,	What	shall	I	do
玛丽	感知	那	亨利	曾是	湿的	;	和	渴望的	焦虑	她	哭	,	什么	将	我	做

!

!

!

玛丽发现亨利浑身湿透了；她焦急万分地喊道："我该怎么办！"

— [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [kɪl] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] !

—	this	day	will	kill	thee	,	and	I	shall	not	die	with	thee	!
—	这	天	将要	杀	你	,	和	我	将	不是	死	和	你	!

——今天你会死，但我不会与你同归于尽！

[ðɪs] ['æksɪdənt] [pʊt] [ə; eɪ] [steɪp] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pleʒərəbl] [ɪks'kəːʃənz] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɪndʒərd] [hɪm; ɪm]

This	accident	put	a	stop	to	their	pleasurable	excursions	;	it	had	injured	him
这	事故	放	一个	停止	到	他们的	令人愉悦的	短途旅行	;	它	有	受伤	他

,

,

,

这次事故终止了他们愉快的郊游；他受了伤。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['spɪtɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] — [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː]

and	brought	on	the	spitting	of	blood	he	was	subject	to	—	perhaps	it
和	带来	在	这	吐痰	的	血	他	曾是	主题	到	—	也许	它

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [koʊld] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] ,

was	not	the	cold	that	he	caught	,
曾是	不是	这	寒冷的	那	他	捕捉	,

这导致他开始吐血——也许他并非是着凉了。

[ðæt] [ɔ'keɪʒənd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	occasioned	it	.
那	引发	它	.

正是这件事导致了它。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['meri] [traɪ] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [feɪt] [pər'suːd] [hɜːr; hər] !

In	vain	did	Mary	try	to	shut	her	eyes	;	her	fate	pursued	her	!
在	徒劳	做过	玛丽	尝试	到	关闭	她	眼睛	;	她	命运	追击	她	!

玛丽徒劳地试图闭上双眼；命运如影随形！

['henri] ['evri] [deɪ] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

Henry	every	day	grew	worse	and	worse	.
亨利	每一个	天	生长	更糟	和	更糟	.

亨利的病情一天比一天严重。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[ə'prest] [baɪ] [hɜːr; hər] [fɔːr'boʊdɪŋ] [fɪrz] , [hɜːr; hər] [sɔːr] [maɪnd] [wʌz; wəz] [hɜːrt] [baɪ] [nuː] ['instənsiz]

Oppressed	by	her	foreboding	fears	,	her	sore	mind	was	hurt	by	new	instances
受压迫者	经过	她	不祥的预感	恐惧	,	她	疮	头脑	曾是	伤害	经过	新的	实例

[ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] :

of	ingratitude	:
的	忘恩负义	:

不祥的预感令她心烦意乱，而接踵而至的忘恩负义更是让她痛苦不堪：

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] , [huːz] [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] ,

disgusted	with	the	family	,	whose	misfortunes	had	often	disturbed	her	repose	,
厌恶	和	这	家庭	,	谁	不幸	有	经常	不安	她	休息	,

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sɑːroʊ] ,

and	lost	in	anticipated	sorrow	,
和	丢失的	在	预期	悲哀	,

她对这个家庭感到厌恶，因为他们的不幸经常扰乱她的安宁，并且沉浸在预期的悲伤之中。

[ʃiː; ʃi] ['ræmbəld] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] ; [wen] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [wɔːk] ,

she	rambled	she	knew	not	where	;	when	turning	down	a	shady	walk	,
她	漫无目的地闲聊	她	知道	不是	在哪里	;	什么时候	转弯	向下	一个	阴凉	走	,

她漫无目的地游荡，不知要去往何方；当她拐进一条阴凉的小路时，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [tred] .

she	discovered	her	feet	had	taken	the	path	they	delighted	to	tread	.
她	发现	她	脚	有	已采取	这	小路	他们	高兴极了	到	踏	.

她发现自己的双脚已经踏上了它们乐于踏足的道路。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈhenri] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [əˈloʊn] ; [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [geɪt] ,

She	saw	Henry	sitting	in	his	garden	alone	;	he	quickly	opened	the	garden	-	gate	,
她	锯	亨利	坐着	在	他的	花园	独自的	;	他	迅速地	打开	这	花园	-	门	,

她看见亨利独自一人坐在花园里；他迅速打开了花园的门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	she	sat	down	by	him	.
和	她	卫星	向下	经过	他	.

她在他旁边坐了下来。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ðiː] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmeri] ;

"	I	did	not	,	"	said	he	,	"	expect	to	see	thee	this	evening	,	my	dearest	Mary	;
"	我	做过	不是	,	"	说	他	,	"	预计	到	看	你	这	晚上	,	我的	亲爱的	玛丽	;

“我没想到，”他说，“今晚会见到你，我最亲爱的玛丽；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] .

but	I	was	thinking	of	thee	.
但	我	曾是	思维	的	你	.

但我一直在想你。

[ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [ɪnˈdaʊd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪtuːd] ,

Heaven	has	endowed	thee	with	an	uncommon	portion	of	fortitude	,
天堂	有	捐赠	你	和	一个	罕见	部分	的	坚韧	,

上天赐予你非凡的勇气，

[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈfekʃənət] [ˈhɑːrts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

to	support	one	of	the	most	affectionate	hearts	in	the	world	.
到	支持	一	的	这	最多	亲热	心	在	这	世界	.

去支持世界上最有爱心的人之一。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪsˈgaɪz] ;

This	is	not	a	time	for	disguise	;
这	是	不是	一个	时间	为了	伪装	;

现在不是伪装的时候；

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] — [ænd; ənd][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪz] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ]

I	know	I	am	dear	to	thee	—	and	my	affection	for	thee	is	twisted	with
我	知道	我	是	亲爱的	到	你	—	和	我的	感情	为了	你	是	扭曲	和

['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . — [aɪ] [lʌvd] [ðiː] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

every	fibre	of	my	heart	.	—	I	loved	thee	ever	since	I	have	been	acquainted	with
每一个	纤维	的	我的	心	.	—	我	喜爱	你	曾经	自从	我	有	到过	熟人	和

[ðaɪn] :

thine	:
你的	:

我知道你很爱我——我对你的爱已深深扎根于我的心底。——自从认识你以来，我就一直爱着你。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['biːɪŋ] [maɪ]['fænsi][hæz; həz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][fɔːrm] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd]

thou	art	the	being	my	fancy	has	delighted	to	form	;	but	which	I	imagined
你	艺术	这	存在	我的	想要	有	高兴极了	到	形式	;	但	哪个	我	想象

[ɪgˈzɪstɪd]['oʊnli][ðer; ðər] !

existed	only	there	!
存在	仅有的	那里	!

你是我幻想中创造出来的存在；但我曾以为你只存在于那里！

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [deθ] [wɪl] [ɪn'kʌmpəs] [ˌem 'i:] — [ɪl] - ['feɪtɪd] [lʌv] [pər'hæps]
In a little while the shades of death will encompass me — ill - fated love perhaps
在 一个 小的 尽管 这 色调 的 死亡 将要 包含 我 — 患病的 - 命中注定 爱 也许
['ædɪd] [streŋθ] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'zi:z] ,
added strength to my disease ,
额外 力量 到 我的 疾病 ,

不久之后，死亡的阴影将笼罩我——或许是那段不幸的爱情加重了我的病情。

[ænd; ənd] [smu:ðd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [pæθ] .
and smoothed the rugged path .
和 平滑 这 崎岖 小路 .

并铺平了崎岖的道路。

[traɪ] , [maɪ] [lʌv] , [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðaɪ] ['destɪnd] [kɔ:rs] — [traɪ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðaɪ] ['ʌðər] ['vɜ:rtʃʊ]
Try , my love , to fulfil thy destined course — try to add to thy other virtues
尝试 , 我的 爱 , 到 实现 你的 注定 课程 — 尝试 到 添加 到 你的 其他 美德
['peɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

我的爱人，努力完成你命中注定的使命吧——努力在你其他美德之外，再增添耐心。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] , [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [seɪk] ,
I could have wished , for thy sake ,
我 可以 有 希望 , 为了 你的 清酒 ,

我本可以许愿，为了你，

[ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [daɪd] [tə'geðər] — [ɔ:r] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][tu:; tə] [ʃi:ld] [ði:]
that we could have died together — or that I could live to shield thee
那 我们 可以 有 死亡 一起 — 或者 那 我 可以 居住 到 盾 你
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔ:lts] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] [wɜ:rld] !
from the assaults of an unfeeling world !
从 这 袭击 的 一个 冷漠无情 世界 !

我们本可以一起死去——或者我可以活下来，保护你免受这个冷酷世界的伤害！

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] ['ɔ:fər] [ði:] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn] [ði:z] [ɑ:rmz] — [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['bʊzəm] ,
Could I but offer thee an asylum in these arms — a faithful bosom ,
可以 我 但 提供 你 一个 庇护所 在 这些 武器 — 一个 忠实 怀 ,

我能否让你栖身于我的怀抱——一个忠诚的怀抱，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kudst] [rɪ'poʊz] [ɔ:l] [ðaɪ] [gri:fs] — " [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
in which thou couldst repose all thy griefs — " He pressed her to it ,
在 哪个 你 可以 休息 全部 你的 悲伤 — " 他 按下 她 到 它 ,

“你可以把所有的悲伤都倾诉于其中——”他把她拉到那里，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['preʃər] — [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] .
and she returned the pressure — he felt her throbbing heart .
和 她 返回 这 压力 — 他 毛毡 她 悸动 心 .

她也回以同样的压力——他感觉到了她怦怦直跳的心跳。

[ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['saɪləns] [in'sju:d] !
A mournful silence ensued !
一个 悲哀 沉默 随后 !

一片哀伤的沉默随之而来！

[wen] [hi:; hi] [ri'zju:md] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
when he resumed the conversation .
什么时候 他 恢复 这 对话 .

当他重新开始谈话时。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] — [tuː] ['ʃʊrli] [duː][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]
" I wished to prepare thee for the blow — too surely do I feel that it will not
" 我 希望 到 准备 你 为了 这 吹 — 也 一定 做 我 感觉 那 它 将要 不是
[biː; bi] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] !
be long delayed !
是 长的 延迟 !

"我希望让你做好迎接打击的准备——我也确信，打击不会拖延太久！"

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [nəːst] [ɪz][soʊ] [pjʊr] ,
The passion I have nursed is so pure ,
这 热情 我 有 护理 是 所以 纯的 ,

我所怀抱的热情是如此纯粹，

[ðæt] [deθ] ['kænɑːt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðaɪ] ['vɜːrtʃʊ] [hæv; həv]
that death cannot extinguish it — or tear away the impression thy virtues have
那 死亡 不能 熄灭 它 — 或者 撕 离开 这 印象 你的 美德 有
[meɪd] [ɑːn][maɪ] [soʊl] .
made on my soul .
制成 在 我的 灵魂 .

死亡无法将它抹去——也无法抹去你的美德在我灵魂上留下的印记。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] ['kʌmfərt] [ðiː] — "
I would fain comfort thee — "
我 会 欣然 舒适 你 — "

我多么想安慰你——"

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meri] ,
" Talk not of comfort , " interrupted Mary ,
" 讲话 不是 的 舒适 , " 中断 玛丽 ,

"别谈安慰的事，"玛丽打断道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [æn] — [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði]
" it will be in heaven with thee and Ann — while I shall remain on earth the
" 它 将要 是 在 天堂 和 你 和 安 — 尽管 我 将 保持 在 地球 这
['veriɪst] [retʃ] !
veriest wretch !
最真实的 可怜虫 !

"你将和安妮一起在天堂——而我将继续留在人间，做最可怜的人！"

" — [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" — She grasped his hand .
" — 她 抓住 他的 手 .

她握住了他的手。

" [ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['meri] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" There we shall meet , my love , my Mary , in our Father's — " His voice
" 那里 我们 将 见面 , 我的 爱 , 我的 玛丽 , 在 我们的 父亲的 — " 他的 嗓音
[fɔltɚd] ;
faultered ;
有缺陷的 ;

"我们将在那里相会，我的爱人，我的玛丽，在我们父亲的——"他的声音颤抖了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] — [ðeɪ] [bəuθ] [wept] ,
he could not finish the sentence ; he was almost suffocated — they both wept ,
他 可以 不是 结束 这 句子 ; 他 曾是 几乎 窒息 — 他们 两个都 哭泣 ,
[ðer; ðər] [terz] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm] ;
their tears relieved them ;
他们的 眼泪 松了口气 他们 ;

他没能说完那句话；他几乎窒息了——两人都哭了，眼泪让他们感到轻松；

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] (['meri] [wʊd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]) ;

they	walked	slowly	to	the	garden	-	gate	(	Mary	would	not	go	into	the	house	)	;
他们	步行	缓慢地	到	这	花园	-	门	(	玛丽	会	不是	去	进入	这	房子	)	;

他们慢慢地走到花园门口（玛丽不愿进屋）;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [fɛrwɛl] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['meri] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði]

they	could	not	say	farewel	when	they	reached	it	—	and	Mary	hurried	down	the
他们	可以	不是	说	告别	什么时候	他们	达到	它	—	和	玛丽	慌忙	向下	这

[leɪn] ;

lane	;
车道	;

他们到达目的地时来不及道别——玛丽匆匆沿着小路走去;

[tuː; tə] [sper] ['henri] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

to	spare	Henry	the	pain	of	witnessing	her	emotions	.
到	空闲的	亨利	这	疼痛	的	见证	她	情绪	.

为了不让亨利目睹她的情绪而感到痛苦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [leɪt] ,

When	she	lost	sight	of	the	house	she	sat	down	on	the	ground	,	till	it	grew	late	,
什么时候	她	丢失的	视线	的	这	房子	她	卫星	向下	在	这	地面	,	直到	它	生长	晚的	,

当她看不到房子的时候，她就坐在地上，直到天色变晚。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .

thinking	of	all	that	had	passed	.
思维	的	全部	那	有	通过了	.

回想起过去的一切。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'lɔːŋ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [reɪn] ;

Full	of	these	thoughts	,	she	crept	along	,	regardless	of	the	descending	rain	;
满的	的	这些	想法	,	她	悄悄地爬	沿着	,	不管	的	这	下降	雨	;

她满脑子都是这些想法，不顾倾盆大雨，悄悄地往前走;

[wen] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['waɪldli][ɑːn][ðə; ði]

when	lifting	up	her	eyes	to	heaven	,	and	then	turning	them	wildly	on	the
什么时候	举重	向上	她	眼睛	到	天堂	,	和	然后	转弯	他们	疯狂地	在	这

['prɑːspekts] [ə'raʊnd] ,

prospects	around	,
前景	大约	,

她抬头望天，然后目光疯狂地扫视四周。

[wɪ'ðaʊt] ['mɑːrkɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

without	marking	them	;	she	only	felt	that	the	scene	accorded	with	her	present
没有	标记	他们	;	她	仅有的	毛毡	那	这	场景	同意	和	她	展示

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

state	of	mind	.
状态	的	头脑	.

她没有给它们贴上标签；她只是觉得眼前的景象与她此刻的心境相符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [klaʊdz]

It	was	the	last	glimmering	of	twilight	,	with	a	full	moon	,	over	which	clouds
它	曾是	这	最后的	微光	的	暮	,	和	一个	满的	月亮	,	超过	哪个	云

[kən'tɪnjuəli] [flitid] .

continually	flitted	.
持续	飞掠	.

暮色渐浓，一轮满月高悬，云朵在月光下不断飘动。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɑːndərɪŋ] , [gɑːd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] !

Where	am	I	wandering	,	God	of	Mercy	!
在哪里	是	我	漫游	,	上帝	的	怜悯	!

仁慈的上帝啊，我究竟迷失在何处!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

she	thought	;	she	alluded	to	the	wanderings	of	her	mind	.
她	想法	;	她	暗示	到	这	漫游	的	她	头脑	.

她想；她暗示了自己的思绪飘忽不定。

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][lɔːst] !

In	what	a	labyrinth	am	I	lost	!
在	什么	一个	迷宫	是	我	丢失的	!

我迷失在了多么迷宫般的地方啊!

[wʌt] [ˈmizəriz] [hæv; həv][aɪ] [ɔːlˈredi] [ɪnˈkaʊntər] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [laɪ] [stɪl] [bɪˈfɔːr]

What	miseries	have	I	already	encountered	—	and	what	a	number	lie	still	before
什么	苦难	有	我	已经	遭遇	—	和	什么	一个	数字	说谎	仍然	前

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我已经遭遇了多少苦难——而前方还有多少苦难等着我。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [ˈræpɪdli] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .

Her	thoughts	flew	rapidly	to	something	.
她	想法	飞翔	快速	到	某物	.

她的思绪飞快地飘向了某个地方。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	could	be	happy	listening	to	him	,
我	可以	是	快乐的	聆听	到	他	,

我很乐意听他说话。

[ˈsuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɛrz] . — [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [smaɪl] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] — [kɔːl][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeri] ?

soothing	his	cares	.	—	Would	he	not	smile	upon	me	—	call	me	his	own	Mary	?
舒缓	他的	关心	.	—	会	他	不是	微笑	之上	我	—	称呼	我	他的	自己的	玛丽	?

抚慰他的忧虑——他难道不会对我微笑——称我为他自己的玛丽吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][hɪz; ɪz] — [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [ˈfɪrsnəs] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [retʃ] !

I	am	not	his	—	said	she	with	fierceness	—	I	am	a	wretch	!
我	是	不是	他的	—	说	她	和	凶猛	—	我	是	一个	可怜虫	!

“我不是他的，”她恶狠狠地说，“我是个可怜虫！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	she	heaved	a	sigh	that	almost	broke	her	heart	,
和	她	喘息	一个	叹	那	几乎	打破	她	心	,

她长叹一声，那叹息几乎让她心碎。

[waɪl] [ðə; ði][bɪg] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrnɪŋ] [tʃiːks] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər] [ˈeksəd] [maɪnd]

while	the	big	tears	rolled	down	her	burning	cheeks	;	but	still	her	exercised	mind
尽管	这	大的	眼泪	滚动	向下	她	燃烧	脸颊	;	但	仍然	她	锻炼	头脑

, [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

,	accustomed	to	think	,
,	习惯	到	思考	,

大颗大颗的泪珠顺着她滚烫的脸颊滚落；但她那训练有素的头脑，习惯于思考，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ɪts][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈkærid]

began	to	observe	its	operation	,	though	the	barrier	of	reason	was	almost	carried
开始	到	观察	它是	手术	,	尽管	这	障碍	的	原因	曾是	几乎	携带

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

开始观察它的运作，尽管理智的屏障几乎被冲破了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfækltiz] [nɑːt] [rɪˈstreɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

and	all	the	faculties	not	restrained	by	her	,	were	running	into	confusion	.
和	全部	这	学院	不是	克制	经过	她	,	是	跑步	进入	困惑	.

所有不受她约束的感官都陷入了混乱。

['werfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [meɪd] [ðʌs] ?
Wherefore **am** **I** **made** **thus** **?**
因此 是 我 制成 因此 ?

我为何被造成这样?

[veɪn] [ɑːr; ər][maɪ] ['efərts] — [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] — [ænd; ənd] [lʌv] [liːdz] [tuː; tə] ['mædnəs]
Vain **are** **my** **efforts** **—** **I** **cannot** **live** **without** **loving** **—** **and** **love** **leads** **to** **madness**
徒劳 是 我的 努力 — 我 不能 居住 没有 爱 — 和 爱 线索 到 疯狂
. — [jet]
. **—** **Yet**
. — 然而

我的努力都是徒劳——我无法在没有爱的情况下生存——而爱会导致疯狂。——然而

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wiːp] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɪkst] [baɪ] [dɪ'sper] , [draɪ][ænd; ənd]
I **will** **not** **weep** **;** **and** **her** **eyes** **were** **now** **fixed** **by** **despair** **,** **dry** **and**
我 将要 不是 哭泣 ; 和 她 眼睛 是 现在 固定的 经过 绝望 , 干燥 和
['moʊʃnləs] ;
motionless **;**
静止不动 ;

我不会哭泣；她的眼睛此刻因绝望而呆滞，干涩而一动不动；

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [wɜːrl] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
and **then** **quickly** **whirled** **about** **with** **a** **look** **of** **distraction** **.**
和 然后 迅速地 旋转 关于 和 一个 看 的 分心 .

然后他迅速转过身，一脸茫然。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [hoʊp] ; [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] — [ɔːl] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ['wɔːtərz] . — [noʊ] [wer]
She **looked** **for** **hope** **;** **but** **found** **none** **—** **all** **was** **troubled** **waters** **.** **—** **No** **where**
她 看起来 为了 希望 ; 但 成立 没有任何 — 全部 曾是 麻烦 水 . — 不 在哪里
[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [rest] .
could **she** **find** **rest** **.**
可以 她 寻找 休息 .

她寻找希望，却一无所获——到处都是波涛汹涌的大海——她无处可寻安宁。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
I **have** **already** **paced** **to** **and** **fro** **in** **the** **earth** **;**
我 有 已经 踱步 到 和 弗 在 这 地球 ;

我已在尘世间来回踱步；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] — [meɪ] [aɪ][nɑːt] [tuː] [goʊ] [hoʊm] !
it **is** **not** **my** **abiding** **place** **—** **may** **I** **not** **too** **go** **home** **!**
它 是 不是 我的 遵守 地方 — 可能 我 不是 也 去 家 !

那不是我的归宿——愿我也不要回家!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[noʊ] .
no **.**
不 .

不。

[ɪz] [ðɪs] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɛnriːz] [rɪ'kwest] , [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðʌs] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪk'spekt]
Is **this** **complying** **with** **my** **Henry's** **request** **,** **could** **a** **spirit** **thus** **disengaged** **expect**
是 这 遵守 和 我的 亨利的 要求 , 可以 一个 精神 因此 脱离 预计
[tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ?
to **associate** **with** **his** **?**
到 联系 和 他的 ?

这样是否符合亨利的要求？一个脱离尘世束缚的灵魂能否期望与他相联系？

[terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [streɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [rɪ'lækst] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɔfənd]

Tears	of	tenderness	strayed	down	her	relaxed	countenance	,	and	her	softened
眼泪	的	压痛	迷路了	向下	她	轻松	面容	,	和	她	软化

[hɑːrt] [hiːvd] [mɔːr] ['regjələrli] .

heart	heaved	more	regularly	.
心	喘息	更多的	经常	.

柔情的泪水顺着她放松的脸庞滑落，她柔软的心也更加规律地起伏着。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɑːləteri] [hoʊm] .

She	felt	the	rain	,	and	turned	to	her	solitary	home	.
她	毛毡	这	雨	,	和	转向	到	她	孤	家	.

她感觉到了雨水，便转身走向她那孤零零的家。

[fə'tiːgd] [baɪ][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [i'məuʃənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,

Fatigued	by	the	tumultuous	emotions	she	had	endured	,
疲劳	经过	这	动荡的	情绪	她	有	忍受	,

她因经历了种种剧烈的情绪波动而疲惫不堪，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði][bed] ;

when	she	entered	the	house	she	ran	to	her	own	room	,	sunk	on	the	bed	;
什么时候	她	进入	这	房子	她	跑	到	她	自己的	房间	,	沉没	在	这	床	;

她进屋后就跑到自己的房间，瘫倒在床上；

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] [suːn] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət] ['æktɪv] ['fænsi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] ,

and	exhausted	nature	soon	closed	her	eyes	;	but	active	fancy	was	still	awake	,
和	筋疲力尽的	自然	很快	关闭	她	眼睛	;	但	积极的	想要	曾是	仍然	醒	,

疲惫的自然很快闭上了双眼；但活跃的想象力依然活跃着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪrf(ə)l] [driːmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['slʌmbəz] .

and	a	thousand	fearful	dreams	interrupted	her	slumbers	.
和	一个	千	可怕	梦境	中断	她	睡眠	.

无数噩梦扰乱了她的睡眠。

['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Feverish	and	languid	,	she	opened	her	eyes	,
发烧	和	慵懒的	,	她	打开	她	眼睛	,

她发烧且神情疲惫，睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [sʌn] [dɑːrt][hɪz; ɪz] ['reɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	saw	the	unwelcome	sun	dart	his	rays	through	a	window	,
和	锯	这	不受欢迎	太阳	镖	他的	射线	通过	一个	窗户	,

他看到刺眼的阳光透过窗户照射进来，

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [drɔː] .

the	curtains	of	which	she	had	forgotten	to	draw	.
这	窗帘	的	哪个	她	有	被遗忘的	到	画	.

她忘记拉上的窗帘。

[ðə; ði] [duː] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [triːz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌstər] ;

The	dew	hung	on	the	adjacent	trees	,	and	added	to	the	lustre	;
这	露	悬挂	在	这	邻近的	树木	,	和	额外	到	这	光泽	;

露水挂在附近的树上，更添几分光泽；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn][brɪ'gæn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [bɜːrdz][dʒɔɪnd] .

the	little	robin	began	his	song	,	and	distant	birds	joined	.
这	小的	罗宾	开始	他的	歌曲	,	和	遥远	鸟类	加入	.

小知更鸟开始歌唱，远处的鸟儿也加入进来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ; [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veɪkənt] — [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd]

She	looked	;	her	countenance	was	still	vacant	—	her	sensibility	was	absorbed
她	看起来	;	她	面容	曾是	仍然	空缺	—	她	感性	曾是	吸收

[baɪ] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] .

by	one	object	.
经过	一	目的	.

她看了看；她的表情依然空洞——她的注意力完全集中在一个物体上。

[dɪd] [aɪ] ['evər] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] ['slaɪtlɪ] [θɔːt] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Did	I	ever	admire	the	rising	sun	,	she	slightly	thought	,	turning	from	the	Window	,
做过	我	曾经	钦佩	这	上升	太阳	,	她	轻微地	想法	,	转弯	从	这	窗户	,

她转过身，离开窗边，心想：我是否曾欣赏过冉冉升起的太阳？

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [læst] ['naɪts] [siːn] .

and	shutting	her	eyes	:	she	recalled	to	view	the	last	night's	scene	.
和	关闭	她	眼睛	:	她	召回	到	看法	这	最后的	夜晚	场景	.

她闭上眼睛，回忆起昨晚的情景。

[hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , ['lɪŋgərɪŋ] [step] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendər] [woʊ] , [wɜːr; wər] [ɔːl]

His	faltering	voice	,	lingering	step	,	and	the	look	of	tender	woe	,	were	all
他的	摇摇欲坠	嗓音	,	挥之不去的	步	,	和	这	看	的	投标	悲哀	,	是	全部

['greɪvn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

graven	on	her	heart	;
雕刻	在	她	心	;

他颤抖的声音、拖沓的步伐和悲伤的神情，都深深地刻在了她的心上；

[æz; əz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [kʊd; kəd] [ðiːz] [ɑːrmz] [ʃiːld] [ðiː] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] — [ə'fɔːrd] [ðiː]

as	were	the	words	"	Could	these	arms	shield	thee	from	sorrow	—	afford	thee
作为	是	这	字	"	可以	这些	武器	盾	你	从	悲哀	—	买得起	你

[æn; ən] [ə'saɪləm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɜːrld] .

an	asylum	from	an	unfeeling	world	.
一个	庇护所	从	一个	冷漠无情	世界	.

就像歌词里唱的那样："这些臂膀能否让你免受悲伤的侵扰——能否让你远离冷漠的世界，获得庇护？"

" [ðə; ði] ['preʃər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fər'gɑːt] .

"	The	pressure	to	his	bosom	was	not	forgot	.
"	这	压力	到	他的	怀	曾是	不是	忘了	.

"他没有忘记胸口承受的压力。"

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] ['evri] [dɪ'laɪtf(ə)l]

For	a	moment	she	was	happy	;	but	in	a	long	-	drawn	sigh	every	delightful
为了	一个	片刻	她	曾是	快乐的	;	但	在	一个	长的	-	绘制	叹	每一个	愉快

[sen'seɪʃ(ə)n] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

sensation	evaporated	.
感觉	蒸发	.

她短暂地感到快乐；但一声长长的叹息之后，所有美好的感觉都消失了。

[suːn] — [jes] , ['veri] [suːn] , [wɪl] [ðə; ði] [greɪv] [ə'gen] [rɪ'siːv] [ɔːl] [aɪ] [lʌv] !

Soon	—	yes	,	very	soon	,	will	the	grave	again	receive	all	I	love	!
很快	—	是的	,	非常	很快	,	将要	这	严重	再次	收到	全部	我	爱	!

很快——是的，很快，坟墓将再次迎来我所爱的一切！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [proʊ'siːd] — [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ðen]

and	the	remnant	of	my	days	—	she	could	not	proceed	—	Were	there	then
和	这	剩	的	我的	天	—	她	可以	不是	继续	—	是	那里	然后

[deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər] [ðæt] ?

days	to	come	after	that	?
天	到	来	后	那	?

而我余下的岁月——她无法继续说下去——那么，在那之后，是否还有未来的日子呢？

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər] [ruːm] , [tuː; tə]['vɪzɪt] ['henri] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld]
Just **as** **she** **was** **going** **to** **quit** **her** **room** **,** **to** **visit** **Henry** **,** **his** **mother** **called**
只是 作为 她 曾是 去 到 辞职 她 房间 , 到 访问 亨利 , 他的 母亲 称为
[ɑːn][hɜːr; hər] .
on **her** **.**
在 她 .

她正要离开房间去看望亨利时，亨利的母亲来拜访她了。

" [maɪ][sʌn][ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **My** **son** **is** **worse** **to** **-** **day** **,** **"** **said** **she** **,**
" 我的 儿子 是 更糟 到 - 天 , " 说 她 ,

“我儿子今天病情加重了，”她说。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] [deɪ] ,
" **I** **come** **to** **request** **you** **to** **spend** **not** **only** **this** **day** **,**
" 我 来 到 要求 你 到 花费 不是 仅有的 这 天 ,

“我来请求你们不仅抽出这一天，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kənˈsiːl] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
but **a** **week** **or** **two** **with** **me** **.** **—** **Why** **should** **I** **conceal** **any** **thing** **from** **you** **?**
但 一个 星期 或者 二 和 我 . — 为什么 应该 我 隐藏 任何 事物 从 你 ?

但只要跟我待上一两个星期就行了。——我为什么要对你隐瞒什么呢?

[læst] [naɪt] [maɪ][tʃaɪld] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]
Last **night** **my** **child** **made** **his** **mother** **his** **confident** **,** **and** **,** **in** **the** **anguish** **of**
最后的 夜晚 我的 孩子 制成 他的 母亲 他的 自信的 , 和 , 在 这 痛苦 的
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his **heart** **,**
他的 心 ,

昨晚我的孩子向他的母亲倾诉衷肠，他内心无比痛苦，

[riˈkwestid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] [frend] — [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tʃaɪldləs] .
requested **me** **to** **be** **thy** **friend** **—** **when** **I** **shall** **be** **childless** **.**
请求 我 到 是 你的 朋友 — 什么时候 我 将 是 无子女 .

你请求我做你的朋友——在我没有孩子的时候。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [wʌt] [aɪ] [felt] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I **will** **not** **attempt** **to** **describe** **what** **I** **felt** **when** **he** **talked** **thus** **to** **me** **.**
我 将要 不是 试图 到 描述 什么 我 毛毡 什么时候 他 谈话 因此 到 我 .

我无法描述他那样跟我说话时我的感受。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,
If **I** **am** **to** **lose** **the** **support** **of** **my** **age** **,**
如果 我 是 到 失去 这 支持 的 我的 年龄 ,

如果我失去了同龄人的支持，

[ænd; ənd][biː; bi] [əˈgen] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [meɪ] [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər][tʃaɪld] [huːm] [maɪ] ['henri] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː]
and **be** **again** **a** **widow** **—** **may** **I** **call** **her** **Child** **whom** **my** **Henry** **wishes** **me**
和 是 再次 一个 寡妇 — 可能 我 称呼 她 孩子 谁 我的 亨利 愿望 我
[tuː; tə][əˈdɑːpt] ?
to **adopt** **?**
到 采纳 ?

再次成为寡妇——我可以称她为亨利希望我收养的孩子吗?

" [ðɪs] [nuː] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] , ['meri] [felt] [moʊst] ['fɔːrsəbli] ;

" This new instance of Henry's disinterested affection , Mary felt most forcibly ;

" 这 新的 实例 的 亨利的 无私的 感情 , 玛丽 毛毡 最多 强制 ;

“亨利这次无私的爱意，玛丽感受得格外强烈；

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] [suːθ] [ðə; ði] ['retʃɪd]

and striving to restrain the complicated emotions , and sooth the wretched

和 努力 到 抑制 这 复杂的 情绪 , 和 舒缓 这 可怜

['mʌðər] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] :

mother , she almost fainted :

母亲 , 她 几乎 昏厥 :

她努力克制住复杂的情绪，安抚那位悲痛欲绝的母亲，几乎晕了过去：

[wen] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['perənt] [fɔːrst] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs]

when the unhappy parent forced tears from her , by saying , " I deserve this

什么时候 这 不开心 父母 强制 眼泪 从 她 , 经过 说 , " 我 应得 这

[bloʊ] ;

blow ;

吹 ;

当那位伤心的家长说：“我活该遭受这样的打击”时，她被弄得泪流满面；

[maɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['fɑːndnəs] [meɪd] [ˌem 'iː] [nɪ'glekt] [hɪm; ɪm] , [wen] [moʊst][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker]

my partial fondness made me neglect him , when most he wanted a mother's care

我的 部分的 喜爱 制成 我 忽视 他 , 什么时候 最多 他 通缉 一个 母亲的 关心

; [ðɪs] [nɪ'glekt] ,

; this neglect ,

; 这 忽视 ,

我对他的偏爱让我忽略了他，而他最需要的却是母亲的关爱；这种忽略，

[pər'hæps] , [fɜːrst]['ɪndʒərd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] : ['raɪtʃəs] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [kraɪm] [ɪts] [oʊn]

perhaps , first injured his constitution : righteous Heaven has made my crime its own

也许 , 第一的 受伤 他的 宪法 : 正义 天堂 有 制成 我的 犯罪 它是自己的

['pʌnɪʃmənt] ;

punishment ;

惩罚 ;

或许，首先伤了他的体质：正义的上天将我的罪行作为自己的惩罚；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɔːs] [maɪ] [tʃaɪld] — [maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] !

and now I am indeed a mother , I shall loss my child — my only child !

和 现在 我 是 的确 一个 母亲 , 我 将 损失 我的 孩子 — 我的 仅有的 孩子 !

而现在我真的当了母亲，我将失去我的孩子——我唯一的孩子！

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] - ; [bʌt; bət]

" When they were a little more composed they hastened to the invalide ; but

" 什么时候 他们 是 一个 小的 更多的 由 他们 加快 到 这 - ; 但

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [raɪd] ,

during the short ride ,

期间 这 短的 骑 ,

“当他们稍微平静下来后，便加快脚步赶往病人身边；但在短短的路程中，

[ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'leɪtɪd] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

the mother related several instances of Henry's goodness of heart .

这 母亲 有关的 一些 实例 的 亨利的 善良 的 心 .

母亲讲述了亨利善良心肠的几个例子。

['mɛriːz] [terz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['æŋgwɪʃ] ;

Mary's tears were not those of unmixed anguish ;

玛丽的 眼泪 是 不是 那些 的 未混合的 痛苦 ;

玛丽的眼泪并非纯粹出于痛苦；

[ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ɪk'stri:m] [dɪ'laɪt] — [jet] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [pri'veild]

the	display	of	his	virtues	gave	her	extreme	delight	—	yet	human	nature	prevailed
这	展示	的	他的	美德	给予	她	极端	喜	—	然而	人类	自然	最终获胜

;

;

;

他展现出的美德让她感到无比欣喜——然而人性最终还是占了上风；

[ʃi:; ʃi] ['trembld] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [ʌn'foʊld] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒi:niəl] [klaɪm] .

she	trembled	to	think	they	would	soon	unfold	themselves	in	a	more	genial	clime	.
她	颤抖	到	思考	他们	会	很快	展开	他们自己	在	一个	更多的	和蔼可亲	气候	.

一想到他们很快就会在一个更加宜人的环境中展开生活，她就不寒而栗。

[tʃæp] .

CHAP .

章节 .

章

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX .

二十九 .

二十九、

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['henri] ['veri] [ɪl] .

She	found	Henry	very	ill	.
她	成立	亨利	非常	患病的	.

她发现亨利病得很重。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'klerd] [hi:; hi] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ]

The	physician	had	some	weeks	before	declared	he	never	knew	a	person	with
这	医生	有	一些	周	前	声明	他	绝不	知道	一个	人	和

[ə; eɪ]['sɪmələr] [pʌls] [rɪ'kʌvər] .

a	similar	pulse	recover	.
一个	相似的	脉冲	恢复	.

几周前，这位医生曾宣称，他从未见过脉搏类似的人能够康复。

['henri] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ; [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] ,

Henry	was	certain	he	could	not	live	long	;	all	the	rest	he	could	obtain	,
亨利	曾是	肯定	他	可以	不是	居住	长的	;	全部	这	休息	他	可以	获得	,

亨利确信自己活不了多久了；他能得到的一切，

[wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd][baɪ] ['əʊpi:ɪts] .

was	procured	by	opiates	.
曾是	采购	经过	阿片类药物	.

是通过鸦片类药物获得的。

['meri] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Mary	now	enjoyed	the	melancholy	pleasure	of	nursing	him	,
玛丽	现在	享受	这	忧郁	乐趣	的	护理	他	,

玛丽现在享受着照顾他的那种忧伤的快乐。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['tendərnəs] [ðə; ði] [peɪnz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'mu:v] .

and	softened	by	her	tenderness	the	pains	she	could	not	remove	.
和	软化	经过	她	压痛	这	疼痛	她	可以	不是	消除	.

她的温柔抚慰了她无法消除的痛苦。

['evri] [saɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi]['staɪf(ə)l] , ['evri] [ter; tɪ(ə)r] [rɪ'streɪn] , [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ðem; ðəm] .

Every	sigh	did	she	stifle	,	every	tear	restrain	,	when	he	could	see	or	hear	them	.
每一个	叹	做过	她	窒息	,	每一个	撕	抑制	,	什么时候	他	可以	看	或者	听到	他们	.

每当他能看到或听到时，她都会强忍住每一次叹息，每一滴眼泪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [boʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] — [jet] [kætʃ] [ˈiːgərli] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [reɪ] [ʌv; əv]

She	would	boast	of	her	resignation	—	yet	catch	eagerly	at	the	least	ray	of
她	会	夸	的	她	辞职	—	然而	抓住	急切地	在	这	至少	射线	的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

她会炫耀自己的辞职——却又会急切地抓住一丝希望。

[waɪl] [hiː; hi] [slept] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] ,

While	he	slept	she	would	support	his	pillow	,
尽管	他	睡着了	她	会	支持	他的	枕头	,

他睡觉时，她会帮他扶着枕头。

[ænd; ənd] [rest] [hɜːr; hər] [hed] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	rest	her	head	where	she	could	feel	his	breath	.
和	休息	她	头	在哪里	她	可以	感觉	他的	气息	.

她把头靠在他能感受到呼吸的地方。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɜːrˈself] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] ; [ʃiː; ʃi]

She	loved	him	better	than	herself	—	she	could	not	pray	for	his	recovery	;	she
她	喜爱	他	更好的	比	她自己	—	她	可以	不是	祈祷	为了	他的	恢复	;	她

[kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [seɪ] ,

could	only	say	,
可以	仅有的	说	,

她爱他胜过爱自己——她无法为他的康复祈祷；她只能说，

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [dʌn] .

The	will	of	Heaven	be	done	.
这	将要	的	天堂	是	完毕	.

愿上天的旨意成就。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ʃiː; ʃi] [ˈleɪbərd] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ˈfɔːrtɪtuːd] ;

While	she	was	in	this	state	,	she	labored	to	acquire	fortitude	;
尽管	她	曾是	在	这	状态	,	她	辛勤劳作	到	获得	坚韧	;

在这种状态下，她努力培养坚韧的意志；

[bʌt; bət] [wʌn] [ˈtendər] [lʊk] [dɪˈstrɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] — [ʃiː; ʃi] [ˈræðər] [ˈleɪbərd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

but	one	tender	look	destroyed	it	all	—	she	rather	labored	,	indeed	,	to	make	him
但	一	投标	看	损毁	它	全部	—	她	相当	辛勤劳作	,	的确	,	到	制作	他

[bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈzaɪnd] ,

believe	he	was	resigned	,
相信	他	曾是	辞职	,

但一个温柔的眼神就毁了一切——事实上，她费尽心思让他相信他已经认命了。

[ðæn; ðən] [ˈriːəli] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] .

than	really	to	be	so	.
比	真的	到	是	所以	.

实际上并非如此。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

She	wished	to	receive	the	sacrament	with	him	,
她	希望	到	收到	这	圣餐	和	他	,

她希望与他一起领受圣餐。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɑːnd] [ʌv; əv] [ˈjuːniən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪkˈstend] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

as	a	bond	of	union	which	was	to	extend	beyond	the	grave	.
作为	一个	纽带	的	联盟	哪个	曾是	到	延长	超过	这	严重	.

作为一种超越生死、延续下去的纽带。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [roʊz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] .

She	did	so	,	and	received	comfort	from	it	;	she	rose	above	her	misery	.
她	做过	所以	,	和	已收到	舒适	从	它	;	她	玫瑰	多于	她	苦难	.

她照做了，并从中得到了安慰；她战胜了痛苦。

[hɪz; ɪz] [end] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈproʊtʃɪŋ] .

His	end	was	now	approaching	.
他的	结尾	曾是	现在	接近	.

他的末日即将到来。

['meri] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

Mary	sat	on	the	side	of	the	bed	.
玛丽	卫星	在	这	边	的	这	床	.

玛丽坐在床边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɪrd] [fɪkst] — [noʊ] [lɔːŋgər] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

His	eyes	appeared	fixed	—	no	longer	agitated	by	passion	,
他的	眼睛	出现	固定的	—	不	更长	激动	经过	热情	,

他的眼神变得凝重——不再受激情驱使。

[hiː; hi] ['oʊnli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .

he	only	felt	that	it	was	a	fearful	thing	to	die	.
他	仅有的	毛毡	那	它	曾是	一个	可怕	事物	到	死	.

他只觉得死亡是一件可怕的事情。

[ðə; ði] [soʊl] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtədel] ;

The	soul	retired	to	the	citadel	;
这	灵魂	退休	到	这	堡垒	;

灵魂退隐到城堡；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [naʊ] ['soʊlli] [fɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [ɪn] ['saɪlənt] [dɪ'sper]

but	it	was	not	now	solely	filled	by	the	image	of	her	who	in	silent	despair
但	它	曾是	不是	现在	仅	已填	经过	这	图像	的	她	WHO	在	沉默的	绝望

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [læst] [breθ] .

watched	for	his	last	breath	.
观看	为了	他的	最后的	气息	.

但此时此刻，他的脑海中不再只有她默默绝望地等待他最后一口气的画面。

[kə'lektɪd] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑːmnəs] ['stɪld] ['evri] ['tɜːrbjələnt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Collected	,	a	frightful	calmness	stilled	every	turbulent	emotion	.
集	,	一个	可怕	平静	静止	每一个	湍流	情感	.

平静下来，一种可怕的平静平息了所有汹涌的情绪。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [griːf] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːdəbl] .

The	mother's	grief	was	more	audible	.
这	母亲的	悲伤	曾是	更多的	可听见的	.

母亲的悲痛之声更加清晰可闻。

['henri] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['oʊnli] [əˈtendid] [tuː; tə] ['meri] — ['meri] ['pitid] [ðə; ði] ['perənt] ,

Henry	had	for	some	time	only	attended	to	Mary	—	Mary	pitied	the	parent	,
亨利	有	为了	一些	时间	仅有的	参加	到	玛丽	—	玛丽	可怜的	这	父母	,

亨利有一段时间只照顾玛丽——玛丽很同情这位父亲。

[huːz] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [hɪm; ɪm] , " [ðaɪ]

whose	stings	of	conscience	increased	her	sorrow	;	she	whispered	him	,	"	Thy
谁	刺痛	的	良心	增加	她	悲哀	;	她	低声说道	他	,	"	你的

['mʌðər] [wiːps] , [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ] [ðiː] ; [oʊ] !

mother	weeps	,	disregarded	by	thee	;	oh	!
母亲	哭泣	,	被忽视	经过	你	;	哦	!

良心的谴责加剧了她的悲伤；她低声对他说："你的母亲在哭泣，因为你忽视了她；哦！

['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ! — [maɪ] ['mʌðər] , [ðaɪ] [sʌn] [blesiz] [ðiː] .

comfort	her	!	—	My	mother	,	thy	son	blesses	thee	.
舒适	她	!	—	我的	母亲	,	你的	儿子	祝福	你	.

安慰她！——我的母亲，你的儿子祝福你。

— " [ðə; ði] [ə'prest] ['perənt] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

—	"	The	oppressed	parent	left	the	room	.
—	"	这	受压迫者	父母	左边	这	房间	.

——受压迫的家长离开了房间。

[ænd; ənd] ['meri] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [daɪ] .

And	Mary	waited	to	see	him	die	.
和	玛丽	等待	到	看	他	死	.

玛丽等着看他死去。

[ʃi:; ʃi] [prest] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['i:gərnəs] [hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] [lɪps] — [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ;

She	pressed	with	trembling	eagerness	his	parched	lips	—	he	opened	his	eyes	again	;
她	按下	和	发抖	渴望	他的	干渴	嘴唇	—	他	打开	他的	眼睛	再次	;

[ðə; ði] ['spredɪŋ] [fɪlm] [rɪ'taɪərd] ,

the	spreading	film	retired	,
这	传播	电影	退休	,

她颤抖着，急切地吻了吻他干裂的嘴唇——他再次睁开了眼睛；那层薄膜消失了。

[ænd; ənd] [lʌv] [rɪ'tɜ:rnd] [ðem; ðəm] — [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] [fər'gɑ:tn] .

and	love	returned	them	—	he	gave	a	look	—	it	was	never	forgotten	.
和	爱	返回	他们	—	他	给予	一个	看	—	它	曾是	绝不	被遗忘的	.

而爱情也回应了他们——他看了一眼——那份爱从未被遗忘。

[maɪ] ['meri] , [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['kʌmfətid] ?

My	Mary	,	will	you	be	comforted	?
我的	玛丽	,	将要	你	是	安慰	?

我的玛丽，你会得到安慰吗?

[jes] , [jes] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [vɔɪs] ;

Yes	,	yes	,	she	exclaimed	in	a	firm	voice	;
是的	,	是的	,	她	惊呼	在	一个	公司	嗓音	;

“是的，是的，”她坚定地说道；

[ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [retʃ] !

you	go	to	be	happy	—	I	am	not	a	complete	wretch	!
你	去	到	是	快乐的	—	我	是	不是	一个	完全的	可怜虫	!

去享受快乐吧——我并非一无是处!

[ðə; ði] [wɜ:rdz] ['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hər] .

The	words	almost	choked	her	.
这	字	几乎	窒息	她	.

这些话几乎让她窒息。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['saɪlənt] ; [ðə; ði] ['oʊpiət] [prə'du:st] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stu:pər] .

He	was	a	long	time	silent	;	the	opiate	produced	a	kind	of	stupor	.
他	曾是	一个	长的	时间	沉默的	;	这	阿片类药物	生产	一个	种类	的	昏迷	.

他沉默了很久；鸦片使他变得麻木。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] , [hi:; hi] [kraɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dɑ:rk] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ði:] ; [reɪz] [ˌem 'i:] [ʌp] .

At	last	,	in	an	agony	,	he	cried	,	It	is	dark	;	I	cannot	see	thee	;	raise	me	up	.
在	最后的	,	在	一个	痛苦	,	他	哭	,	它	是	黑暗的	;	我	不能	看	你	;	增加	我	向上	.

最后，他痛苦地喊道：“天黑了，我看不见你，把我扶起来。”

[wer] [ɪz] ['meri] ?

Where	is	Mary	?
在哪里	是	玛丽	?

玛丽在哪里?

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:] ?

did	she	not	say	she	delighted	to	support	me	?
做过	她	不是	说	她	高兴极了	到	支持	我	?

她不是说过她很乐意支持我吗?

[let] [ˌem ˈiː] [daɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

let	me	die	in	her	arms	.
让	我	死	在	她	武器	.

让我死在她怀里吧。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [ˈtrembld] [nɑːt] .

Her	arms	were	opened	to	receive	him	;	they	trembled	not	.
她	武器	是	打开	到	收到	他	;	他们	颤抖	不是	.

她张开双臂迎接他，双臂没有颤抖。

[əˈgen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] :

Again	he	was	obliged	to	lie	down	,	resting	on	her	:
再次	他	曾是	有义务	到	说谎	向下	,	休息	在	她	:

他又一次被迫躺下，趴在她身上：

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈægəni] [ɪnˈkriːst] [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] : [ðə; ði] [soʊl] [siːmd] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə]

as	the	agonies	increased	he	leaned	towards	her	:	the	soul	seemed	flying	to
作为	这	痛苦	增加	他	倾斜	向	她	:	这	灵魂	似乎	飞行	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

随着痛苦加剧，他向她倾身：他的灵魂似乎飞向了她。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈprɪzn] .

as	it	escaped	out	of	its	prison	.
作为	它	逃脱	出去	的	它是	监狱	.

它从监狱里逃了出来。

[ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [læst] [saɪ] — [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp]

The	breathing	was	interrupted	;	she	heard	distinctly	the	last	sigh	—	and	lifting	up
这	呼吸	曾是	中断	;	她	听到	明显地	这	最后的	叹	—	和	举重	向上

[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

to	Heaven	her	eyes	,
到	天堂	她	眼睛	,

呼吸戛然而止；她清晰地听到了最后的叹息——她抬起头，仰望苍天，

[ˈfɑːðər] , [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmli] [kraɪd] .

Father	,	receive	his	spirit	,	she	calmly	cried	.
父亲	,	收到	他的	精神	,	她	平静地	哭	.

“父亲，请接纳他的灵魂，”她平静地哭着说。

[ðə; ði] [əˈtendənts] [ˈgæðərd] [raʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [nɑːt] , [nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈklæmər] ;

The	attendants	gathered	round	;	she	moved	not	,	nor	heard	the	clamor	;
这	服务员	聚集	圆形的	;	她	已搬	不是	,	也不	听到	这	叫嚣	;

侍从们围拢过来；她一动不动，也没有听到喧闹声；

[ðə; ði] [hænd] [siːmd] [jet] [tuː; tə] [pres] [hɜːrz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [wʌz; wəz] [wɔːrm] .

the	hand	seemed	yet	to	press	hers	;	it	still	was	warm	.
这	手	似乎	然而	到	按	她的	;	它	仍然	曾是	温暖的	.

那只手似乎还没有握住她的手，仍然很温暖。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈoʊpənd] [ˈwɪndoʊ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] .

A	ray	of	light	from	an	opened	window	discovered	the	pale	face	.
一个	射线	的	光	从	一个	打开	窗户	发现	这	苍白	脸	.

一束从敞开的窗户射入的光线照亮了那张苍白的脸。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [wʌn] [ˈveri] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn]

She	left	the	room	,	and	retired	to	one	very	near	it	;	and	sitting	down	on
她	左边	这	房间	,	和	退休	到	一	非常	靠近	它	;	和	坐着	向下	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

她离开了房间，走到附近的一间房间，坐在地板上。

[fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['bɑːdi] .

fixed	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**door**	**of**	**the**	**apartment**	**which**	**contained**	**the**	**body**	**.**
固定的	她	眼睛	在	这	门	的	这	公寓	哪个	包含	这	身体	.

她的目光紧紧盯着那间放着尸体的公寓的门。

['evri] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [rə'pɪdəti] — [jet]

Every	**event**	**of**	**her**	**life**	**rushed**	**across**	**her**	**mind**	**with**	**wonderful**	**rapidity**	**—**	**yet**
每一个	事件	的	她	生活	匆忙	穿过	她	头脑	和	精彩的	快速	—	然而

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] — [feɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] .

all	**was**	**still**	**—**	**fate**	**had**	**given**	**the**	**finishing**	**stroke**	**.**
全部	曾是	仍然	—	命运	有	给定	这	精加工	中风	.

她生命中的每一件事都以惊人的速度在她脑海中飞速闪过——然而一切都静止了——命运给了她最后一击。

[ʃiː; ʃi][sæt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] . — [ðen] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

She	**sat**	**till**	**midnight**	**.**	**—**	**Then**	**rose**	**in**	**a**	**phrensy**	**,**	**went**	**into**	**the**	**apartment**	**,**
她	卫星	直到	午夜	.	—	然后	玫瑰	在	一个	狂乱	,	去	进入	这	公寓	,

她一直坐到午夜。——然后突然狂怒地起身，走进公寓。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][rɪ'taɪər] .

and	**desired**	**those**	**who**	**watched**	**the**	**body**	**to**	**retire**	**.**
和	想要的	那些	WHO	观看	这	身体	到	退休	.

并希望那些观看尸体的人退休。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði][bed] [saɪd] ;

She	**knelt**	**by**	**the**	**bed**	**side**	**;**
她	跪下	经过	这	床	边	;

她跪在床边；

— [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [dɪ'sper] . — [ʃiː; ʃi] [preɪd] [moʊst]

—	**an**	**enthusiastic**	**devotion**	**overcame**	**the**	**dictates**	**of**	**despair**	**.**	**—**	**She**	**prayed**	**most**
—	一个	热情的	虔诚	克服	这	规定	的	绝望	.	—	她	祈祷	最多

['ɑːrdntli] [tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

ardently	**to**	**be**	**supported**	**,**
热切地	到	是	有	,

——一种热忱的虔诚战胜了绝望的驱使。——她最热切地祈祷能得到支持。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] ['ɪntuː] [huːz] [hændz] ,

and	**dedicated**	**herself**	**to**	**the**	**service**	**of**	**that**	**Being**	**into**	**whose**	**hands**	**,**
和	投入的	她自己	到	这	服务	的	那	存在	进入	谁	双手	,

并将自己奉献给那位将自己交到手中的存在，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ə'dɔrd] — [ə'gen] — [ænd; ənd] [ə'gen] ,

she	**had**	**committed**	**the**	**spirit**	**she**	**almost**	**adored**	**—**	**again**	**—**	**and**	**again**	**,**
她	有	坚定的	这	精神	她	几乎	受人喜爱	—	再次	—	和	再次	,

她一次又一次地犯下了她几乎无比崇拜的罪行。

— [ʃiː; ʃi] [preɪd] ['waɪldli] — [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] — [bʌt; bət] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['laɪfləs] [hænd]

—	**she**	**prayed**	**wildly**	**—**	**and**	**fervently**	**—**	**but**	**attempting**	**to**	**touch**	**the**	**lifeless**	**hand**
—	她	祈祷	疯狂地	—	和	热切地	—	但	尝试	到	触碰	这	无生命	手

— [hɜːr; hər] [hed] [swʌm] — [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] —

—	**her**	**head**	**swum**	**—**	**she**	**sunk**	**—**
—	她	头	游泳	—	她	沉没	—

她疯狂地、虔诚地祈祷，但当她试图触摸那只毫无生气的手时，她感到一阵眩晕，然后沉了下去。

[tʃæp] .

CHAP	**.**
章节	.

章

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	**.**
XXX	.

XXX。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [frend] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] ['henri] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Three	months	after	,	her	only	friend	,	the	mother	of	her	lost	Henry	began	to
三	几个月	后	,	她	仅有的	朋友	,	这	母亲	的	她	丢失的	亨利	开始	到

[biː; bi] [ə'lɑːrmd] ,

be	alarmed	,
是	惊慌	,

三个月后，她唯一的朋友，也就是她失踪的儿子亨利的母亲，开始感到担忧。

[æt; ət][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] [ə; eɪ]['priːtekst]

at	observing	her	altered	appearance	;	and	made	her	own	health	a	pretext
在	观察	她	已修改	外貌	;	和	制成	她	自己的	健康	一个	借口

[fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] .

for	travelling	.
为了	旅行	.

注意到自己容貌的变化；并以自己的健康为借口去旅行。

[ðiːz] [kəm'pleɪnts] [raʊzd] ['meri] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tɔːrpɪd] [steɪt] ;

These	complaints	roused	Mary	out	of	her	torpid	state	;
这些	投诉	唤醒	玛丽	出去	的	她	迟钝	状态	;

这些抱怨让玛丽从昏昏欲睡的状态中清醒过来；

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [nuː] ['duːti] [naʊ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self] — [ə; eɪ]['duːti] [lʌv] [meɪd]

she	imagined	a	new	duty	now	forced	her	to	exert	herself	—	a	duty	love	made
她	想象	一个	新的	责任	现在	强制	她	到	发挥	她自己	—	一个	责任	爱	制成

['seɪkrɪd] ! —

sacred	!	—
神圣	!	—

她想象着一项新的职责迫使她全力以赴——一项因爱而神圣的职责！

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bæθ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] ['brɪstl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [ðeɪ] ['kwɪkli]

They	went	to	Bath	,	from	that	to	Bristol	;	but	the	latter	place	they	quickly
他们	去	到	洗澡	,	从	那	到	布里斯托尔	;	但	这	后者	地方	他们	迅速地

[left] ;

left	;
左边	;

他们去了巴斯，然后又去了布里斯托尔；但他们很快就离开了布里斯托尔；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ðæt] [rɪ'zɔːrt][ðer; ðər] , [ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ber] .

the	sight	of	the	sick	that	resort	there	,	they	neither	of	them	could	bear	.
这	视线	的	这	生病的	那	采取	那里	,	他们	两者都不	的	他们	可以	熊	.

他们俩都无法忍受看到那些在那里避难的病人。

[frʌm; frəm] ['brɪstl] [ðeɪ] [fluː] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] .

From	Bristol	they	flew	to	Southampton	.
从	布里斯托尔	他们	飞翔	到	南安普顿	.

他们从布里斯托尔飞往南安普顿。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] — [jet] ['meri] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ; — [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

The	road	was	pleasant	—	yet	Mary	shut	her	eyes	;	—	or	if	they	were	open	,
这	路	曾是	令人愉快的	—	然而	玛丽	关闭	她	眼睛	;	—	或者	如果	他们	是	打开	,

[griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] ,

green	fields	and	commons	,
绿色的	字段	和	公共领域	,

这条路很宜人——然而玛丽闭上了眼睛；——或者，如果睁开眼睛，就能看到绿色的田野和公共绿地，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽：一部小说(Mary A Fiction)
第5/5页

[pæst] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
passed **in** **quick** **succession** **,**
通过了 在 快的 演替 ,

接连快速通过

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [mɔːr] ['treɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] .
and **left** **no** **more** **traces** **behind** **than** **if** **they** **had** **been** **waves** **of** **the** **sea** **.**
和 左边 不 更多的 痕迹 在后面 比 如果 他们 有 到过 波浪 的 这 海 .

它们消失得无影无踪，就像海浪一样。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] ,
Some **time** **after** **they** **were** **settled** **at** **Southampton** **,**
一些 时间 后 他们 是 定居 在 南安普顿 ,

他们定居南安普顿一段时间后，

[ðeɪ] [met] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['meri] , [suːn] ['æftər] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
they **met** **the** **man** **who** **took** **so** **much** **notice** **of** **Mary** **,** **soon** **after** **her** **return** **to**
他们 遇见 这 男人 WHO 采取 所以 很多 注意 的 玛丽 , 很快 后 她 返回 到
['ɪŋgləndˌ] .
England **.**
英格兰 .

玛丽回到英国后不久，他们就遇到了那位对她非常关注的男士。

[hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪt] ,
He **renewed** **his** **acquaintance** **;** **he** **was** **really** **interested** **in** **her** **fate** **,**
他 更新 他的 熟人 ; 他 曾是 真的 感兴趣的 在 她 命运 ,

他重新联系上了她；他真的很关心她的命运。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːmən] ['stɔːri] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
as **he** **had** **heard** **her** **uncommon** **story** **;** **besides** **,** **he** **knew** **her** **husband** **;**
作为 他 有 听到 她 罕见 故事 ; 除了 , 他 知道 她 丈夫 ;

因为他听过她那不同寻常的故事；此外，他还认识她的丈夫；

[nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [wiːk] [mæn] .
knew **him** **to** **be** **a** **good** **-** **natured** **,** **weak** **man** **.**
知道 他 到 是 一个 好的 - 自然 , 虚弱的 男人 .

我知道他是一个心地善良但意志薄弱的人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [suːn] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
He **saw** **him** **soon** **after** **his** **arrival** **in** **his** **native** **country** **,**
他 锯 他 很快 后 他的 到达 在 他的 本国的 国家 ,

他抵达祖国后不久就见到了他。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [streɪndʒ]
and **prevented** **his** **hastening** **to** **enquire** **into** **the** **reasons** **of** **Mary's** **strange**
和 阻止 他的 加速 到 查询 进入 这 原因 的 玛丽的 奇怪的
[kən'dʌkt] .
conduct **.**
执行 .

并阻止了他急于探究玛丽行为怪异的原因。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [ɪf] [hiː; hi]['evər] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'zes]

He	desired	him	not	to	be	too	precipitate	,	if	he	ever	wished	to	possess
他	想要的	他	不是	到	是	也	沉淀	, 如果		他	曾经	希望	到	具有

[æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['treʒər] .

an	invaluable	treasure	.
一个	无价	宝藏	.

他希望他不要操之过急，如果他想拥有无价之宝的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['meri] [tuː; tə]

He	was	guided	by	him	,	and	allowed	him	to	follow	Mary	to
他	曾是	引导	经过	他	,	和	允许	他	到	跟随	玛丽	到

[saʊ'hæmptən] ,

Southampton	,
南安普顿	,

他受其指引，并被允许跟随玛丽前往南安普顿。

[ænd; ənd] [spiːk] [fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

and	speak	first	to	her	friend	.
和	说话	第一的	到	她	朋友	.

先跟她的朋友谈谈。

[ðɪs] [frend] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd]

This	friend	determined	to	trust	to	her	native	strength	of	mind	,	and
这	朋友	决定	到	相信	到	她	本国的	力量	的	头脑	,	和

[ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] ;

informed	her	of	the	circumstance	;
知情的	她	的	这	环境	;

这位朋友决定相信自己天生的智慧，并将情况告诉了她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] : ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ]

but	she	overrated	it	:	Mary	was	not	able	,	for	a	few	days	after	the
但	她	被高估了	它	:	玛丽	曾是	不是	有能力的	,	为了	一个	很少	天	后	这

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

但她高估了它：玛丽在收到情报后的几天里都无法.....

[tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][ðə; ðɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [pər'suː] .

to	fix	on	the	mode	of	conduct	she	ought	now	to	pursue	.
到	使固定	在	这	模式	的	执行	她	应该	现在	到	追求	.

确定她现在应该采取的行为方式。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] ,

But	at	last	she	conquered	her	disgust	,
但	在	最后的	她	征服	她	厌恶	,

但最终她克服了厌恶感。

[ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	wrote	her	husband	an	account	of	what	had	passed	since	she	had
和	写道	她	丈夫	一个	帐户	的	什么	有	通过了	自从	她	有

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

dropped	his	correspondence	.
掉落	他的	一致	.

她给丈夫写了一封信，讲述了自从她停止与他通信以来发生的事情。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['letər] .

He	came	in	person	to	answer	the	letter	.
他	来了	在	人	到	回答	这	信	.

他亲自前来回信。

['meri] ['feɪntɪd] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

Mary	**fainted**	**when**	**he**	**approached**	**her**	**unexpectedly**	**.**
玛丽	昏厥	什么时候	他	接近	她	不料	.

当他突然靠近她时，玛丽晕了过去。

[hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['priːviəs] ['riːzənɪŋ] ,

Her	**disgust**	**returned**	**with**	**additional**	**force**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**previous**	**reasonings**	**,**
她	厌恶	返回	和	额外的	力量	,	在	尽管如此	的	以前的	理由	,

[wen'evər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ;

whenever	**he**	**appeared**	**;**
每当	他	出现	;

尽管之前有过一些理由，但每当他出现时，她的厌恶感都会更加强烈地涌上心头；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pri'veɪld] [ɑːn][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

yet	**she**	**was**	**prevailed**	**on**	**to**	**promise**	**to**	**live**	**with**	**him**	**,**
然而	她	曾是	最终获胜	在	到	承诺	到	居住	和	他	,

然而，她最终还是被说服答应和他一起生活。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [wʌn] [jɪr] , ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ;

if	**he**	**would**	**permit**	**her**	**to**	**pass**	**one**	**year**	**,**	**travelling**	**from**	**place**	**to**	**place**	**;**
如果	他	会	允许	她	到	经过	一	年	,	旅行	从	地方	到	地方	;

如果他允许她用一年的时间四处游历；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

he	**was**	**not**	**to**	**accompany**	**her**	**.**
他	曾是	不是	到	陪伴	她	.

他不能陪她一起去。

[ðə; ði] [taɪm] [tuː] ['kwɪkli] [ɪ'læpst] ,

The	**time**	**too**	**quickly**	**elapsed**	**,**
这	时间	也	迅速地	过去	,

时间过得太快了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	**she**	**gave**	**him**	**her**	**hand**	**—**	**the**	**struggle**	**was**	**almost**	**more**	**than**	**she**
和	她	给予	他	她	手	—	这	斗争	曾是	几乎	更多的	比	她

[kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

could	**endure**	**.**
可以	忍受	.

她把手递给了他——这挣扎几乎让她无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [kɑːm] ; [taɪm] ['meləud] [hɜːr; hər] [griːf] , [ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪtɪd] [hɜːr; hər]

She	**tried**	**to**	**appear**	**calm**	**;**	**time**	**mellowed**	**her**	**grief**	**,**	**and**	**mitigated**	**her**
她	尝试	到	出现	冷静的	;	时间	温和的	她	悲伤	,	和	缓解	她

['tɔːments] ;

torments	**;**
折磨	;

她努力表现得平静；时间抚平了她的悲伤，减轻了她的痛苦；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [ɔːr] ['menʃ(ə)n] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [lʌv] ,

but	**when**	**her**	**husband**	**would**	**take**	**her**	**hand**	**,**	**or**	**mention**	**any**	**thing**	**like**	**love**	**,**
但	什么时候	她	丈夫	会	拿	她	手	,	或者	提到	任何	事物	喜欢	爱	,

但每当她丈夫牵起她的手，或者提起任何关于爱情的话题时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɪknəs] , [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wɪʃ] ,

she	**would**	**instantly**	**feel**	**a**	**sickness**	**,**	**a**	**faintness**	**at**	**her**	**heart**	**,**	**and**	**wish**	**,**
她	会	即刻	感觉	一个	疾病	,	一个	模糊	在	她	心	,	和	希望	,

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

involuntarily	**,**
不由自主	,

她会立刻感到一阵恶心，心脏一阵发凉，并且不由自主地希望：

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

that	the	earth	would	open	and	swallow	her	.
那	这	地球	会	打开	和	吞	她	.

大地会裂开，将她吞噬。

[tʃæp] .

CHAP .

章节 .

章

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI .

xxxi .

XXXI.

['meri] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] [sɔːt] [helθ] [ɪn] ['dɪfrənt] [k'laɪməts] ;

Mary	visited	the	continent	,	and	sought	health	in	different	climates	;
玛丽	到访	这	大陆	,	和	寻求	健康	在	不同的	气候	;

玛丽曾到访欧洲大陆，并在不同的气候条件下寻求健康；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] [steɪt] .

but	her	nerves	were	not	to	be	restored	to	their	former	state	.
但	她	神经	是	不是	到	是	恢复	到	他们的	以前的	状态	.

但她的神经却再也无法恢复到以前的状态了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪ'stæblɪʃt] [ˌmænjʊ'fæktəriz] , [θruː]

She	then	retired	to	her	house	in	the	country	,	established	manufactories	,	threw
她	然后	退休	到	她	房子	在	这	国家	,	已确立的	工厂	,	扔

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['ɪntuː] [smɔːl] ['fɑːrmz] ;

the	estate	into	small	farms	;
这	财产	进入	小的	农场	;

之后，她退休回到乡下的房子，开办工厂，把庄园分成小农场；

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr'self] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ker] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ]

and	continually	employed	herself	this	way	to	dissipate	care	,	and	banish
和	持续	受雇	她自己	这	方式	到	消散	关心	,	和	放逐

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] .

unavailing	regret	.
徒劳无功	后悔	.

她不断地用这种方式来驱散忧虑，消除无谓的遗憾。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði][oʊld] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] .

She	visited	the	sick	,	supported	the	old	,	and	educated	the	young	.
她	到访	这	生病的	,	有	这	老的	,	和	受过教育	这	年轻的	.

她探望病人，赡养老人，教育年轻人。

[ðiːz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɪn'groʊst] [hɜːr; hər][maɪnd] ;

These	occupations	engrossed	her	mind	;
这些	职业	全神贯注	她	头脑	;

这些工作占据了她的全部心思；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊərz] [wen] [ɔːl][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [wəʊz] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [hɔːnt]

but	there	were	hours	when	all	her	former	woes	would	return	and	haunt
但	那里	是	小时	什么时候	全部	她	以前的	烦恼	会	返回	和	出没

[hɜːr; hər] . — [wen'evər]

her	.	—	Whenever
她	.	—	每当

但有时，她过去所有的烦恼都会重现，萦绕在她心头。——每当

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔːr] [sed] ,

she	did	,	or	said	,
她	做过	,	或者	说	,

她做了，或者说了

['eni] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['henri] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'vɔɪd]

any	thing	she	thought	Henry	would	have	approved	of	—	she	could	not	avoid
任何	事物	她	想法	亨利	会	有	得到正式认可的	的	—	她	可以	不是	避免

['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ,

thinking	with	anguish	,
思维	和	痛苦	,

任何她认为亨利会赞同的事情——她都无法抑制内心的痛苦。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ræptʃər] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['evər] [kən'veid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] — [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [wɪtʃ]

of	the	rapture	his	approbation	ever	conveyed	to	her	heart	—	a	heart	in	which
的	这	狂喜	他的	赞许	曾经	传递	到	她	心	—	一个	心	在	哪个

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪd] ,

there	was	a	void	,
那里	曾是	一个	空白	,

他的赞许曾给她的心带来何等的喜悦——她的心中曾充满空虚。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fɪl] .

that	even	benevolence	and	religion	could	not	fill	.
那	甚至	仁	和	宗教	可以	不是	充满	.

即使是仁慈和宗教也无法填补的空缺。

[ðə; ði] ['lætər] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['rendərd]

The	latter	taught	her	to	struggle	for	resignation	;	and	the	former	rendered
这	后者	教授	她	到	斗争	为了	辞职	;	和	这	以前的	渲染

[laɪf] [sə'pɔ:rtəbl] .

life	supportable	.
生活	可支持的	.

后者教会了她如何挣扎着接受现实；而前者则使生活变得可以忍受。

[hɜ:r; hər] ['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [dɪd][nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [lɔ:ŋ] [laɪf] .

Her	delicate	state	of	health	did	not	promise	long	life	.
她	精美的	状态	的	健康	做过	不是	承诺	长的	生活	.

她身体虚弱，预示着寿命不会很长。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['sɑ:ləteri] ['sædnəs] ,

In	moments	of	solitary	sadness	,
在	时刻	的	孤	悲伤	,

在独自悲伤的时刻，

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wʊd] [dɑ:rt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd] — [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ]

a	gleam	of	joy	would	dart	across	her	mind	—	She	thought	she	was	hastening
一个	闪耀	的	喜悦	会	镖	穿过	她	头脑	—	她	想法	她	曾是	加速

[tu:; tə] [ðæt] [wɜ:rld] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] ['mæriŋ] ,

to	that	world	where	there	is	neither	marrying	,
到	那	世界	在哪里	那里	是	两者都不	结婚	,

一丝喜悦的光芒掠过她的脑海——她觉得自己正加速前往那个既没有婚姻也没有其他选择的世界。

[nɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

nor	giving	in	marriage	.
也不	给予	在	婚姻	.

婚姻中也不付出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神